

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 265

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 265

1957

I. Nos. 3802-3821  
II. No. 546

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 8 April 1957 to 29 April 1957*

	<i>Page</i>
<b>No. 3802. United States of America and Paraguay :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending and amending the Agreement of 27 October 1943, as extended, relating to a military aviation mission to Paraguay. Asunción, 22 July 1955 . . . . .	3
<b>No. 3803. United States of America and Paraguay :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending and amending the Agreement of 10 December 1943, as extended, relating to a military mission to Paraguay. Asunción, 22 July 1955 . . . . .	15
<b>No. 3804. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :</b>	
Exchange of notes (with Memorandum of Understanding and related exchange of letters) constituting an agreement relating to surplus agricultural commodities. London, 3 and 7 June 1955 . . . . .	27
<b>No. 3805. United States of America and Cuba :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a military assistance advisory group. Havana, 24 June and 3 August 1955 . . . . .	41
<b>No. 3806. United States of America and Ecuador :</b>	
Agreement concerning financial arrangements for the furnishing of certain supplies and services to naval vessels. Signed at Quito, on 8 July 1955	49
<b>No. 3807. International Bank for Reconstruction and Development and Uruguay :</b>	
Guarantee Agreement— <i>Baygorria Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement— <i>Baygorria Project</i> —between the Bank and Administración General de las Usinas Eléctricas y los Teléfonos del Estado). Signed at Washington, on 25 October 1956 . . . . .	59

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 265

1957

I. N<sup>os</sup> 3802-3821  
II. N<sup>o</sup> 546

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 8 avril 1957 au 29 avril 1957*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 3802. États-Unis d'Amérique et Paraguay :</b>	
Échange de notes constituant un accord prorogeant et modifiant l'Accord du 27 octobre 1943, tel qu'il a été prorogé, relatif à l'envoi d'une mission militaire aérienne au Paraguay. Assomption, 22 juillet 1955 . . . . .	3
<b>N<sup>o</sup> 3803. États-Unis d'Amérique et Paraguay :</b>	
Échange de notes constituant un accord prorogeant et modifiant l'Accord du 10 décembre 1943, tel qu'il a été prorogé, relatif à l'envoi d'une mission militaire au Paraguay. Assomption, 22 juillet 1955 . . . . .	15
<b>N<sup>o</sup> 3804. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</b>	
Échange de notes (avec Mémoire d'accord et échange de lettres y relatives) constituant un accord relatif aux produits agricoles en surplus. Londres, 3 et 7 juin 1955 . . . . .	27
<b>N<sup>o</sup> 3805. États-Unis d'Amérique et Cuba :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à un groupe consultatif d'assistance militaire. La Havane, 24 juin et 3 août 1955 . . . . .	41
<b>N<sup>o</sup> 3806. États-Unis d'Amérique et Équateur :</b>	
Accord relatif aux arrangements financiers qui régiront la fourniture de certains approvisionnements et services aux navires de guerre. Signé à Quito, le 8 juillet 1955 . . . . .	49
<b>N<sup>o</sup> 3807. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Uruguay :</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet Baygorria</i> (avec, en annexe, le Règlement n <sup>o</sup> 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — <i>Projet Baygorria</i> — entre la Banque et l'Administración General de las Usinas Eléctricas y los Teléfonos del Estado). Signé à Washington, le 25 octobre 1956 . . .	59

	<i>Page</i>
<b>No. 3808. International Bank for Reconstruction and Development and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Guarantee Agreement— <i>East African Railways and Harbours Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement— <i>East African Railways and Harbour Project</i> —between the Bank and East Africa High Commission, and related letters). Signed at Washington, on 15 March 1955 . . . . .	85
<b>No. 3809. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization and Syria:</b>	
Agreement (with exchange of letters) concerning technical assistance. Signed at Damascus, on 14 June 1956 . . . . .	125
<b>No. 3810. Australia and Thailand:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the exchange of official publications. Bangkok, 12 and 20 December 1956 . . . . .	149
<b>No. 3811. Poland and Czechoslovakia:</b>	
Communications Agreement. Signed at Prague, on 13 January 1956 . . . . .	157
<b>No. 3812. Belgium and Brazil:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the issue of gratis entry visas in relations between the two countries. Brussels, 27 February 1957 . . . . .	189
<b>No. 3813. Australia and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Trade Agreement. Signed at Canberra, on 26 February 1957 . . . . .	197
<b>No. 3814. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. New York, 18 April 1957 . . . . .	221

	<i>Pages</i>
<b>N° 3808. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif aux chemins de fer et ports de l'Est Africain</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif aux chemins de fer et ports de l'Est Africain</i> — entre la Banque et la Haute Commission de l'Est Africain, et lettres y relatives). Signé à Washington, le 15 mars 1955 . . . . .	85
<b>N° 3809. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale et Syrie :</b>	
Accord (avec échange de lettres) relatif à l'assistance technique. Signé à Damas, le 14 juin 1956 . . . . .	125
<b>N° 3810. Australie et Thaïlande :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange de publications officielles. Bangkok, 12 et 20 décembre 1956 . . . . .	149
<b>N° 3811. Pologne et Tchécoslovaquie :</b>	
Accord relatif aux communications. Signé à Prague, le 13 janvier 1956 . . . . .	157
<b>N° 3812. Belgique et Brésil :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la gratuité des visas d'entrée dans les relations entre les deux pays. Bruxelles, 27 février 1957 . . . . .	189
<b>N° 3813. Australie et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</b>	
Accord commercial. Signé à Canberra, le 26 février 1957 . . . . .	197
<b>N° 3814. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</b>	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. New-York, 18 avril 1957 . . . . .	221

	<i>Page</i>
<b>No. 3815. United States of America and Dominican Republic :</b>	
Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 15 June 1956 . . . . .	227
<b>No. 3816. United States of America and China :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the construction of military installations and facilities. Taipei, 21 November 1956 . . .	241
<b>No. 3817. United States of America and Luxembourg :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the guaranty of private investments authorized by Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended. Luxembourg, 26 November and 7 December 1956 . . . . .	255
<b>No. 3818. United States of America and Iceland :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the presence of defense forces in Iceland, discontinuing the discussions for revision of the 1951 Defense Agreement between the Governments of those two countries, and setting up an Iceland Defense Standing Group. Reykjavik, 6 December 1956 . . . . .	261
<b>No. 3819. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Indonesia :</b>	
Exchange of notes (with annexed Memorandum of Understanding) constituting an agreement relating to arrangements for the export of cotton yarn and/or textiles from the United Kingdom to Indonesia and the acceptance in the United Kingdom of raw cotton. Djakarta, 2 July 1956 . . .	271
<b>No. 3820. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of Hong Kong) and Indonesia :</b>	
Exchange of notes (with annexed Memorandum of Understanding) constituting an agreement relating to arrangements for the export of cotton yarn and/or textiles from Hong Kong to Indonesia and the acceptance in Hong Kong of raw cotton. Djakarta, 2 July 1956 . . . . .	285
<b>No. 3821. Egypt :</b>	
Declaration (with letter of transmittal to the Secretary-General of the United Nations) on the Suez Canal and the arrangements for its operation. Cairo, 24 April 1957 . . . . .	299

	<i>Pages</i>
<b>N° 3815. États-Unis d'Amérique et République Dominicaine :</b>	
Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Signé à Washington, le 15 juin 1956 . . . . .	227
<b>N° 3816. États-Unis d'Amérique et Chine :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la construction d'installations militaires. Taïpei, 21 novembre 1956 . . . . .	241
<b>N° 3817. États-Unis d'Amérique et Luxembourg :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie des investissements privés autorisée par le paragraphe <i>b</i> , 4, de la section 413 de la loi de sécurité mutuelle de 1954, sous sa forme modifiée. Luxembourg, 26 novembre et 7 décembre 1956 . . . . .	255
<b>N° 3818. États-Unis d'Amérique et Islande :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant la présence de forces de défense en Islande, la suspension des entretiens relatifs à la révision de l'Accord de défense conclu en 1951 entre les Gouvernements des deux pays et la création d'un Groupe permanent pour la défense de l'Islande. Reykjavik, 6 décembre 1956 . . . . .	261
<b>N° 3819. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Indonésie :</b>	
Échange de notes (avec Mémoire d'accord en annexe) constituant un accord relatif aux arrangements à prendre en vue de l'exportation de filés et tissus de coton du Royaume-Uni en Indonésie et de l'entrée de coton brut au Royaume-Uni. Djakarta, 2 juillet 1956 . . . . .	271
<b>N° 3820. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom de Hong-kong) et Indonésie :</b>	
Échange de notes (avec Mémoire d'accord en annexe) constituant un accord relatif aux arrangements à prendre en vue de l'exportation de filés et tissus de coton de Hong-kong en Indonésie et de l'entrée de coton brut à Hong-kong. Djakarta, 2 juillet 1956 . . . . .	285
<b>N° 3821. Égypte :</b>	
Déclaration (avec lettre d'envoi adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies) sur le canal de Suez et sur les arrangements concernant sa gestion. Le Caire, 24 avril 1957 . . . . .	299

## II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 24 November 1956 to 29 April 1957*

- No. 546. United Nations and International Bank for Reconstruction and Development (acting for and on behalf of the International Finance Corporation):**
- Agreement on relationship between the United Nations and the International Finance Corporation. Approved by the Board of Governors of the International Bank for Reconstruction and Development and the Board of Governors of the International Finance Corporation on 31 January 1957 and by the General Assembly of the United Nations on 20 February 1957
- Protocol concerning the entry into force of the above-mentioned Agreement.  
Signed at New York, on 17 and 18 April 1957 . . . . . 312
- ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations**
- No. 593. Convention (No. 10) concerning the age for admission of children to employment in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 16 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- Application to the Netherlands Antilles . . . . . 327
- No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade:**
- I. (c) Protocol of Provisional Application of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva, on 30 October 1947:**
- Withdrawal of reservation by Pakistan . . . . . 328
- XV. Sixth Protocol of Supplementary Concessions to the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva, on 23 May 1956:**
- Entry into force for the Dominican Republic, the Federal Republic of Germany and Denmark . . . . . 328
- XIX. Protocol of Rectification of the French text of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 15 June 1955:**
- Entry into force for Turkey as regards rectifications relating to Parts II and III of the General Agreement . . . . . 328



## II

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire du 24 novembre 1956 au 29 avril 1957*

- N° 546. Organisation des Nations Unies et Banque internationale pour la reconstruction et le développement (agissant au nom et pour le compte de la Société financière internationale) :**
- Accord concernant les relations entre l'Organisation des Nations Unies et la Société financière internationale. Approuvé par le Conseil des gouverneurs de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et le Conseil des gouverneurs de la Société financière internationale le 31 janvier 1957 et par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 février 1957
- Protocole relatif à l'entrée en vigueur de l'Accord susmentionné. Signé à New-York, les 17 et 18 avril 1957 . . . . . 313
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 593. Convention (n° 10) concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 16 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- Application aux Antilles néerlandaises . . . . . 327
- N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :**
- I. c) Protocole d'application provisoire de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève, le 30 octobre 1947 :**
- Retrait de réserves par le Pakistan . . . . . 329
- XV. Sixième Protocole de concessions additionnelles annexé à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève, le 23 mai 1956 :**
- Entrée en vigueur à l'égard de la République Dominicaine, de la République fédérale d'Allemagne et du Danemark . . . . . 329
- XIX. Protocole de rectification du texte français de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 15 juin 1955 :**
- Entrée en vigueur à l'égard de la Turquie en ce qui concerne les rectifications portant sur les parties II et III de l'Accord général . . . . . 329

	<i>Page</i>
<b>No. 1671. A. Convention on Road Traffic. Signed at Geneva, on 19 September 1949:</b>	
Ratification by Norway . . . . .	330
<b>No. 2132. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Honduras extending for five years the co-operative program of health and sanitation in Honduras. Tegucigalpa, 21 and 28 September 1950:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Tegucigalpa, 27 April 1955 . . . . .	331
<b>No. 2133. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Mexico relating to employment in the United States of America of Mexican agricultural workers. Mexico, 11 August 1951:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Mexico, 20 December 1956 .	336
<b>No. 2188. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and El Salvador extending for five years the co-operative program of health and sanitation in El Salvador. San Salvador, 10 November and 13 December 1950:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. San Salvador, 7 March and 14 June 1955 . . . . .	343
<b>No. 2190. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Venezuela extending for five years the co-operative program of health and sanitation in Venezuela. Caracas, 6 and 15 March 1951:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement further extending the co-operative program of health and sanitation in Venezuela. Caracas, 21 March and 23 April 1955 . . . . .	348
<b>No. 2393. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and France relating to relief from taxation on defense expenditures. Paris, 13 June 1952:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Paris, 27 November 1956 . . . . .	356

	<i>Pages</i>
<b>N° 1671. A. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève, le 19 septembre 1949 :</b>	
Ratification par la Norvège . . . . .	330
<b>N° 2132. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Honduras prolongeant pour cinq ans le programme de coopération en matière d'hygiène et de santé publique au Honduras. Tegucigalpa, 21 et 28 septembre 1950 :</b>	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Tegucigalpa, 27 avril 1955 . . . . .	334
<b>N° 2133. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à l'emploi aux États-Unis d'Amérique de travailleurs agricoles mexicains. Mexico, 11 août 1951 :</b>	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié et prorogé. Mexico, 20 décembre 1956 . . . . .	340
<b>N° 2188. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Salvador prolongeant pour cinq ans le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Salvador. San-Salvador, 10 novembre et 13 décembre 1950 :</b>	
Échange de notes constituant un accord prolongeant l'Accord susmentionné. San-Salvador, 7 mars et 14 juin 1955 . . . . .	346
<b>N° 2190. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Venezuela prorogeant pour cinq ans le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Venezuela. Caracas, 6 et 15 mars 1951 :</b>	
Échange de notes constituant un accord prolongeant à nouveau le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Venezuela. Caracas, 21 mars et 23 avril 1955 . . . . .	353
<b>N° 2393. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la France relatif à l'exonération fiscale des dépenses faites dans l'intérêt de la défense. Paris, 13 juin 1952 :</b>	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Paris, 27 novembre 1956 . . . . .	356

	<i>Page</i>
<b>No. 2422. Protocol amending the Slavery Convention signed at Geneva on 25 September 1926. Done at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:</b>	
Acceptances by Norway and Burma . . . . .	361
<b>No. 2460. Agreement between the United States of America and Brazil relating to a co-operative program in industrial apprenticeship training. Signed at Rio de Janeiro, on 30 June 1952:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Rio de Janeiro, 30 June and 29 July 1955 . . . . .	362
<b>No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York, on 31 March 1953:</b>	
Ratification by France . . . . .	367
<b>No. 2688. Technical Agreement for a co-operative program of technical assistance to medium and small industry between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Chile. Signed at Santiago, on 30 June 1952:</b>	
Extension and Contributions Agreement for the co-operative program of technical assistance to medium and small industry. Signed at Santiago, on 17 March 1955 . . . . .	368
<b>No. 2800. Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Spain. Signed at Madrid, on 26 September 1953:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement implementing article I, paragraph 3, of the above-mentioned Agreement relating to the disposition of equipment and materials. Madrid, 27 November 1956 . . . . .	374
<b>No. 2839. Administrative Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America, France and the Federal Republic of Germany concerning the Arbitral Tribunal and the Mixed Commission under the Agreement on German External Debts. Signed at Bonn, on 1 December 1954:</b>	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Bonn, on 30 November 1956 . . . . .	380

	<i>Pages</i>
<b>N° 2422. Protocole amendant la Convention relative à l'esclavage signée à Genève le 25 septembre 1926. Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New-York, le 7 décembre 1953 :</b>	
Acceptations par la Norvège et la Birmanie . . . . .	361
<b>N° 2460. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Brésil relatif à un programme de coopération en matière de cours d'apprentissage industriel. Signé à Rio-de-Janeiro, le 30 juin 1952 :</b>	
Échange de notes constituant un accord prolongeant l'Accord susmentionné. Rio-de-Janeiro, 30 juin et 29 juillet 1955 . . . . .	365
<b>N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New-York, le 31 mars 1953 :</b>	
Ratification par la France . . . . .	367
<b>N° 2688. Accord de coopération technique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Chili relatif à un programme de coopération en matière d'assistance technique à la moyenne et petite industrie. Signé à Santiago, le 30 juin 1952 :</b>	
Accord portant prorogation du programme de coopération en matière d'assistance technique à la moyenne et petite industrie et fixant le montant des contributions. Signé à Santiago, le 17 mars 1955 . . . . .	372
<b>N° 2800. Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Signé à Madrid, le 26 septembre 1953 :</b>	
Échange de notes constituant un accord portant application du paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord susmentionné relatif à la liquidation de matériel et de fournitures. Madrid, 27 novembre 1956 . . . . .	378
<b>N° 2839. Accord administratif entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les États-Unis d'Amérique, la France et la République fédérale d'Allemagne relatif au Tribunal d'arbitrage et à la Commission mixte prévus par l'Accord sur les dettes extérieures allemandes. Signé à Bonn, le 1<sup>er</sup> décembre 1954 :</b>	
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Bonn, le 30 novembre 1956 . . . . .	381

	<i>Page</i>
<b>No. 2861. Slavery Convention, signed at Geneva on 25 September 1926 and amended by the Protocol opened for signature or acceptance at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:</b>	
Effective for Norway and Burma . . . . .	386
<b>No. 2889. Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms. Signed at Rome, on 4 November 1950:</b>	
Renewal by Denmark of declarations under articles 25 and 46 of the Convention . . . . .	388
<b>Protocol to the above-mentioned Convention. Signed at Paris, on 20 March 1952:</b>	
Ratification by the Federal Republic of Germany . . . . .	388
<b>No. 2937. Universal Copyright Convention. Signed at Geneva, on 6 September 1952:</b>	
Ratification by Austria . . . . .	390
<b>No. 2973. Declaration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. New York, 31 October 1955:</b>	
Termination . . . . .	391
<b>No. 3010. International Convention to Facilitate the Importation of Commercial Samples and Advertising Material. Done at Geneva, on 7 November 1952:</b>	
Accession by New Zealand . . . . .	392
<b>No. 3032. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Iraq relating to military assistance. Baghdad, 21 April 1954:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the disposition of surplus equipment and matériel furnished under the above-mentioned Agreement. Baghdad, 25 July 1955 . . . . .	393
<b>No. 3115. Trade Agreement between the Governments of the Commonwealth of Australia and the Federation of Rhodesia and Nyasaland. Signed at Salisbury, on 30 June 1955:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Salisbury, 27 February 1957 . . . . .	400

	<i>Pages</i>
<b>N° 2861. Convention relative à l'esclavage, signée à Genève le 25 septembre 1926, et amendée par le Protocole ouvert à la signature ou à l'acceptation au Siège de l'Organisation des Nations Unies, New-York, le 7 décembre 1953 :</b>	
Effective pour la Norvège et la Birmanie . . . . .	387
<b>N° 2889. Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Signée à Rome, le 4 novembre 1950 :</b>	
Renouvellement, par le Danemark, des déclarations faites en application des articles 25 et 46 de la Convention . . . . .	389
<b>Protocole additionnel à la Convention susmentionnée. Signée à Paris, le 20 mars 1952 :</b>	
Ratification par la République fédérale d'Allemagne . . . . .	389
<b>N° 2937. Convention universelle sur le droit d'auteur. Signée à Genève, le 6 septembre 1952 :</b>	
Ratification par l'Autriche . . . . .	390
<b>N° 2973. Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. New-York, 31 octobre 1955 :</b>	
Dénonciation . . . . .	391
<b>N° 3010. Convention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire. Faite à Genève, le 7 novembre 1952 :</b>	
Adhésion par la Nouvelle-Zélande . . . . .	392
<b>N° 3032. Échange de notes constituant un accord d'assistance militaire entre les États-Unis d'Amérique et l'Irak. Bagdad, 21 avril 1954 :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la liquidation de l'équipement et du matériel en surplus fournis en application de l'Accord susmentionné. Bagdad, 25 juillet 1955 . . . . .	397
<b>N° 3115. Accord commercial entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland. Signé à Salisbury, le 30 juin 1955 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Salisbury, 27 février 1957 . . . . .	401

	<i>Page</i>
<b>No. 3216. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and China relating to the loan of United States vessels and small craft to China. Taipei, 14 May 1954:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Taipei, 18 June 1955 . . . . .	406
<b>No. 3236. Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan. Signed at Tokyo, on 8 March 1954:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to Japanese financial contributions to the Mutual Defense Assistance Program under the above-mentioned Agreement. Tokyo, 12 July 1955 . . . . .	411
<b>No. 3263. Agreement between the United States of America and the Republic of Turkey relative to the implementation of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces. Signed at Ankara, on 23 June 1954:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the Minute of Understanding of the above-mentioned Agreement. Ankara, 22 April and 21 July 1955 . . . . .	418

---



	<i>Pages</i>
<b>N° 3216. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Chine relatif au prêt de petites unités navales américaines à la Chine. Taïpeh, 14 mai 1954 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, déjà modifié. Taïpeh, 18 juin 1955 . . . . .	409
<b>N° 3236. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Signé à Tokyo, le 8 mars 1954 :</b>	
Échange de notes constituant un accord sur les contributions financières japonaises au programme d'aide pour la défense mutuelle prévu par l'Accord susmentionné. Tokyo, 12 juillet 1955 . . . . .	416
<b>N° 3263. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Turquie relatif à la mise en œuvre de la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces. Signé à Ankara, le 23 juin 1954 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant le procès-verbal d'interprétation joint à l'Accord susmentionné. Ankara, 22 avril et 21 juillet 1955 . . . . .	419

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.



Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.



Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 8 April 1957 to 29 April 1957*

*Nos. 3802 to 3821*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 8 avril 1957 au 29 avril 1957*

*N<sup>os</sup> 3802 à 3821*



No. 3802

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PARAGUAY**

**Exchange of notes constituting an agreement extending  
and amending the Agreement of 27 October 1943, as  
extended, relating to a military aviation mission to  
Paraguay. Asunción, 22 July 1955**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 8 April 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PARAGUAY**

**Échange de notes constituant un accord prorogant et  
modifiant l'Accord du 27 octobre 1943, tel qu'il a été  
prorogé, relatif à l'envoi d'une mission militaire  
aérienne au Paraguay. Assomption, 22 juillet 1955**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 avril 1957.*

No. 3802. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PARAGUAY EXTENDING AND AMENDING THE AGREEMENT OF 27 OCTOBER 1943, AS EXTENDED, RELATING TO A MILITARY AVIATION MISSION TO PARAGUAY. ASUNCIÓN, 22 JULY 1955

I

*The American Ambassador to the Paraguayan Minister of Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

No. 17

Asunción, July 22, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to the United States Military Aviation Mission Agreement between the Governments of the Republic of Paraguay and of the United States of America signed at Washington on October 27, 1943,<sup>2</sup> extended for a period of four years by an exchange of notes of October 27 and November 20, 1947,<sup>3</sup> and further extended by an exchange of notes of May 31 and July 30, 1951,<sup>4</sup> for a period of two years. I refer also to the exchange of notes with regard to further extension of the Agreement, the Embassy's notes Nos. 92 of April 19, 1954,<sup>5</sup> and 187 of June 13, 1955,<sup>5</sup> and Your Excellency's replies DOTAI Nos. 18 and 782 of January 13 and July 15, 1955.<sup>5</sup>

In the present note are reiterated the suggestions for amending the Military Aviation Mission Agreement made in the Embassy's notes Nos. 92 and 187 referred to above. This is done in order that this note and a favorable reply by Your Excellency might of themselves constitute an agreement to extend the Military Aviation Mission Agreement.

My government desires to suggest the following amendments to this Agreement :

- (a) in the preamble, substitute the words " Air Force Mission " for " Military Aviation Mission " and thereafter in the Agreement refer to it as the " Air Force Mission Agreement ; "
- (b) in Article 6, substitute the words " Department of the Air Force " for the words " War Department ; "

<sup>1</sup> Came into force on 22 July 1955, with retroactive effect from 27 October 1953, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 29, p. 391.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 141, p. 408.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 178, p. 163.

<sup>5</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

- (c) Throughout the Agreement where the words “ United States Air Corps ” appear, substitute “ United States Air Force; ”
- (d) in Article 6 omit the phrase “ through its authorized representative in Washington; ” and
- (e) amend Article 15 of the Agreement so that the article will read as follows :

“ *Article 15.* (a) The cost of transportation for members of the Mission, members of their families, and for their household goods and personal effects, shall be borne by the Government of the United States of America in accordance with its laws and regulations.

“ (b) The cost of transportation of one private automobile for each member of the Mission, including the present members of the Mission, between the port of embarkation in the United States of America and his residence in the Republic of Paraguay, including all expenses incidental to unloading the automobile from the carrier and delivering it to the Mission member at his residence in the Republic of Paraguay, shall be borne by the Government of the Republic of Paraguay. This subparagraph (b) shall not apply to members of the Mission whose assignment to the Mission is not intended to be for at least one year.

“ (c) (i) A Mission member who has been assigned to the Mission for two years or more shall, within a reasonable time prior to his departure from the Republic of Paraguay, be entitled to sell his private automobile without any restrictions or conditions.

“ (ii) A Mission member who has been assigned to the Mission for less than two years, and who has a private automobile which he desires to sell prior to his departure from the Republic of Paraguay, shall first offer the automobile to the Government of the Republic of Paraguay at the declared valuation at the time of import. If the Government of the Republic of Paraguay does not exercise its option within fifteen days, the Mission member shall be free to sell his private automobile with the sole condition that he pay the import duties in effect at the time the automobile entered the country.

“ (iii) For the purposes of this agreement, a Mission member shall be considered as being assigned to the Mission beginning on the date on which the Government of the Republic of Paraguay commences payment to the Mission member of net annual compensation and ending on the date in which it ceases such payments as provided in Article 13. ”

As thus amended, my Government desires to extend the Agreement effective October 27, 1953, until such time as it may be terminated as provided in either Article 4 or Article 5 of the Agreement.

If the proposals made in this note are acceptable to Your Excellency, my Government will consider this note and an affirmative response thereto as

constituting an agreement extending the United States Military Aviation Agreement, as amended, effective as of the date noted above.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

Arthur A. AGETON

His Excellency Dr. Hipólito Sánchez Quell  
Minister of Foreign Affairs  
of the Republic of Paraguay  
Asunción

## II

### *The Paraguayan Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

DOTAI N° 837.—

Asunción, 22 de julio de 1955

Señor Embajador :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia a fin de referirme al Acuerdo entre el Gobierno que Vuestra Excelencia tan dignamente representa y mi Gobierno, suscrito en Washington el 27 de Octubre de 1943, mediante el cual se ha establecido la Misión Militar Aérea de los Estados Unidos de América en el Paraguay. Me refiero, asimismo, a las prórrogas de dicho Acuerdo formalizadas mediante los intercambios de notas de fechas 27 de Octubre y 20 de Noviembre de 1947, y de fechas 31 de Mayo y 30 de Julio de 1951. Me refiero también a las notas de esa Embajada, número 92 del 19 de Abril de 1954 y número 187, del 13 de Junio de 1955 y a mis respectivas respuestas, notas DOTAI números 18 y 782, de fechas 13 de Enero y 15 de Julio de 1955. Par último, me refiero a la nota de esa Embajada, número 17, de fecha de hoy, mediante la cual se reiteran las sugerencias para la enmienda del citado Acuerdo así como su prórroga adicional.

Mi Gobierno acepta las enmiendas propuestas por Vuestra Excelencia en la última de sus notas citadas; enmiendas a introducirse en el texto original del Acuerdo referente a la Misión Militar Aérea de los Estados Unidos de América en el Paraguay y que consisten en las que detalladamente se reproducen a continuación :

- a) La substitución, en el Preámbulo del Acuerdo, de las palabras « Misión Militar Aérea » por « Misión de la Fuerza Aérea »; y la referencia en lo sucesivo a dicho Acuerdo, como al « Acuerdo de la Misión de la Fuerza Aérea ».
- b) La substitución en el artículo VI de las palabras « Secretaría de Guerra » por « Departamento de la Fuerza Aérea ».



- c) La substitución en todas las partes del Acuerdo en que se consignan las palabras « Cuerpo de Aviación del Ejército de los Estados Unidos » por « Fuerza Aérea de los Estados Unidos ».
- d) La supresión en el artículo VI, de la frase « a través de su representante autorizado en Washington ». Y
- e) La substitución del texto original del Artículo XV (15) por el siguiente :
- « *Artículo 15* — (a) El costo de transporte de los miembros de la Misión, los miembros de su familia y de sus menajes de casa y efectos personales, serán sufragados por el Gobierno de los Estados Unidos de América, de conformidad con sus leyes y reglamentos.
- (b) El costo de transporte de un automóvil particular para cada miembro de la Misión, inclusive los miembros actuales de la Misión, entre el puerto de embarque en los Estados Unidos de América y su residencia en la República del Paraguay, inclusive todos los gastos incidentales al desembarque del automóvil, del transporte y de su entrega al miembro de la Misión en su residencia en la República del Paraguay, serán sufragados por el Gobierno de la República del Paraguay. Este sub-párrafo (b) no afectará a los miembros de la Misión cuando se prevé que su designación a la Misión no será por un plazo mínimo de un año.
- (c) (1)—Un miembro de la Misión cuya designación a la Misión es de dos años o más, dentro de un tiempo razonable antes de su salida de la República del Paraguay tendrá el derecho de vender su automóvil particular sin limitaciones cualesquiera.
- (2)—Un miembro de la Misión cuya designación a la Misión es por menos de dos años, y que tiene un automóvil particular que desea vender antes de su salida de la República del Paraguay, lo ofrecerá en primer lugar al Gobierno de la República del Paraguay por el valor declarado en la fecha de entrada. Si el Gobierno del Paraguay no aprovecha su opción dentro de quince días, el Miembro de la Misión quedará en libertad de acción para vender su automóvil particular con la sola condición de pagar los impuestos de importación vigentes en la fecha en que al automóvil entró en el país.
- (3)—Para los fines de este Acuerdo, se considerará que la designación de cada miembro de la Misión empieza en la fecha en que el Gobierno de la República del Paraguay comienza a pagar al miembro de la Misión su remuneración anual neta y cesa en la fecha en que terminan dichos pagos de conformidad con el artículo 13 ».

De conformidad con la propuesta contenida en la nota de Vuestra Excelencia, número 17, de fecha de hoy, mi Gobierno considera dicha nota y esta respuesta concurrente como constituyendo un Acuerdo que prorroga el Acuerdo de la Misión de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos de América en el Paraguay,

de fecha 27 de Octubre de 1943, desde el 27 de Octubre de 1953 hasta la fecha en que pueda terminar según se prevé en los artículos IV y V del referido Acuerdo.

Hago propicia la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más distinguida.

[SELLO] H. SÁNCHEZ QUELL  
Ministro

A Su Excelencia el Señor Don Arthur A. Ageton  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de America  
Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

DOTAI No. 837.—

Asunción, July 22, 1955

Mr. Ambassador :

I have the honor to address Your Excellency for the purpose of referring to the agreement between the Government which Your Excellency so worthily represents and my Government, signed at Washington on October 27, 1943, by which the United States Military Aviation Mission in Paraguay was established. I likewise refer to the extensions of the said agreement that were formalized through the exchanges of notes of October 27 and November 20, 1947, and May 31 and July 30, 1951. I refer also to your Embassy's notes No. 92, of April 19, 1954, and No. 187, of June 13, 1955, and to my replies thereto, notes DOTAI Nos. 18 and 782, dated January 13 and July 15, 1955. Lastly, I refer to your Embassy's note No. 17, dated today, which reiterates the suggestions for the amendment of the aforesaid agreement as well as for its further extension.

My Government accepts the amendments proposed by Your Excellency in the last of your above-mentioned notes, amendments which are to be introduced into the original text of the agreement relating to the United States Military Aviation Mission in Paraguay and which consist of those set forth in detail below :

[See note I]

In accordance with the proposal contained in Your Excellency's note No. 17, dated today, my Government considers the said note and this reply concurring therewith as constituting an agreement extending the agreement of the United

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

States Air Force Mission in Paraguay, dated October 27, 1943, from October 27, 1953, to the date on which it may terminate as provided in articles IV and V of the aforesaid agreement.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my most distinguished consideration.

[SEAL] H. SÁNCHEZ QUELL  
Minister

His Excellency Arthur A. Ageton  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3802. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PARAGUAY PROROGÉ ET MODIFIANT L'ACCORD DU 27 OCTOBRE 1943, TEL QU'IL A ÉTÉ PROROGÉ, RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE AÉRIENNE AU PARAGUAY. ASSOMPTION, 22 JUILLET 1955

I

*L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre des relations extérieures du Paraguay*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N<sup>o</sup> 17

Assomption, le 22 juillet 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire aérienne, que le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont signé à Washington, le 27 octobre 1943<sup>2</sup>, prorogé pour une période de quatre ans par un échange de notes des 27 octobre et 20 novembre 1947<sup>3</sup> et prorogé pour une nouvelle période de deux ans, par un échange de notes des 31 mai et 30 juillet 1951<sup>4</sup>. Je me réfère également à l'échange de notes relatif à une nouvelle prorogation de l'Accord (notes de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique n<sup>o</sup> 92 du 19 avril 1954<sup>5</sup> et n<sup>o</sup> 187 du 13 juin 1955<sup>5</sup> et réponses de Votre Excellence, DOTAI n<sup>os</sup> 18 et 782 des 13 janvier et 15 juillet 1955<sup>5</sup>).

La présente note confirme les propositions tendant à modifier l'Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire aérienne que l'Ambassade a formulées dans ses n<sup>os</sup> 92 et 187 mentionnées ci-dessus. Cette confirmation est destinée à permettre que la présente note et une réponse favorable de Votre Excellence constituent un accord prorogé l'Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire aérienne.

Mon Gouvernement voudrait proposer d'apporter audit Accord les modifications suivantes :

a) Dans le préambule, remplacer les mots « Mission militaire aérienne » par les mots « Mission des forces aériennes » et, dans la suite de l'Accord, mentionner

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 juillet 1955 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 27 octobre 1953.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 29, p. 391.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 141, p. 408.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 178, p. 163.

<sup>5</sup> Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

celui-ci sous le titre : « Accord relatif à l'envoi d'une mission des forces aériennes »;

- b) À l'article 6, remplacer les mots « le Département de la guerre » par les mots « le Département des forces aériennes »;
- c) Dans l'ensemble de l'Accord, remplacer les mots « le corps aérien des États-Unis » par les mots « les forces aériennes des États-Unis »;
- d) À l'article 6, supprimer le membre de phrase « par l'intermédiaire de son représentant autorisé à Washington »; et
- e) Modifier l'article 15 de l'Accord de la manière suivante :

« Article 15. a) Les frais de transport des membres de la Mission, des membres de leur famille et de leurs effets mobiliers et personnels seront payés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément aux lois et règlements qu'il applique.

« b) Les frais de transport d'une automobile particulière pour chacun des membres de la Mission, y compris les membres actuels de la Mission, entre le port d'embarquement aux États-Unis d'Amérique et le domicile de l'intéressé dans la République du Paraguay, y compris tous les frais afférents au déchargement de l'automobile et à sa livraison au domicile de l'intéressé dans la République du Paraguay seront payés par le Gouvernement de la République du Paraguay. Les dispositions du présent alinéa b ne seront pas applicables aux membres de la Mission dont le détachement à la Mission n'est pas censé durer au moins un an.

« c) i) Les membres de la Mission dont le détachement a duré deux ans au moins auront, dans un délai raisonnable avant leur départ de la République du Paraguay, le droit de vendre leur automobile particulière sans restriction ni condition.

« ii) Les membres de la Mission dont le détachement a duré moins de deux ans et qui désirent vendre leur automobile particulière avant de quitter la République du Paraguay devront l'offrir par priorité au Gouvernement de la République du Paraguay à la valeur déclarée au moment de l'importation. Si le Gouvernement de la République du Paraguay n'exerce pas son droit d'option dans un délai de quinze jours, l'intéressé sera libre de vendre son automobile à la seule condition d'acquitter les droits d'importation en vigueur à la date d'entrée de l'automobile dans le pays.

« iii) Aux fins du présent Accord, les membres de la Mission seront considérés comme détachés à la Mission à compter de la date à laquelle le Gouvernement de la République du Paraguay commencera à leur verser le montant net de la solde annuelle jusqu'à la date à laquelle le Gouvernement cessera de la leur verser, ainsi qu'il est prévu à l'article 13. »

Mon Gouvernement désire proroger l'Accord, ainsi modifié, à partir du 27 octobre 1953 et jusqu'à la date à laquelle il peut y être mis fin conformément aux dispositions de son article 4 ou de son article 5.

Si les propositions formulées dans la présente note rencontrent l'agrément de Votre Excellence, mon Gouvernement considérera que la présente note et une réponse affirmative constitueront un accord prorogeant l'Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire aérienne des États-Unis, sous sa forme modifiée, à partir de la date indiquée ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

Arthur A. AGETON

Son Excellence Monsieur Hipólito Sánchez Quell  
Ministre des relations extérieures  
de la République du Paraguay  
Assomption

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Paraguay à l'Ambassadeur des États-Unis*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

DOTAI n° 837.—

Assomption, le 22 juillet 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord que le Gouvernement de votre Excellence et mon Gouvernement ont signé à Washington, le 27 octobre 1943, et aux termes duquel a été créée la Mission militaire aérienne des États-Unis d'Amérique au Paraguay. Je me réfère de même aux prorogations dudit Accord consacrées par les échanges de notes des 27 octobre et 20 novembre 1947 et des 31 mai et 30 juillet 1951. Je me réfère également aux notes de l'Ambassade des États-Unis n° 92 du 19 avril 1954 et n° 187 du 13 juin 1955, ainsi qu'aux réponses respectives que j'y ai faites par les notes DOTAI n°s 18 et 782 des 13 janvier et 15 juillet 1955. Je me réfère enfin à la note n° 17 de l'Ambassade des États-Unis, en date de ce jour, qui confirme les propositions relatives à la modification dudit Accord ainsi qu'à sa nouvelle prorogation.

Mon Gouvernement approuve les modifications que Votre Excellence propose dans la dernière de ses notes susmentionnées, modifications qui devront être apportées au texte primitif de l'Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire aérienne des États-Unis d'Amérique au Paraguay et dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

Conformément à la proposition formulée dans la note de Votre Excellence n° 17, en date de ce jour, mon Gouvernement considère que ladite note et ma

présente réponse dans le même sens constituent un accord qui proroge l'Accord relatif à la Mission des forces aériennes des États-Unis d'Amérique au Paraguay en date du 27 octobre 1943, à partir du 27 octobre 1953 et jusqu'à la date à laquelle il peut prendre fin conformément aux dispositions de ses articles 4 et 5.

Je saisis, etc.

[SCEAU] H. SÁNCHEZ QUELL  
Ministre

Son Excellence Monsieur Arthur A. Ageton  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Assomption

---





No. 3803

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PARAGUAY**

**Exchange of notes constituting an agreement extending and amending the Agreement of 10 December 1943, as extended, relating to a military mission to Paraguay. Asunción, 22 July 1955**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 8 April 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PARAGUAY**

**Échange de notes constituant un accord prorogant et modifiant l'Accord du 10 décembre 1943, tel qu'il a été prorogé, relatif à l'envoi d'une mission militaire au Paraguay. Assomption, 22 juillet 1955**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 avril 1957.*

No. 3803. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PARAGUAY EXTENDING AND AMENDING THE AGREEMENT OF 10 DECEMBER 1943, AS EXTENDED, RELATING TO A MILITARY MISSION TO PARAGUAY. ASUNCIÓN, 22 JULY 1955

I

*The American Ambassador to the Paraguayan Minister of Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

No. 15

Asunción, July 22, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to the Military Mission Agreement between the Governments of the Republic of Paraguay and of the United States of America signed at Washington on December 10, 1943<sup>2</sup> extended for a period of four years by an exchange of notes of October 25 and November 20, 1947,<sup>3</sup> and extended for a further period of two years by an exchange of notes of May 31 and July 30, 1951,<sup>4</sup> and to the exchange of notes in regard thereto, the Embassy's notes Nos. 93 of April 9, 1954<sup>5</sup> and No. 187 of June 13, 1955,<sup>5</sup> and Your Excellency's replies, DOTAI Nos. 19 and 782 of January 13 and July 15, 1955.<sup>5</sup>

In the present note are reiterated the suggestions for amending the Military Mission Agreement made in the Embassy's notes Nos. 93 and 187 referred to above. This is done in order that this note and a favorable reply by Your Excellency might of themselves constitute an agreement extending the Military Mission Agreement.

My Government desires to suggest the following amendments to this Agreement :

- (a) insert the words " and noncommissioned officers " after the word " officers " in the Preamble;
- (b) delete the words " Military Mission " in the Preamble and substitute therefor the words " Army Mission ", and refer hereafter to the agreement as the " Army Mission Agreement ";

<sup>1</sup> Came into force on 22 July 1955, with retroactive effect from 10 December 1953, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 21, p. 305.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 141, p. 407.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 178, p. 163.

<sup>5</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

- (c) delete the words “ War Department ” in Article 6 and substitute therefor the words “ Department of the Army ”;
- (d) delete the phrase “ through its authorized representative in Washington ” in Article 6, and
- (e) amend Article 15 of the Agreement so that the Article will read as follows :

“ *Article 15.* (a) The cost of transportation for members of the Mission, members of their families, and for their household goods and personal effects, shall be borne by the Government of the United States of America in accordance with its laws and regulations.

“ (b) The cost of transportation of one private automobile for each member of the Mission, including the present members of the Mission, between the port of embarkation in the United States of America and his residence in the Republic of Paraguay, including all expenses incidental to unloading the automobile from the carrier and delivering it to the Mission member at his residence in the Republic of Paraguay, shall be borne by the Government of the Republic of Paraguay. This subparagraph (b) shall not apply to members of the Mission whose assignment to the Mission is not intended to be for at least one year.

“ (c) (i) A Mission member who has been assigned to the Mission for two years or more shall, within a reasonable time prior to his departure from the Republic of Paraguay, be entitled to sell his private automobile without any restrictions or conditions.

“ (ii) A Mission member who has been assigned to the Mission for less than two years, and who has a private automobile which he desires to sell prior to his departure from the Republic of Paraguay, shall first offer the automobile to the Government of the Republic of Paraguay at the declared valuation at time of import. If the Government of the Republic of Paraguay does not exercise its option within fifteen days, the Mission member shall be free to sell his private automobile with the sole condition that he pay the import duties in effect at the time the automobile entered the country.

“ (iii) For the purposes of this agreement, a Mission member shall be considered as being assigned to the Mission beginning on the date on which the Government of the Republic of Paraguay commences payment to the Mission member of net annual compensation and ending on the date on which it ceases such payments as provided in Article 13. ”

As thus amended, my Government desires to extend the Agreement effective December 10, 1953, until such time as it may be terminated as provided in either Article 4 or Article 5 of the Agreement.

If the proposals made in this note are acceptable to Your Excellency, my Government will consider this note and an affirmative response thereto as constituting an agreement extending the Military Mission Agreement, as amended, effective as of the date noted above.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Arthur A. AGETON

His Excellency Dr. Hipólito Sánchez Quell  
Minister of Foreign Affairs  
of the Republic of Paraguay  
Asunción

## II

*The Paraguayan Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DEL PARAGUAY  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

DOTAI Nº 836.—

Asunción, 22 de julio de 1955

Señor Embajador :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia a fin de referirme al Acuerdo entre el Gobierno que Vuestra Excelencia tan dignamente representa y mi Gobierno, suscrito en Washington el 10 de Diciembre de 1943, mediante el cual se ha establecido la Misión Militar de los Estados Unidos de América en el Paraguay. Me refiero, asimismo, a las prórrogas de dicho Acuerdo formalizadas mediante los intercambios de notas de fechas 25 de Octubre y 20 de Noviembre de 1947 y de fechas 31 de Mayo y 30 de Julio de 1951. Me refiero también a las notas de esa Embajada, número 93, del 19 de Abril de 1954 y número 187 del 13 de Junio de 1955 y a mis respectivas respuestas, notas DOTAI números 19 y 782, de fechas 13 de Enero y 15 de Julio de 1955. Por último, me refiero a la nota de esa Embajada, número 15 de fecha de hoy, mediante la cual se reiteran las sugerencias para la enmienda del citado Acuerdo así como para su prórroga adicional.

Mi Gobierno acepta las enmiendas propuestas por Vuestra Excelencia en la última de sus notas citadas; enmiendas a introducirse en el texto original del Acuerdo referente a la Misión Militar de los Estados Unidos de América en el Paraguay y que consisten en las que detalladamente se reproducen a continuación :

- a) La introducción en el Preámbulo de las palabras « y sub-oficiales » después de la palabra « oficiales ».
- b) La substitución de las palabras « Misión Militar » por las palabras « Misión del

Ejército » en el preámbulo, haciendo referencia en lo sucesivo al « Acuerdo de la Misión del Ejército ».

- c) La substitución en el artículo VI de las palabras « Departamento de Guerra » por las palabras « Departamento del Ejército ».
- d) La supresión en el artículo VI de la frase « por el intermedio de su representante autorizado en Washington ». Y
- e) La substitución del texto original del Artículo XV (15), por el siguiente :

« *Artículo 15.* — (a) El costo de transporte de los Miembros de la Misión, los miembros de sus familias y de sus menajes de casa y efectos personales serán sufragados por el Gobierno de los Estados Unidos de América, de conformidad con sus leyes y Reglamentos.

(b) El costo de transporte de un automóvil particular para cada miembro de la Misión inclusive los miembros actuales de la Misión, entre el puerto de embarque en los Estados Unidos de América y su residencia en la República del Paraguay, inclusive todos los gastos incidentales al desembarque del automóvil, del transporte y de su entrega al miembro de la Misión en su residencia en la República del Paraguay, serán sufragados por el Gobierno de la República del Paraguay. Este sub-párrafo (b) no afectará a los miembros de la Misión cuando se prevé que su designación a la Misión no será por un plazo mínimo de un año.

(c) (1) — Un miembro de la Misión cuya designación a la Misión es de dos años o más, dentro de un tiempo razonable antes de su salida de la República del Paraguay, tendrá el derecho de vender su automóvil particular sin limitaciones cualesquiera.

(2) — Un miembro de la Misión cuya designación a la Misión es por menos de dos años, y que tiene un automóvil particular que desea vender antes de su salida de la República del Paraguay, lo ofrecerá en primer lugar al Gobierno de la República del Paraguay por el valor declarado en la fecha de entrada. Si el Gobierno del Paraguay no aprovecha su opción dentro de quince días, el miembro de la Misión quedará en libertad de acción para vender su automóvil particular con la sola condición de pagar los impuestos de importación vigentes en la fecha en que el automóvil entró en el país.

(3) — Para los fines de este Acuerdo se considerará que la designación de cada miembro de la Misión empieza en la fecha en que el Gobierno de la República del Paraguay comienza a pagar al miembro de la Misión su remuneración anual neta y cesa en la fecha en que terminan dichos pagos de conformidad con el artículo 13. »

De conformidad con la propuesta contenida en la nota de Vuestra Excelencia, número 15, de fecha de hoy, mi Gobierno considera dicha nota y esta respuesta concurrente como constituyendo un Acuerdo que prorroga el Acuerdo de la Misión del Ejército de los Estados Unidos de América en el Paraguay, de fecha 10 de Diciembre de 1943, desde el 10 de Diciembre de 1953 hasta la fecha en que pueda terminar, según se prevé en los artículos IV y V del referido Acuerdo.

Hago propicia la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más distinguida.

H. SÁNCHEZ QUELL  
Ministro

A Su Excelencia el Señor Don Arthur A. Ageton  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de America  
Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF PARAGUAY  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

DOTAI No. 836.—

Asunción, July 22, 1955

Mr. Ambassador :

I have the honor to address Your Excellency for the purpose of referring to the agreement between the Government which Your Excellency so worthily represents and my Government, signed at Washington on December 10, 1943, by which the United States Military Mission in Paraguay was established. I likewise refer to the extensions of the said agreement that were formalized through the exchanges of notes of October 25 and November 20, 1947, and of May 31 and July 30, 1951. I refer also to your Embassy's notes No. 93 of April 19, 1954, and No. 187 of June 13, 1955, and to my replies thereto, notes DOTAI Nos. 19 and 782, dated January 13 and July 15, 1955. Lastly, I refer to your Embassy's note No. 15 dated today, which reiterates the suggestions for the amendment of the aforesaid agreement as well as for its further extension.

My Government accepts the amendments proposed by Your Excellency in the last of your above-mentioned notes, amendments which are to be introduced into the original text of the agreement relating to the United States Military Mission in Paraguay, and which consist of those set forth in detail below :

[See note I]

In accordance with the proposal contained in Your Excellency's note No. 15 of today's date, my Government considers the said note and this reply concurring therewith as constituting an agreement extending the Agreement of the United States Army Mission in Paraguay, dated December 10, 1943, from December 10, 1953, to the date on which it may terminate, as provided in Articles IV and V of the aforesaid agreement.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my most distinguished consideration.

H. SÁNCHEZ QUELL  
Minister

His Excellency Arthur A. Ageton  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3803. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PARAGUAY PROROGÉ ET MODIFIANT L'ACCORD DU 10 DÉCEMBRE 1943, TEL QU'IL A ÉTÉ PROROGÉ, RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE AU PARAGUAY. ASSOMPTION, 22 JUILLET 1955

I

*L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre des relations extérieures du Paraguay*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N<sup>o</sup> 15

Assomption, le 22 juillet 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire que le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont signé à Washington, le 10 décembre 1943<sup>2</sup>, prorogé pour une période de quatre ans par un échange de notes des 25 octobre et 20 novembre 1947<sup>3</sup> et prorogé pour une nouvelle période de deux ans, par un échange de notes des 31 mai et 30 juillet 1951<sup>4</sup>. Je me réfère également à l'échange de notes à ce sujet (notes de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique n<sup>o</sup> 93 du 9 avril 1954<sup>5</sup> et n<sup>o</sup> 187 du 13 juin 1955<sup>5</sup>, et réponses de Votre Excellence, DOTAI n<sup>os</sup> 19 et 782 des 13 janvier et 15 juillet 1955).<sup>5</sup>

La présente note confirme les propositions tendant à modifier l'Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire que l'Ambassade a formulées dans ses notes n<sup>o</sup> 93 et n<sup>o</sup> 187 mentionnées ci-dessus. Cette confirmation est destinée à permettre que la présente note et une réponse favorable de Votre Excellence constituent un accord prorogé l'Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire.

Mon Gouvernement voudrait proposer d'apporter audit Accord les modifications suivantes :

- a) Dans le préambule, après le mot « officiers » ajouter les mots « et de sous-officiers »;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 juillet 1955 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 10 décembre 1953.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 21, p. 305.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 141, p. 407.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 178, p. 163.

<sup>5</sup> Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.



- b) Dans le préambule 6, remplacer les mots « Mission militaire » par les mots « Mission de l'armée », et, par la suite, mentionner l'Accord sous le titre : « Accord relatif à l'envoi d'une Mission de l'armée »;
- c) À l'article 6, remplacer les mots « le Département de la guerre » par les mots « le Département de l'armée »;
- d) À l'article 6, supprimer le membre de phrase « par l'intermédiaire de son représentant autorisé à Washington »; et
- e) Modifier l'article 15 de l'Accord de la manière suivante :

« Article 15. a) Les frais de transport des membres de la Mission, des membres de leur famille et de leurs effets mobiliers et personnels seront payés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément aux lois et règlements qu'il applique.

« b) Les frais de transport d'une automobile particulière pour chacun des membres de la Mission, y compris les membres actuels de la Mission, entre le port d'embarquement aux États-Unis d'Amérique et le domicile de l'intéressé dans la République du Paraguay, y compris tous les frais afférents au déchargement de l'automobile et à sa livraison au domicile de l'intéressé dans la République du Paraguay seront payés par le Gouvernement de la République du Paraguay. Les dispositions du présent alinéa b ne sont pas applicables aux membres de la Mission dont le détachement à la Mission n'est pas censé durer au moins un an.

« c) i) Les membres de la Mission dont le détachement à la Mission a duré deux ans au moins auront, dans un délai raisonnable avant leur départ de la République du Paraguay, le droit de vendre leur automobile particulière sans restriction ni condition.

« ii) Les membres de la Mission dont le détachement a duré moins de deux ans et qui désirent vendre leur automobile particulière avant de quitter la République du Paraguay devront l'offrir par priorité au Gouvernement de la République du Paraguay à la valeur déclarée au moment de l'importation. Si le Gouvernement de la République du Paraguay n'exerce pas son droit d'option dans un délai de quinze jours, l'intéressé sera libre de vendre son automobile à la seule condition d'acquitter les droits d'importation en vigueur à la date d'entrée de l'automobile dans le pays.

« iii) Aux fins du présent Accord, les membres de la Mission seront considérés comme détachés à la Mission à compter de la date à laquelle le Gouvernement de la République du Paraguay commencera à leur verser le montant net de la solde annuelle jusqu'à la date à laquelle le Gouvernement cessera de la leur verser ainsi qu'il est prévu à l'article 13.»

Mon Gouvernement désire proroger l'Accord ainsi modifié à partir du 10 décembre 1953 et jusqu'à la date à laquelle il peut y être mis fin conformément aux dispositions de son article 4 ou de son article 5.

Si les propositions formulées dans la présente note rencontrent l'agrément

de Votre Excellence, mon Gouvernement considérera que la présente note et une réponse affirmative constitueront un accord prorogeant l'Accord relatif à l'envoi d'une Mission militaire sous sa forme modifiée, à partir de la date indiquée ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

Arthur A. AGETON

Son Excellence Monsieur Hipólito Sánchez Quell  
Ministre des relations extérieures  
de la République du Paraguay  
Assomption

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Paraguay à l'Ambassadeur des États-Unis*

RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

DOTAI n° 836.—

Assomption, le 22 juillet 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord que le Gouvernement de Votre Excellence et mon Gouvernement ont signé à Washington le 10 décembre 1943 et aux termes duquel a été créée la Mission militaire des États-Unis d'Amérique au Paraguay. Je me réfère de même aux prorogations dudit Accord consacrées par les échanges de notes des 25 octobre et 20 novembre 1947 et des 31 mai et 30 juillet 1951. Je me réfère également aux notes de l'Ambassade des États-Unis n° 93 du 19 avril 1954 et n° 187 du 13 juin 1955, ainsi qu'aux réponses respectives que j'ai faites par les notes DOTAI n°s 19 et 782 des 13 janvier et 15 juillet 1955. Je me réfère enfin à la note n° 15 de l'Ambassade des États-Unis, en date de ce jour, qui confirme les propositions relatives à la modification dudit Accord ainsi qu'à sa nouvelle prorogation.

Mon Gouvernement approuve les modifications que Votre Excellence propose dans la dernière de ses notes susmentionnées, modifications qui devront être apportées au texte primitif de l'Accord relatif à l'envoi d'une Mission militaire des États-Unis d'Amérique au Paraguay et dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

Conformément à la proposition formulée dans la note de Votre Excellence n° 15, en date de ce jour, mon Gouvernement considère que ladite note et ma présente réponse dans le même sens constituent un accord qui proroge l'Accord

relatif à la Mission de l'armée des États-Unis au Paraguay en date du 10 décembre 1943, à partir du 10 décembre 1953 et jusqu'à la date à laquelle il peut prendre fin conformément aux dispositions de ses articles 4 et 5.

Je saisis, etc.

H. SÁNCHEZ QUELL  
Ministre

Son Excellence Monsieur Arthur A. Ageton  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Assomption



No. 3804

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of notes (with Memorandum of Understanding  
and related exchange of letters) constituting an agree-  
ment relating to surplus agricultural commodities.  
London, 3 and 7 June 1955**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 8 April 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Échange de notes (avec Mémorandum d'accord et échange  
de lettres y relatives) constituant un accord relatif aux  
produits agricoles en surplus. Londres, 3 et 7 juin 1955**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 avril 1957.*

No. 3804. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES. LONDON, 3 AND 7 JUNE 1955

---

I

*The British Third Secretary, Her Majesty's Treasury, to the American Acting Minister for Economic Affairs*

TREASURY CHAMBERS  
LONDON, S. W. 1

3rd June, 1955

Dear Mr. Brown,

I am transmitting herewith a "Memorandum of Understanding Regarding Tobacco and Military Dependents' Housing", which records the understandings reached by representatives of our two Governments during recent discussions on this subject.

I now confirm that the Memorandum of Understanding is acceptable to my Government.

Upon receipt of your letter confirming that the attached Memorandum of Understanding is acceptable to your Government, the Memorandum will become effective.

Yours sincerely,

W. STRATH

Mr. Winthrop Brown  
Operations Mission to the United Kingdom

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 June 1955 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3804. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES EN SURPLUS. LONDRES, 3 ET 7 JUIN 1955

I

*Le troisième Secrétaire de la Trésorerie de Sa Majesté britannique au Ministre des États-Unis chargé par intérim des affaires économiques*

TREASURY CHAMBERS  
LONDRES, S. W. 1

Le 3 juin 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous transmettre ci-joint le texte du « Mémoire d'accord relatif à l'achat de tabac et au logement des familles de militaires », qui consigne les dispositions convenues par les représentants de nos deux Gouvernements au cours des discussions qui ont eu lieu récemment à ce sujet.

Je tiens à confirmer que ce Mémoire d'accord a l'agrément de mon Gouvernement.

Le Mémoire entrera en vigueur dès réception d'une lettre confirmant qu'il est accepté par le Gouvernement des États-Unis.

Veillez agréer, etc.

W. STRATH

Monsieur Winthrop Brown  
Mission technique des États-Unis au Royaume-Uni

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 juin 1955 par l'échange desdites notes.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING REGARDING TOBACCO AND  
MILITARY DEPENDENTS' HOUSING

1. Subject to the issuance and acceptance of purchase authorisations referred to in paragraph 2 hereof, the Government of the United States of America will make available dollar financing for the sale for sterling to the United Kingdom of \$15 million worth of tobacco, tobacco having been determined to be in surplus pursuant to the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954. This tobacco is to be exported from the United States on or before July 31st, 1955. The Government of the United Kingdom will deposit to the account of the Government of the United States the sterling equivalent of the dollar costs financed by the United States in connection with these tobacco sales.
2. Upon application by the Government of the United Kingdom, the Government of the United States will issue, within the terms of this memorandum, purchase authorisations which will include provisions relating to the sale and delivery of the tobacco, the terms and circumstances of deposits of the pounds sterling accruing from such sales and other relevant matters.
3. The amount of sterling to be deposited to the account of the Government of the United States will be the total of the dollar disbursements made by the Government of the United States, or by a United States bank on its behalf, for the tobacco and ocean freight and handling, converted into sterling at the buying rate for telegraphic transfers on New York in the London market at the close of business on the dates of such dollar disbursements.
4. The pounds sterling accruing to the Government of the United States as a consequence of sales within the terms of this memorandum will be made available to the Government of the United Kingdom on a grant basis under Section 104 (c) of the Act for the procurement of military facilities for the common defence. Under arrangements to be made between the United Kingdom Air Ministry and the United States Third Air Force, this sterling will be available for transfer as appropriations-in-aid of Air Votes. The Government of the United Kingdom for its part, beginning with the United Kingdom financial year 1955/56, will construct military dependents' housing at a cost equivalent to this grant of sterling. This housing will be made available to the United States Air Force for the use of United States military forces stationed in the United Kingdom at the nominal rent of £1 per housing unit per annum for as long as and to the extent that it may be required in connection with the presence in the United Kingdom of units of the United States military forces.
5. Detailed arrangements for the execution and administration of the Dependents' housing programme mentioned above will be carried out as far as possible under agreed United States/United Kingdom procedures in connection with the construction and operation of air bases in the United Kingdom. The United States Third Air Force will manage and provide for the maintenance of this housing in accordance with the above mentioned procedures so long as it is at the disposal of United States military forces.
6. Withdrawals will be made from the sterling account described in paragraph 3 above by the Government of the United States and transferred to Her Majesty's Government



MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À L'ACHAT DE TABAC ET AU  
LOGEMENT DES FAMILLES DE MILITAIRES

1. Sous réserve de la délivrance et de l'acceptation des autorisations d'achat prévues au paragraphe 2 ci-après, le Gouvernement des États-Unis fournira les dollars nécessaires pour la vente au Royaume-Uni, moyennant paiement en livres sterling, de 15 millions de dollars de tabac considéré comme excédentaire en vertu de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Le tabac devra être exporté des États-Unis le 31 juillet 1955 au plus tard. Le Gouvernement du Royaume-Uni déposera au compte du Gouvernement des États-Unis une somme en livres sterling équivalant à la valeur en dollars du tabac dont les États-Unis financeront la vente.
2. À la demande du Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement des États-Unis délivrera, conformément aux conditions fixées dans le présent Mémoire, des autorisations d'achat qui contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison du tabac, à la date et aux modalités de dépôt des livres sterling provenant des ventes, et à toutes autres questions pertinentes.
3. Le montant en livres sterling à déposer au compte du Gouvernement des États-Unis équivaudra au total des sommes en dollars déboursées par le Gouvernement des États-Unis, ou pour son compte, par une banque américaine, en paiement du tabac, du fret maritime et des frais de manutention; ce total sera converti en livres sterling au cours d'achat, sur la place de Londres, des dollars virés télégraphiquement de Londres à New-York (cours de clôture aux dates des versements en dollars).
4. Les livres sterling que les ventes prévues dans le présent Mémoire procureront au Gouvernement des États-Unis seront mises à la disposition du Gouvernement du Royaume-Uni, à titre de subvention, en application de l'article 104, *c*, de la loi relative à l'acquisition d'installations militaires pour les besoins de la défense commune. En vertu d'arrangements à conclure entre le Ministère de l'air du Royaume-Uni et le troisième corps aérien des États-Unis, ces livres sterling pourront être utilisées, en tant que crédits spéciaux, au titre du budget de l'Armée de l'Air. Pour sa part, le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à consacrer, à partir de son exercice financier 1955-1956, une somme de même montant à la construction de logements pour les familles de militaires ou d'installations communautaires. Les logements et autres installations seront mis à la disposition du corps aérien des États-Unis pour l'usage des forces militaires américaines stationnées au Royaume-Uni, au loyer symbolique d'une livre sterling par an et par unité de logement, aussi longtemps que l'exigera la présence d'unités américaines au Royaume-Uni.
5. Les modalités d'exécution et de gestion de ce programme de construction seront autant que possible conformes au plan arrêté d'un commun accord par le Royaume-Uni et les États-Unis pour la construction et la mise en service de bases aériennes au Royaume-Uni. Le troisième corps aérien des États-Unis, conformément à ce plan, assurera la gestion et l'entretien des logements aussi longtemps qu'ils seront à la disposition des forces américaines.
6. Les retraits du compte en sterling mentionné au paragraphe 3 ci-dessus seront effectués par le Gouvernement des États-Unis, et les sommes retirées seront virées au

for application as appropriations-in-aid of Air Votes after presentation by the Air Ministry to the Third Air Force of the appropriate documents furnishing records of accountability under procedures similar to those referred to in the previous paragraph.

7. The two Governments will take reasonable precautions to ensure that no sales of tobacco within the terms of this memorandum will unduly disrupt world prices of tobacco, displace usual tobacco marketings of the United States or other friendly countries, or materially impair trade relations among the countries of the free world.

8. The Government of the United Kingdom will take all practicable measures to prevent the resale or trans-shipment to other countries, or use for other than domestic purposes and manufacture of tobacco products for export (except where such resale, trans-shipment or use is specifically approved by the Government of the United States) of tobacco purchased pursuant to these arrangements.

9. In carrying out these arrangements, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

10. The two Governments will, upon the request of either of them, consult together regarding any matter relating to the application of these arrangements or to the operations carried out hereunder.

## II

*The American Acting Minister for Economic Affairs  
to the British Third Secretary, Her Majesty's Treasury*

AMERICAN EMBASSY  
LONDON, ENGLAND

June 7, 1955

Dear Mr. Strath :

In reply to your letter of June 3, I am pleased to inform you that the Memorandum of Understanding attached thereto, regarding Tobacco and Military Dependents' Housing, is acceptable to the Government of the United States. The Memorandum becomes effective from the date of this letter.

Sincerely yours,

Winthrop G. BROWN  
Acting Minister for Economic Affairs

W. Strath, Esq., C. B.  
Third Secretary  
Her Majesty's Treasury  
London, S. W. 1

compte du Gouvernement de Sa Majesté pour être utilisées comme crédits spéciaux au titre du budget de l'Armée de l'air, sur présentation par le Ministère de l'air au troisième corps aérien de pièces comptables appropriées, établies selon les modalités visées au paragraphe 5.

7. Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour que la vente de tabac aux conditions fixées dans le présent Mémoire n'entraîne pas de fluctuations excessives des prix mondiaux du tabac, ne bouleverse aucun des marchés habituels aux États-Unis ou d'autres pays amis pour ce produit et n'entrave pas sensiblement les échanges commerciaux entre pays du monde libre.

8. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra toutes mesures en son pouvoir pour empêcher la revente des tabacs en question, leur réexpédition à d'autres pays ou leur utilisation à des fins autres que la consommation intérieure ou la fabrication de produits d'exportation (sauf lorsque la revente, le réexpédition ou l'utilisation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis).

9. En exécutant les présentes dispositions, les deux Gouvernements s'efforceront d'assurer des conditions commerciales qui permettent aux négociants privés de remplir efficacement leur rôle.

10. Les deux Gouvernements, à la requête de l'un ou de l'autre, se consulteront sur toute question relative à l'application des présents arrangements ou aux opérations effectuées en vertu de ces arrangements.

## II

*Le Ministre des États-Unis chargé par intérim des affaires économiques  
au troisième Secrétaire de la Trésorerie de Sa Majesté britannique*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS  
LONDRES

Le 7 juin 1955

Monsieur le Secrétaire,

En réponse à votre lettre du 3 juin, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Mémoire d'accord ci-joint, relatif à l'achat de tabac et au logement des familles de militaires, rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis. Ce Mémoire entre en vigueur à la date de la présente lettre.

Veillez agréer, etc.

Winthrop G. BROWN  
Ministre des États-Unis chargé par intérim  
des affaires économiques

W. Strath, Esq., C.B.  
Troisième Secrétaire  
Trésorerie de Sa Majesté  
Londres, S. W. 1

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

*The British Third Secretary, Her Majesty's Treasury, to the American Acting Minister for Economic Affairs*

TREASURY CHAMBERS  
LONDON, S. W. 1

3rd June, 1955

Dear Mr. Brown,

With reference to the Tobacco/Military Dependents' Housing Programme covered by the "Memorandum of Understanding Regarding Tobacco and Military Dependents' Housing",<sup>1</sup> the Government of the United Kingdom, having made enquiries of the importers, confirm that it is the intention of the latter to effect transportation of at least 50 per cent of the volume of tobacco purchased thereunder on privately owned United States-flag commercial vessels. If the provisions of Public Law 664 are not satisfied, the Government of the United Kingdom will convert to United States dollars the amount of sterling deposited to the account of the Government of the United States in payment for that quantity of tobacco shipped in non-United States-flag vessels which represents the excess over 50 per cent of the gross tonnage shipped. Such conversion will be made at the weighted average of the rates at which the sterling was deposited. In the event of the Government of the United Kingdom refunding the dollars under this provision in respect of any part of the tobacco transaction, the tobacco concerned would no longer be governed by any of the obligations contained in the Memorandum of Understanding referred to above, and the number of houses to be built under this Memorandum would be correspondingly reduced.

I should be grateful if you would confirm that in the light of the foregoing your Government will delete paragraph 8 of the proposed tobacco procurement authorisation.

Yours sincerely,

W. STRATH

Mr. Winthrop Brown  
Operations Mission to the United Kingdom

## II

*The American Acting Minister for Economic Affairs to the British Third Secretary, Her Majesty's Treasury*

AMERICAN EMBASSY  
LONDON, ENGLAND

June 7, 1955

Dear Mr. Strath :

In light of the position taken by your Government, as set out in your letter of June 3, with respect to shipping at least 50 percent of the tobacco purchased under the Mem-

<sup>1</sup> See p. 30 of this volume.

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

*Le troisième Secrétaire de la Trésorerie de Sa Majesté britannique au Ministre des États-Unis chargé par intérim des affaires économiques*

TREASURY CHAMBERS  
LONDRES, S.W. 1

Le 3 juin 1955

Monsieur le Ministre,

Me référant au Programme d'achat de tabac et de logement des familles de militaires, dont il est question dans le « Mémoire d'accord relatif à l'achat de tabac et au logement des familles de militaires »<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni, ayant procédé à des enquêtes auprès des importateurs, confirme que ces derniers ont l'intention de transporter au moins 50 pour 100 du tabac acheté en vertu dudit Mémoire sur des navires marchands privés battant pavillon américain. Si les conditions prévues dans la loi américaine n° 664 ne sont pas remplies, le Gouvernement du Royaume-Uni convertira en dollars des États-Unis le montant des sommes déposées en sterling au compte du Gouvernement des États-Unis en paiement des quantités de tabac transportées sur des navires non américains et qui dépasseraient 50 pour 100 du tonnage brut transporté. La conversation sera effectuée à la moyenne pondérée des taux en vigueur au moment où les sommes en livres sterling auront été déposées. Au cas où le Gouvernement du Royaume-Uni, en vertu de cette disposition, rembourserait des dollars correspondant à une partie quelconque du tabac acheté, le tabac en question cesserait d'être soumis aux obligations prévues dans le Mémoire d'accord et le nombre des maisons à construire en application de ce Mémoire sera réduit d'autant.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer que votre Gouvernement supprimera en conséquence le paragraphe 8 de l'autorisation d'achat de tabac envisagée.

Veuillez agréer, etc.

W. STRATH

Monsieur Winthrop Brown  
Mission technique des États-Unis au Royaume-Uni

## II

*Le Ministre des États-Unis chargé par intérim des affaires économiques au troisième Secrétaire de la Trésorerie de Sa Majesté britannique*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS  
LONDRES

Le 7 juin 1955

Monsieur le Secrétaire,

Étant donné la position, exposée dans votre lettre du 3 juin, que votre Gouvernement a adoptée en ce qui concerne le transport sur des navires privés battant pavillon améri-

<sup>1</sup> Voir p. 31 de ce volume.

Memorandum of Understanding regarding Tobacco and Military Dependents' Housing, on privately-owned United States-flag vessels, I am pleased to confirm that paragraph 8 will be deleted from the tobacco purchase authorization to be issued under the aforesaid Memorandum of Understanding.

Sincerely yours,

Winthrop G. BROWN  
Acting Minister for Economic Affairs

W. Strath, Esq., C. B.  
Third Secretary  
Her Majesty's Treasury  
London, S. W. I

III

*The British Third Secretary, Her Majesty's Treasury, to the American Acting Minister for Economic Affairs*

TREASURY CHAMBERS  
LONDON, S.W. 1

WHI : 1234—Ext. 922

7th June 1955

My dear Win,

In my letter of 3rd June about the shipment of tobacco under the Tobacco/Military Dependents' Housing Programme I conveyed my Government's agreement to make certain refunds of U. S. dollars, in the circumstances set out in that letter, at a rate of exchange corresponding to the weighted average rate at which the sterling value of all the tobacco in question was deposited to the account of your Government.

It is our understanding that you agree that the decision to apply this procedure to any refunds which may be made in connection with the Tobacco/Military Dependents' Housing Programme is entirely without prejudice to a decision on the method by which refunds should take place in connection with transactions under P. L. 665.

I should be grateful if you would confirm that I have correctly set out the position.

Yours Sincerely,

W. STRATH

Mr. Winthrop Brown  
American Embassy  
Grosvenor Square, W. 1

cain, de 50 pour 100 au moins du tabac qui sera acheté en vertu du Mémorandum d'accord relatif à l'achat de tabac et au logement des familles de militaires, j'ai l'honneur de confirmer la suppression du paragraphe 8 de l'autorisation d'achat de tabac qui sera délivrée conformément à ce Mémorandum d'accord.

Veillez agréer, etc.

Winthrop G. BROWN  
Ministre des États-Unis chargé par intérim  
des affaires économiques

W. Strath, Esq., C.B.  
Troisième Secrétaire  
Trésorerie de Sa Majesté  
Londres, S.W. 1

### III

*Le troisième Secrétaire de la Trésorerie de Sa Majesté britannique au Ministre des États-Unis  
chargé par intérim des affaires économiques*

TREASURY CHAMBERS  
LONDRES, S.W. 1

WH I : 1234—Ext. 922

Le 7 juin 1955

Monsieur le Ministre,

Dans ma lettre en date du 3 juin concernant les livraisons de tabac prévues dans le Programme d'achat de tabac et de logement des familles de militaires, je vous ai fait savoir que mon Gouvernement accepterait, dans les circonstances indiquées, de procéder à certains remboursements en dollars des États-Unis, à un taux de change correspondant à la moyenne pondérée des taux auxquels le montant en sterling du tabac en question aurait été déposé au compte de votre Gouvernement.

Si mon interprétation est exacte, vous acceptez que la décision d'appliquer cette procédure à tous remboursements effectués au titre du Programme d'achat de tabac et de logement des familles de militaires ne préjugera en rien la décision qui pourrait être prise touchant les modalités de remboursement dans le cas des transactions prévues par la loi américaine n° 665.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer que telle est bien votre position.

Veillez agréer, etc.

W. STRATH

Monsieur Winthrop Brown  
Ambassade des États-Unis  
Grosvenor Square, W. 1

## IV

*The American Acting Minister for Economic Affairs to the British Third Secretary,  
Her Majesty's Treasury*

AMERICAN EMBASSY  
LONDON, ENGLAND

June 7, 1955

Dear Mr. Strath :

I acknowledge receipt of your letter of June 7 and confirm your understanding that your agreement to the exchange rate for certain refunds relating to the shipment of tobacco under the Memorandum of Understanding regarding Tobacco and Military Dependents' Housing set out in your letter of June 3, should they be required, is without prejudice to a decision on the method of computing refunds in connection with transactions under Public Law 665.

Sincerely yours,

Winthrop G. BROWN  
Acting Minister for Economic Affairs

W. Strath, Esq., C. B.  
Third Secretary  
Her Majesty's Treasury  
London, S. W. 1



## IV

*Le Ministre des États-Unis chargé par intérim des affaires économiques  
au troisième Secrétaire de la Trésorerie de Sa Majesté britannique*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS  
LONDRES

Le 7 juin 1955

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 7 juin et de confirmer que l'acceptation par le Royaume-Uni d'un taux de change donné pour certains remboursements éventuels au titre des livraisons de tabac prévues dans le Mémoire d'accord relatif à l'achat de tabac et au logement des familles de militaires — Mémoire annexé à votre lettre du 3 juin — ne préjuge en rien la décision qui pourrait être prise touchant la méthode de calcul des remboursements dans le cas des transactions visées par la loi américaine n° 665.

Veillez agréer, etc.

Winthrop G. BROWN  
Ministre des États-Unis chargé par intérim  
des affaires économiques

W. Strath, Esq., C.B.  
Troisième Secrétaire  
Trésorerie de Sa Majesté  
Londres, S.W. 1



No. 3805

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CUBA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a  
military assistance advisory group. Havana, 24 June  
and 3 August 1955**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 8 April 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CUBA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un groupe  
consultatif d'assistance militaire. La Havane, 24 juin  
et 3 août 1955**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 avril 1957.*

No. 3805. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CUBA RELATING TO A MILITARY ASSISTANCE ADVISORY GROUP. HAVANA, 24 JUNE AND 3 AUGUST 1955

I

*The American Chargé d'Affaires ad intérim to the Cuban Minister of State*

No. 442

Habana, June 24, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to the following Agreements between our two Governments : Mutual Defense Assistance Agreement signed at Habana on March 7, 1952,<sup>2</sup> Army Mission Agreement of August 28, 1951, as extended,<sup>3</sup> Naval Mission Agreement of August 28, 1951, as extended,<sup>4</sup> and the Air Force Mission Agreement of December 22, 1950, as extended.<sup>5</sup>

It is proposed that, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 8 of the Army, Naval and Air Force Mission Agreements, the members of the Missions provided for under these Agreements may also perform the functions specified in Article V of the Mutual Defense Agreement of March 7, 1952. The Chief of one of the Missions would be designated as Chief of the Military Assistance Advisory Group, provided for under Article V of the Mutual Defense Assistance Agreement, as an additional duty. The other two Mission Chiefs would be designated as Chief of the respective Service Sections of the Military Assistance Advisory Group as an additional duty. With the assignment of these functions to the Chiefs of the Missions, Article V of the Mutual Defense Assistance Agreement would apply to them. Personnel of the three Missions, when performing functions of the Military Assistance Advisory Group, would act under the direction and control of the Chief of the Diplomatic Mission of the United States of America and would be responsible to him.

If the foregoing proposal is acceptable to Your Excellency's Government, this note and Your Excellency's note in reply, will be considered an agreement between our two Governments on this matter which shall enter into force on the date of receipt of Your Excellency's reply.

<sup>1</sup> Came into force on 10 August 1955, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, p. 11, and Vol. 258.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 134, p. 225; Vol. 232, p. 335 and Vol. 264.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 140, p. 239; Vol. 204, p. 370, and Vol. 253, p. 360.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 122, p. 97; Vol. 181, p. 357, Vol. 222, p. 417, and Vol. 264.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Carlos C. HALL

His Excellency Dr. Carlos Saladrigas y Zayas  
Minister of State  
Habana

II

*The Cuban Minister of State to the American Chargé d'Affaires ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPÚBLICA DE CUBA  
MINISTERIO DE ESTADO

REPUBLIC OF CUBA  
MINISTRY OF STATE

C-883

C-883

La Habana, 3 de agosto de 1955  
Señor Encargado de Negocios :

Habana, August 3, 1955  
Mr. Chargé d'Affaires :

Tengo la honra de referirme a la atenta Nota de esa Embajada número 442, de fecha 24 de junio del corriente año, y relacionada con el Acuerdo de Asistencia y Defensa Mutua, firmado en La Habana, el 7 de marzo de 1952; Acuerdo sobre la Misión Militar, de 28 de agosto de 1951, tal como fué prorrogado; Acuerdo sobre la Misión Naval, de 28 de agosto de 1951, tal como fué prorrogado; y Acuerdo sobre la Misión Aérea, de 22 de diciembre de 1950, tal como fué prorrogado.

I have the honor to refer to your Embassy's courteous note No. 442, dated June 24, 1955, relating to the Mutual Defense Assistance Agreement signed at Habana on March 7, 1952; Army Mission Agreement of August 28, 1951, as extended; Naval Mission Agreement of August 28, 1951, as extended; and the Air Force Mission Agreement of December 22, 1950, as extended.

En contestación, me es muy grato expresar a Vuestra Señoría, que el Gobierno de la República está conforme con lo propuesto en dicha Nota, o sea, que no obstante lo previsto en los Artículos 7 y 8, de los Acuerdos Militar, Naval y Aéreo, los Miembros de las Misiones a que se refieren estos Acuerdos, puedan también realizar las funciones especificadas en el Artículo V del Acuerdo de Defensa Mutua, de 7 de marzo de 1952. El Jefe de una de

In reply, I take pleasure in informing you that the Government of the Republic is agreeable to the proposal in the above-mentioned note, namely, that, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 8 of the Army, Naval and Air Force Military Agreements, the members of the Missions to which these agreements refer may also perform the functions specified in Article V of the Mutual Defense Agreement of March 7, 1952. The Chief of one

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

las Misiones sería designado como Jefe del Grupo de Asistencia Técnico Militar, previsto bajo el Artículo V del Tratado de Asistencia para la Defensa Mutua, como un deber adicional. Los Jefes de las otras dos Misiones serían designados como Jefes de las respectivas secciones de servicios del Grupo de Asistencia Técnico Militar, como un deber adicional. Con la atribución de estas funciones a los Jefes de las Misiones, el Artículo V del Acuerdo de Asistencia para la Defensa Mutua le será aplicable a ellos. El personal de las tres Misiones, cuando actúen en función del Grupo de Asistencia Técnico Militar, actuarán bajo la dirección y control del Jefe de la Misión Diplomática de los Estados Unidos de América y serán responsables ante él.

La Jefatura del Estado Mayor General del Ejército entiende que la aprobación de la referida Nota número 442, de esa Embajada, anula la proposición anterior en la que se deseaba que el Grupo de Ayuda y Consejo Militar estuviese integrada por un Coronel y un Sargento del Ejército de los Estados Unidos de América.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría el testimonio de mi muy distinguida consideración.

Carlos SALADRIGAS

A Su Señoría Carlos C. Hall  
Encargado de Negocios, ad-interim  
de los Estados Unidos  
de América  
La Habana

of the Missions would be designated as Chief of the Military Technical Assistance Group, provided for under Article V of the Mutual Defense Assistance Agreement, as an additional duty. The other two Mission Chiefs would be designated as Chiefs of the respective Service Sections of the Military Technical Assistance Group, as an additional duty. With the assignment of these functions to the Chiefs of the Missions, Article V of the Mutual Defense Assistance Agreement would apply to them. Personnel of the three Missions, when acting in the name of the Military Technical Assistance Group, will act under the direction and control of the Chief of the Diplomatic Mission of the United States of America and will be responsible to him.

The Army General Staff understands that approval of Your Embassy's above-mentioned note No. 442 cancels the previous proposal which expressed the desire that the Military Assistance Advisory Group be composed of a Colonel and a Sergeant of the Army of the United States of America.

I avail myself of the opportunity to renew to you, Sir, the assurance of my very distinguished consideration.

Carlos SALADRIGAS

Mr. Carlos C. Hall  
Chargé d'Affaires ad interim  
of the United States  
of America  
Habana

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3805. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET CUBA RELATIF À UN GROUPE CONSULTATIF D'ASSISTANCE MILITAIRE. LA HAVANE, 24 JUIN ET 3 AOÛT 1955

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis au Ministre d'État de Cuba*

N° 442

La Havane, le 24 juin 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux Accords suivants entre nos deux Gouvernements : l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à La Havane le 7 mars 1952<sup>2</sup>; l'Accord relatif à l'envoi d'une mission de l'Armée, conclu le 28 août 1951 et ultérieurement prorogé<sup>3</sup>; l'Accord relatif à l'envoi d'une mission navale, conclu le 28 août 1951 et ultérieurement prorogé<sup>4</sup>; et l'Accord relatif à l'envoi d'une mission d'aviation militaire, conclu le 22 décembre 1950 et ultérieurement prorogé<sup>5</sup>.

Il est proposé, nonobstant les dispositions des articles 7 et 8 des Accords relatifs à une mission de l'armée, à une mission navale et à une mission d'aviation militaire, que les membres des missions prévues dans ces Accords puissent aussi exercer les fonctions prévues à l'article V de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle du 7 mars 1952. Le chef de l'une des missions exercera en plus les fonctions de chef du Groupe consultatif d'assistance militaire constitué en application de l'article V de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Chacun des deux autres chefs de mission aura pour fonction supplémentaire de diriger la section correspondante du Groupe consultatif d'assistance militaire. Les dispositions de l'article V de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle seront applicables aux chefs des missions du fait qu'ils se trouveront investis de ces fonctions. Lorsqu'il s'acquittera de fonctions appartenant au Groupe consultatif d'assistance militaire, le personnel des trois missions agira sous la direction et le contrôle du Chef de la Mission diplomatique des États-Unis d'Amérique et sera responsable envers lui.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, la présente note et la réponse de Votre Excellence seront

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 août 1955, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 11, et vol. 258.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 134, p. 225; vol. 232, p. 335, et vol. 264.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 140, p. 239; vol. 204, p. 370, et vol. 253, p. 360.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 122, p. 97; vol. 181, p. 360; vol. 222, p. 417 et vol. 264.

considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord sur la question qui entrera en vigueur à la date de réception de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

Carlos C. HALL

Son Excellence Monsieur Carlos Saladrigas y Zayas  
Ministre d'État  
La Havane

## II

### *Le Ministre d'État de Cuba au Chargé d'affaires des États-Unis*

RÉPUBLIQUE DE CUBA

MINISTÈRE D'ÉTAT

C-883

La Havane, le 3 août 1955

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à la note de votre Ambassade n° 442, en date du 24 juin 1955, concernant l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à La Havane le 7 mars 1952; l'Accord relatif à l'envoi d'une mission de l'armée, conclu le 28 août 1951 et ultérieurement prorogé; l'Accord relatif à l'envoi d'une mission navale, conclu le 28 août 1951 et ultérieurement prorogé, et l'Accord relatif à l'envoi d'une mission d'aviation militaire, conclu le 22 décembre 1950 et ultérieurement prorogé.

En réponse, je suis heureux de vous faire savoir que le Gouvernement de la République donne son agrément à la proposition contenue dans la note susmentionnée, tendant à ce que, nonobstant les dispositions des articles 7 et 8 des Accords relatifs à une mission de l'armée, à une mission navale et à une mission d'aviation militaire, les membres des missions prévus par ces Accords puissent aussi exercer les fonctions prévues à l'article V de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle du 7 mars 1952. Le chef de l'une des missions exercera en plus les fonctions de chef du Groupe consultatif d'assistance militaire constitué en application de l'article V de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Chacun des deux autres chefs de mission aura pour fonction supplémentaire de diriger la section correspondante du Groupe consultatif d'assistance militaire. Les dispositions de l'article V de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle seront applicables aux chefs des missions du fait qu'ils se trouveront investis de ces fonctions. Lorsqu'il s'acquittera de fonctions appartenant au Groupe consultatif d'assistance militaire, le personnel des trois missions agira sous la direction et le contrôle du Chef de la Mission diplomatique des États-Unis d'Amérique et sera responsable envers lui.



L'état-major général de l'armée considère que l'approbation de la note susmentionnée de votre Ambassade n° 442 annule la proposition antérieure tendant à ce que le Groupe consultatif d'assistance militaire soit composé d'un colonel et d'un sergent de l'armée des États-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, etc.

Carlos SALADRIGAS

Monsieur Carlos C. Hall  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique  
La Havane



No. 3806

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ECUADOR**

**Agreement concerning financial arrangements for the furnishing of certain supplies and services to naval vessels.  
Signed at Quito, on 8 July 1955**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 8 April 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ÉQUATEUR**

**Aceord relatif aux arrangements financiers qui régiront la  
fourniture de certains approvisionnements et services  
aux navires de guerre. Signé à Quito, le 8 juillet 1955**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 avril 1957.*

No. 3806. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ECUADOR CONCERNING FINANCIAL ARRANGEMENTS FOR THE FURNISHING OF CERTAIN SUPPLIES AND SERVICES TO NAVAL VESSELS. SIGNED AT QUITO, ON 8 JULY 1955

---

In consideration of the fact that from time to time naval vessels of the United States of America may visit ports and naval activities of Ecuador, and likewise, naval vessels of Ecuador may visit ports and naval activities of the United States of America, the Government of the United States of America and the Government of Ecuador agree that supplies and services will be furnished on a reimbursable basis by each of the Governments to naval vessels of the other Government as follows :

*Article I*

Routine port services, such as pilotage, tugs, garbage removal, line handling, and utilities, will be furnished by each of the Governments to visiting naval vessels of the other Government on a reimbursable basis without an advance of funds.

*Article II*

Miscellaneous supplies, such as fuel, provisions, spare parts and general stores, will be furnished by each of the Governments to visiting naval vessels of the other Government on a reimbursable basis without an advance of funds, on the condition that such miscellaneous supplies are available in the naval supply system of the host Government.

*Article III*

Services, such as overhauling, repairs, alterations, and installation of equipment, together with supplies incidental thereto, will be furnished by each of the Governments to visiting naval vessels of the other Government when funds to cover the estimated cost of such supplies and services have been made available in advance by the benefiting Government, on the condition that such supplies are available in the naval supply system of the host Government or readily obtainable from commercial sources.

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 October 1955, ninety days from the date of signature, in accordance with article IX.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3806. CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DEL ECUADOR CONCERNIENTE A ARREGLOS FINANCIEROS PARA SUMINISTRAR DETERMINADOS MATERIALES Y SERVICIOS A LAS UNIDADES NAVALES. FIRMADO EN QUITO, EL 8 DE JULIO DE 1955

Considerando, que cada cierto tiempo los buques de guerra de los Estados Unidos de América puedan visitar los puertos y dependencias navales del Ecuador y que, igualmente, los buques de guerra del Ecuador puedan visitar los puertos y dependencias navales de los Estados Unidos de América, el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Ecuador convienen en que se suministrarán materiales y servicios, sobre una base reembolsable por parte de cada uno de los Gobiernos, a los buques de guerra del otro Gobierno, en la forma que a continuación se expone :

*Artículo I*

Los servicios rutinarios de puerto, tales como pilotaje, remolque, separación de basuras, manipulación de cordeles y facilidades portuarias, serán suministrados por cada Gobierno a los buques de guerra visitantes del otro Gobierno, sobre la base de un reembolso sin previo anticipo de fondos.

*Artículo II*

Materiales diversos, como combustible, provisiones, repuestos y abastecimientos en general, serán suministrados por cada Gobierno a los buques de guerra visitantes del otro Gobierno, sobre la base de reembolsos sin anticipo previo de fondos, con la condición de que tales materiales sean disponibles dentro del sistema naval de suministros del Gobierno que da hospedaje.

*Artículo III*

Servicios tales como los de revisión general, reparaciones, modificaciones e instalaciones de equipo, conjuntamente con los materiales que incidentalmente se requieran para tales servicios, serán proporcionados por cada Gobierno a las unidades navales visitantes del otro Gobierno, cuando los fondos para cubrir el costo estimado de dichos materiales y servicios, hayan sido destinados anticipadamente por el Gobierno beneficiario, con la condición que dichos materiales sean disponibles en las dependencias de suministro naval del Gobierno que da hospedaje o que se los pueda conseguir prontamente en fuentes comerciales.

*Article IV*

Supplies which are distinctive to the naval service of the host Government, and supplies which have been duly classified under applicable security regulations of such naval service, shall not be required to be furnished under the terms of this agreement.

*Article V*

Costs of services to be furnished in accordance with Article I of this Agreement will be reimbursed to the host Government at the standard rate prescribed for use within the naval service of the host Government. In the absence of a standard rate, such costs will be reimbursed to the host Government in full, including the cost of labor, material and overhead incurred by the naval activity performing the services. Costs of services to be performed in accordance with Article III of this Agreement will be reimbursed to the host Government in full, including the cost of labor, material and overhead incurred by the naval activity performing the services, plus charges covering the cost of military pay and allowances and depreciation of machinery and equipment. If such services covered by either Article I or Article III are obtained commercially, reimbursement will be made in the amount of the contract cost to the host Government. Costs of supplies to be furnished in accordance with Article II of this Agreement will be reimbursed at the prices at which such supplies are regularly made available for use within the naval service of the host Government, plus accessorial charges covering costs of such items as packing, crating, handling and transportation.

*Article VI*

Prior to departure of a visiting naval vessel or vessels from a port or naval activity of the host Government, the commanding officer of such visiting naval vessel or vessels will be presented with one bill covering the total value of all services rendered and supplies furnished by the port or naval activity. This bill will be either paid in cash or appropriately certified by such commanding officer as to the receipt and acceptance of the services and supplies listed thereon. The bill so certified will be returned to the appropriate naval representative at the port or naval activity, who will forward it in such manner as may be prescribed by regulation of his naval service for ultimate presentation to the appropriate representative of the benefiting Government. The bill will be due and payable within a period of thirty (30) days from the time of presentation to such representative.

*Artículo IV*

De acuerdo con los términos de este Convenio, no se podrá exigir que se suministren artículos peculiares al servicio naval del Gobierno que da hospedaje así como los materiales que han sido debidamente clasificados de acuerdo con reglamentaciones aplicables a la seguridad de tal servicio naval.

*Artículo V*

Los gastos ocasionados por servicios que deben ser suministrados de acuerdo con el artículo 1º. de este Convenio, serán reembolsados al Gobierno que da hospedaje, de acuerdo a la tarifa standard prescrita para uso dentro del servicio naval del Gobierno que da hospedaje. A falta de una tarifa standard, dichos gastos serán reembolsados totalmente al Gobierno que da hospedaje, incluyéndose el valor del trabajo, el del material y de los gastos generales permanentes incurridos por la sección naval que presta los servicios. El costo de los servicios prestados de conformidad con el artículo 3 de este Convenio, será totalmente reembolsado al Gobierno que da hospedaje, incluyéndose el valor de la mano de obra, de los materiales, y de los gastos generales permanentes en que ha incurrido la dependencia naval que ha prestado sus servicios, además de los gastos que ocasionen las pagas militares, compensaciones y la depreciación de las maquinarias y equipos. Si tales servicios previstos por el Artículo 1º o por el Artículo 3 se obtienen comercialmente, se hará el reembolso por el valor del costo del contrato al Gobierno que da hospedaje. El costo de los materiales que deben suministrarse de acuerdo con el Artículo 2 de este Convenio será reembolsado al precio en que dichos materiales se obtienen regularmente para el uso interno del servicio naval del Gobierno que proporciona hospedaje, además de los gastos adicionales que incluye el costo de tales servicios como empaque, embalaje, manejo y transporte.

*Artículo VI*

Antes de la partida de un buque o buques de guerra visitantes de un puerto o dependencia naval del Gobierno que da hospedaje, se presentará al Comandante de dicha unidad o de dichas unidades, una factura por el valor total de todos los servicios prestados y de los materiales suministrados en el puerto o dependencia naval. Este documento será pagado al contado o convenientemente certificado por dicho Comandante constando el recibo y la aceptación de los servicios y materiales que en él se mencionan. La factura certificada de esta manera será devuelta al correspondiente representante naval del puerto o dependencia naval, quien la tramitará en la forma prescrita por los reglamentos del servicio naval, para su presentación eventual al respectivo representante del Gobierno beneficiario. La factura vencerá y será pagadera dentro de un período de treinta (30) días a contar de la fecha de presentación a dicho representante.

*Article VII*

In the case of an extended visit, intermittent billings for the supplies and services furnished hereunder will be presented to the commanding officer of the visiting naval vessel or vessels at such intervals as may be mutually agreed upon between such commanding officer and the naval representative of the port or naval activity. Such billings will be certified and processed for payment in the same manner as provided in Article VI hereof.

*Article VIII*

All payments for services and supplies covered by this Agreement shall be made in the currency of the host Government.

*Article IX*

This Agreement shall come into force ninety (90) days from the date of signature thereof and shall apply to all supplies and services furnished on or after such date. Either of the signatory Governments may terminate this Agreement by giving notice of such termination at least ninety (90) days in advance of the effective date thereof.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in the English language and the Spanish language this eighth day of July, 1955.

For the Government of the United States of America :

Sheldon T. MILLS

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

[SEAL]

For the Government of Ecuador :

Luis Ant. PEÑAHERRERA

Minister of Foreign Affairs

Pedro MENÉNDEZ

Minister of National Defense

[SEAL]



*Artículo VII*

En caso de una visita prolongada, se presentarán cuentas periódicas por los artículos y servicios suministrados, al Comandante del buque o buques de guerra visitantes, a intervalos que pueden ser convenidos mutuamente entre dicho Comandante y el representante naval del puerto o dependencia naval. Tales cuentas serán certificadas y sometidas al procedimiento previsto en el Artículo 6º, para los efectos de su cancelación.

*Artículo VIII*

Todo pago por servicios y suministros contemplados en este Convenio, se efectuará en moneda del país que da hospedaje.

*Artículo IX*

Este Convenio entrará en vigencia noventa (90) días después de su suscripción y se lo aplicará a todos los servicios y materiales suministrados a la fecha de tal suscripción o con posterioridad a la misma. Cualquiera de los dos Gobiernos signatarios podrá dar por terminado este Convenio, notificando tal terminación con noventa días de anticipación por lo menos a la fecha en que deba surtir efecto.

EN FÉ DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos firmamos este Convenio.

DADO en dos ejemplares en los idiomas inglés y español, este día ocho de julio de 1.955.

Por el Gobierno del Ecuador :  
Luis Ant. PEÑAHERRERA  
Ministro de Relaciones Exteriores

Pedro MENÉNDEZ  
Ministro de la Defensa Nacional  
[SELLO]

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :  
Sheldon T. MILLS  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
[SELLO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3806. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉQUATEUR RELATIF AUX ARRANGEMENTS FINANCIERS QUI RÉGIRONT LA FOURNITURE DE CERTAINS APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES AUX NAVIRES DE GUERRE. SIGNÉ À QUITO, LE 8 JUILLET 1955

Considérant qu'il est possible que, de temps à autre, des navires de guerre des États-Unis d'Amérique se rendent dans des ports ou des établissements navals de l'Équateur et que, réciproquement, des navires de guerre de l'Équateur se rendent dans des ports ou des établissements navals des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Équateur sont convenus que chacun des deux Gouvernements fournira à titre remboursable des approvisionnement et des services aux navires de guerre de l'autre Gouvernement, dans les conditions indiquées ci-après :

*Article premier*

Chacun des deux Gouvernements fournira aux navires de guerre de l'autre Gouvernement qui séjournent dans ses ports ou ses établissements navals à titre remboursable et sans paiement d'avance, les services portuaires courants tels que pilotage, remorquage, enlèvement des déchets, amarrage à quai et services publics.

*Article II*

Chacun des deux Gouvernements fournira aux navires de guerre de l'autre Gouvernement qui séjournent dans ses ports ou ses établissements navals, à titre remboursable et sans paiement d'avance, divers approvisionnement tels que combustibles, vivres, pièces de rechange et fournitures générales, à condition que le service d'intendance de la marine du pays d'accueil dispose de ces approvisionnement.

*Article III*

Chacun des deux Gouvernements fournira aux navires de guerre de l'autre Gouvernement qui séjournent dans ses ports ou ses établissements navals certains services tels que revisions, réparations, transformations et installation de matériel, ainsi que les approvisionnement accessoires, moyennant le versement préalable par le Gouvernement bénéficiaire d'une somme correspondant au coût estimé

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 octobre 1955, 90 jours après la date de la signature, conformément à l'article IX.

des approvisionnements et des services en question, à condition que le service d'intendance de la marine du pays d'accueil dispose desdits approvisionnements ou que ceux-ci se trouvent facilement dans le commerce.

#### *Article IV*

Les parties ne seront pas tenues, aux termes du présent Accord, de fournir les approvisionnements qui sont particuliers à la marine de guerre du Gouvernement du pays d'accueil, ou qui présentent un caractère secret ou confidentiel en vertu des règlements de sécurité en vigueur dans ladite marine de guerre.

#### *Article V*

Le coût des services fournis conformément à l'article premier du présent Accord sera remboursé au Gouvernement du pays d'accueil suivant le tarif courant appliqué dans la marine de guerre de ce pays. À défaut de tarif courant, le coût des services sera remboursé au Gouvernement du pays d'accueil, dans son intégralité, y compris les dépenses de main-d'œuvre et de matériel et les frais généraux encourus par l'établissement naval qui a fourni les services. Le coût des services fournis conformément à l'article III du présent Accord sera remboursé au Gouvernement du pays d'accueil dans son intégralité, y compris les dépenses de main-d'œuvre et de matériel et les frais généraux encourus par l'établissement naval qui a fourni les services ainsi que les sommes afférentes aux soldes et indemnités militaires et à l'amortissement des machines et de l'équipement. Dans les cas où les services visés à l'article premier ou à l'article III auront été fournis par des entreprises commerciales, les sommes à rembourser seront égales aux prix stipulés dans les contrats passés par le Gouvernement du pays d'accueil. Le coût des approvisionnements fournis conformément à l'article II du présent Accord sera remboursé suivant les prix auxquels ces approvisionnements sont normalement livrés pour les besoins de la marine de guerre du pays d'accueil, majorés des frais accessoires tels que frais d'emballage, d'encaissage, de manutention et de transport.

#### *Article VI*

Avant que le navire ou les navires de guerre en visite ne quittent le port ou l'établissement naval du pays d'accueil, le commandant dudit navire ou desdits navires recevra une facture indiquant la valeur totale des services et des approvisionnements fournis par ledit port ou établissement naval. Cette facture sera soit réglée au comptant, soit visée par le commandant qui certifiera avoir reçu et accepté les services et les approvisionnements qui y sont énumérés. La facture ainsi certifiée sera renvoyée au représentant qualifié des autorités du port ou de l'établissement naval qui la transmettra, dans les conditions prévues par les règlements de la marine de son pays, en vue de sa présentation finale au représentant compétent du Gouvernement bénéficiaire. La facture sera payable dans les trente (30) jours de sa réception par ledit représentant.

*Article VII*

En cas de séjour prolongé dans le port ou l'établissement naval du pays d'accueil, les approvisionnements et les services fournis en vertu du présent Accord feront l'objet de décomptes partiels qui seront présentés au commandant du ou des navires intéressés, à des intervalles dont la durée sera fixée d'un commun accord par le commandant et le représentant des autorités du port ou de l'établissement naval. Ces décomptes seront certifiés et transmis aux fins de paiement dans les mêmes conditions que celles qui sont prévues à l'article VI du présent Accord.

*Article VIII*

Tous les paiements relatifs à des services ou des approvisionnements fournis en application du présent Accord seront effectués dans la monnaie du pays d'accueil.

*Article IX*

Le présent Accord entrera en vigueur quatre-vingt-dix (90) jours après la date de sa signature et sera applicable à tous les approvisionnements et services fournis à partir de ladite date inclusivement. Chacun des Gouvernements signataires pourra mettre fin au présent Accord en notifiant son intention quatre-vingt-dix (90) jours au moins avant la date d'effet de la dénonciation

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole, le 8 juillet 1955.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
Sheldon T. MILLS  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
[SCEAU]

Pour le Gouvernement de l'Équateur :  
Luis Ant. PEÑAHERRERA  
Ministre des relations extérieures  
Pedro MENÉNDEZ  
Ministre de la défense nationale  
[SCEAU]

No. 3807

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
URUGUAY**

**Guarantee Agreement—*Baygorria Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement—*Baygorria Project*—between the Bank and Administración General de las Usinas Eléctricas y los Teléfonos del Estado). Signed at Washington, on 25 October 1956**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 9 April 1957.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
URUGUAY**

**Contrat de garantie — *Projet Baygorria* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — *Projet Baygorria* — entre la Banque et l'Administración General de las Usinas Eléctricas y los Teléfonos del Estado). Signé à Washington, le 25 octobre 1956**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 9 avril 1957.*

No. 3807. GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup> (*BAYGORRIA PROJECT*) BETWEEN THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 25 OCTOBER 1956

---

AGREEMENT, dated October 25, 1956, between REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Administración General de las Usinas Eléctricas y los Teléfonos del Estado (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,<sup>2</sup> the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to twenty-five million five hundred thousand dollars (\$25,500,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower as herein provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956<sup>2</sup> (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Article II*

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby un-

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 March 1957, upon notification by the Bank to the Government of Uruguay.

<sup>2</sup> See p. 68 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3807. CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup> (*PROJET BAYGORRIA*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 25 OCTOBRE 1956

---

CONTRAT, en date du 25 octobre 1956, entre la RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date, entre la Banque et l'Administración General de las Usinas Eléctricas y los Teléfonos del Estado (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »<sup>2</sup>, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant à vingt-cinq millions cinq cent mille (25.500.000) dollars aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur dans les conditions prévues par le présent Contrat; et

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n<sup>o</sup> 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956<sup>2</sup> (ledit Règlement n<sup>o</sup> 4 sur les emprunts étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans les présentes.

*Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 mars 1957, dès notification par la Banque au Gouvernement de l'Uruguay.

<sup>2</sup> Voir p. 69 de ce volume.

conditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

*Section 2.02.* (a) Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

(b) The Guarantor will, to the extent necessary, give priority to sale in the local market from time to time of such amounts of bonds to be issued pursuant to Law No. 12023 of November 10, 1953, as may be needed to enable the Borrower to carry out the Project.

(c) Whenever funds may be needed by the Borrower to enable it to carry out the Project or to enable it to meet any of its other obligations, the Guarantor shall defer collection of principal, interest and other charges due from the Borrower to the Guarantor on loans made by the Guarantor to the Borrower or required to service indebtedness incurred on account of borrowing by the Guarantor for the Borrower. From time to time amounts due on account of any deferred payments shall be funded on a long-term basis or shall be capitalized.

### Article III

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets or by way of priority in the allocation or realization of foreign exchange. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including Banco de la República Oriental del Uruguay, as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. If the Guarantor, for constitutional reasons, shall be unable to make the foregoing undertaking effective with respect to any lien on assets of an agency which is granted autonomy by the Constitution (other than Banco de la República Oriental del Uruguay) or on assets of a political subdivision or agency of a political subdivision, the Guarantor shall grant to the Bank an equiva-



inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt et des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et conventions souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

*Paragraphe 2.02.* a) Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque afin de fournir ou de faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre de faire face aux dépenses prévues pour l'exécution du Projet.

b) Le Garant fera procéder de temps à autre, par priorité, à la vente sur le marché local des obligations qui seront émises en vertu de la loi n° 12023 du 10 novembre 1953, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter le Projet.

c) Chaque fois que l'Emprunteur aura besoin de fonds pour exécuter le Projet ou faire face à l'une quelconque de ses obligations, le Garant différera le recouvrement du principal, des intérêts et autres charges qui lui sont dus par l'Emprunteur au titre de prêts qu'il aura consentis à ce dernier ou au titre du service d'emprunts contractés par lui pour le compte de l'Emprunteur. De temps à autre, les montants dus au titre de paiements différés seront convertis en dettes à long terme ou capitalisés.

### *Article III*

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux ou sous la forme d'une priorité en matière d'allocation ou de réalisation de devises étrangères. A cet effet, et à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Garant s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou d'un organisme du Garant ou d'une desdites subdivisions politiques, y compris le Banco de la República Oriental del Uruguay, garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté. Si le Garant, pour des raisons d'ordre constitutionnel, n'est pas en mesure de donner effet à l'engagement ci-dessus en ce qui concerne une sûreté quelconque sur les avoirs d'un organisme

lent lien satisfactory to the Bank. The foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date; or (iv) any lien upon property in Uruguay or revenues or receipts in currency of the Guarantor, if such lien is given by a political subdivision or by an agency of a political subdivision of the Guarantor under arrangements or circumstances which would not result in priority in the allocation or realization of foreign exchange.

*Section 3.02.* (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, fees or other fiscal charges imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees or other fiscal charges upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

auquel la Constitution reconnaît l'autonomie (autre que le Banco de la República Oriental del Uruguay), ou sur les avoirs d'une subdivision politique ou d'un organisme d'une subdivision politique, le Garant constituera en faveur de la Banque une sûreté équivalente jugée satisfaisante par cette dernière. Toutefois, les stipulations du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du profit de la vente de ces marchandises ; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus, ou iv) à la constitution d'une sûreté sur des biens en Uruguay ou sur des revenus ou recettes dans la monnaie du Garant, lorsque ladite sûreté est constituée par une subdivision politique ou un organisme d'une subdivision politique du Garant selon des modalités et dans des conditions qui n'ont pas pour résultat l'octroi d'une priorité en matière d'allocation ou de réalisation de devises étrangères.

*Paragraphe 3.02.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts, droits ou autres taxes sur les paiements effectués en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Section 3.04.* This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes, fees or other fiscal charges that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

#### *Article V*

*Section 5.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

República Oriental del Uruguay  
Ministerio de Hacienda  
Calle Colonia 1089  
Montevideo, Uruguay

or

República Oriental del Uruguay  
Embassy of Uruguay  
1773 Massachusetts Avenue, N. W.  
Washington 6, D. C.  
United States of America

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative cable address :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Section 5.02.* The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt, droit ou autre taxe perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.05.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

#### *Article V*

*Paragraphe 5.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

República Oriental del Uruguay  
Ministerio de Hacienda  
Calle Colonia 1089  
Montevideo (Uruguay)

ou

República Oriental del Uruguay  
Ambassade de l'Uruguay  
1773 Massachusetts Avenue, N.W.  
Washington 6, D.C.  
(États-Unis d'Amérique)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25, D. C.  
Adresse télégraphique :  
Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 5.02.* Le Ministre des finances du Garant est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

República Oriental del Uruguay :

By J. A. LACARTE

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By W. A. B. ILIFF

Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN  
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 260, No. 3721.*]

### LOAN AGREEMENT (BAYGORRIA PROJECT)

AGREEMENT, dated October 25, 1956, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and ADMINISTRACIÓN GENERAL DE LAS USINAS ELÉCTRICAS Y LOS TELÉFONOS DEL ESTADO (hereinafter called the Borrower).

#### Article I

##### LOAN REGULATIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956<sup>1</sup> (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

#### Article II

##### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty-five million five hundred thousand dollars (\$25,500,000).

<sup>1</sup> See above.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République orientale de l'Uruguay :

(Signé) J. A. LACARTE  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) W. A. B. ILIFF  
Vice-Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES  
EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 260,  
n° 3721]

### CONTRAT D'EMPRUNT (PROJET BAYGORRIA)

CONTRAT, en date du 25 octobre 1956, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et l'ADMINISTRACIÓN GENERAL DE LAS USINAS ELÉCTRICAS Y LOS TELÉFONOS DEL ESTADO (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

#### Article premier

##### RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956<sup>1</sup> (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

#### Article 2

##### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de vingt-cinq millions cinq cent mille (25.500.000) dollars.

<sup>1</sup> Voir ci-dessus.

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $3/4$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of five per cent (5%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $1/2$  of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 15 and October 15 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement.

### Article III

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2<sup>2</sup> to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

### Article IV

#### BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The *Presidente* and the *Gerente de Hacienda* of the Borrower and such person or persons as they shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

<sup>1</sup> See p. 78 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 80 of this volume.



*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent (3/4 pour 100).

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq pour cent (5 pour 100) sur la partie du principal de l'emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent (1/2 pour 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, le 15 avril et le 15 octobre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'emprunt exclusivement au paiement des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2<sup>2</sup> du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'emprunt seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront en modifier la liste par convention ultérieure.

*Paragraphe 3.02.* L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires du Garant et à ce qu'elles y soient utilisées exclusivement aux fins de l'exécution du Projet.

### Article IV

#### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.02.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le *Presidente* et le *Gerente de Hacienda* de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'ils auront désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

<sup>1</sup> Voir p. 79 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 81 de ce volume.

## Article V

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(c) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the Borrower; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the financial condition and operations of the Borrower.

*Section 5.02.* (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

*Section 5.03.* If the Borrower shall propose to incur any debt, the Borrower shall inform the Bank of such proposal and, before the proposed action is taken, shall afford the Bank all opportunity which is reasonably practicable in the circumstances to exchange views with the Borrower with respect thereto; provided, however, that the foregoing provisions shall not apply to: (a) the incurring of additional debt through utilization, in accordance with the terms of any credit established prior to the date of this Agreement, of any unused amounts available under such credit; or (b) the incurring of debt maturing not more than eighteen months after the date on which it is originally incurred.

*Section 5.04.* The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more

*Article V*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* a) L'Emprunteur exécutera le projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) L'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et les cahiers des charges relatifs au Projet et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui y seraient apportées par la suite en fournissant tous les renseignements que la Banque pourra de temps à autre demander.

c) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du projet (ainsi que le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur; il donnera au représentant de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises, ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le projet et les marchandises, ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'Emprunteur.

*Paragraphe 5.02.* a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'emprunt ou la régularité de son service.

*Paragraphe 5.03.* Si l'Emprunteur se propose de contracter une dette, il en informera la Banque et lui fournira au préalable toute possibilité raisonnable, compte tenu des circonstances, de conférer avec lui à ce sujet; toutefois, ces dispositions ne seront pas applicables : a) dans le cas d'un accroissement de la dette résultant de l'utilisation, dans les conditions prévues, du montant disponible d'un crédit ouvert avant la date du présent Contrat; ou b) dans le cas d'une dette contractée pour dix-huit mois au plus.

*Paragraphe 5.04.* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté, constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur, garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le

than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date. For purposes of this Section, the term "assets of the Borrower" shall not be deemed to include bonds of the Guarantor owned by the Borrower and for the service of which the Borrower is liable.

*Section 5.05.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, fees and other fiscal charges, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees or other fiscal charges upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.06.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, fees and other fiscal charges, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

*Section 5.07.* Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured the goods financed with the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Guarantor. Such insurance shall be consistent with sound commercial practice and shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

*Section 5.08.* (a) The Borrower shall at all times maintain its existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all steps necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

(b) The Borrower shall operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering standards; and shall at all times operate its plants and equipment and maintain its financial position in accordance with sound business and public utility practices.

*Section 5.09.* The Borrower shall not, without the prior consent of the Bank (i) sell or otherwise dispose of all or substantially all of its property and assets unless the Borrower shall first redeem and pay or make adequate provision satisfactory to the Bank for redemption and payment of all of the Loan which shall be outstanding and unpaid; or (ii) sell or otherwise dispose of all or substantially all of the property included in the Project or any plant included therein unless the Borrower shall first redeem and

paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ou iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus. Aux fins du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » ne sera pas considérée comme comprenant les obligations émises par le Garant dont l'Emprunteur est propriétaire et dont il est tenu d'assurer le service.

*Paragraphe 5.05.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts, droits et autres taxes qui pourraient être perçus, en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations ou lors du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts, de droits ou autres taxes sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.06.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts, droits et autres taxes qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

*Paragraphe 5.07.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur assurera ou fera assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques auxquels peut donner lieu l'achat desdites marchandises ou leur importation dans les territoires du Garant. Les polices devront être conformes aux règles d'une saine pratique commerciale et les indemnités stipulées seront payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

*Paragraphe 5.08.* a) L'Emprunteur maintiendra continuellement son existence et son droit de poursuivre ses activités et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il maintiendra et renouvellera tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) L'Emprunteur assurera le fonctionnement et l'entretien de ses installations, de son outillage et de ses biens et procédera de temps à autre aux renouvellements et aux réparations nécessaires, le tout en se conformant aux principes d'une saine gestion technique; il exploitera ses installations et son outillage et maintiendra sa situation financière en se conformant continuellement aux principes d'une saine administration commerciale et d'une bonne gestion des services publics.

*Paragraphe 5.09.* L'Emprunteur ne pourra, sans le consentement préalable de la Banque, i) vendre ou aliéner d'aucune autre façon la totalité ou la quasi-totalité de ses biens et avoirs à moins qu'il ne rembourse au préalable la totalité de la fraction non remboursée de l'Emprunt ou qu'il ne prenne à cet égard des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque; ii) vendre ou aliéner d'aucune autre façon la totalité ou la quasi-totalité des biens entrant dans le cadre du projet ou toute installation en faisant partie à moins

pay or make adequate provision satisfactory to the Bank for redemption and payment of a proportionate part of the Loan which shall then be outstanding and unpaid equal to the proportionate part of the Project so sold or disposed of. The Borrower may, however, without consent of the Bank, sell or otherwise dispose of any property which shall have become old, worn-out, obsolete or unnecessary for use in its operations.

*Section 5.10.* The Borrower shall, whenever funds are needed to enable it to carry out the Project or to enable it to meet its other obligations, defer payment of principal, interest and other charges due to the Guarantor on loans made by the Guarantor to the Borrower or required to service indebtedness incurred on account of borrowing by the Guarantor for the Borrower. The Borrower shall from time to time make arrangements with the Guarantor whereby amounts due on account of any deferred payments shall be funded on a long-term basis or shall be capitalized.

#### *Article VI*

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a), paragraphe (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

#### *Article VII*

##### MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be September 30, 1961.

*Section 7.02.* A date 90 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

*Section 7.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Administración General de las Usinas Eléctricas y los Teléfonos del Estado  
Palacio de la Luz—Paraguay 2431  
Montevideo, Uruguay

Alternative cable address :

Lux  
Montevideo, Uruguay

qu'il ne rembourse au préalable une partie proportionnelle du montant de l'Emprunt ou qu'il ne prenne à cet égard des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque. Toutefois, l'Emprunteur pourra, sans le consentement de la Banque, vendre ou aliéner d'une autre façon les biens qui seront devenus vétustes, usagés, périmés ou qui ne seront plus utiles à l'exécution de ses travaux.

*Paragraphe 5.10.* Chaque fois qu'il aura besoin de fonds pour exécuter le projet ou faire face à ses autres obligations, l'Emprunteur différera le paiement du principal, des intérêts et autres charges dus au Garant au titre de prêts qui lui auront été consentis par ce dernier ou au titre du service d'emprunts que le Garant aura contractés pour son compte. L'Emprunteur prendra, de temps à autre, de concert avec le Garant, les dispositions nécessaires pour que les montants dus au titre de paiements différés, soient convertis en dettes à long terme ou soient capitalisés.

#### Article VI

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a, b, e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

#### Article VII

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture est le 30 septembre 1961.

*Paragraphe 7.02.* Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 7.03.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Administración General de las Usinas Eléctricas y los Teléfonos del Estado  
Palacio de la Luz — Paraguay 2431  
Montevideo (Uruguay)

Adresse télégraphique :

Lux  
Montevideo (Uruguay)

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America  
Alternative cable address :  
Intbafrad  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By W. A. B. ILIFF  
Vice President

Administración General de las Usinas Eléctricas y los Teléfonos del Estado :

By Orestes L. LANZA  
Authorized Representative

### SCHEDULE 1

#### AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars) *</i>
April 15, 1961 . .	—	\$25,500,000	April 15, 1968 . .	502,000	19,490,000
October 15, 1961 . .	\$364,000	25,136,000	October 15, 1968 . .	514,000	18,976,000
April 15, 1962 . .	373,000	24,763,000	April 15, 1969 . .	527,000	18,449,000
October 15, 1962 . .	382,000	24,381,000	October 15, 1969 . .	540,000	17,909,000
April 15, 1963 . .	392,000	23,989,000	April 15, 1970 . .	554,000	17,355,000
October 15, 1963 . .	402,000	23,587,000	October 15, 1970 . .	568,000	16,787,000
April 15, 1964 . .	412,000	23,175,000	April 15, 1971 . .	582,000	16,205,000
October 15, 1964 . .	422,000	22,753,000	October 15, 1971 . .	596,000	15,609,000
April 15, 1965 . .	432,000	22,321,000	April 15, 1972 . .	611,000	14,998,000
October 15, 1965 . .	443,000	21,878,000	October 15, 1972 . .	626,000	14,372,000
April 15, 1966 . .	454,000	21,424,000	April 15, 1973 . .	642,000	13,730,000
October 15, 1966 . .	466,000	20,958,000	October 15, 1973 . .	658,000	13,072,000
April 15, 1967 . .	477,000	20,481,000	April 15, 1974 . .	675,000	12,397,000
October 15, 1967 . .	489,000	19,992,000	October 15, 1974 . .	691,000	11,706,000

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02) the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.



Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.  
(États-Unis d'Amérique)  
Adresse télégraphique :  
Intbafrad  
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) W. A. B. ILIFF  
Vice-Président

Pour l'Administración General de las Usinas Eléctricas y los Teléfonos del Estado :

(Signé) Orestes L. LANZA  
Représentant autorisé

## ANNEXE I

TABEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars) *</i>
15 avril 1961 . . .	—	25.500.000	15 avril 1968 . . .	502.000	19.490.000
15 octobre 1961 . . .	364.000	25.136.000	15 octobre 1968 . . .	514.000	18.976.000
15 avril 1962 . . .	373.000	24.763.000	15 avril 1969 . . .	527.000	18.449.000
15 octobre 1962 . . .	382.000	24.381.000	15 octobre 1969 . . .	540.000	17.909.000
15 avril 1963 . . .	392.000	23.989.000	15 avril 1970 . . .	554.000	17.355.000
15 octobre 1963 . . .	402.000	23.587.000	15 octobre 1970 . . .	568.000	16.787.000
15 avril 1964 . . .	412.000	23.175.000	15 avril 1971 . . .	582.000	16.205.000
15 octobre 1964 . . .	422.000	22.753.000	15 octobre 1971 . . .	596.000	15.609.000
15 avril 1965 . . .	432.000	22.321.000	15 avril 1972 . . .	611.000	14.998.000
15 octobre 1965 . . .	443.000	21.878.000	15 octobre 1972 . . .	626.000	14.372.000
15 avril 1966 . . .	454.000	21.424.000	15 avril 1973 . . .	642.000	13.730.000
15 octobre 1966 . . .	466.000	20.958.000	15 octobre 1973 . . .	658.000	13.072.000
15 avril 1967 . . .	477.000	20.481.000	15 avril 1974 . . .	675.000	12.397.000
15 octobre 1967 . . .	489.000	19.992.000	15 octobre 1974 . . .	691.000	11.706.000

\* Dans la mesure où une fraction de l'emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>
April 15, 1975 . . .	\$ 709,000	10,997,000	October 15, 1978 . . .	842,000	5,515,000
October 15, 1975 . . .	726,000	10,271,000	April 15, 1979 . . .	863,000	4,652,000
April 15, 1976 . . .	745,000	9,526,000	October 15, 1979 . . .	885,000	3,767,000
October 15, 1976 . . .	763,000	8,763,000	April 15, 1980 . . .	907,000	2,860,000
April 15, 1977 . . .	782,000	7,981,000	October 15, 1980 . . .	930,000	1,930,000
October 15, 1977 . . .	802,000	7,179,000	April 15, 1981 . . .	953,000	977,000
April 15, 1978 . . .	822,000	6,357,000	October 15, 1981 . . .	977,000	—

#### PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity . . . . .	1/2 of 1%
More than 3 years but not more than 6 years before maturity . . . . .	1/2 of 1%
More than 6 years but not more than 11 years before maturity . . . . .	1%
More than 11 years but not more than 16 years before maturity . . . . .	2%
More than 16 years but not more than 21 years before maturity . . . . .	3%
More than 21 years but not more than 23 years before maturity . . . . .	4%
More than 23 years before maturity . . . . .	5%

#### SCHEDULE 2

##### DESCRIPTION OF THE PROJECT

A. On the Rio Negro at a place known as Rincon de Baygorria, about 88 km downstream from the existing Rincon del Bonete dam and powerhouse, a hydroelectric power plant with a total generating capacity of about 103,000 kw will be constructed. The works will include a concrete gravity dam with lateral earth dikes on each bank, steel gates on the crest of the dam to control the level of the reservoir and cranes with capacity sufficient to handle the crest gates and the heaviest items of machinery to be installed at the powerhouse. Three generating units equipped with Kaplan turbines will be installed in the powerhouse. Each turbine will have a capacity of 47,000 hp at a head of 14.7 meters and a flow of 270 cubic meters per second. Three 3-phase, 50-cycle, air-cooled generators each having a capacity of 36,000 kva (34,200 kw at a .95 power factor) will be provided. Three 36,000 kva transformers will be connected to the generators to step up the generating voltage to 161 kv, and adequate control equipment and switch gear will be supplied.

B. A 161 kv single-circuit transmission line about 39 kilometers long strung on steel towers connecting the existing power station at Rincon del Bonete to the power

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars) *</i>
15 avril 1975 . . .	709.000	10.997.000	15 octobre 1978 . . .	842.000	5.515.000
15 octobre 1975 . . .	726.000	10.271.000	15 avril 1979 . . .	863.000	4.652.000
15 avril 1976 . . .	745.000	9.526.000	15 octobre 1979 . . .	885.000	3.767.000
15 octobre 1976 . . .	763.000	8.763.000	15 avril 1980 . . .	907.000	2.860.000
15 avril 1977 . . .	782.000	7.981.000	15 octobre 1980 . . .	930.000	1.930.000
15 octobre 1977 . . .	802.000	7.179.000	15 avril 1981 . . .	953.000	977.000
15 avril 1978 . . .	822.000	6.357.000	15 octobre 1981 . . .	977.000	—

#### PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement, avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1/4%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	1/2%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	1%
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance . . . . .	2%
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance . . . . .	3%
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance . . . . .	4%
Plus de 23 ans avant l'échéance . . . . .	5%

#### ANNEXE 2

##### DESCRIPTION DU PROJET

A. Sur le Rio Negro, en un endroit connu sous le nom de Rincon de Baygorria, à environ 88 kilomètres en aval du barrage et de la centrale actuels de Rincon del Bonete, une centrale hydro-électrique d'une capacité d'environ 103.000 kW sera construite. Les ouvrages comprendront un barrage-poids en béton avec des digues latérales en terre sur chaque rive, des vannes en acier au sommet du barrage pour contrôler le niveau dans le réservoir et des grues d'une capacité suffisante pour manœuvrer ces vannes et les pièces de machines les plus lourdes qui seront installées dans la centrale. La centrale sera équipée de trois groupes générateurs actionnés par des turbines Kaplan. Chaque turbine aura une capacité de 47.000 CV pour une hauteur de chute de 14,7 mètres et un débit de 270 mètres cubes par seconde. Trois groupes générateurs triphasés à 50 périodes et à refroidissement par air, chacun d'une capacité de 36.000 kVa (34.200 kW à un rendement de 0,95) seront installés. Trois transformateurs de 36.000 kVa seront reliés aux générateurs pour porter la tension à 161 kV et un matériel de commande et un mécanisme de commutation adéquats seront installés.

B. Une ligne simple de transport d'énergie à 161 kV, d'une longueur d'environ 39 kilomètres, supportée par des pylônes d'acier, reliera la centrale actuelle de Rincon del

station at Rincon de Baygorria will be constructed, and substation equipment will be added at Rincon del Bonete. A 161 kv double-circuit transmission line about 270 kilometers long strung on steel towers will be constructed to extend from Rincon de Baygorria via Paso del Puerto to the substation known as B in Montevideo.

C. A 150 kv collector system will be constructed in and around Montevideo consisting of three substations and a double-circuit transmission line extending from the substation known as E near the existing Batlle thermal station on the waterfront, thence through the suburbs of Montevideo to the substation known as A on the northern outskirts of the city. For the first five kilometers from substation E the circuits will consist of underground cables and for the remaining 28 kilometers the circuits will consist of an overhead double-circuit transmission line strung on steel towers. The collector system will interconnect the existing thermal stations in Montevideo, the existing 110 kv transmission lines extending eastward and westward from Montevideo, the existing 161 kv transmission line from the Rincon del Bonete hydro station and the new 161 kv transmission line from the Baygorria hydro station to Montevideo.

D. Mechanized equipment for modernization of the Borrower's accounting system will be acquired and put into operation.

Bonete à la centrale de Rincon de Baygorria. La centrale de Rincon del Bonete sera munie d'un équipement de sous-station. Une ligne double de transport d'énergie à 161 kV, d'une longueur d'environ 270 kilomètres, supportée par des pylônes d'acier, reliera Rincon de Baygorria à la sous-station B à Montevideo en passant par Paso del Puerto.

C. Un réseau récepteur à 150 kV sera construit dans Montevideo et ses environs, et sera composé de trois sous-stations et d'une ligne double de transport allant de la sous-station E, près de la station thermique actuelle de Batlle, sur le rivage, à la station A aux abords nord de la ville, en passant par les faubourgs de Montevideo. Sur les cinq premiers kilomètres à partir de la sous-station E, les circuits seront assurés par des câbles souterrains et pour les 28 kilomètres restants, par une ligne aérienne double supportée par des pylônes d'acier. Le réseau récepteur assurera l'interconnection des stations thermiques actuelles de Montevideo, des lignes existantes de transport à 110 kV s'étendant à l'est et à l'ouest de Montevideo, de la ligne existante de transport à 161 kV partant de la station hydro-électrique de Rincon del Bonete et de la nouvelle ligne de transport à 161 kV reliant la station hydro-électrique de Baygorria à Montevideo.

D. Des machines comptables seront achetées et mises en service pour moderniser le système de comptabilité de l'Emprunteur.



No. 3808

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**Guarantee Agreement—*East African Railways and Harbours Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement—*East African Railways and Harbours Project*—between the Bank and East Africa High Commission, and related letters). Signed at Washington, on 15 March 1955**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 9 April 1957.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Contrat de garantie — *Projet relatif aux chemins de fer et ports de l'Est Africain* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — *Projet relatif aux chemins de fer et ports de l'Est Africain*—entre la Banque et la Haute Commission de l'Est Africain, et lettres y relatives). Signé à Washington, le 15 mars 1955**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 9 avril 1957.*

No. 3808. GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup> (*EAST AFRICAN RAILWAYS AND HARBOURS PROJECT*) BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 15 MARCH 1955

---

AGREEMENT, date March 15, 1955, between UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS (A) by an agreement of even date herewith between the Bank and East Africa High Commission (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,<sup>2</sup> the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to twenty-four million dollars (\$24,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee such loan as hereinafter provided; and

(B) the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, agrees so to guarantee such loan;

(C) Kenya, Tanganyika and Uganda have respectively agreed to undertake, as soon as all necessary Governmental action has been taken, joint and several obligations of guarantee to the Bank in the terms of Letters of Agreement<sup>3</sup> which have been settled between them and the Bank;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated October 15, 1952,<sup>4</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3<sup>5</sup> to the Loan

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 June 1955, upon notification by the Bank to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

<sup>2</sup> See p. 94 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 118, and 122 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 92 of this volume.

<sup>5</sup> See p. 108 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3808. CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup> (*PROJET RELATIF AUX CHEMINS DE FER ET PORTS DE L'EST AFRICAIN*) ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 15 MARS 1955

CONTRAT, en date du 15 mars 1955, entre le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, A) aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et la Haute Commission de l'Est Africain (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés le « Contrat d'emprunt<sup>2</sup> », la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt, en diverses monnaies, d'un montant total en principal équivalant à la somme de vingt-quatre millions (24.000.000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir l'emprunt conformément aux stipulations du présent instrument; et

B) Que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir ledit emprunt conformément auxdites stipulations;

C) Que le Kénya, le Tanganyika et l'Ouganda ont chacun accepté de s'engager, dès que toutes les formalités légales auront été accomplies, à donner conjointement et solidairement leur garantie à la Banque, selon les termes de Lettres d'accord<sup>3</sup> qu'ils ont échangées avec elle;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952<sup>4</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 juin 1955, dès notification par la Banque au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

<sup>2</sup> Voir p. 95 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 119, et 123 de ce volume.

<sup>4</sup> Voir p. 93 de ce volume.

<sup>5</sup> Voir p. 109 de ce volume.

Agreement (such Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein. The terms defined in the Loan Agreement shall have the same meaning herein.

## *Article II*

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Guarantee Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as provided in the Loan Agreement and the Bonds.

*Section 2.02.* Whenever there is reasonable cause to believe that the Borrower will not have sufficient funds to carry out the Project in accordance with the Loan Agreement, or that Kenya, Tanganyika or Uganda will not have sufficient funds to implement their obligations in accordance with the Letters of Agreement, the Guarantor will, in consultation with the Bank and the Borrower or with Kenya, Tanganyika or Uganda (as the case may be), take appropriate measures to assist the Borrower or Kenya, Tanganyika or Uganda (as the case may be) to obtain the additional funds necessary therefor.

## *Article III*

*Section 3.01.* It is the mutual understanding of the Guarantor and the Bank that, except as otherwise herein provided, the Guarantor will not grant in favor of any external debt any preference or priority over the Loan. To that end, the Guarantor undertakes that, except as otherwise herein provided or as shall be otherwise agreed between the Guarantor and the Bank, if any lien shall be created on any assets or revenues of the Guarantor as security for any external debt, such lien shall equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision shall be made to that effect. This Section shall not apply to the following :

- (a) the creation of any lien on any property purchased at the time of the purchase, solely as security for the payment of the purchase price of such property;
- (b) any pledge of commercial goods to secure external debt maturing not more than one year after its date and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or

au Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, sous sa forme ainsi modifiée, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans les présentes. Les diverses expressions dont la définition est donnée dans le Contrat d'emprunt ont le même sens dans le présent Contrat de garantie.

## Article II

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ou restriction de tout autre engagement pris par lui dans le présent Contrat de garantie, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt et des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

*Paragraphe 2.02.* Chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que l'Emprunteur ne disposera pas de fonds suffisants pour exécuter le Projet conformément au Contrat d'emprunt, ou que le Kénya, le Tanganyika ou l'Ouganda n'auront pas de fonds suffisants pour s'acquitter de leurs obligations conformément aux Lettres d'accord, le Garant, en consultation avec la Banque et l'Emprunteur ou le Kénya, le Tanganyika ou l'Ouganda (selon le cas), prendra les mesures voulues pour aider l'Emprunteur ou le Kénya, le Tanganyika ou l'Ouganda (selon le cas) à se procurer les fonds supplémentaires requis.

## Article III

*Paragraphe 3.01.* Le Garant et la Banque sont convenus que, sauf disposition contraire du présent Contrat, le Garant ne consentira, en faveur d'aucune dette extérieure, une préférence ou une priorité par rapport à l'Emprunt. À cette fin, le Garant s'engage à ce que, sauf disposition contraire du présent Contrat ou à moins que le Garant et la Banque ne conviennent qu'il en soit autrement, toute sûreté qui serait consentie en garantie d'une dette extérieure sur l'un des avoirs ou recettes du Garant, garantisse également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté. Le présent paragraphe ne s'appliquera pas aux opérations suivantes :

- a) Constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens;
- b) Nantissement de marchandises proprement dites en garantie d'une dette extérieure contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ou

(c) any pledge by or on behalf of the Guarantor of any of its assets in the ordinary course of banking business to secure any indebtedness maturing not more than one year after its date.

For the purposes of this Section the expression " assets or revenues of the Guarantor " shall include assets or revenues of any territorial subdivision of the United Kingdom which has power to raise revenues by taxation and to charge such revenues or any of its assets as security for external debt.

*Section 3.02.* (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor (including the Territories) for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees now or at any time hereafter imposed under the laws of the Guarantor; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* This Agreement, the Loan Agreement, the Letters of Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions now or at any time hereafter imposed under the laws of the Guarantor.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and

c) Nantissement par le Garant, ou pour son compte, de l'un de ses biens lorsque cette opération est effectuée dans la pratique normale des opérations bancaires pour garantir une dette contractée pour un an au plus.

Aux fins du présent paragraphe, l'expression « biens ou recettes du Garant » désigne également les biens ou recettes de toute subdivision territoriale du Royaume-Uni ayant pouvoir de lever des impôts et d'affecter ces recettes ou l'un de ses biens à la garantie d'une dette extérieure.

*Paragraphe 3.02.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires (y compris les territoires) à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit actuellement perçu ou qui viendrait à l'être en vertu de la législation du Garant; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt, les Lettres d'accord et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.05.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie ou qui viendrait à l'être en vertu de la législation du Garant.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur

delivered by the Borrower. The Secretary of the Treasury of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

*Article V*

*Section 5.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

H. M. Treasury  
Treasury Chambers  
Great George Street  
London S.W. 1, United Kingdom

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

*Section 5.02.* The Ambassador of the Guarantor to the United States is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :  
By Roger MAKINS  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :  
By R. L. GARNER  
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 OCTOBER 1952

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN  
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 172, p. 124.*]

doit établir et remettre. Le Secrétaire au Trésor du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

*Article V*

*Paragraphe 5.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Trésorerie de Sa Majesté  
Treasury Chambers  
Great George Street  
Londres, S. W. 1 (Royaume-Uni)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

*Paragraphe 5.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est l'Ambassadeur du Garant aux États-Unis.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :  
(Signé) Roger MAKINS  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :  
(Signé) R. L. GARNER  
Vice-Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 OCTOBRE 1952  
RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES  
EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 172, p. 125.]

LOAN AGREEMENT (*EAST AFRICAN RAILWAYS AND HARBOURS PROJECT*)

AGREEMENT, dated March 15, 1955, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and EAST AFRICA HIGH COMMISSION (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS (A) By the East Africa (High Commission) Order in Council, 1947, of the United Kingdom, the Borrower was established for the purpose of controlling and administering services common to the Colony and Protectorate of Kenya (hereinafter called Kenya, the Trust Territory of Tanganyika (hereinafter called Tanganyika) and the Protectorate of Uganda (hereinafter called Uganda), (Kenya, Tanganyika and Uganda being hereinafter collectively called the Territories, which expression shall include any one or more of them as the context may require);

(B) In pursuance of powers vested in it by the said Order in Council the Borrower did, by the East African Railways and Harbours Act of 1950, establish the East African Railways and Harbours Administration (hereinafter called the Administration, which expression shall where the context so permits include the Commissioner for Transport) as a self-contained service of the Borrower for operating, in accordance with the provisions of that Act, a coordinated and integrated system of transport and harbor facilities within the Territories;

(C) The Borrower has requested the Bank to make a loan to it for the purposes of the Administration;

(D) The said loan is guaranteed as to payment of principal, interest and other charges by the United Kingdom upon the terms of a Guarantee Agreement of even date herewith,<sup>1</sup>

(E) Kenya, Tanganyika and Uganda have respectively agreed to undertake, as soon as all necessary Governmental action has been taken, joint and several obligations of guarantee to the Bank in the terms of Letters of Agreement<sup>2</sup> which have been settled between them and the Bank;

(F) The Bank has, on the basis of the foregoing, agreed to make a loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated October 15, 1952,<sup>3</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3<sup>4</sup> to this Agreement (such Loan Regulations

<sup>1</sup> See p. 86 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 118, and 122 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 92 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 108 of this volume.



CONTRAT D'EMPRUNT (*PROJET RELATIF AUX CHEMINS DE FER ET PORTS DE L'EST AFRICAIN*)

CONTRAT, en date du 15 Mars 1955, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la HAUTE COMMISSION DE L'EST AFRICAIN (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

CONSIDÉRANT que A) l'ordre en conseil du Royaume-Uni relatif à l'Est Africain (Haute Commission) de 1947 a constitué la Haute Commission de l'Est Africain (l'Emprunteur) aux fins d'assurer la direction et l'administration de services communs à la colonie et protectorat du Kénya (ci-après dénommé « le Kénya »), au Territoire sous tutelle du Tanganyika (ci-après dénommé « le Tanganyika ») et au protectorat de l'Ouganda (ci-après dénommé « l'Ouganda »), [le Kénya, le Tanganyika et l'Ouganda étant ci-après dénommés collectivement « les territoires », expression qui désigne l'un ou plusieurs d'entre eux selon le contexte];

B) Conformément aux pouvoirs à lui conférés par ledit ordre en conseil, l'Emprunteur a, par la loi de 1950 relative aux chemins de fer et ports de l'Est Africain, créé l'Administration des chemins de fer et ports de l'Est Africain (ci-après dénommée « l'Administration », terme qui, lorsque le contexte le permet, désigne aussi le Commissaire aux transports) en tant que service autonome de l'Emprunteur, chargé de gérer, conformément aux dispositions de ladite loi, un système coordonné et intégré de transports et d'installations portuaires à l'intérieur des territoires;

C) L'Emprunteur a demandé à la Banque de lui consentir un prêt dans l'intérêt de l'Administration;

D) Ledit Emprunt, pour ce qui est du remboursement du principal et du paiement des intérêts et des autres charges est garanti par le Royaume-Uni conformément aux dispositions d'un Contrat de garantie<sup>1</sup> de même date que le présent Contrat;

E) Le Kénya, le Tanganyika et l'Ouganda ont chacun accepté de s'engager, dès que toutes les formalités légales auront été accomplies, à donner conjointement et solidairement leur garantie à la Banque selon les termes des Lettres d'accord<sup>2</sup> qu'ils ont échangées avec elle;

F) La Banque, eu égard à ce qui précède, a accepté de consentir un prêt à l'Emprunteur aux clauses et conditions stipulées ci-après;

Les parties au présent Contrat sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent tous les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952<sup>3</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3<sup>4</sup> au

<sup>1</sup> Voir p. 87 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 119 et 123 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 93 de ce volume.

<sup>4</sup> Voir p. 109 de ce volume.

No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations) with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Wherever referred to in this Loan Agreement or in the Loan Regulations, the term "territories of the Guarantor" includes the Territories, and the term "Letters of Agreement" means the Letters of Agreement referred to in Recital (E) above, when the same are duly executed, and includes any one or more of them as the context may require.

## Article II

### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty-four million dollars (\$24,000,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from the Effective Date or from a date being 60 days after the date of this Agreement, whichever shall be the earlier, to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of four and three-fourths per cent ( $4\frac{3}{4}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 15 and July 15 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement.

## Article III

### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Loan, or cause the same to be applied, exclusively to financing the cost of goods required to carry out the

<sup>1</sup> See p. 104 of this volume.

présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, sous sa forme ainsi modifiée, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* Dans le présent Contrat d’Emprunt et dans le Règlement sur les emprunts, l’expression « territoires du Garant » vise les territoires, et l’expression « Lettres d’accord » désigne les Lettres d’accord visées au considérant E ci-dessus, lorsque ces dernières auront été dûment signées, et désigne l’une ou plusieurs d’entre elles selon le contexte.

## Article II

### L’EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l’Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt de l’équivalent en diverses monnaies de vingt-quatre millions (24.000.000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l’Emprunteur, qu’elle créditera du montant de l’Emprunt. Le montant de l’Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d’annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

*Paragraphe 2.03.* L’Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l’Emprunt qui n’aura pas été prélevée, une commission d’engagement au taux annuel de trois quarts pour cent (3/4 pour 100). Cette commission d’engagement sera due à partir de la date de mise en vigueur ou à partir du soixantième jour qui suivra la date du présent Contrat si le Contrat n’est pas encore entré en vigueur, et jusqu’à la date où la somme considérée sera soit prélevée par l’Emprunteur sur le compte de l’Emprunt, comme il est prévu à l’article IV du Règlement sur les emprunts, soit annulée conformément à l’article V dudit Règlement.

*Paragraphe 2.04.* L’Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de quatre trois quarts pour cent (4 3/4 pour 100) sur la partie du principal de l’Emprunt ainsi prélevée qui n’aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire entre la Banque et l’Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l’Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent (1/2 pour 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 15 janvier et 15 juillet de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L’Emprunteur remboursera le principal de l’Emprunt conformément au tableau d’amortissement qui figure à l’annexe I<sup>1</sup> du présent Contrat.

## Article III

### UTILISATION DU MONTANT DE L’EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L’Emprunteur affectera ou fera affecter les fonds provenant de l’Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l’exécution

<sup>1</sup> Voir p. 105 de ce volume.

Project described in Schedule 2<sup>1</sup> to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the Territories and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

#### *Article IV*

##### BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The Commissioner for Transport of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

#### *Article V*

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* The Borrower undertakes that the goods financed out of the proceeds of the Loan will be made available to the Administration for use in the Project as herein provided.

*Section 5.02.* (a) The Borrower shall carry out the Project, or cause the same to be carried out, with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The Borrower shall cause to be furnished to the Bank, in such detail as the Bank shall from time to time require and promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project, and any material modifications subsequently made therein.

(c) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the Borrower and the Administration; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the financial condition and operations of the Borrower and the Administration.

(d) The Borrower shall at all times cause the Administration to be operated in accordance with sound business practices; and shall cause the plant, equipment and property of the Administration to be maintained and all necessary renewals and repairs thereof to be made, all in accordance with sound engineering practices.

<sup>1</sup> See p. 106 of this volume.

du Projet décrit à l'annexe 2<sup>1</sup> du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront en modifier la liste par convention ultérieure.

*Paragraphe 3.02.* L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées dans les territoires et à ce qu'elles y soient utilisées exclusivement pour exécuter le Projet.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Commissaire aux transports de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

#### *Article V*

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* L'Emprunteur s'engage à veiller à ce que les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient mises à la disposition de l'Administration pour l'exécution du Projet.

*Paragraphe 5.02.* *a)* L'Emprunteur exécutera ou fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

*b)* L'Emprunteur fera communiquer à la Banque, dès qu'ils seront prêts et en donnant les précisions que la Banque pourra demander de temps à autre, les plans et cahiers des charges relatifs au Projet ainsi que les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

*c)* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (ainsi que le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur et de l'Administration; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises ainsi que les livres et les documents s'y rapportant et il fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'Emprunteur et de l'Administration.

*d)* L'Emprunteur veillera à ce que le fonctionnement de l'Administration réponde en tout temps aux bonnes règles de la gestion commerciale; il fera entretenir les installations, le matériel et les biens de l'Administration et fera procéder aux renouvellements et aux réparations nécessaires, le tout conformément aux règles de l'art.

<sup>1</sup> Voir p. 107 de ce volume.

*Section 5.03.* (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan shall be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall :

- (i) furnish to the Bank information with respect to financial and economic conditions in the Territories and the international balance of payments position of the Territories; and
- (ii) promptly inform the Bank or cause the Bank to be informed of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

*Section 5.04.* The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower or of the Administration, as the case may be, as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

*Section 5.05.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or of Kenya, Tanganyika and Uganda on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement, the Letters of Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank, under the laws of any one of such respective countries, when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of that country.

*Section 5.06.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement, the Letters of Agreement or the Bonds.

*Section 5.07.* Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured the goods financed with the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the

*Paragraphe 5.03.* a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur :

- i) Fournira à la Banque des renseignements sur la situation économique et financière des territoires et leur balance des paiements; et
- ii) Informera ou fera informer la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

*Paragraphe 5.04.* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté qui serait constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur ou de l'Administration, selon le cas, garantisse du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutesfois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 5.05.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus, en vertu de la législation du Garant ou de celle du Kénya, du Tanganyika ou de l'Ouganda, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie, des Lettres d'accord ou des Obligations ou lors du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, en vertu de la législation de l'un quelconque de ces pays, si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire de ce pays qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.06.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie, des Lettres d'accord ou des Obligations.

*Paragraphe 5.07.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur assurera ou fera assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans

Territories. Such insurance shall be consistent with sound commercial practice and shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

#### *Article VI*

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

#### *Article VII*

##### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 7.01.* The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (a) (ii) of the Loan Regulations namely: that the Letters of Agreement shall have been duly authorized by all necessary Governmental action, duly executed and delivered on behalf of Kenya, Tanganyika and Uganda respectively and have become fully effective in accordance with their terms.

*Section 7.02.* The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (e) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank:

- (a) that the Letters of Agreement have been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, Kenya, Tanganyika and Uganda respectively and constitute valid and binding obligations of them respectively in accordance with their terms;
- (b) that the guarantees on the Bonds when executed and delivered in accordance with the Letters of Agreement will constitute valid and binding obligations of Kenya, Tanganyika and Uganda respectively in accordance with the terms of such guarantees and that no signatures or formalities are required for that purpose other than as stated in such opinion.

*Section 7.03.* A date 90 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

#### *Article VIII*

##### MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be June 30, 1957.



les territoires. Les polices devront être conformes aux règles d'une pratique commerciale et les indemnités stipulées seront payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

#### Article VI

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si un fait spécifié aux alinéas *a, b, e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toutes stipulations contraires du présent Contrat ou des Obligations.

#### Article VII

##### DATE DE MISE EN ŒUVRE; RÉSILATION

*Paragraphe 7.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée, à titre de condition supplémentaire, au sens de l'alinéa *a, ii*, du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, à la formalité suivante : les lettres d'accord devront avoir été dûment autorisées après accomplissement de toutes les formalités légales, dûment signées et remises au nom du Kenya, du Tanganyika et de l'Ouganda et être pleinement entrées en vigueur conformément à leurs dispositions.

*Paragraphe 7.02.* Les consultations que l'Emprunteur doit fournir à la Banque devront spécifier à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa *e* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

- a) Que les Lettres d'accord ont été dûment autorisées ou ratifiées par le Kenya, le Tanganyika et l'Ouganda, qu'elles ont été signées et remises en leurs noms respectifs, et qu'elles constituent pour eux des engagements valables et définitifs, conformément à leurs termes.
- b) Que les garanties dont les Obligations seront revêtues une fois qu'elles auront été signées et remises conformément aux Lettres d'accords constitueront pour le Kenya, le Tanganyika et l'Ouganda des engagements valables et définitifs conformément aux stipulations de leur texte et qu'aucune signature ni formalité autre que celles prévues dans la consultation n'est requise à cet effet.

*Paragraphe 7.03.* Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

#### Article VIII

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture est le 30 juin 1957.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

The East Africa High Commission  
Nairobi  
Kenya

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

*Section 8.03.* The Commissioner for Transport of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 (a) of the Loan Regulations, set forth in Schedule 3 to this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By R. L. GARNER  
Vice President

East Africa High Commission :

By W. D. A. WILLIAMS  
Authorized Representative

## SCHEDULE 1

### AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>
July 15, 1957 . . . \$		\$24,000,000	July 15, 1960 . . .	525,000	21,027,000
January 15, 1958 . . .	467,000	23,533,000	January 15, 1961 . . .	537,000	20,490,000
July 15, 1958 . . .	478,000	23,055,000	July 15, 1961 . . .	550,000	19,940,000
January 15, 1959 . . .	489,000	22,566,000	January 15, 1962 . . .	563,000	19,377,000
July 15, 1959 . . .	501,000	22,065,000	July 15, 1962 . . .	577,000	18,800,000
January 15, 1960 . . .	513,000	21,552,000	January 15, 1963 . . .	590,000	18,210,000

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

La Haute Commission de l'Est Africain  
Nairobi  
(Kénya)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.  
(États-Unis d'Amérique)

*Paragraphe 8.03.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 a, du Règlement sur les emprunts, qui figure à l'annexe 3 du présent Contrat, est le Commissaire aux transports de l'Emprunteur.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'Emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) R. L. GARNER  
Vice-Président

Pour la Haute Commission de l'Est Africain :

(Signé) W. D. A. WILLIAMS  
Représentant autorisé

## ANNEXE 1

TABEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars) *</i>
15 juillet 1957 . .	—	24.000.000	15 juillet 1960 . .	525.000	21.027.000
15 janvier 1958 . .	467.000	23.533.000	15 janvier 1961 . .	537.000	20.490.000
15 juillet 1958 . .	478.000	23.055.000	15 juillet 1961 . .	550.000	19.940.000
15 janvier 1959 . .	489.000	22.566.000	15 janvier 1962 . .	563.000	19.377.000
15 juillet 1959 . .	501.000	22.065.000	15 juillet 1962 . .	577.000	18.800.000
15 janvier 1960 . .	513.000	21.552.000	15 janvier 1963 . .	590.000	18.210.000

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)</i>
July 15, 1963 . . .	604,000	17,606,000	July 15, 1969 . . .	801,000	9,133,000
January 15, 1964 . . .	619,000	16,987,000	January 15, 1970 . . .	820,000	8,313,000
July 15, 1964 . . .	633,000	16,354,000	July 15, 1970 . . .	839,000	7,474,000
January 15, 1965 . . .	648,000	15,706,000	January 15, 1971 . . .	859,000	6,615,000
July 15, 1965 . . .	664,000	15,042,000	July 15, 1971 . . .	880,000	5,735,000
January 15, 1966 . . .	679,000	14,363,000	January 15, 1972 . . .	901,000	4,834,000
July 15, 1966 . . .	696,000	13,667,000	July 15, 1972 . . .	922,000	3,912,000
January 15, 1967 . . .	712,000	12,955,000	January 15, 1973 . . .	944,000	2,968,000
July 15, 1967 . . .	729,000	12,226,000	July 15, 1973 . . .	966,000	2,002,000
January 15, 1968 . . .	746,000	11,480,000	January 15, 1974 . . .	989,000	1,013,000
July 15, 1968 . . .	764,000	10,716,000	July 15, 1974 . . .	1,013,000	—
January 15, 1969 . . .	782,000	9,934,000			

#### PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 5 years before maturity . . . . .	1/2 %
More than 5 years but not more than 10 years before maturity . . . . .	1 %
More than 10 years but not more than 15 years before maturity . . . . .	1 3/4 %
More than 15 years before maturity . . . . .	2 1/2 %

#### SCHEDULE 2

##### DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is the program for the development (exclusive of renewals) of the railway, road transport and harbor facilities of the East African Railways and Harbours Administration for the four year period commencing January 1, 1954. The program, which is designed to modernize and increase the capacity of such facilities, is estimated to involve the expenditure of the equivalent of approximately £37,000,000, and comprises the following :

##### *Railways and Inland Water and Road Transport*

(i) The improvement of existing permanent way and operating facilities by the replacement of about 500 miles of rails and sleepers by heavier materials; the strengthening of bridges and viaducts; ballasting on the Central and Tanga lines; the regrading and realignment of track; improvements to station buildings and to locomotive, goods and marshalling yards; the lengthening of crossing loops at about 40 stations; improvements

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)</i>
15 juillet 1963 . .	604.000	17.606.000	15 juillet 1969 . .	801.000	9.133.000
15 janvier 1964 . .	619.000	16.987.000	15 janvier 1970 . .	820.000	8.313.000
15 juillet 1964 . .	633.000	16.354.000	15 juillet 1970 . .	839.000	7.474.000
15 janvier 1965 . .	648.000	15.706.000	15 janvier 1971 . .	859.000	6.615.000
15 juillet 1965 . .	664.000	15.042.000	15 juillet 1971 . .	880.000	5.735.000
15 janvier 1966 . .	679.000	14.363.000	15 janvier 1972 . .	901.000	4.834.000
15 juillet 1966 . .	696.000	13.667.000	15 juillet 1972 . .	922.000	3.912.000
15 janvier 1967 . .	712.000	12.955.000	15 janvier 1973 . .	944.000	2.968.000
15 juillet 1967 . .	729.000	12.226.000	15 juillet 1973 . .	966.000	2.002.000
15 janvier 1968 . .	746.000	11.480.000	15 janvier 1974 . .	989.000	1.013.000
15 juillet 1968 . .	764.000	10.716.000	15 juillet 1974 . .	1.013.000	—
15 janvier 1969 . .	782.000	9.934.000			

#### PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
5 ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1/2 %
Plus de 5 ans et au maximum 10 ans avant l'échéance . . . . .	1 %
Plus de 10 ans et au maximum 15 ans avant l'échéance . . . . .	1 3/4 %
Plus de 15 ans avant l'échéance . . . . .	2 1/2 %

#### ANNEXE 2

##### DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet consiste à exécuter un programme d'amélioration (à l'exclusion des renouvellements) des chemins de fer, des transports routiers et des installations portuaires de l'Administration des chemins de fer et ports de l'Est Africain au cours d'une période de quatre ans à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1954. Le coût de ce programme de modernisation, qui vise également à accroître la capacité des installations, est évalué à l'équivalent de 37 millions de livres environ; les travaux suivants sont prévus :

##### *Chemins de fer, transports fluviaux et routiers*

i) Amélioration des voies et installations d'exploitation existantes grâce aux mesures suivantes : remplacement d'environ 500 milles de rails et de traverses par du matériel plus lourd; renforcement de ponts et de viaducs; ballastage sur la ligne centrale et la ligne de Tanga; amélioration de l'infrastructure (courbes et profils); amélioration aux bâtiments des gares, aux dépôts de locomotives et de marchandises et aux gares de triage;

to water supplies including a 60-mile pipeline; the completion of fuel-oil installations; improved signalling installations at about 60 stations; the extension of telecommunications; and improvements to the train-control network.

(ii) The completion of construction of the Western Uganda Extension (209 miles of railway from Kampala to Kasese) and of the Southern Province Railway in Tanganyika (132 miles of railway from Mtwara to Nachingwea).

(iii) The purchase or construction of about 145 steam locomotives and about 25 diesel shunting locomotives, about 340 units of coaching stock and about 2800 wagons; the purchase of about 10 spare boilers; and the completion of the conversion of locomotives from coal to oil burning.

(iv) The modernization and expansion of repair and manufacturing facilities by the construction and enlargement of workshops at Nairobi and at Dar es Salaam and the purchase and installation of machinery and equipment therefor.

(v) The purchase or construction of one lake ship, and of launches, ferry boats and lighters for inland water transport services.

(vi) The purchase of road transport vehicles and the construction or extension of road service depots.

(vii) The construction of housing for European, Asian and African staffs, and of buildings for training schools and hostels.

#### *Harbors*

(i) The construction of a railway connection between Mombasa and the new marshalling yard and industrial area at Changamwe.

(ii) The expansion and improvement of harbor facilities, including :

(a) the completion of two additional deep-water berths, storage sheds, stacking grounds and extensions to the lighterage wharf, and the commencement of work on a third deep-water berth, at Mombasa;

(b) the completion of two additional deep-water berths, transit sheds and stacking grounds at Dar es Salaam;

(c) the completion of a new lighterage wharf, transit sheds and marshalling yard, and rehabilitation of the old wharf, at Tanga.

(iii) The purchase and installation of cranes, lighters, machinery and cargo-handling equipment at Mombasa, Dar es Salaam and Mtwara.

(iv) The construction of staff housing at various ports.

### SCHEDULE 3

#### MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement, Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated October 15, 1952, shall be deemed to be modified as follows :

(a) By the deletion of the second sentence of Section 2.02.

prolongement des voies d'évitement dans 40 gares environ; amélioration de l'adduction d'eau, notamment construction d'une canalisation de 60 milles; achèvement des installations pour le fuel oil; amélioration de la signalisation dans 60 gares environ; extension du réseau des télécommunications; amélioration du réseau de commande de la circulation des trains.

ii) Achèvement de la construction de la Western Ouganda Extension (209 milles de voie ferrée de Kampala à Kasese) et du Southern Province Railway au Tanganyika (132 milles de voie ferrée de Mtwara à Nachingwea).

iii) Achat ou construction d'environ 145 locomotives à vapeur, 25 machines de manœuvre Diesel, 340 voitures et 2.800 wagons; achat d'environ 10 chaudières de rechange; achèvement de la conversion des locomotives pour la chauffe au mazout.

iv) Modernisation et extension des installations de réparation et de construction: construction et agrandissement d'ateliers à Nairobi et à Dar es-Salam et achat et installations des machines et de l'outillage nécessaires.

v) Achat ou construction d'un bateau pour la navigation sur les lacs et de vedettes, bacs et allèges pour les services de transports fluviaux.

vi) Achat de véhicules de transports routiers et construction ou agrandissement d'ateliers d'entretien des véhicules routiers.

vii) Construction de logements pour le personnel européen, asiatique et africain, et de bâtiments pour les écoles professionnelles et les foyers.

#### *Ports*

i) Construction d'un raccordement ferré entre Monbasa et la nouvelle gare de triage et zone industrielle de Changamwé.

ii) Extension et amélioration des installations portuaires, notamment:

a) Achèvement de deux nouveaux postes d'amarrage en eau profonde, de hangars et de terre-pleins, agrandissement du wharf pour les allèges et commencement des travaux de construction d'un troisième poste d'amarrage en eau profonde, à Monbasa;

b) Achèvement de deux nouveaux postes d'amarrage en eau profonde, de hangars de transit et de terre-pleins, à Dar es-Salam;

c) Achèvement d'un nouveau wharf pour allèges, de hangars de transit et d'une gare de triage, et remise en état du vieux wharf, à Tanga.

iii) Achat et installation de grues, d'allèges, de machines et de matériel pour la manutention des marchandises à Monbasa, Dar es-Salam et Mtwara.

iv) Construction de logements pour le personnel dans différents ports.

### ANNEXE 3

#### MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 octobre 1952 seront réputées modifiées comme suit:

a) La deuxième phrase du paragraphe 2.02 est supprimée.

(b) By the deletion of sub-paragraph (c) of Section 2.05 and the substitution therefor of the following sub-paragraph, namely :

“(c) It is the policy of the Bank to encourage the repayment of its loans prior to maturity. Accordingly the Bank will sympathetically consider, in the light of all circumstances then existing, any request of the Borrower to waive the payment of any premium payable under paragraph (b) of this Section or under Section 6.16 on repayment of any portions of the Loan or Bonds which the Bank has not sold or agreed to sell.”

(c) By the deletion of Section 4.01 and the substitution therefor of the following sub-paragraph, namely :

“SECTION 4.01. *Withdrawal from the Loan Account.* The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of these Regulations, to withdraw from the Loan Account (i) such amounts as shall be required by the Borrower to reimburse it for the reasonable cost of goods to be financed under the Loan Agreement; and (ii), if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required by the Borrower to meet the reasonable cost of such goods. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of (a) expenditures prior to the Effective Date or (b) expenditures in such coin or currency as is legal tender for the payment of public and private debts in the Territories or (c) goods acquired from sources within the Territories.”

(d) By the deletion of sub-paragraphs (c), (d), (e), (f) and (i) of Section 502 and the substitution therefor of the following sub-paragraphs, namely :

“(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor or Kenya, Tanganyika or Uganda under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Letters of Agreement or the Bonds.

“(d) An extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that the Borrower or the Guarantor or Kenya, Tanganyika or Uganda will be able to perform its obligations under the Loan Agreement or the Guarantee Agreement or the Letters of Agreement.

“(e) If the Borrower or the Administration shall take or permit to be taken any action or proceeding whereby any of the property of either of them shall or may be distributed among the creditors of the Borrower or of the Administration.

“(f) If there shall occur any such change in the nature and constitution of the Borrower or of the Administration as shall make it improbable that either of them will be able to carry out their respective obligations under the Loan Agreement.”

“(i) After the date of the Loan Agreement and prior to the Effective Date any action shall have been taken which would have constituted a violation of any covenant contained in the Loan Agreement or Guarantee Agreement relating to the creation of liens as security for debt if the Loan Agreement and Guarantee Agreement had been effective on the date such action was taken.”

(e) By the deletion of Section 6.15 and the substitution therefor of the following new Section, namely :



b) L'alinéa *c* du paragraphe 2.05 est remplacé par l'alinéa suivant :

« *c*) La Banque désire encourager le remboursement de ses prêts avant les dates d'échéance prévues. En conséquence, elle examinera avec bienveillance, compte tenu des circonstances du moment, toute demande de l'Emprunteur tendant à ce qu'elle renonce à exiger le paiement de toute prime payable aux termes de l'alinéa *b* du présent paragraphe ou du paragraphe 6.16, lors du remboursement d'une fraction de l'Emprunt ou des Obligations qu'elle n'aura pas vendues ou accepté de vendre. »

c) Le paragraphe 4.01 est remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« PARAGRAPHE 4.01. *Tirages sur le compte de l'Emprunt.* L'Emprunteur sera en droit, sous réserve des dispositions du présent Règlement, de prélever sur le compte de l'Emprunt i) les montants qui seront nécessaires pour rembourser l'Emprunteur du coût raisonnable des marchandises dont l'achat doit être financé conformément au Contrat d'emprunt; et ii), avec le consentement de la Banque, les montants qui seront nécessaires pour acquitter le coût raisonnable de ces marchandises. Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer *a*) les dépenses antérieures à la date de mise en vigueur, *b*) les dépenses effectuées dans les monnaies métalliques ou autres qui ont cours légal pour le paiement des dettes publiques et privées dans les territoires, ou *c*) les marchandises acquises à l'intérieur des territoires. »

d) Les alinéas *c*, *d*, *e*, *f* et *i* du paragraphe 5.02 sont remplacés par les alinéas suivants :

« *c*) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur ou le Garant ou le Kenya, le Tanganyika ou l'Ouganda dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie, les Lettres d'accord ou le texte des Obligations.

« *d*) Une situation exceptionnelle qui rend improbable que l'Emprunteur ou le Garant ou le Kenya, le Tanganyika ou l'Ouganda soit en mesure de remplir les obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Lettres d'accord.

« *e*) Le fait que l'Emprunteur ou l'Administration a engagé ou laissé engager une action ou une procédure quelconque à la suite de laquelle une partie de ses biens doit ou pourra être distribuée aux créanciers de l'Emprunteur ou de l'Administration.

« *f*) Un changement survenu dans la nature et la constitution de l'Emprunteur ou de l'Administration, qui rend improbable que l'intéressé soit en mesure de remplir les obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt. »

« *i*) Le fait qu'après la date du Contrat d'emprunt et avant la date de mise en vigueur une mesure a été prise qui, si le Contrat d'emprunt ou le Contrat de garantie avait été en vigueur à ce moment, aurait constitué une violation de l'un des engagements énoncés dans lesdits Contrats, et relatifs à la création de sûretés en garantie d'une dette. »

e) Le paragraphe 6.15 est remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

“SECTION 6.15. *Guarantee by the Bank of Payments on Bonds.* If the Bank shall sell any Bond and shall guarantee any payment thereunder, the Borrower shall reimburse the Bank for any amount paid by the Bank under such guarantee by reason of any failure of the Borrower, the Guarantor and Kenya, Tanganyika and Uganda to make payment in accordance with the terms of such Bond.”

(f) By the deletion of Section 6.17 and the substitution therefor of the following new Section, namely :

“SECTION 6.17. *Rights of Holders of Bonds.* No holder (other than the Bank) of any Bond shall, by virtue of being the holder thereof, be entitled to exercise any rights under the Loan Agreement or the Guarantee Agreement or the Letters of Agreement or be subject to any of the conditions or obligations imposed upon the Bank thereby. The provisions of this Section shall not impair or affect any rights or obligations under the terms of any Bond or of any guarantee endorsed thereon.”

(g) By the deletion of Sections 7.02 and 7.03 and the substitution therefor of the following new Sections, namely :

“SECTION 7.02. *Obligations of the Guarantor.* The obligations of the Guarantor under the Guarantee Agreement shall not be discharged except by performance and then only to the extent of such performance. Such obligations shall not be subject to any prior notice to, demand upon or action against the Borrower or Kenya, Taganyika or Uganda or to any prior notice to or demand upon the Guarantor with regard to any default by the Borrower under the Loan Agreement or by Kenya, Tanganyika or Uganda under the Letters of Agreement, and shall not be impaired by any of the following : any extension of time, forbearance or concession given to the Borrower or Kenya, Tanganyika or Uganda; any assertion of, or failure to assert, any right or remedy against the Borrower or Kenya, Tanganyika or Uganda or in respect of any security for the Loan; any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement contemplated by the terms thereof or any modification or amplification of the provisions of the Letters of Agreement; any failure of the Borrower or Kenya, Tanganyika or Uganda to comply with any requirement of any law, regulation or order of the Guarantor or of any political sub-division or agency of the Guarantor.

“SECTION 7.03. *Failure to Exercise Rights.* No delay in exercising, or omission to exercise, any right or power accruing to any party under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Letters of Agreement upon any default shall impair any such right or power or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default; nor shall the action of such party in respect of any default, or any acquiescence in any default, affect or impair any right or power of such party in respect of any other or subsequent default.”

« PARAGRAPHE 6.15. *Garantie par la Banque des paiements afférents aux Obligations.* Pour toute Obligation vendue par la Banque avec garantie d'un paiement y afférent, l'Emprunteur remboursera la Banque de tout montant versé par cette dernière en exécution de cette garantie, dans le cas où l'Emprunteur, le Garant et le Kénya, le Tanganyika ou l'Ouganda n'auraient pas effectué le paiement conformément aux stipulations du texte de l'Obligation. »

f) Le paragraphe 6.17 est remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« PARAGRAPHE 6.17. *Droits des porteurs d'Obligations.* Aucun porteur d'Obligation (autre que la Banque) ne sera, par sa qualité de porteur d'Obligation, habilité à exercer l'un quelconque des droits stipulés dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie ou les Lettres d'accord ou soumis à l'une quelconque des conditions ou obligations imposées à la Banque en vertu desdits Contrats ou Lettres. Les dispositions du présent paragraphe ne modifieront aucun des droits ou obligations résultant des termes d'une Obligation ou d'une garantie dont une telle Obligation est revêtue. »

g) Les paragraphes 7.02 et 7.03 sont remplacés par les nouveaux paragraphes suivants :

« PARAGRAPHE 7.02. *Obligations du Garant.* Le Garant ne sera libéré des obligations que le Contrat de garantie met à sa charge que par leur exécution et seulement dans la mesure où il s'en sera acquitté. L'exécution de ces obligations n'est subordonnée ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée à l'Emprunteur ou au Kénya, au Tanganyika ou à l'Ouganda ou d'une action intentée contre eux, ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée au Garant concernant tout manquement de l'Emprunteur aux clauses du Contrat d'emprunt ou du Kénya, du Tanganyika ou de l'Ouganda aux clauses des Lettres d'accord, et ne sera limitée ni par l'octroi d'un délai, d'une facilité ou d'une concession à l'Emprunteur, ou au Kénya, au Tanganyika ou à l'Ouganda, ni par l'exercice ou le défaut d'exercice d'un droit ou d'un recours contre l'Emprunteur ou contre le Kénya, le Tanganyika ou l'Ouganda ou relativement à une sûreté garantissant l'emprunt, ni par une modification des stipulations du Contrat d'emprunt en application de ses clauses ou une modification des dispositions des Lettres d'accord, ni par le fait que l'Emprunteur ou le Kénya, le Tanganyika ou l'Ouganda ne se conforment pas aux prescriptions quelles qu'elles soient d'une loi, d'un règlement ou d'un décret du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou agences.

« PARAGRAPHE 7.03. *Défaut d'exercice des droits.* Aucun retard ou omission qui se produirait dans l'exercice des droits ou pouvoirs que l'une quelconque des Parties tient du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Lettres d'accord en cas de manquement, ne limitera lesdits droits ou pouvoirs, ou ne pourra être interprété comme signifiant que ladite Partie renonce à se prévaloir dudit manquement ou qu'elle l'admet; l'attitude de cette Partie à l'égard de tout manquement ou la renonciation à s'en prévaloir ne modifiera ou ne limitera aucun de ses droits ou pouvoirs en ce qui concerne tout autre ou tout nouveau manquement. »

(h) By the deletion of the last two sentences of Section 7.04 (i) and the substitution therefor of the following sentences, namely :

“The Bank, the Borrower and the Guarantor shall each defray its own expenses in the arbitration proceedings. The costs of the Arbitral Tribunal shall be divided and borne equally between the Bank on the one side and the Borrower and Guarantor on the other. Any question concerning the division of costs of the Arbitral Tribunal or the procedure for payment of such costs shall be determined by the Arbitral Tribunal.”

(i) By the insertion of the following new Section, namely :

“SECTION 8.03 (a). *Action on behalf of Borrower.* Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under the Loan Agreement on behalf of the Borrower may be taken or executed by the representative of the Borrower designated in the Loan Agreement for the purposes of this Section or any person thereunto authorized in writing by him. Any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement may be agreed to on behalf of the Borrower by written instrument executed on behalf of the Borrower by the representative so designated or any person thereunto authorized in writing by him; provided that, in the opinion of such representative, such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower under the Loan Agreement. The Bank may accept the execution by such representative or other person of any such instrument as conclusive evidence that in the opinion of such representative any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement effected by such instrument is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower thereunder.”

(j) By the deletion of Sections 9.01 and 9.02 and the substitution therefor of the following new Sections, namely :

“SECTION 9.01. *Conditions Precedent to Effectiveness of Loan Agreement and Guarantee Agreement.* The Loan Agreement and Guarantee Agreement shall not become effective until :

“(a) the Borrower has notified the Bank that (i) the execution and delivery of the Loan Agreement on behalf of the Borrower have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action, and (ii) all other events specified in the Loan Agreement as conditions to its effectiveness have occurred;

“(b) the Guarantor has notified the Bank that (i) the execution and delivery of the Guarantee Agreement on behalf of the Guarantor have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action, and (ii) all other events relating to the Guarantor and specified in the Loan Agreement as conditions to its effectiveness have occurred; and

“(c) the Borrower and the Guarantor have furnished to the Bank evidence thereof satisfactory to the Bank.

h) Les deux dernières phrases du paragraphe 7.04, *i*, sont remplacées par les phrases suivantes :

« La Banque, l'Emprunteur et le Garant paient chacun ses propres dépenses dans la procédure d'arbitrage. Les dépenses entraînées par le Tribunal arbitral sont divisées et réparties également entre la Banque, d'une part, et l'Emprunteur et le Garant, d'autre part. Toute question relative à la répartition des dépenses entraînées par le Tribunal arbitral ou à leur mode de paiement est réglée par le Tribunal arbitral. »

i) Le nouveau paragraphe suivant est ajouté :

« PARAGRAPHE 8.03, *a*. *Mesures prises au nom de l'Emprunteur*. Toute mesure qui doit ou peut être prise au nom de l'Emprunteur en vertu du Contrat d'emprunt pourra être prise par le représentant de l'Emprunteur désigné dans le Contrat d'emprunt aux fins du présent paragraphe ou par toute personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet; et tous documents qui doivent ou peuvent être établis au nom de l'Emprunteur en vertu du Contrat d'emprunt pourront être établis par ledit représentant de l'Emprunteur ou par toute personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet. Toute modification des clauses du Contrat d'emprunt pourra être acceptée au nom de l'Emprunteur dans un instrument écrit signé en son nom par le représentant ainsi désigné ou par toute autre personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet, à condition que, de l'avis de ce représentant, cette modification soit raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroisse pas sensiblement les obligations que le Contrat d'emprunt met à la charge de l'Emprunteur. La Banque pourra considérer la signature d'un instrument de cet ordre par le représentant désigné ou cette autre personne comme preuve certaine que, de l'avis dudit représentant, toute modification des clauses du Contrat d'emprunt entraînée par cet instrument est raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroîtra pas sensiblement les obligations que le Contrat d'emprunt met à la charge de l'Emprunteur. »

j) Les paragraphes 9.01 et 9.02 sont remplacés par les nouveaux paragraphes suivants :

« PARAGRAPHE 9.01. *Conditions préalables à l'entrée en vigueur du Contrat d'emprunt et du Contrat de garantie*. Le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie n'entreront en vigueur que :

« *a*) Lorsque l'Emprunteur aura notifié à la Banque que i) la signature et la remise du Contrat d'emprunt au nom de l'Emprunteur ont été dûment autorisées ou ratifiées après accomplissement de tous les actes nécessaires conformément aux statuts des sociétés intéressées et à la législation du Garant, et que ii) toutes les autres conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt pour son entrée en vigueur se sont réalisées;

« *b*) Lorsque le Garant aura notifié à la Banque que i) la signature et la remise du Contrat de garantie au nom du Garant ont été dûment autorisées ou ratifiées, dans les formes requises, et que ii) toutes les autres conditions concernant le Garant et stipulées dans le Contrat d'emprunt pour son entrée en vigueur se sont réalisées;

« *c*) Lorsque l'Emprunteur et le Garant auront fourni à la Banque des preuves satisfaisantes de l'accomplissement de tous les actes et de la réalisation de toutes les conditions prévues ci-dessus.

“SECTION 9.02. *Legal Opinions.* As part of the evidence to be furnished pursuant to Section 9.01, there shall be furnished to the Bank an opinion or opinions satisfactory to the Bank of counsel acceptable to the Bank showing :

“(a) that the Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower in accordance with its terms;

“(b) that the Bonds when executed and delivered in accordance with the Loan Agreement will constitute valid and binding obligations of the Borrower in accordance with their terms and that, except as stated in such opinion, no signatures or formalities other than those provided for in the Loan Agreement are required for that purpose;

“(c) that the Guarantee Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Guarantor and constitutes a valid and binding obligation of the Guarantor in accordance with its terms;

“(d) that the guarantee on the Bonds when executed and delivered in accordance with the Guarantee Agreement will constitute a valid and binding obligation of the Guarantor in accordance with its terms and that, except as stated in such opinion, no signatures or formalities other than those provided for in the Guarantee Agreement are required for that purpose; and

“(e) such other matters as shall be specified in the Loan Agreement.”

(k) By the deletion of the last sentence of the second paragraph of each of the forms of Bond set forth in Schedule 1 and Schedule 2 and the substitution therefor, in each such Schedule, of the following sentence, namely :

“No reference herein to said Agreements shall confer upon the holder hereof any rights thereunder or impair the obligation of the Borrower, which is absolute and unconditional, to pay the principal and interest on this Bond at the times and place and in the amounts and in the currency herein prescribed.”

(l) By the deletion of the eighth paragraph of each of the forms of Bond set forth in Schedule 1 and Schedule 2 and the substitution therefor, in each such Schedule, of the following paragraph, namely :

“The principal of the Bonds, the interest accruing thereon and the premium, if any, on the redemption thereof shall be paid without deduction for and free from any taxes, imposts, levies or duties of any nature or any restrictions now or at any time hereafter imposed under the laws of [name of Guarantor] or of Kenya, Tanganyika and Uganda; provided, however, that the provisions of this paragraph shall not apply to the taxation under the laws of any one such respective countries of payments made under the provisions of any Bond to a holder thereof other than the Bank when such is beneficially owned by an individual or corporate resident of that country.”

(m) By the deletion of the Form of Guarantee set forth in Schedule 3 and the substitution therefor of the following Form of Guarantee, namely :

“ [Name of guarantor], for value received, as a primary obligor and not as surety merely, hereby absolutely and unconditionally guarantees, and pledges its

« PARAGRAPHE 9.02. *Consultations de juriconsultes.* Entre autres pièces à fournir, conformément au paragraphe 9.01, l'Emprunteur produira à la Banque une consultation ou des consultations émanant de juriconsultes dont l'autorité est reconnue par la Banque et prouvant, à la satisfaction de celle-ci :

- « a) Que le Contrat d'emprunt a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur, qu'il a été signé et remis en son nom et qu'il constitue pour lui un engagement valable et définitif conformément aux termes dans lesquels il est rédigé;
- « b) Que les Obligations, une fois signées et remises dans les conditions prévues au Contrat d'emprunt, constitueront pour l'emprunteur des engagements valables et définitifs, conformément aux stipulations de leur texte et que, sauf ce qui peut être indiqué dans la consultation, aucune signature ni formalité autre que celles prévues dans le Contrat d'emprunt n'est requise à cet effet;
- « c) Que le Contrat de garantie a été dûment autorisé ou ratifié par le Garant, qu'il a été signé et remis en son nom et qu'il constitue pour lui un engagement valable et définitif, conformément aux termes dans lesquels il est rédigé;
- « d) Que la garantie dont les Obligations seront revêtues une fois qu'elles auront été signées et remises dans les conditions prévues au Contrat de garantie constitueront pour le Garant des engagements valables et définitifs conformément aux stipulations de leur texte et que, sauf ce qui peut être indiqué dans la consultation, aucune signature ni formalité autre que celles prévues dans le Contrat de garantie n'est requise à cet effet;
- « e) Tels autres points qui seront spécifiés dans le Contrat d'emprunt. »

k) La dernière phrase du deuxième alinéa de chacun des Modèles d'Obligations qui figurent aux annexes 1 et 2 est remplacée, dans chaque annexe, par la phrase suivante :

« Aucune référence auxdits Contrats dans le présent texte ne conférera au porteur de droit quelconque en vertu desdits Contrats, ni ne limitera l'obligation absolue et inconditionnelle pour l'Emprunteur de payer à la date et au lieu et dans la monnaie ici fixés le montant dû au titre du principal et des intérêts de la présente Obligation. »

l) Le huitième alinéa de chacun des modèles d'Obligations qui figurent aux annexes 1 et 2 est remplacé, dans chaque annexe, par l'alinéa suivant :

« Le principal des Obligations, les intérêts courants et, le cas échéant, la prime de remboursement, seront payés francs de tout impôt, taxe, prélèvement ou droit quelconque, présent ou à venir, et leur paiement ne sera soumis à aucune restriction présente ou à venir en vertu de la législation de [nom du Garant] ou du Kenya, du Tanganyika et de l'Ouganda; toutefois, le présent alinéa ne s'applique pas à l'imposition, en vertu de la législation de l'un quelconque des pays indiqués, des paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire de ce pays qui est le véritable propriétaire de l'Obligation. »

m) La formule de garantie qui figure à l'annexe 3 est remplacée par le texte suivant :

« [Nom du Garant], en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, pour valeur reçue, garantit sur sa foi et son crédit, sans réserve ni condition,

full faith and credit for, the due and punctual payment of the principal and redemption price of the within Bond and the interest thereon, free from its taxation and restrictions as therein provided, prior notice to, demand upon or action against the obligor on said Bond or the undersigned being waived.

[Name of guarantor]

Dated

By

Authorized Representative"

### LETTERS OF AGREEMENT

*Letter dated 13 May 1955 from the Governor of Tanganyika to the International Bank for Reconstruction and Development*

TANGANYIKA  
GOVERNMENT HOUSE  
DAR ES SALAAM

13th May, 1955

International Bank for Reconstruction  
and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.

*Loan No. 110 E.A.*

Gentlemen,

With reference to the Loan Agreement dated March 15th, 1955<sup>1</sup>, between the Bank and the East Africa High Commission and the Guarantee Agreement of the same date<sup>2</sup> between the United Kingdom and the Bank (copies of which, together with a copy of the Loan Regulations<sup>3</sup> therein referred to, have been supplied to the Governors of Kenya, Tanganyika and Uganda), each of us is writing to confirm the terms of the following agreement between us and the Bank :

1. We unconditionally guarantee, as primary obligors and not as sureties merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and the interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as provided in the Loan Agreement and the Bonds.

2. We agree, if so requested by the Bank, to endorse our respective guarantees (in the form set out in Schedule 3 to the Loan Regulations) on the Bonds.

<sup>1</sup> See p. 94 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 86 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 92 of this volume.



au porteur de l'Obligation ci-contre, le paiement exact et ponctuel du principal ou de la valeur de remboursement anticipé de ladite Obligation et des intérêts y afférents, francs d'impôts et de restriction ainsi qu'il est prévu dans le texte de ladite Obligation, sans qu'il soit nécessaire d'adresser au débiteur de l'Obligation ou au soussigné aucune notification préalable ou réclamation, ni d'intenter une action contre eux.

[Nom du Garant]

Date

(Signé)

Représentant autorisé »

### LETTRES D'ACCORD

*Lettre en date du 13 mai 1955 du Gouverneur du Tanganyika à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement*

TANGANYIKA  
GOVERNMENT HOUSE  
DAR ES-SALAM

Le 13 mai 1955

Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25, D. C.

*Emprunt n° 110 E. A.*

Messieurs,

Me référant au Contrat d'emprunt conclu le 15 mars 1955<sup>1</sup> entre la Banque et la Haute Commission de l'Est Africain et au Contrat de garantie conclu le même jour<sup>2</sup> entre le Royaume-Uni et la Banque (dont des exemplaires [ainsi qu'un exemplaire du Règlement sur les emprunts<sup>3</sup> qui y est mentionné] ont été remis aux Gouverneurs du Kénya, du Tanganyika et de l'Ouganda), j'ai l'honneur de confirmer les termes de l'Accord ci-après intervenu entre les Gouverneurs des trois territoires et la Banque; une lettre de teneur identique vous est adressée par les Gouverneurs des deux autres territoires.

1. Nous garantissons inconditionnellement, en qualité de débiteurs principaux et non pas seulement de cautions, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt et des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

2. Nous convenons, si la Banque nous le demande, de revêtir les Obligations de nos garanties (suivant la formule qui figure à l'annexe 3 du Règlement sur les emprunts).

<sup>1</sup> Voir p. 95 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 87 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 93 de ce volume.

3. We agree that the Loan Agreement, this Letter of Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that may be imposed under the laws of the Territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

4. Whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, we undertake that (except as may be otherwise agreed between us and the Bank as a result of consultations pursuant to the provisions of paragraphs 5 and 6 below) we will (in consultation with the United Kingdom) make arrangements satisfactory to the Bank to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with the requisite funds as the same are needed to meet such expenditures.

5. We shall co-operate fully with the Borrower and the Bank to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. In this connection, we shall promptly inform the Borrower and the Bank of any difficulty or condition which interferes with, or threatens to interfere with, the implementation of our obligations hereunder.

6. If there should arise any such difficulty or condition as is referred to in the last preceding paragraph, then it is understood that we, the Borrower, the Bank and (to the extent to which it may be concerned) the United Kingdom will consult with each other and exchange views to the intent that such difficulty or condition should be dealt with in a mutually satisfactory manner.

7. All our obligations hereunder shall be joint and several and none of our obligations shall be subject to any prior notice to, demand upon, or action against, the Borrower, the United Kingdom or any other one of us, nor be impaired by any of the following: any extension of time, forbearance or concession given to the Borrower or the United Kingdom or any other one of us; any assertion of, or failure to assert, any right or remedy against the Borrower, the United Kingdom or any other one of us; or any modification or amplification of the terms of the Loan Agreement contemplated by the terms thereof.

Wherever used in this letter, the several terms defined in the Loan Agreement and in the Loan Regulations above referred to shall have the respective meaning therein set forth.

I have the honour to be, Gentlemen,  
Your obedient servant,

(Signed) [illegible]  
Governor

3. Nous convenons que le Contrat d'emprunt, la présente Lettre d'accord et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation des territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

4. Chaque fois que l'on sera fondé à penser que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre de faire face aux dépenses estimées nécessaires pour assurer l'exécution du projet, nous nous engageons (sauf convention contraire entre nous et la Banque, à la suite des consultations prévues aux paragraphes 5 et 6 ci-dessous) à prendre (de concert avec le Royaume-Uni) les mesures jugées satisfaisantes par la Banque afin de fournir ou de faire fournir à l'Emprunteur les sommes nécessaires.

5. Nous coopérerons pleinement avec l'Emprunteur et la Banque à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, nous informerons sans retard l'Emprunteur et la Banque de toute difficulté ou de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner l'exécution de nos obligations en vertu des présentes.

6. Si une des difficultés ou situations envisagées au paragraphe précédent vient à se produire, nous-mêmes, l'Emprunteur, la Banque et (dans la mesure où il y aura lieu) le Royaume-Uni, nous consulterons afin de régler cette difficulté ou cette situation à la satisfaction de tous.

7. Toutes nos obligations en vertu des présentes sont conjointes et solidaires. L'exécution de ces obligations ne sera pas subordonnée à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée à l'Emprunteur, au Royaume-Uni ou à l'un quelconque d'entre nous ou d'une action intentée contre lui ou nous, et ne sera limitée ni par l'octroi d'un délai, d'une facilité ou d'une concession à l'Emprunteur ou au Royaume-Uni ou à l'un quelconque d'entre nous, ni par l'exercice ou le défaut d'exercice d'un droit ou d'un recours contre l'Emprunteur, le Royaume-Uni ou l'un quelconque d'entre nous, ni par une modification des stipulations du Contrat d'emprunt en application de ses clauses.

Dans la présente lettre, les termes définis dans le Contrat d'emprunt et le Règlement sur les emprunts mentionnés plus haut ont le sens indiqué dans ces définitions.

Veuillez agréer, etc.

Le Gouverneur :

(*Signé*) [illisible]

*Letter dated 16 May 1955 from the Governor of Kenya to the International Bank for Reconstruction and Development*

GOVERNMENT HOUSE  
NAIROBI, KENYA

16th May, 1955

The International Bank for  
Reconstruction and Development  
1818 H. Street, N.W.  
Washington 25, D.C.  
United States of America

*Loan No. 110, E.A.*

Gentlemen,

[*The text of this letter is identical with the text of the letter dated 13 May 1955 from the Governor of Tanganyika to the International Bank for Reconstruction and Development. See p. 118 of this volume.*]

I have the honour to be, Gentlemen,  
Your obedient servant,

(Signed) [illegible]  
Governor

*Letter dated 1 June 1955 from the Acting Governor of Uganda to the International Bank for Reconstruction and Development*

GOVERNMENT HOUSE  
ENTEBBE, UGANDA

1st June, 1955

F.C.367 II.

*Loan No. 110 E.A.*

Gentlemen,

[*The text of this letter is identical with the text of the letter dated 13 May 1955 from the Governor of Tanganyika to the International Bank for Reconstruction and Development. See p. 118 of this volume.*]

I have the honour to be, Gentlemen,  
Your obedient servant,

(Signed) [illegible]  
Acting Governor

International Bank for Reconstruction  
and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.

*Lettre en date du 16 mai 1955 du Gouverneur du Kenya à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement*

GOVERNMENT HOUSE  
NAIROBI (KENYA)

Le 16 mai 1955

Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

*Emprunt n° 110 E. A.*

Messieurs,

[*Le texte de cette lettre est identique au texte de la lettre en date du 13 mai 1955 du Gouverneur du Tanganyika à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Voir p. 119 de ce volume.*]

Veillez agréer, etc.

Le Gouverneur :  
(Signé) [illisible]

*Lettre en date du 1<sup>er</sup> juin 1955 du Gouverneur par intérim de l'Ouganda à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement*

GOVERNMENT HOUSE  
ENTEBBE (OUGANDA)

Le 1<sup>er</sup> juin 1955

F.C. 367 II.

*Emprunt n° 110 E. A.*

Messieurs,

[*Le texte de cette lettre est identique au texte de la lettre en date du 13 mai 1955 du Gouverneur du Tanganyika à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Voir p. 119 de ce volume.*]

Veillez agréer, etc.

Le Gouverneur par intérim :  
(Signé) [illisible]

Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25, D. C.



No. 3809

---

**UNITED NATIONS,  
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,  
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS,  
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC  
AND CULTURAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION,  
WORLD HEALTH ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION,  
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION  
and  
SYRIA**

**Agreement (with exchange of letters) concerning technical  
assistance. Signed at Damasens, on 14 June 1956**

*Official texts: English and Arabic.*

*Registered ex officio on 10 April 1957.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,  
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,  
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE  
INTERNATIONALE,  
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,  
UNION INTERNATIONALE  
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,  
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE  
et  
SYRIE**

**Aecord (avec échange de lettres) relatif à l'assistance  
teehnique. Signé à Damas, le 14 juin 1956**

*Textes officiels anglais et arabe.*

*Enregistré d'office le 10 avril 1957.*

- ١- ان مبلغ علاوة المعيشة اليومية للخبراء المقررة لسوريا من قبل مجلس المساعدة الفنية هو اثنان وثلاثون ليرة سورية (٣٢ ل . س) في الوقت الحاضر .
- ٢- تحدد المدة الوارد ذكرها في البند (ب) من الفقرة الثانية من المادة الرابعة بستة اشهر .
- ٣- ان الشخص المفوض من قبل الرئيس المنفذ لمجلس المساعدة الفنية لتنظيم وتصديق جد اول الاستحقاقات هو في الوقت الحاضر ضابط الارتباط لمجلس المساعدة الفنية في بيروت .
- وتفضلوا بقبول فائق الاحترام

James KEEN

جيمس كين

مدير

مجلس المساعدة الفنية لهيئة  
الامم المتحدة

حضرة الدكتور صلاح الدين الطرزي المحترم  
الامين العام لوزارة الخارجية السورية

دمشق

ملحق رقم ٢

دمشق في ١٤ حزيران ١٩٥٦

سيدي

- لي الشرف ان ابلفكم استلامي كتابكم المؤرخ في هذا اليوم الذي تعلموني به ما يلي .
- ١- ان مبلغ علاوة المعيشة اليومية للخبراء المقررة لسوريا من قبل مجلس المساعدة الفنية هو اثنان وثلاثون ليرة سورية (٣٢ ل . س) في الوقت الحاضر .
- ٢- ان المدة الوارد ذكرها في البند (ب) من الفقرة الثانية من المادة الرابعة قد حددت بستة اشهر .
- ٣- ان الشخص المفوض من قبل الرئيس المنفذ لمجلس المساعدة الفنية لتنظيم وتصديق جداول الاستحقاقات هو في الوقت الحاضر ضابط الارتباط لمجلس المساعدة الفنية في بيروت .
- ويسرني ان اعرب لكم عن موافقتي على ذلك  
وتفضلوا بقبول فائق الاحترام

صلاح الدين الطرزي  
الامين العام لوزارة الخارجية السورية

حضرة السيد جيمس كين المحترم  
المدير في مجلس المساعدة الفنية  
لهيئة الامم المتحدة



## المادة السادسة نصوص عامة

- ١ - يدخل هذا الاتفاق في حيز التنفيذ بعد توقيعه و ابرامه من قبل السلطات المختصة لدى كل من الطرفين المتعاقدين وسيلغي ويحل محل الاحكام المتعلقة بأى امر يشمل هذا الاتفاق والمنصوص عنها في اى اتفاق آخر يتعلق بالمساعدة الفنية معقود بين المنظمات منفردة وبين الحكومة .
  - ٢ - يعتبر الكتابان الملحقان بهذا الاتفاق جزءاً منه .
  - ٣ - يمكن للحكومة وللمنظمات ذات العلاقة ، بالاتفاق فيما بينها ، تعديل هذا الاتفاق . وكل مسألة ذات علاقة لم يدرج لها نص في هذا الاتفاق تسوى من قبل المنظمات ذات العلاقة والحكومة وفاقاً للمقررات والقرارات المتعلقة بها التي تتخذها الجمعيات العامة والمؤتمرات والمجالس وسواها من هيئات المنظمات وعلى كل فريق في هذا الاتفاق ان يدرس بعناية خاصة كل اقتراح يقدم بهذا الخصوص من قبل الفريق الآخر .
  - ٤ - يمكن للمنظمات جميعها او بعضها او احداها ، كل فيما يخصها ، كما يمكن للحكومة ايضا نقض هذا الاتفاق بتبليغ خطي يوجه للفريق الآخر وينتهي مفعول هذا الاتفاق بعد ستين يوماً من تسلم التبليغ المذكور .
- وايثباتاً لذلك فان الموقعين ادناه ، مندوب المنظمات من جهة ، ومندوب الحكومة من جهة ثانية ، المفوضين حسب الاصول ، قد وقعا هذا الاتفاق على اربع نسخ اصلية في كل من اللغتين الانكليزية والعربية في دمشق في هذا اليوم الرابع عشر من شهر حزيران سنة ١٩٥٦ .
- عن الامم المتحدة ، ومنظمة العمل الدولية ، ومنظمة الامم المتحدة للتقنية والزراعة ، ومنظمة الامم المتحدة للتربية والعلم والثقافة ، ومنظمة الطيران المدني الدولية ، ومنظمة الصحة العالمية والاتحاد الدولي للمواصلات السلكية واللاسلكية والمنظمة العالمية للأرصاد الجوية

James KEEN

جيمس كين ، مدير ،

بالنيابة عن الرئيس المنفذ لمجلس المساعدة الفنية

لهيئة الامم المتحدة .

عن حكومة الجمهورية السورية

صلاح الدين طرزي

الدكتور صلاح الدين الطرزي

الامين العام لوزارة الخارجية

ملحق رقم ١

دمشق في ١٤ حزيران ١٩٥٦

سيدي

بالاشارة الى الفقرة الثانية من المادة الرابعة من الاتفاق المتعلق بالمساعدة الفنية لي الشرف ان

اعلمكم بما يلي : -

(و) خدمات وتسهيلات طبية لموظفي المساعدة الفنية كذلك التي يتمتع بها في البلاد موظفوها المدنيون .

٢ - (آ) تدفع المنظمات علاوات معيشة الخبراء وتساهم الحكومة في هذه المدفوعات بمبلغ مقطوع من العملة المحلية قدره / ٥٠ / بالمئة من علاوة المعيشة اليومية المعينة من قبل مجلس المساعدة الفنية لسورية ، مضروبا بعدد الايام التي عمل الخبراء خلالها في سورية ، ويعتبر تزويد الحكومة للخبراء باماكن للسكن عينا كسماهة قدرها / ٤٠ / بالمئة من علاوة المعيشة اليومية الكاملة . ويعتبر الرئيس المنفذ لمجلس المساعدة الفنية او من ينوب عنه بتفويض منه صاحب الاستحقاق تجاه الحكومة بالنسبة لهذه المساهمة .

(ب) في بدء كل سنة او في بدء كل مدة يتفق عليها الفريقان فيما بعد - واعتبارا من مطلع عام ١٩٥٥ - تضع الحكومة تحت تصرف الرئيس المنفذ لمجلس المساعدة الفنية سلفة من اموال الخزينة الجاهزة في احد المصارف المحلية المعتمدة من قبله في حدود المبالغ التي يحددها على اساس الحساب التقديري الموضوع بالنسبة لعدد الخبراء ومدة خدماتهم في البلاد في تلك السنة او المدة ومقدار مساهمة الحكومة بالنسبة لكل منهم على ان يؤخذ بعين الاعتبار عند اعداد هذا الحساب تعهدات الحكومة بتقديم المساكن عينا للخبراء .

وفي نهاية كل سنة او مدة يسدد الرئيس المنفذ السلفة الموضوعه تحت تصرفه بموجب جداول استحقاقات منظمة ومصدقة من قبله او من قبل من ينوب عنه بتفويض منه وعلى مسؤوليته تحدد فيها حصة مساهمة الحكومة بالمبلغ المقطوع من العملة المحلية وتتضمن اسماء الخبراء ومجلات استخدامهم ومدة عملهم ومقدار استحقاق كل منهم . وتعمل الحكومة على تصفية هذه الحصة وتسديد السلفة الممنوحة للرئيس المنفذ .

وفي نهاية كل سنة او مدة ، تدفع الحكومة او يقيد لحسابها حسب الحال ، الفرق بين كامل مبلغ المساهمة المتوقع دفعه عملا بنص الفقرة (آ) اعلاه والمبالغ السلفية .

(ج) ان المعنى المقصود من اصطلاح كلمة «خير» في هذه الفقرة يشمل ايضا اى موظف فني من موظفي المساعدة الفنية معين من قبل المنظمات للخدمة في البلاد عملا بهذا الاتفاق باستثناء اى ممثل لمجلس المساعدة الفنية ومعاونيه في البلاد .

٣ - تضع الحكومة تحت تصرف الخبراء وضمن امكانياتها جميع ما يازم لتنفيذ مهمتهم ، وفاقا لما يتفق عليه الفريقان .

٤ - تؤمن النفقات التي تدفع خارج البلاد من قبل الفريق الذي يكلف الخبراء بالمهمة .

### المادة الخامسة

#### التسهيلات والامتيازات والحصانات

١ - تطبق الحكومة احكام الاتفاقية المتعلقة بامتيازات الامم المتحدة وحصاناتها واحكام الاتفاقية المتعلقة بامتيازات المنظمات المتخصصة وحصاناتها على المنظمات نفسها وعلى ممتلكاتها واموالها وموجوداتها وموظفيها بما فيهم خبراء المساعدة الفنية فيما اذا لم تلزم الحكومة نفسها بهذه لنصوص قبل هذا التاريخ .

٢ - تتخذ الحكومة جميع الترتيبات العملية لتسهيل اعمال المنظمات بموجب هذا الاتفاق ومساعدة خبراء المنظمات للحصول على الخدمات والتسهيلات اللازمة لانجاز اعمالهم .

- الاقتصادى والاجتماعي رقم ٢٢٢ (أ) (٩) تحت عنوان «مساهمة الحكومات الطالبة للمساعدة» .
- ٢- ان استنتاجات الخبراء وتقاريرهم التي قد يكون منها فائدة لسائر البلدان والمنظمات نفسها يمكن نشرها بالاتفاق بين الحكومة والمنظمات صاحبة العلاقة .
- ٣- وفي كل الاحوال تمكن الحكومة المنظمات صاحبة العلاقة ، بقدر الإمكان ، من الاطلاع على المعلومات المتعلقة بالتدابير المتخذة اثر المساعدة المقدمة وبشأن النتائج الحاصلة .
- : - تشارك الحكومة في اعمال الخبراء ، الموظفين الفنيين الذين يتم الاتفاق عليهم والذين قد تقتضيهم الحاجة ، بغية اعطاء الفقرة ٤ (ج) من المادة الاولى ، كامل مفعولها .

### المادة الثالثة

#### الالتزامات الادارية والمالية للمنظمات

- ١- تؤمن المنظمات ، بصورة تامة او جزئية ، وفاقا لاتفاق الفريقين ، النفقات اللازمة للمساعدة الفنية التي تدفع خارج البلاد السورية (المشار إليها فيما بعد بعبارة «البلاد») . وهي :
- (أ) رواتب الخبراء .
- (ب) نفقات انتقال الخبراء وتعويضات المعيشة المتوجبة لهم حتى دخولهم البلاد ومنذ مغادرتهم اياها .
- (ج) نفقات اية رحلة تجرى خارج البلاد .
- (د) التأمينات المعقودة لصالح الخبراء .
- (هـ) شراء ونقل المعدات والمواد التي تقدمها المنظمات لدى تصديرها حتى مدخل البلاد او خروجها منها .
- (و) سائر النفقات الاخرى المعقودة خارج البلاد الموافق عليها من قبل المنظمات صاحبة العلاقة .
- ٢- تؤمن المنظمات صاحبة العلاقة بالنقد المحلي جميع النفقات التي لا تقع على عاتق الحكومة وفاقا للفقرتين الاولى والثانية من المادة الرابعة من هذا الاتفاق .

### المادة الرابعة

#### التزامات الحكومة الادارية والمالية

- ١- تساهم الحكومة بنفقات المساعدة الفنية وذلك بتأمين التسهيلات والخدمات الاتية او بتقديمها مباشرة :
- (أ) خدمات الموظفين المحليين من فنيين واداريين بما في ذلك الكتبة والمترجمين والمساعدين اللازمين .
- (ب) المكاتب اللازمة والاماكن الاخرى .
- (ج) المعدات والمواد المصنوعة في البلاد .
- (د) نقل الموظفين والمعدات والمواد لاغراض مصلحة داخل البلاد .
- (هـ) استعمال البريد والمواصلات الهاتفية والبرقية لاغراض رسمية .

- ٣ - يمكن ان تشمل هذه المساعدة الفنية :
- (أ) تأمين خبراء لاداء المشورة وبذل المساعدة للحكومة او بواسطتها .
- (ب) تنظيم وادارة حلقات للبحث وبرامج للتدريب وخطط للايضاح واجتماعات دراسية للخبراء ، وكل نشاط مماثل في الجهات التي يجرى اختيارها باتفاق الطرفين .
- (ج) تقديم منح دراسية او تدريبية او كليهما ، او اتخاذ غير ذلك من الاجراءات لتمكين مرشحي الحكومة المقبولين من المنظمات ذات العلاقة من الدراسة او التدريب خارج البلاد .
- (د) تحضير وتنفيذ المشاريع النموذجية او الاختبارات او التجارب او البحوث العلمية في الجهات التي يجرى اختيارها باتفاق الطرفين .
- (هـ) تقديم اى شكل آخر من المساعدة الفنية تتفق عليه المنظمات والحكومة .
- ٤ - (أ) تختار المنظمات بالتشاور مع الحكومة الخبراء المكلفين باداء المشورة وبذل المساعدة للحكومة او بواسطتها وهم مسؤولون امام المنظمات صاحبة العلاقة .
- (ب) يمارس الخبراء وظائفهم بالتشاور الوثيق مع الحكومة ومع الاشخاص والهيئات التي تخولها الحكومة ذلك ويتقيدون بتوجيهات الحكومة ويطبقونها مع مراعاة طبيعة اعمالهم والمساعدة المقدمة ، وحسب ما يتفق عليه بين المنظمات والحكومة .
- (ج) يبذل الخبراء في ممارسة وظائفهم الاستشارية كل ما في وسعهم من جهود لتدريب الفنيين الذين تشرکہم الحكومة في اعمالهم على الاساليب والطرق الفنية والاختبارات العملية المطبقة في ميدان مهنتهم وتلقين ما تركز عليه من مبادئ .
- ٥ - تظل المنظمات مالكة جميع التجهيزات الفنية والمواد المقدمة من قبلها الى ان تتنازل عنها بالاتفاق بين المنظمات ذات العلاقة والحكومة .
- ٦ - بما ان المساعدة الفنية المقدمة تطبيقا لاحكام هذا الاتفاق هي مقصورة على منفعة وصالح الشعب السوري وحكومته تتعهد الحكومة بان تتحمل جميع الاخطار والمطالب الناشئة عن الاعمال التي تقام ضمن نطاق هذا الاتفاق ، او التي تحدث خلال او بسبب هذه الاعمال . وتتعهد الحكومة بان تعوض على المنظمات وخبرائها ووكلائها ومستخدميها عن كل مسؤولية او دعوى او ادعاء او عطل او ضرر او نفقة او تعويضات ناتجة عن الوفاة او الاضرار التي تصيب الاشخاص او الممتلكات ، او اية خسارة اخرى ناتجة ، بصورة مباشرة او غير مباشرة من عمل او عن اغفال عمل داخل ضمن نطاق العمليات المشمولة بهذا الاتفاق .
- وفي كل الاحوال يجب ان لا تشمل المسؤولية التي تتحملها الحكومة على النحو الوارد اعلاه ، الادعاءات الناتجة عن الاعمال المقصودة او المرتكبة نتيجة الاهمال او الادعاءات الناتجة عن اغفال هذه الاعمال والمنسوبة جميعها الى خبراء المنظمات او وكلائها او مستخدميها والتي تخالف الانظمة والقواعد او التعليمات الادارية الموجهة لنشاط وسلوك هؤلاء الخبراء والوكلاء والمستخدمين او التي لا تتلاءم بوضوح مع المسؤوليات والاعمال الموكولة اليهم .

### المادة الثانية

#### مؤازرة الحكومة فيما يتعلق بالمساعدة الفنية

- ١ - تعمل الحكومة كل ما في وسعها لتضمن تنفيذ المساعدة الفنية المقدمة بصورة فعالة وتقبل بوجه خاص التقيد ، الى اقصى حد ممكن ، بالاحكام الواردة في الملحق (١) لقرار المجلس

No. 3809. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

الاتفاق  
المتعلق بالمساعدة الفنية  
بين

الامم المتحدة ، ومنظمة العمل الدولية ، ومنظمة الامم المتحدة للتغذية والزراعة ،  
ومنظمة الامم المتحدة للتربية والعلم والثقافة ، ومنظمة الطيران المدني الدولية  
ومنظمة الصحة العالمية والاتحاد الدولي للمواصلات السلكية واللاسلكية والمنظمة  
العالمية للارصاد الجوية

وبين  
حكومة الجمهورية السورية

ان الامم المتحدة ، ومنظمة العمل الدولية ، ومنظمة الامم المتحدة للتغذية والزراعة ومنظمة الامم المتحدة  
للتربية والعلم والثقافة ، ومنظمة الطيران المدني الدولية ، ومنظمة الصحة العالمية والاتحاد الدولي  
للمواصلات السلكية واللاسلكية والمنظمة العالمية للارصاد الجوية ( المسماة فيما بعد بالمنظمات )  
الاعضاء في مجلس المساعدة الفنية من جهة .  
وحكومة الجمهورية السورية ( المسماة فيما بعد بالحكومة ) من جهة ثانية .  
رغبة في تحقيق المقررات المتعلقة بالمساعدة الفنية التي اتخذتها المنظمات والتي تنبغي تشييط  
التقدم الاقتصادي والاجتماعي واناى الشعوب .  
فقد عقدت هذا الاتفاق بروح من التعاون الودى .

المادة الاولى  
تقديم المساعدة الفنية

١ - تقدم المنظمات الى الحكومة المساعدة الفنية بشرط توفر الاموال اللازمة ، وتعاون - مشتركة  
فيما بينها او منفردة - مع الحكومة على وضع برامج للاعمال مقبولة من الطرفين ، لتحقيق نشاط المساعدة  
الفنية ، بالاستناد الى الطلبات المقدمة من الحكومة والموافق عليها من قبل المنظمات ذات العلاقة .  
٢ - تقدم هذه المساعدة الفنية وتسلم وفاقا للمقررات والقرارات المتخذة من قبل الجمعيات العامة  
والمؤتمرات وسائر هيئات المنظمات ، ان المساعدة الفنية الممنوحة ضمن نطاق « البرنامج الموسع  
للمساعدة الفنية للاناى الاقتصادى فى البلاد الناشئة » تقدم وتسلم بصورة خاصة وفاقا للملاحظات  
والمبادئ التوجيهية الواردة فى الملحق ( ١ ) من قرار المجلس الاقتصادى والاجتماعى للامم المتحدة  
رقم ٢٢٢ ( أ ) ( ٩ ) المؤرخ فى ١٥ آب سنة ١٩٤٩ .

No. 3809. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SYRIA CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT DAMASCUS, ON 14 JUNE 1956

---

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union and the World Meteorological Organization (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board, of the one part, and the Government of Syria (hereinafter called "the Government") of the other part,

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly cooperation.

#### *Article I*

##### FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or separately, and the Government shall cooperate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 March 1957, upon ratification by Syria, in accordance with the provisions of article VI (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3809. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SYRIENNE, D'AUTRE PART, RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À DAMAS, LE 14 JUIN 1956

---

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement de la République syrienne (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part;

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples;

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

#### *Article premier*

##### FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 mars 1957, date de la ratification par la Syrie, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article VI.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations, technical assistance rendered within the framework of the "Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-Developed Countries" shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I<sup>1</sup> of Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.

3. Such technical assistance may consist of :

(a) making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government;

(b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed;

(c) awarding scholarships or fellowships or both or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country;

(d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;

(e) providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government;

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorised by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to train any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred by mutual agreement between the Organizations concerned and the Government.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.



2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations; en particulier, l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe I<sup>1</sup> de la résolution 222 A (IX) adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les organisations pourront :

a) Fournir des services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;

b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;

c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;

e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux, au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques, sont fondées.

5. Les Organisations demeureront propriétaires de tout l'équipement et le matériel techniques fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée par accord mutuel entre les Organisations intéressées et le Gouvernement.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

6. The technical assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of Syria. In recognition thereof, the Government shall undertake to bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the Organizations and their experts, agents or employees against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

In any event, the liability which the Government has undertaken to bear in the manner shown above shall not include claims arising from wilful or reckless acts or omissions, attributable to experts, agents or employees of the organizations, which violate the regulations, rules or administrative instructions governing the activities and conduct of such experts, agents or employees, or which are clearly inconsistent with the responsibilities and functions entrusted to them.

## *Article II*

### COOPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in Annex I to Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments".

2. Any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the organizations themselves may be published by Agreement between the Government and the Organizations concerned.

3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned, information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of Article I, paragraph 4 (c).

6. L'assistance technique fournie en application du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit de la population et du Gouvernement de la Syrie. En considération de ce fait, le Gouvernement s'engage à prendre à sa charge tous les risques ou réclamations résultant des opérations entreprises dans le cadre du présent Accord ou qui surviendraient au cours ou à l'occasion desdites opérations. Sans que cette disposition puisse être interprétée comme restreignant la portée générale de la phrase qui précède, le Gouvernement dégagera de toute responsabilité les Organisations ainsi que leurs experts, agents et employés et les garantira contre toutes poursuites, actions ou réclamations et tous paiements d'indemnités, de frais ou d'honoraires pour les décès ou les dommages causés aux personnes ou aux biens, ou pour toutes autres pertes qui pourraient résulter, directement ou indirectement, d'actes ou d'omissions se produisant au cours des opérations prévues par le présent Accord.

La responsabilité que le Gouvernement accepte d'assumer aux termes de la disposition ci-dessus ne s'étendra en aucun cas aux réclamations du chef d'actes ou d'omissions, volontaires ou par imprudence, imputables à des experts, agents ou employés des organisations et qui enfreindraient les règlements ou instructions administratives régissant les activités et la conduite desdits experts, agents ou employés, ou seraient manifestement incompatibles avec les responsabilités et les fonctions qui leur sont confiées.

## Article II

### COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure du possible, aux dispositions qui sont énoncées, sous le titre «Participation des gouvernements requérants», dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.

2. Les conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux organisations elles-mêmes pourront être publiés par accord entre le Gouvernement et les Organisations intéressées.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier.

*Article III*

## ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside Syria (hereinafter called "the country") as follows :

- (a) The salaries of the experts;
- (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country;
- (c) The cost of any other travel outside the country;
- (d) Insurance of the experts;
- (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations;
- (f) Any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.

2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under Article IV, paragraphs 1 and 2 of this agreement.

*Article IV*

## ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

(a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;

- (b) The necessary office space and other premises;
- (c) Equipment and supplies produced within the country;
- (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
- (e) Postage and telecommunications for official purposes;
- (f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.

2. (a) The subsistence allowance of experts shall be paid by the Organizations but the Government shall contribute towards this payment a lump sum in local currency, amounting to 50% of the daily subsistence rate established for Syria by the Technical Assistance Board, multiplied by the number of expert man-days spent on mission in the country provided that the furnishing by the Government of lodging in kind for experts shall be deemed to be the

*Article III*

## OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors de la Syrie (ci-après dénommée « le pays »);

- a) Les traitements des experts;
- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
- c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
- d) Les assurances des experts;
- e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations;
- f) Tous autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.

2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

*Article IV*

## OBLIGATIONS FINANCIÈRES ET ADMINISTRATIVES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- c) Le matériel et l'équipement qui sont produits dans le pays;
- d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service;
- e) Les services postaux et télécommunications pour les besoins du service;
- f) Les mêmes facilités et services médicaux, pour le personnel de l'assistance technique, que pour les fonctionnaires du pays.

2. a) L'indemnité de subsistance des experts sera payée par les Organisations, mais le Gouvernement contribuera à ce paiement en versant, en monnaie locale, une somme globale égale à 50 pour 100 du montant de l'indemnité journalière de subsistance que le Bureau de l'assistance technique aura fixée pour le pays, multiplié par le nombre de journées d'expert passées en mission dans le pays, étant entendu que si le Gouvernement fournit le logement aux

equivalent of a contribution of 40% of the full daily subsistence rate. The Executive Chairman of the Technical Assistance Board, or the person acting on his behalf and duly authorised by him, shall be considered by Government as the person entitled to this contribution.

(b) As of first January 1955, and before the beginning of each year or of the mutually agreed upon period of months, the Government shall make an advance from available treasury funds and place it at the disposal of the Executive Chairman of the Technical Assistance Board in a local bank approved by him in an amount to be computed by him on the basis of estimates as to the number of experts and length of their services in the country during such year or period and the amount of the Government's contribution in respect of each one of them; provided that any undertaking of the Government to provide lodging in kind for experts shall be taken into account.

At the end of each year or period, the Executive Chairman will render an account of the advance placed at his disposal by means of schedules of entitlements prepared and certified by him or on his behalf and under his responsibility by a person duly authorised by him and showing the names of the experts, their respective duty stations and periods of service, and the amount due in respect of each one of them from the lump sum in local currency contributed by the Government. The Government shall proceed to wind-up the account of its contribution and the advance made to the Executive Chairman.

At the end of each year or period, the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

(c) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other Technical Assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement, except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

3. The Government shall, within its means, put at the disposal of the experts all that may be needed for the execution of their work as may be mutually agreed upon.

4. The costs which are payable outside the country shall be defrayed by the party requesting the experts to undertake the mission in respect of which the costs were incurred.

#### *Article V*

##### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials

experts, cette prestation sera considérée comme l'équivalent de 40 pour 100 du montant total de l'indemnité journalière de subsistance. Le Gouvernement considérera le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique, ou la personne agissant en son nom et dûment autorisée par lui, comme étant la personne à qui cette contribution doit être versée.

b) À compter du 1<sup>er</sup> janvier 1955 et avant le début de chaque année ou de la période de plusieurs mois qui sera convenue, le Gouvernement prélèvera une avance sur les fonds de trésorerie disponibles et la mettra à la disposition du Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique, dans une banque locale approuvée par celui-ci; le montant de l'avance sera fixé par le Président-Directeur d'après les prévisions établies en ce qui concerne le nombre des experts et la durée de leur mission dans le pays au cours de l'année ou de la période envisagée, ainsi que d'après le montant de la contribution du Gouvernement pour chacun des experts; il sera tenu compte du fait que le Gouvernement aura pu s'engager à fournir le logement aux experts.

À la fin de chaque année ou période, le Président-Directeur rendra compte de l'avance mise à sa disposition, en présentant des états préparés et authentifiés par lui ou, en son nom et sous sa responsabilité, par une personne dûment autorisée par lui; ces états indiqueront le nom des experts, leur lieu d'affectation respectif, la durée de leur mission et la somme dont la contribution globale du Gouvernement en monnaie locale devra être débitée pour chacun d'eux. Le Gouvernement apurera le compte de sa contribution et de l'avance versée au Président-Directeur.

À la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.

c) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Bureau de l'assistance technique dans le pays, et de ses collaborateurs.

3. Dans la mesure de ses moyens, le Gouvernement mettra à la disposition des experts tout ce dont ils pourront avoir besoin pour exécuter leur tâche, suivant ce qui aura été convenu.

4. Les dépenses payables hors du pays incomberont à la partie qui aura demandé aux experts d'entreprendre la mission qui donnera lieu à ces dépenses.

#### *Article V*

##### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations

including technical assistance experts, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations<sup>1</sup> and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.<sup>2</sup>

2. The Government shall take all practicable measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities.

### Article VI

#### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature and ratification by the competent authorities of each of the contracting parties and shall supersede and replace the provisions referring to any matter covered by this Agreement contained in any other agreement concerning Technical Assistance concluded between the Organizations severally and the Government.

2. The two letters annexed<sup>3</sup> to this Agreement shall be considered part of it.

3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the Assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.

4. This agreement may be terminated by all or any of the organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404, and Vol. 261.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409 and Vol. 231, p. 350.

<sup>3</sup> See p. 144 of this volume.



Unies<sup>1</sup> et de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, tant aux Organisations et à leurs biens, fonds et avoirs qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités.

### Article VI

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été signé et ratifié par les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes; il abroge et remplace les dispositions relatives à toute question traitée dans le présent Accord qui figureraient dans tout autre accord d'assistance technique conclu entre les Organisations agissant individuellement, et le Gouvernement.

2. Les deux lettres annexées<sup>3</sup> au présent Accord seront considérées comme en faisant partie intégrante.

3. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.

4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties; il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, pp. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, p. 385; vol. 248, p. 358; vol. 252, p. 308; vol. 254, p. 404, et vol. 261.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409 et vol. 231, p. 351.

<sup>3</sup> Voir p. 145 de ce volume.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations of the one part, and of the Government of the other part, have signed the present Agreement at Damascus this 14th day of June 1956 in the English and Arabic languages in four original copies.

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union and the World Meteorological Organization :

James KEEN

Director, for and on behalf of the Executive Chairman  
of the United Nations Technical Assistance Board

For the Government of the Republic of Syria :

S. TARAZI

Secretary-General of the Ministry for Foreign Affairs

#### EXCHANGE OF LETTERS

##### I

Damascus, 14 June 1956

Sir,

With reference to Section 2 of Article IV of the Agreement Concerning Technical Assistance,<sup>1</sup> I have the honour to inform you that :

1. The daily subsistence allowance rate for experts, established for Syria by the Technical Assistance Board for the time being, is thirty-two Syrian pounds (LS. 32).

2. The period referred to in para (b) of Section 2 of Article IV is fixed at 6 months.

3. The person authorised to prepare and certify on behalf of the Executive Chairman of the Technical Assistance Board the schedules of entitlements is for the time being the Liaison Officer of the U.N. Technical Assistance Board in Beirut.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

James KEEN  
Director

U.N. Technical Assistance Board

Dr. Salah Eddine Tarazi  
Secretary General  
Ministry of Foreign Affairs  
Damascus

<sup>1</sup> See p. 132 of this volume.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont signé le présent Accord à Damas, le 14 juin 1956, en quatre exemplaires établis en langues anglaise et arabe.

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale :

James KEEN

Directeur, au nom et pour le compte du Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique des Nations Unies

Pour le Gouvernement de la République syrienne :

S. TARAZI

Secrétaire général du Ministère des affaires étrangères

## ÉCHANGE DE LETTRES

### I

Damas, le 14 juin 1956

Monsieur le Secrétaire général,

Me référant à l'article IV, paragraphe 2, de l'Accord relatif à l'assistance technique<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de vous informer de ce qui suit :

1. L'indemnité journalière de subsistance des experts fixée pour la Syrie par le Bureau de l'assistance technique est, jusqu'à nouvel ordre, de trente-deux livres syriennes (L.S. 32).

2. La période mentionnée à l'article IV, alinéa 2, *b*, est fixée à six mois.

3. Le fonctionnaire autorisé à préparer et authentifier les états du personnel au nom du Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique des Nations Unies, est jusqu'à nouvel ordre, l'agent de liaison du Bureau de l'assistance technique à Beyrouth.

Veuillez agréer, etc.

James KEEN

Directeur du Bureau de l'assistance technique:  
des Nations Unies

Monsieur Salah Eddine Tarazi  
Secrétaire général  
Ministre des affaires étrangères  
Damas

<sup>1</sup> Voir p. 133 de ce volume.

## II

Damascus, 14 June 1956

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Letter dated this day in which you inform me that :

*[See letter I]*

I have pleasure in expressing to you my agreement to the above.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Salah Eddine TARAZI  
Secretary General of the Ministry  
for Foreign Affairs, Syria

Mr. James Keen  
Director  
Technical Assistance Board  
United Nations

## II

Damas, le 14 juin 1956

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour, dans laquelle vous m'informez de ce qui suit :

[Voir lettre I]

Je tiens à vous marquer mon accord sur les dispositions qui précèdent.

Veillez agréer, etc.

Salah Eddine TARAZI  
Secrétaire général du Ministère  
des affaires étrangères de Syrie

Monsieur James Keen  
Directeur au Bureau de l'assistance technique  
des Nations Unies



No. 3810

---

**AUSTRALIA  
and  
THAILAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the  
exchange of official publications. Bangkok, 12 and 20  
December 1956**

*Official text: English.*

*Registered by Australia on 11 April 1957.*

---

**AUSTRALIE  
et  
THAÏLANDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange  
de publications officielles. Bangkok, 12 et 20 décembre  
1956**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Australie le 11 avril 1957.*

No. 3810. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THAILAND RELATING TO THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS. BANGKOK, 12 AND 20 DECEMBER 1956

---

I

AUSTRALIAN EMBASSY  
BANGKOK

12th December, 1956

Excellency,

I have the honour to refer to correspondence which has taken place between the Ministry of Foreign Affairs and the Australian Embassy regarding the exchange of official publications between the Government of Thailand and the Government of Australia and to propose that the following arrangements should govern this exchange :

(1) Each of the two Governments shall furnish regularly a copy of each of its official publications which is indicated in a selected list prepared by the other Government and communicated through diplomatic channels subsequent to the conclusion of the present agreement. The list of publications selected by each Government may be revised from time to time and may be extended, without the necessity of subsequent negotiations, to include any other official publication of the other Government not specified in the list, or publications of new offices which the other Government may establish in the future.

(2) The official agency for the transmission of most publications of the Commonwealth of Australia shall be the Commonwealth Government Printing Office. In other cases, publications will be transmitted by the issuing Departments. The official exchange office for the transmission of publications of the Government of Thailand shall be the National Library of Thailand.

(3) The centre to which future correspondence relating to the supply of publications, such as requests for titles not on the original list, missing parts, etc., shall be the Commonwealth National Library on the one hand, and on the other the National Library of Thailand.

(4) The publications shall be received on behalf of the Commonwealth of Australia by the Commonwealth National Library and on behalf of the Government of Thailand by the National Library of Thailand.

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 December 1956 by the exchange of the said notes.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3810. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUS-  
TRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA THAÏLANDE  
RELATIF À L'ÉCHANGE DE PUBLICATIONS OFFI-  
CIELLES. BANGKOK, 12 ET 20 DÉCEMBRE 1956

I

AMBASSADE D'AUSTRALIE  
BANGKOK

Le 12 décembre 1956

Monsieur le Ministre,

Comme suite à la correspondance que le Ministre des affaires étrangères et l'Ambassade d'Australie ont eue au sujet de l'échange de publications officielles entre le Gouvernement thaïlandais et le Gouvernement australien, j'ai l'honneur de proposer que cet échange soit régi par les dispositions suivantes :

1. Chacun des deux Gouvernements enverra régulièrement à l'autre Gouvernement un exemplaire de chacune de ses publications officielles figurant sur une liste établie par cet autre Gouvernement et transmise par la voie diplomatique après la conclusion du présent Accord. La liste des publications choisie par chaque Gouvernement pourra, de temps à autre, faire l'objet de révisions et pourra, sans qu'il soit nécessaire de procéder à de nouvelles négociations, être complétée de façon à inclure toute autre publication officielle de l'autre Gouvernement ne figurant pas sur la liste initiale ou les publications d'organismes nouveaux que l'autre Gouvernement viendrait à créer dans l'avenir.

2. L'organe officiel chargé de l'envoi de la plupart des publications du Commonwealth d'Australie sera l'Imprimerie du Gouvernement du Commonwealth. Dans les autres cas, les publications seront envoyées par les départements dont elles émanent. L'organe officiel chargé de l'envoi des publications du Gouvernement thaïlandais sera la Bibliothèque nationale de Thaïlande.

3. La Bibliothèque nationale du Commonwealth, d'une part, et la Bibliothèque nationale de Thaïlande, d'autre part, se chargeront de la correspondance à laquelle pourra donner lieu la fourniture des publications telles que les demandes concernant les titres ne figurant pas sur la liste primitive, les parties manquantes, etc.

4. Les publications seront reçues par la Bibliothèque nationale du Commonwealth pour le Commonwealth d'Australie et par la Bibliothèque nationale de Thaïlande pour le Gouvernement thaïlandais.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 décembre 1956 par l'échange desdites notes.

(5) The present agreement does not obligate either of the two Governments to furnish blank forms, circulars which are not of a public character, or confidential publications.

(6) Each of the two Governments shall bear all charges, including postal, rail and shipping costs, arising under the present agreement in connection with the transportation within its own country of the publications of both Governments and the shipment of its own publications to a port or other appropriate place reasonably convenient to the exchange office of the other Government.

(7) The present agreement shall not be considered as a modification of any existing exchange agreement between a department or agency of one of the Governments and a department or agency of the other Government.

If the foregoing provisions are acceptable to your Government, I have the honour to propose that this Note and your confirmatory reply thereto be deemed to constitute and evidence the agreement between our two Governments in this matter.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Your Excellency's most obedient servant,

D. O. HAY  
Ambassador

His Excellency Colonel Nai Warakan Bancha  
Acting Minister of Foreign Affairs

## II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
SARANROM PALACE

No. 39267/2499

20th December, B.E. 2499

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note dated the 12th December, 1956, in which you proposed that the following arrangements should govern the exchange of official publications between His Majesty's Government and the Government of Australia :

[See note I]

5. Le présent Accord n'entraîne pour aucun des deux Gouvernements l'obligation de communiquer des formules imprimées, des circulaires non destinées au public ou des publications confidentielles.

6. Chacun des deux Gouvernements assumera toutes les dépenses, notamment les frais de port par poste, chemin de fer ou bateau, résultant de l'application du présent Accord, en ce qui concerne le transport des publications des deux Gouvernements à l'intérieur de son propre territoire et l'acheminement de ses propres publications vers un port ou tout autre lieu convenable suffisamment commode pour l'organe d'échange de l'autre Gouvernement.

7. Le présent Accord ne sera pas considéré comme modifiant les accords en matière d'échange qui peuvent exister entre des départements ou des organismes de l'un ou l'autre Gouvernement.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse la confirmant, soient considérées comme l'instrument et la preuve de l'accord conclu en cette matière entre nos deux Gouvernements.

J'ai l'honneur, etc.

D. O. HAY  
Ambassadeur

Son Excellence le colonel Nai Warakan Bancha  
Ministre des affaires étrangères par intérim

## II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
PALAIS DE SARANROM

N° 39267/2499

Le 20 décembre de l'an 2499 de l'ère bouddhique

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 12 décembre 1956, par laquelle vous proposez que les arrangements ci-après régissent l'échange de publications officielles entre le Gouvernement de Sa Majesté et le Gouvernement australien.

[Voir note I]

N° 3810

In reply, I have the honour to confirm that the foregoing provisions are acceptable to His Majesty's Government and that this Note and Your Excellency's Note under acknowledgement constitute the agreement between our two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity, Monsieur l'Ambassadeur, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

WARAKAN BANCHA  
Acting for Minister of Foreign Affairs

His Excellency Monsieur D. O. Hay, D.S.O., M.B.E.  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
The Australian Embassy  
Bangkok

En réponse, j'ai l'honneur de confirmer que les dispositions qui précèdent, rencontrent l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté et que la présente note et la note précitée de Votre Excellence constituent l'accord entre nos deux Gouvernements en cette matière.

Je saisis, etc.

WARAKAN BANCHA  
Ministre des affaires étrangères par intérim

Son Excellence Monsieur D. O. Hay, D.S.O., M.B.E.,  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
Ambassade d'Australie  
Bangkok



**No. 3811**

---

**POLAND  
and  
CZECHOSLOVAKIA**

**Communications Agreement. Signed at Prague, on  
13 January 1956**

*Official texts: Polish and Czech.*

*Registered by Poland on 12 April 1957.*

---

**POLOGNE  
et  
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord relatif aux communications. Signé à Prague, le  
13 janvier 1956**

*Textes officiels polonais et tchèque.*

*Enregistré par la Pologne le 12 avril 1957.*

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 3811. UKŁAD KOMUNIKACYJNY MIĘDZY POLSKĄ  
RZECZĄSPOLITĄ LUDOWĄ A REPUBLIKĄ CZE-  
CHOSŁOWACKĄ

Uwzględniając wszechstronny rozwój polsko-czechosłowackiej współpracy gospodarczej, w szczególności w dziedzinie żeglugi morskiej, śródlądowej oraz transportu kolejowego, Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Prezydent Republiki Czechosłowackiej postanowili zastąpić polsko-czechosłowacki Układ Komunikacyjny, podpisany w Pradze dnia 4 lipca 1947 r., nowym Układem Komunikacyjnym odpowiadającym aktualnym potrzebom gospodarczym obu Państw i w tym celu mianowali swymi pełnomocnikami :

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej :

inż. Mieczysława Popiela — Ministra Żeglugi

Prezydent Republiki Czechosłowackiej :

Antonina Pospíšila — Ministra Komunikacji,

którzy po wymianie pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia :

ROZDZIAŁ I

TRANSPORT MORSKI

*Artykuł 1*

(1) Obie Umawiające się Strony, zgodnie ze swymi potrzebami gospodarczymi, stworzą odpowiednie warunki, umożliwiające należyłą eksploatację polskich i czechosłowackich statków morskich.

(2) Strona Polska, zgodnie ze swymi potrzebami gospodarczymi, zapewni w polskich portach morskich odpowiednie warunki, umożliwiające Stronie Czechosłowackiej korzystanie z nich w jak największej mierze.

*Artykuł 2*

(1) Morskie statki handlowe pod banderą czechosłowacką, zwane w dalszym tekście „statkami czechosłowackimi”, będą mogły korzystać z polskich portów morskich jako baz żeglugowo-technicznych.

(2) Strona Polska zapewni w szczególności statkom czechosłowackim miejsca do magazynowania przedmiotów, koniecznych do eksploatacji i utrzymania statków, możliwość korzystania z usług remontowych w warsztatach i w dokach, inne usługi techniczne i klasyfikacyjne oraz zaopatrzenie w miarę potrzeb w materiały pędne, żywność, wodę itp.



[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 3811. DOPRAVNÍ DOHODA MEZI POLSKOU LIDOVOU REPUBLIKOU A ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU

Majíce na zřeteli všestranný rozvoj polsko-československé hospodářské spolupráce, a to zejména v oboru námořní a vnitrozemní plavby a železniční dopravy, Státní rada Polské lidové republiky a prezident Československé republiky se rozhodli nahradit polsko-československou Dopravní dohodu podepsanou v Praze dne 4. července 1947 novou Dopravní dohodou, odpovídající nynějším hospodářským potřebám obou států, a za tím účelem jmenovali svými zmocněnci :

Státní rada Polské lidové republiky :

ing. Mieczysława Popiela — ministra plavby,

Prezident Československé republiky :

Antonina Pospíšila — ministra dopravy,

kleří vyměňivše si plné moci, jež byly shledány v dobré a náležité formě, dohodli se na těchto ustanoveních :

ODDIL I

NÁMOŘNÍ DOPRAVA

*Článek 1*

(1) Obě smluvní strany vytvoří ve shodě se svými hospodářskými potřebami přiměřené podmínky umožňující náležité využívání polských i československých námořních lodí.

(2) Polská strana zajistí ve shodě se svými hospodářskými potřebami v polských námořních přístavech přiměřené podmínky umožňující československé straně jejich používání v míře co největší.

*Článek 2*

(1) Námořní obchodní lodi pod československou vlajkou, nazývané dále československými lodmi, budou moci používat polských námořních přístavů jako plavebně-technických základů.

(2) Polská strana zejména zajistí československým lodím skladovací prostory pro předměty nutné k provozu a udržování lodí, možnost používání opravných služeb v dílnách a docích a jiné služby technické i klasifikační, jakož i podle potřeby zásobování pohonnými látkami, potravinami, vodou a pod.

*Artykuł 3*

(1) Statki czeskosłowackie, jak również statki wydierżawione przez przedsiębiorstwa czeskosłowackie oraz ładunki wymienionych statków będą traktowane w polskich portach morskich oraz na polskich morskich wodach wewnętrznych i terytorialnych na równi ze statkami i ładunkami polskimi.

(2) Statki wymienione w poprzednim ustępie nie będą uprawnione do wykonywania kabotażu, rybolówstwa i innych rodzajów eksploatacji morza na polskich morskich wodach wewnętrznych i terytorialnych, jak również obsługi w portach polskich, na redach i plażach, a w szczególności pilotażu, holownictwa, ratownictwa oraz usług pomocniczych.

*Artykuł 4*

Statki wymienione w artykule 3 ust. 1 podlegać będą w polskich portach morskich i na polskich morskich wodach wewnętrznych i terytorialnych przepisom prawa polskiego, a w szczególności przepisom dotyczącym porządku i bezpieczeństwa publicznego, ceł, dewiz, ochrony zdrowia, ochrony weterynaryjnej, ochrony roślin itp., z zastrzeżeniem postanowień zawartych w artykule 5.

*Artykuł 5*

(1) Przynależność państwowa statków czeskosłowackich będzie określana według czeskosłowackich przepisów prawnych.

(2) W morskich portach, na morskich wodach wewnętrznych i terytorialnych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej statki czeskosłowackie będą podlegały czeskosłowackim przepisom prawnym dotyczącym wyposażenia, urządzenia, środków bezpieczeństwa, pomiarów i zdolności żeglugowej statku, o ile przepisy te nie są sprzeczne z powszechnie stosowanymi zasadami prawa międzynarodowego.

(3) W polskich portach morskich statki czeskosłowackie nie będą podlegały nowej czynności pomiarowej, a wysokość opłat portowych będzie ustalana na podstawie świadectwa pomiarowego, wydanego lub uznanego przez władze czeskosłowackie.

*Artykuł 6*

(1) Każda z obu Umawiających się Stron, zgodnie z potrzebami gospodarczymi obu Państw, będzie mogła zakładać i utrzymywać na terytorium drugiej Umawiającej się Strony przedsiębiorstwa, których działalność związana jest z transportem morskim, pod warunkiem stosowania się przez nie do przepisów prawnych, obowiązujących na tym terytorium.

(2) Przedsiębiorstwa każdej z obu Umawiających się Stron, prowadzące działalność związaną z transportem morskim, będą mogły z zachowaniem warunków wymienionych w poprzednim ustępie zakładać i utrzymywać na terytorium drugiej Umawiającej się Strony przedsiębiorstwa, agencje, filie oraz inne placówki.

### Článek 3

(1) S československými lodmi, jakož i s lodmi najatými některým československým podnikem a s náklady uvedených lodí se bude v polských námořních přístavech a v polských vnitřních a teritoriálních námořních vodách zacházet stejně, jako s lodmi a s náklady polskými.

(2) Lodi uvedené v předchozím odstavci nebudou oprávněny provádět kabotáž, rybolov ani jiné způsoby využívání moře v polských vnitřních a teritoriálních námořních vodách ani služby v polských přístavech, na rejdách a na plážích, zejména lodivodství, remorkáž, služby záchranné a služby pomocné.

### Článek 4

Lodi uvedené v článku 3 odstavci I budou s výhradou ustanovení obsažených v článku 5 podléhat v polských námořních přístavech a v polských vnitřních a teritoriálních námořních vodách předpisům polského práva, zejména předpisům týkajícím se pořádku a veřejné bezpečnosti, cel, devis, zdravotnictví, veterinární ochrany, ochrany rostlin a pod.

### Článek 5

(1) Státní příslušnost československých lodí bude určována právními předpisy československými.

(2) V námořních přístavech a ve vnitřních a teritoriálních námořních vodách Polské lidové republiky budou československé lodi prodobeny československým právním předpisům týkajícím se výstroje, zařízení, bezpečnostních opatření, cejchování a plavební způsobilosti lode, pokud tyto předpisy neodporují všeobecně uznávaným zásadám mezinárodního práva.

(3) V polských námořních přístavech nebudou československé lodi podléhat novému proměrování a výše přístavních poplatků se bude určovat na základě osvědčení o proměření, vydaného nebo uznaného československými úřady.

### Článek 6

(1) Každá z obou smluvních stran bude moci v souladu s hospodářskými potřebami obou států zřizovat a udržovat na území druhé smluvní strany podniky, jejichž činnost souvisí s námořní dopravou, s podmínkou, že budou zachovávat právní předpisy platné na tomto území.

(2) Podniky každé z obou smluvních stran, jejichž činnost souvisí s námořní dopravou, budou moci za podmínek uvedených v předchozím odstavci zřizovat a udržovat na území druhé smluvní strany zastupitelství, agencie, odbočky a jiné provozovny.

*Artykuł 7*

Strona Polska traktować będzie czechosłowackie przedsiębiorstwa i placówki wymienione w artykule 6 na równi z przedsiębiorstwami i placówkami polskimi w zakresie wolnego dostępu do portów, udogodnień udzielanych w czynnościach handlowych, dotyczących statków i ich ładunków, ułatwien w załadowywaniu i wyładowywaniu itp.

*Artykuł 8*

(1) Przedsiębiorstwa obu Umawiających się Stron wymienione w artykule 6, będą dokonywać przewozów towarowych w ścisłej współpracy gospodarczej. Przedmiotem tej współpracy będzie również wzajemna pomoc i współdziałanie przy zakupie i budowie statków, ich remoncie, magazynowaniu ładunków, udzielaniu pomocy w wypadkach awarii, dopelnianiu załóg okrętowych oraz udostępnianiu praktyk na morskich statkach handlowych.

(2) Zakres i warunki współpracy podane w poprzednim ustępie będą uzgadniane między wyżej wymienionymi przedsiębiorstwami. W razie potrzeby przedsiębiorstwa te będą odbywać wspólne narady.

## ROZDZIAŁ II

## TRANSPORT NA WODACH ŚRÓDLĄDOWYCH

*Artykuł 9*

(1) Każda z obu Umawiających się Stron udzieli przedsiębiorstwom żeglugi śródlądowej drugiej Umawiającej się Strony prawa korzystania z określonych dróg wodnych śródlądowych na jej terytorium w celu przewozu towarów i pasażerów oraz bagażu między obu Państwami, jak również w ruchu tranzytowym.

(2) Trasy przewozu określone będą specjalną umową.

*Artykuł 10*

Do żeglugi na śródlądowych drogach wodnych każdej z obu Umawiających się Stron będą dopuszczone statki, zarejestrowane w jednym z portów jednej z obu Umawiających się Stron i odpowiadające warunkom żeglugowo-technicznemu, obowiązującym na odnośnej drodze wodnej.

*Artykuł 11*

Statki żeglugi śródlądowej każdej z obu Umawiających się Stron będą korzystać z portów śródlądowych drugiej Umawiającej się Strony jako baz żeglugowo-technicznych.

*Artykuł 12*

(1) Statki każdej z obu Umawiających się Stron podlegać będą przepisom prawnym, obowiązującym na terytorium, przez które przepływają.

### Článek 7

Polská strana bude zacházet s československými podniky a provozovny uvezenými v článku 6 stejně, jako s podniky a provozovny polskými, pokud jde o volný vstup do přístavů, výhody poskytované při obchodní činnosti týkající se lodí a jejich nákladů, o usnadňování nakládání a vykládání a pod.

### Článek 8

(1) Podniky obou smluvních stran uvedené v článku 6 budou provádět přepravu nákladů v těsné hospodářské spolupráci. Předmětem této spolupráce bude také vzájemná pomoc a součinnost při nákupu a stavbě lodí, při jejich opravě, při uskladňování nákladů, při poskytování pomoci při haváriích a při doplňování lodních posádek, jakož i při poskytování praxe na námořních obchodních lodích.

(2) Rozsah a podmínky spolupráce uvedené v předchozím odstavci budou dohodnuty mezi výše uvedenými podniky. V případě potřeby budou tyto podniky konat společné porady.

## ODDIL II

### VNITROZEMNÍ VODNÍ DOPRAVA

### Článek 9

(1) Každá z obou smluvních stran poskytne podnikům vnitrozemní plavby druhé smluvní straně právo používat uvččených vnitrozemních vodních cest na svém území pro přepravu zboží a cestujících i zavazadel mezi oběma státy, a to i v přepravě průvozní.

(2) Přepravní trasy budou určeny zvláštní dohodou.

### Článek 10

K plavbě na vnitrozemních vodních cestách každé z obou smluvních stran budou připuštěna plavidla zapsaná do rejstříku v některém z přístavů jedné z obou smluvních stran a odpovídající plavebně-technickým podmínkám platným na příslušné vodní cestě.

### Článek 11

Plavidla vnitrozemní plavby každé z obou smluvních stran budou používat vnitrozemních přístavů druhé smluvní strany jako plavebně-technických základen.

### Článek 12

(1) Plavidla každé z obou smluvních stran budou podrobena právním předpisům platným na území, kterým proplouvají.

(2) Ruch statków na terytorium jednej z obu Umawiających się Stron, utrzymywany przez przedsiębiorstwa żeglugi śródlądowej drugiej Umawiającej się Strony, będzie podlegał jedynie tym ograniczeniom, które wynikają z przepisów prawnych, dotyczących porządku i bezpieczeństwa publicznego, ceł, ochrony zdrowia, ochrony weterynaryjnej i ochrony roślin.

#### *Artykuł 13*

Obie Umawiające się Strony będą sobie wzajemnie udzielały wszelkiej pomocy przy nieszczęśliwych wypadkach, zderzeniach itp., włączając w to pomoc warsztatową i stoczniową. Pomoc ta będzie udzielana w takim zakresie, aby umożliwić statkom bezpieczne dopłynięcie na własne drogi wodne.

#### *Artykuł 14*

Dokumenty statkowe oraz dokumenty dotyczące załóg, wydane przez właściwe organy jednej z obu Umawiających się Stron, będą uznawane przez drugą Umawiającą się Stronę.

#### *Artykuł 15*

Przedsiębiorstwa żeglugi śródlądowej każdej z obu Umawiających się Stron będą mogły zakładać i utrzymywać na terytorium drugiej Umawiającej się Strony :

- a) przedstawicielstwa, agencje, filie;
  - b) warsztaty remontowe;
  - c) składy zaopatrzenia techniczno-materiałowego,
- pod warunkiem, że będą one przestrzegać przepisów prawnych, obowiązujących na tym terytorium.

#### *Artykuł 16*

Każda z obu Umawiających się Stron traktować będzie statki i ładunki przedsiębiorstw żeglugi śródlądowej drugiej Umawiającej się Strony oraz ich placówki wymienione w artykule 15 na równi ze statkami i ładunkami przedsiębiorstw krajowych oraz z ich placówkami w zakresie korzystania z portów rzecznych i morskich, określonych tras przewozów, możliwości remontu i napraw, zaopatrzenia itp.

### ROZDZIAŁ III

#### TRANSPORT KOLEJOWY

#### *Artykuł 17*

Celem dalszego usprawnienia komunikacji kolejowej oraz należytego wykorzystania taboru kolejowego każda z obu Umawiających się Stron :

- a) poczyni starania w kierunku zapewnienia dogodnych połączeń kolejowych dla wzajemnej i tranzytowej komunikacji;

(2) Lodní provoz prováděný na území jedné z obou smluvních stran podniky vnitrozemní plavby druhé smluvní strany bude podroben jen těm omezením, která vyplývají z právních předpisů, jež se týkají veřejného pořádku, veřejné bezpečnosti, cel, zdravotnictví, veterinární ochrany a ochrany rostlin.

#### Článek 13

Obě smluvní strany si budou při nehodách, srážkách a pod. vzájemně poskytovat veškerou pomoc včetně pomoci v dílnách a v loděnicích. Tato pomoc bude poskytována v takovém rozsahu, aby umožnila plavidlům doplout bezpečně na vlastní vodní cesty.

#### Článek 14

Lodní listiny a listiny týkající se posádek, vydané příslušnými orgány jedné z obou smluvních stran, budou uznávány druhou smluvní stranou.

#### Článek 15

Podniky vnitrozemní plavby každé z obou smluvních stran budou zřízovat a udržovat na území druhé smluvní strany :

- a) zastupitelství, agencie a odbočky;
  - b) opravny;
  - c) sklady technicko-provozního materiálu,
- a to s podmínkou, že budou zachovávat právní předpisy platné na tomto území.

#### Článek 16

Každá z obou smluvních stran bude zacházet s plavidly a náklady podniků vnitrozemní plavby druhé smluvní strany, jakož i s jejich provozovny uvedeny v článku 15 stejně, jako s plavidly a náklady podniků tuzemských, jakož i s jejich provozovny, pokud jde o používání říčních a namořních přístavů, určených tras přepravy, možnosti oprav a správek, zásobování a pod.

### ODDIL III

#### ZELEZNIČNI DOPRAVA

#### Článek 17

Za účelem dalšího zlepšení železniční přepravy, jakož i řádného využití železničního parku každá z obou smluvních stran :

- a) se postará o zajištění výhodných železničních spojů pro vzájemnou a průvozní přepravu;

- b) zapewni przyspieszone wykonywanie wszelkich formalności, związanych z przewozem pasażerów, bagażu i towarów przez przejścia graniczne i będzie w drodze wzajemnego uzgodnienia dążyć do ich uproszczenia w ten sposób, aby postój pociągów na stacjach granicznych był możliwie najkrótszy;
- c) będzie troszczyć się o szybki, bezpieczny i regularny przewóz kolejowy pasażerów, bagażu, towarów i przesyłek ekspresowych;
- d) będzie dbać o szybki zwrot wagonów kolejowych drugiej Umawiającej się Strony, znajdujących się na jej terytorium.

#### *Artykuł 18*

Obie Umawiające się Strony będą dążyły do ustalenia ilości tras, przejść granicznych oraz rozkładu jazdy, zapewniających możliwie najdogodniejsze warunki dla przewozów kolejowych.

### ROZDZIAŁ IV

#### POSTANOWIENIA WSPÓLNE

#### *Artykuł 19*

Każda z obu Umawiających się Stron przekazywać będzie drugiej Umawiającej się Stronie plany tranzytu towarów przez jej terytorium.

Ilość towarów zawarta w tych planach będzie ustalana po wzajemnym uzgodnieniu z uwzględnieniem potrzeb gospodarczych państwa tranzytującego oraz zdolności środków transportowych i urzędzeń państwa tranzytowego.

#### *Artykuł 20*

Przedsiębiorstwa i placówki każdej z obu Umawiających się Stron, wymienione w artykułach 6 i 15, będą uprawnione zatrudniać na terytorium drugiej Umawiającej się Strony obywateli obu Umawiających się Stron i obywateli państw trzecich przy zachowaniu przepisów o przekraczaniu granicy państwowej i o pobycie na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

#### *Artykuł 21*

Posiadacze czecosłowackich morskich książeczek żeglarskich, a w żegludze śródlądowej posiadacze książeczek żeglarskich oraz osoby wpisane do nich będą mogły przekraczać granice państwową w miejscach do tego przeznaczonych, zgodnie z postanowieniami ustalonymi w specjalnym porozumieniu.

#### *Artykuł 22*

(1) Przedsiębiorstwa i placówki każdej z obu Umawiających się Stron, wymienione w artykułach 6 i 15, będą na terytorium drugiej Umawiającej się



- b) zajistí urychlené provádění veškerých formalit spojených s přepravou cestujících, zavazadel a zboží přes pohraniční přechody a bude ve vzájemné dohodě usilovat o jejich zjednodušení tak, aby zdržení vlaků v pohraničních stanicích bylo co nejkratší;
- c) bude pečovat o rychlou, bezpečnou a pravidelnou železniční přepravu cestujících, zavazadel, zboží a spěšnin;
- d) bude dbát o urychlené vrácení nákladních vagonů druhé smluvní strany, které jsou na jejím území.

#### Článek 18

Obě smluvní strany budou usilovat o stanovení počtu tras a hraničních přechodů jakož i jízdního řádu, zajišťujících co nejvýhodnější podmínky pro železniční přepravu.

#### ODDIL IV

#### SPOLEČNÁ USTANOVENÍ

#### Článek 19

Každá z obou smluvních stran bude druhé smluvní straně odevzdávat plány průvozu zboží přes její území. Množství zboží v těchto plánech obsažené bude stanoveno po vzájemné dohodě s chledem na hospodářské potřeby státu, pro který je průvoz prováděn, a na kapacitu dopravních prostředků a zařízení státu, přes který je průvoz prováděn.

#### Článek 20

Podniky a provozovny každé z obou smluvních stran, uvedené v člancích 6 a 15, budou oprávněny zaměstnávat na území druhé smluvní strany státní občany obou smluvních stran i státní občany třetích států při zachování ustanovení o překračování státních hranic a o pobytu na území druhé smluvní strany.

#### Článek 21

Držitelé československých námořnických knížek a ve vnitrozemní plavbě držitelé plaveckých knížek, jakož i osoby do nich vepsané budou moci překračovat státní hranice v místech k tomu určených podle ustanovení dohodnutých ve zvláštním ujednání.

#### Článek 22

(1) Podniky a provozovny každé z obou smluvních stran, uvedené v člancích 6 a 15, budou na území druhé smluvní strany na základě zásady vzájemnosti

Strony zwolnione na zasadzie wzajemności od podatków dotyczących dochodów i obrotów z czynności transportowych na terytorium drugiej Umawiającej się Strony lub ich majątku na tym terytorium.

(2) Powyższe zwolnienie, z zastrzeżeniem specjalnych porozumień, nie rozciąga się na działalność, która nie jest bezpośrednio związana z transportem, dokonywanym przez przedsiębiorstwa i placówki wymienione w poprzednim ustępie, ani na dokonywanie przez nie transportu nietranzytowego między rzeczynymi portami drugiej Umawiającej się Strony (kabotaż).

### Artykuł 23

(1) Obie Umawiające się Strony udzielą sobie wzajemnie zwolnień od ceł i opłat celnych oraz od ograniczeń przywozowych i wywozowych z zastrzeżeniem przestrzegania przepisów dotyczących porządku publicznego i bezpieczeństwa, zdrowia oraz ochrony zwierząt i roślin dla :

- a) statków morskich i śródlądowych z normalnym urzą dzeniem i wyposażeniem, częściami zamiennymi, narzędziami, materiałami pędnymi, smarami w ilości odpowiadającej normalnemu zapotrzebowaniu, z żywnością dla załogi statku i innymi niezbędnymi zasobami na użytek statku;
- b) ładunków przywożonych środkami transportowymi jednej z obu Umawiających się Stron przy przewozie przez terytorium drugiej Umawiającej się Strony;
- c) przedmiotów przewożonych dla wyposażenia, utrzymania i remontu statków morskich i śródlądowych oraz przedmiotów przywożonych dla wyposażenia przedsiębiorstw żeglugowych, ich przedstawicielstw, agencji, filii i innych placówek w celu wykonania prac żeglugowych.

(2) Szczegółowe postanowienia o zwolnieniach celnych wymienionych w poprzednim ustępie będą ustalone w porozumieniu zarządów celnych obu Umawiających się Stron.

(3) Zarządy celne obu Umawiających się Stron porozumieją się między sobą co do ulg i zwolnień celnych dla członków załóg statków i członków ich rodzin w zakresie przedmiotów osobistego użytku.

### Artykuł 24

(1) Zwolnienie od ceł i opłat celnych nie odnosi się do opłat za usługi.

(2) Przedmioty zwolnione od cła i opłat celnych nie mogą być nikomu odsprzedane na terytorium, na które zostały przywiezione. Organy celne mogą kontrolować, czy przedmioty te zostały użyte do właściwego celu.

(3) Urzędy celne państwa tranzytowego mogą poddać ładunki tranzytowe kontroli celnej lub zarządzić urzędowe konwojowanie.

osvobozeny od daní, které postihují výnos nebo obrat z provozování dopravy na území druhé smluvní strany nebo jejich majetek na tomto území.

(2) Osvobození výše uvedené se s výhradou zvláštních ujednání nevztahuje na činnost, která nesouvisí bezprostředně s dopravou provozovanou podniky a provozovny uvedeny v předchozím odstavci, ani na provozovanou jimi netransitní dopravu mezi říčními přístavy druhé smluvní strany (kabotáž).

### Článek 23

(1) Obě smluvní strany si vzájemně poskytnou osvobození od cel a celních poplatků, jakož i od dovozních a vývozních omezení s výhradou zachování předpisů týkajících se veřejného pořádku a bezpečnosti a předpisů zdravotních, jakož i předpisů o ochraně zvířat a rostlin :

- a) pro námořní lodi a vnitrozemní plavidla s obvyklým zařízením a vybavením, s náhradními součástkami, nářadím, pohonnými látkami a mazadly v množství odpovídajícím obvyklé potřebě, s požívatinami pro posádky lodí nebo plavidla a s jinými zásobami potřebnými na lodi nebo plavidle;
- b) pro náklady přepravované dopravními prostředky jedné z obou smluvních stran v průvozu územím druhé smluvní strany;
- c) pro předměty dovážené k vybavení, údržbě a opravě námořních lodí a vnitrozemních plavidel, jakož i předmětů dovážených pro vybavení plavebních podniků, jejich zastupitelství, agencí, odboček a jiných provozoven za účelem provádění plavebních prací.

(2) Podrobná ustanovení o celních osvobozeních uvedených v předchozím odstavci budou určena v ujednání celních správ obou smluvních stran.

(3) O celních úlevách a osvobozeních členů lodních posádek a členů jejich rodin co do předmětů osobní potřeby se dohodnou celní správy obou smluvních stran.

### Článek 24

(1) Osvobození od cel a celních poplatků se nevztahuje na poplatky za služby.

(2) Předměty osvobozené od cla a celních poplatků nemohou být nikomu zcizeny na území, na které byly dovezeny. Celní orgány mohou kontrolovat, zda se těchto předmětů použilo k příslušnému účelu.

(3) Celní úřady průvozního státu mohou průvozní zásilky podrobit celní kontrole nebo nařídít úřední doprovod.

*Artykuł 25*

Dla zapewnienia należytego wykonania niniejszego Układu, jak również stworzenia dogodnych warunków dla dalszego rozwoju współpracy, zainteresowane urzędy lub przedsiębiorstwa obu Umawiających się Stron będą odbywać wspólne narady, zwoływane na żądanie jednego z nich.

## ROZDZIAŁ V

## POSTANOWIENIA KOŃCOWE

*Artykuł 26*

Gdyby w czasie trwania niniejszego Układu jedna z obu Umawiających się Stron zażądała rewizji całości lub niektórych postanowień niniejszego Układu, druga Umawiająca się Strona obowiązana będzie w ciągu trzech miesięcy, licząc od dnia złożenia wniosku o rewizję, przystąpić do rokowań.

*Artykuł 27*

Układ niniejszy podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która obędzie się w Warszawie.

*Artykuł 28*

Układ niniejszy zawarty jest na okres pięciu lat, licząc od dnia jego wejścia w życie. Ulega on automatycznemu przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy, o ile jedna z obu Umawiających się Stron nie wypowie Układu najpóźniej na rok przed upływem odpowiedniego pięcioletniego okresu.

*Artykuł 29*

Niniejszy Układ Komunikacyjny zastępuje polsko-czechosłowacki Układ Komunikacyjny, podpisany w Pradze dnia 4 lipca 1947 r.

Z chwilą wejścia w życie niniejszego Układu tracą moc obowiązującą polsko-czechosłowackie umowy, zawarte w związku z wyżej wymienionym Układem Komunikacyjnym z dnia 4 lipca 1947 r.

Układ niniejszy został sporządzony w Pradze dnia 13 stycznia 1956 r., w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i czeskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc wiążącą.

NA DWOÓD CZEGO wymienieni pełnomocnicy podpisali Układ niniejszy i zaopatrzyli go pieczęciami.

W imieniu  
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej :  
M. POPIEL

W imieniu  
Republiki Czechosłowackiej :  
A. POSPŠILA

*Článek 25*

K zajištění řádného provádění této dohody jakož i k vytvoření vhodných podmínek pro další rozvoj spolupráce budou zúčastněné úřady nebo podniky obou smluvních stran konat společné porady svolávané na žádost jednoho z nich.

## ODDIL V

## ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

*Článek 26*

Kdyby v době platnosti této dohody jedna z obou smluvních stran požádala o revisi celé této dohody nebo některých jejích ustanovení, bude druhá smluvní strana povinna přistoupit k jednání do tří měsíců od doručení návrhu na revisi.

*Článek 27*

Tato dohoda podléhá ratifikaci a nabude účinnosti dnem výměny ratifikačních listin, která bude provedena ve Varšavě.

*Článek 28*

Tato dohoda se sjednává na dobu pěti let ode dne, kdy nabude účinnosti. Její platnost se prodlužuje mlčky na další pětiletá období, pokud jedne z obou smluvních stran dohodu nevypoví alespoň rok před uplynutím příslušného pětiletého období.

*Článek 29*

Tato Dopravní dohoda nahrazuje polsko-československou Dopravní dohodu podepsanou v Praze dne 4. července 1947. Jakmile nabude účinnosti, pozbudou platnosti polsko-československé smlouvy sjednané v souvislosti s výše uvedenou. Dopravní dohodou ze dne 4. července 1947.

Tato dohoda byla sepsána v Praze dne 13 ledna 1956 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyku polském a českém, při čemž obě znění mají stejnou platnost.

NA DŮKAZ TOHO uvedení zmocněnci tuto dohodu podepsali a pečetěmi ji opatřili.

Za Polskou lidovou  
republiku :  
M. POPIEL

Za Československou  
republiku :  
A. POSPÍŠILA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3811. COMMUNICATIONS AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN  
THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE  
CZECHOSLOVAK REPUBLIC. SIGNED AT PRAGUE,  
ON 13 JANUARY 1956

---

Considering the general development of economic co-operation between Poland and Czechoslovakia, particularly in the fields of maritime and inland waterway navigation and railway transport, the State Council of the Polish People's Republic and the President of the Czechoslovak Republic have decided to replace the Polish-Czechoslovak Communications Agreement, signed at Prague on 4 July 1947,<sup>2</sup> by a new communications agreement designed to meet the present economic requirements of the two States and have appointed for that purpose as their plenipotentiaries :

The State Council of the Polish People's Republic :

Mr. Mieczysław Popiel, Minister of Navigation;

The President of the Czechoslovak Republic :

Mr. Antonín Pospíšila, Minister of Communications,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

SECTION I

SEA TRANSPORT

*Article 1*

(1) The two Contracting Parties shall, in accordance with their economic requirements, create the conditions necessary for the proper utilization of Polish and Czechoslovak sea-going vessels.

(2) Poland shall, in accordance with its economic requirements, provide in Polish seaports the facilities necessary for Czechoslovakia to derive the greatest possible benefit from those ports.

*Article 2*

(1) Merchant vessels flying the Czechoslovak flag, hereinafter referred to as « Czechoslovak vessels », shall be permitted to use Polish seaports as technical shipping bases.

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 September 1956, the date of the exchange of the instruments of ratification at Warsaw, in accordance with article 27.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 85, pp. 62 and 262.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3811. ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX COMMUNICATIONS  
ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE  
ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE. SIGNÉ À  
PRAGUE, LE 13 JANVIER 1956

Considérant le développement général de la collaboration économique entre la Pologne et la Tchécoslovaquie, notamment dans le domaine de la navigation maritime et intérieure ainsi que dans celui des transports par chemin de fer, le Conseil d'État de la République populaire de Pologne et le Président de la République tchécoslovaque ont décidé de remplacer l'Accord relatif aux communications entre la République de Pologne et la République tchécoslovaque, signé à Prague le 4 juillet 1947<sup>2</sup>, par un nouvel Accord relatif aux communications qui réponde aux besoins actuels de l'économie des deux États, et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Conseil d'État de la République de Pologne :

M. Mieczysław Popiel, Ministre de la navigation ;

Le Président de la République tchécoslovaque :

M. Antonin Pospíšil, Ministre des communications,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE PREMIER

TRANSPORTS MARITIMES

*Article premier*

1. Les deux Parties contractantes établiront, en harmonie avec leurs besoins économiques, des conditions propres à permettre une exploitation rationnelle des navires polonais et tchécoslovaques.

2. La Partie polonaise établira, dans les ports maritimes polonais, en harmonie avec ses besoins économiques, des conditions propres à permettre à la Partie tchécoslovaque de les utiliser dans la plus large mesure.

*Article 2*

1. Les navires marchands battant pavillon tchécoslovaque, appelés ci-après « navires tchécoslovaques », pourront utiliser les ports maritimes polonais comme bases d'exploitation technique.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 septembre 1956, date de l'échange des instruments de ratification à Varsovie, conformément à l'article 27.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 85, p. 63 et p. 263.

(2) In particular, Poland shall make available to Czechoslovak vessels space for the storage of materials necessary for their operation and maintenance, and shall permit them to use the repair services in workshops and dockyards and all other technical and classification services and to take on the necessary supplies of fuel, food, water, etc.

#### *Article 3*

(1) Czechoslovak vessels, vessels chartered by Czechoslovak undertakings and the cargoes of such vessels shall be accorded in Polish seaports and in Polish internal maritime waters and territorial waters the same treatment as Polish vessels and cargoes.

(2) The vessels mentioned in the preceding paragraph shall not be entitled to engage in coastal shipping, fishing or any other maritime operation in Polish internal maritime waters and territorial waters, nor shall they perform in Polish ports and roadsteads and on beaches such functions as piloting, towing, salvage and subsidiary services.

#### *Article 4*

Without prejudice to the provisions of article 5, the vessels mentioned in article 3 (1) shall be subject in Polish seaports and in Polish internal maritime waters and territorial waters to the provisions of Polish law, especially the provisions concerning public order and security, customs, foreign exchange, public health, veterinary services, plant protection, etc.

#### *Article 5*

(1) The national character of Czechoslovak vessels shall be determined in conformity with the provisions of Czechoslovak law.

(2) In Polish seaports and in the internal maritime waters and territorial waters of the Polish People's Republic, Czechoslovak vessels shall be subject to the provisions of Czechoslovak law concerning the fitting-out, installation, rescue equipment, measurements and seaworthiness of vessels, provided that those provisions do not conflict with the generally accepted principles of international law.

(3) Czechoslovak vessels shall not be subject in Polish seaports to any new measurement requirements and the amounts of port charges shall be determined on the basis of the measurement certificate issued or recognized by the Czechoslovak authorities.

#### *Article 6*

(1) Each of the Contracting Parties shall be entitled, in accordance with the economic requirements of the two States, to establish and maintain in the territo-



2. La Partie polonaise mettra en particulier à la disposition des navires tchécoslovaques des emplacements pour l'entreposage du matériel nécessaire à l'exploitation et à l'entretien des navires, elle leur permettra de faire effectuer des réparations dans les ateliers et les docks, de faire usage d'autres services techniques et de classification, et de s'approvisionner, dans la mesure de leurs besoins, en combustible, en vivres, en eau, etc.

#### *Article 3*

1. Les navires tchécoslovaques, de même que les navires loués par des entreprises tchécoslovaques, ainsi que leur cargaison, jouiront dans les ports maritimes polonais comme dans les eaux maritimes intérieures et territoriales polonaises, du même traitement que les navires polonais et leur cargaison.

2. Les navires mentionnés à l'alinéa précédent ne seront pas autorisés à faire le cabotage, à pêcher ni à exploiter de quelque autre manière les ressources de la mer dans les eaux maritimes intérieures et territoriales polonaises; ils seront également exclus du service des ports, rades et plages polonais, et notamment des services de pilotage, de remorquage, de sauvetage et d'assistance.

#### *Article 4*

Les navires mentionnés au paragraphe 1 de l'article 3 seront soumis, dans les ports maritimes polonais et dans les eaux maritimes intérieures et territoriales polonaises, aux prescriptions du droit polonais, et en particulier aux dispositions qui concernent l'ordre et la sécurité publique, les douanes, les devises, la santé publique, la médecine vétérinaire, la protection des végétaux, etc., le tout sous réserve des dispositions de l'article 5.

#### *Article 5*

1. La nationalité des navires tchécoslovaques est déterminée conformément à la législation tchécoslovaque.

2. Les navires tchécoslovaques seront soumis, dans les ports maritimes polonais et dans les eaux maritimes intérieures et territoriales de la République populaire de Pologne, aux dispositions de la législation tchécoslovaque sur l'équipement, l'aménagement, les mesures de sécurité, les caractéristiques et la navigabilité des navires, pour autant qu'elles ne sont pas incompatibles avec les règles universellement reconnues du droit international.

3. Dans les ports maritimes polonais, les navires tchécoslovaques ne seront soumis à aucune nouvelle formalité de jaugeage, et le montant des droits portuaires sera fixé d'après les certificats de jauge délivrés ou reconnus par les autorités tchécoslovaques.

#### *Article 6*

1. Chacune des deux Parties contractantes pourra, en harmonie avec les besoins économiques des deux États, établir et maintenir sur le territoire de

ry of the other Contracting Party undertakings the activities of which are connected with sea transport, provided that such undertakings comply with the legal provisions in force in that territory.

(2) Undertakings of either Contracting Party which engage in activities connected with sea transport may, provided that they comply with the conditions mentioned in the preceding paragraph, establish and maintain in the territory of the other Contracting Party enterprises, agencies, branches and other places of business.

#### *Article 7*

As regards free access to ports, commercial facilities granted in connexion with vessels and their cargoes, the facilitation of loading and discharging and the like, Poland shall accord to the Czechoslovak undertakings and places of business specified in article 6 the same treatment as it accords to Polish undertakings and places of business.

#### *Article 8*

(1) In effecting shipments of merchandise, the undertakings of the two Contracting Parties specified in article 6 shall act in close economic co-operation. Such co-operation shall also extend to mutual assistance and collaboration in the purchase, construction and repair of vessels, in the storage of cargoes, in giving assistance in the case of accidents, in the replacement of crew shortages and in granting *pratique* to sea-going merchant vessels.

(2) The scope and conditions of the co-operation referred to in the preceding paragraph shall be agreed upon by the above-mentioned undertakings. Where necessary, such undertakings shall hold joint consultations.

### SECTION II

#### TRANSPORT ON INLAND WATERWAYS

#### *Article 9*

(1) Each of the Contracting Parties shall grant inland navigation undertakings of the other Contracting Party the right to use specified inland waterways in its territory for the conveyance of goods, passengers and baggage between the two States and for transit traffic.

(2) Transport routes shall be determined by special agreement.

#### *Article 10*

Navigation on the inland waterways of either Contracting Party shall be open to vessels which are registered at a port of one of the Contracting Parties and which conform to the technical shipping standards required on the waterway concerned.

l'autre Partie contractante des entreprises dont l'activité est en rapport avec les transports maritimes, étant entendu que ces entreprises devront se conformer aux dispositions légales qui sont en vigueur sur ce territoire.

2. Les entreprises de chacune des deux Parties contractantes dont l'activité est en rapport avec les transports maritimes pourront, sous les conditions énoncées à l'alinéa précédent, établir et maintenir, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des représentations, des agences, des succursales ou d'autres services.

#### *Article 7*

La Partie polonaise traitera les entreprises et services tchécoslovaques mentionnés à l'article 6 sur le même pied que les entreprises et services polonais en ce qui concerne le libre accès aux ports, les facilités accordées pour les opérations commerciales qui intéressent les navires et leurs cargaisons, les facilités en matière de chargement et de déchargement, etc.

#### *Article 8*

1. Les entreprises des deux Parties contractantes mentionnées à l'article 6 effectueront le transport des marchandises dans le cadre d'une étroite collaboration économique. Cette collaboration comprendra également l'aide mutuelle et la coopération en vue de l'achat, de la construction et de la réparation des navires, de l'entreposage des cargaisons, du secours en cas d'avarie, du complètement des équipages et de l'organisation de stages à bord des navires de commerce.

2. Lesdites entreprises fixeront d'un commun accord l'étendue et les conditions de la collaboration prévue à l'alinéa précédent, En cas de besoin, ces entreprises tiendront des conférences.

### CHAPITRE II

#### NAVIGATION INTÉRIEURE

#### *Article 9*

1. Chacune des deux Parties contractantes accordera aux entreprises de navigation intérieure de l'autre Partie contractante le droit d'utiliser des voies navigables intérieures déterminées sur son territoire pour le transport des marchandises, des personnes et des bagages entre les deux États, ainsi que pour le trafic en transit.

2. Les itinéraires du trafic seront déterminés par un accord particulier.

#### *Article 10*

Seront autorisés à naviguer sur les voies navigables intérieures de chacune des deux Parties contractantes les bateaux qui sont immatriculés dans un port de l'une des Parties contractantes et qui remplissent les conditions techniques de navigabilité exigées sur la voie en question.

*Article 11*

Inland navigation vessels of either Contracting Party may use the inland ports of the other Contracting Party as technical shipping bases.

*Article 12*

(1) Vessels of either Contracting Party shall be subject to the legal provisions in force in the territory which they are traversing.

(2) The shipping traffic organized in the territory of one of the Contracting Parties by an inland navigation undertaking of the other Contracting Party shall be subject only to the restrictions arising out of legal provisions regarding public order and security, customs, public health, veterinary services and plant protection.

*Article 13*

In the event of accident, collision or other like occurrence, the two Contracting Parties shall give each other all possible assistance, including assistance in workshops and shipyards. The amount of assistance thus given shall be sufficient to enable the vessel concerned to return safely to its own waterways system.

*Article 14*

Ship's documents and documents concerning crews issued by the competent authorities of one of the Contracting Parties shall be recognized by the other Contracting Party.

*Article 15*

The inland navigation undertakings of either Contracting Party may establish and maintain in the territory of the other Contracting Party :

- (a) Representatives' offices, agencies and branches;
- (b) Repair yards; and
- (c) stores of technical supplies and materials,

provided that they comply with the legal provisions in force in that territory.

*Article 16*

As regards the use of river and sea ports, specific transport routes, repair possibilities, supplies and the like, each of the Contracting Parties shall accord to the vessels and cargoes of inland navigation undertakings of the other Contracting Party and to their places of business as specified in article 15 the same treatment as it accords to the vessels and cargoes of its national undertakings and to their places of business.

*Article 11*

Les bateaux affectés à la navigation intérieure de chacune des Parties contractantes pourront utiliser les ports intérieurs de l'autre Partie contractante comme bases d'exploitation technique.

*Article 12*

1. Les bateaux de chacune des deux Parties contractantes seront soumis aux dispositions légales en vigueur sur le territoire qu'ils traversent.

2. La circulation, sur le territoire de l'une des Parties contractantes, des bateaux relevant des entreprises de navigation intérieure de l'autre Partie contractante ne sera pas soumise à d'autres restrictions que celles qui découlent des dispositions légales concernant l'ordre et la sécurité publique, les douanes, la santé publique, la médecine vétérinaire et la protection des végétaux.

*Article 13*

Les deux Parties contractantes se prêteront mutuellement toute l'aide requise en cas d'accident, de collision, etc., y compris les services des ateliers et chantiers. Cette assistance sera accordée dans une mesure suffisante pour permettre aux bateaux d'atteindre sans danger les voies navigables intérieures de leur propre pays.

*Article 14*

Les papiers de bord et les documents relatifs à l'équipage, délivrés par les organes compétents de l'une des deux Parties contractantes, seront reconnus valables par l'autre Partie contractante.

*Article 15*

Les entreprises de navigation intérieure de chacune des deux Parties contractantes pourront établir et maintenir sur le territoire de l'autre Partie contractante :

- a) Des représentations, agences et succursales;
- b) Des ateliers de réparation;
- c) Des dépôts de matériel technique,

à condition que ces services se conforment aux dispositions légales en vigueur sur ce territoire.

*Article 16*

Chacune des deux Parties contractantes accordera aux bateaux et aux cargaisons des entreprises de navigation intérieure de l'autre Partie contractante, ainsi qu'aux services de ces entreprises qui sont visés à l'article 15, le même traitement qu'aux bateaux, cargaisons et services de ses propres entreprises en ce qui concerne l'utilisation des ports fluviaux et maritimes, les itinéraires prescrits, les facilités de réparation et de radoub, l'approvisionnement, etc.

## SECTION III

## RAILWAY TRANSPORT

*Article 17*

With a view to the further improvement of railway communications and the proper utilization of rolling stock, each of the Contracting Parties shall :

- (a) Endeavour to ensure convenient railway connexions for mutual and transit communications;
- (b) Ensure the speedy completion of all formalities connected with the conveyance of passengers, baggage and goods through frontier crossings and, by mutual agreement, endeavour to simplify those formalities in such a manner that trains shall pass through frontier stations with the minimum of delay;
- (c) Provide for the rapid, safe and regular railway transport of passengers, baggage, goods and express consignments;
- (d) Arrange for the speedy return of railway cars of the other Contracting Party which are present in its territory.

*Article 18*

The two Contracting Powers shall endeavour to fix the number of routes and frontier crossings, as well as the time-tables, that shall ensure the most favourable conditions for railway transport.

## SECTION IV

## JOINT PROVISIONS

*Article 19*

Each Contracting Party shall submit to the other Contracting Party all plans concerning the transit of goods through its territory.

The volume of goods covered by such plans shall be determined by mutual agreement, with due regard to the economic requirements of the country effecting transit and to the capacity of the means of transport and installations at the disposal of the country through which transit is effected.

*Article 20*

Undertakings and places of business of each of the Contracting Parties, as specified in articles 6 and 15, shall be entitled to employ in the territory of the other Contracting Party nationals of either Contracting Party and nationals of third countries, subject to the regulations concerning the crossing of the State frontier and residence in the territory of the other Contracting Party.

## CHAPITRE III

## TRANSPORTS PAR VOIE FERRÉE

*Article 17*

Afin d'améliorer encore les communications ferroviaires et d'exploiter comme il convient le matériel roulant, chacune des deux Parties contractantes :

- a) S'efforcera d'assurer des liaisons commodes par chemin de fer pour les communications entre les deux pays et pour les transports en transit;
- b) Assurera l'accomplissement rapide de toutes les formalités imposées aux voyageurs, aux bagages et aux marchandises lors du passage de la frontière et s'attachera, d'accord avec l'autre Partie contractante, à les simplifier de telle sorte que l'arrêt des trains dans les gares frontières soit aussi court que possible;
- c) Veillera à ce que le transport par chemin de fer des voyageurs, des bagages, des marchandises et des colis express s'effectue rapidement, avec sûreté et de manière régulière;
- d) Prendra soin de renvoyer rapidement les wagons de l'autre Partie contractante qui se trouvent sur son territoire.

*Article 18*

Les deux Parties contractantes s'efforceront de fixer le nombre des parcours, les points de passage de la frontière, ainsi que les horaires du trafic de manière que les transports par chemin de fer s'effectuent dans des conditions aussi favorables que possible.

## CHAPITRE IV

## DISPOSITIONS COMMUNES

*Article 19*

Chacune des deux Parties contractantes communiquera à l'autre Partie contractante les plans établis pour le transit des marchandises par son territoire.

Les quantités de marchandises comprises dans ces plans seront fixées d'un commun accord, compte tenu des besoins économiques de l'État de destination ainsi que de la capacité des moyens de transport et des installations de l'État de transit.

*Article 20*

Les entreprises et services, visés aux articles 6 et 15, de chacune des deux Parties contractantes auront le droit d'employer sur le territoire de l'autre Partie contractante des ressortissants des deux Parties contractantes ainsi que des ressortissants d'États tiers, à condition de respecter les règlements relatifs au passage de la frontière et au séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 21*

Holders of Czechoslovak seamen's books and, in the case of navigation on inland waterways, holders of boatmen's books or persons whose names have been entered therein, shall be entitled to cross the State frontier at places designated for that purpose, in conformity with the provisions stipulated in a special agreement.

*Article 22*

(1) Undertakings and places of business of each Contracting Party, as specified in articles 6 and 15, shall be exempt in the territory of the other Contracting Party, on a basis of reciprocity, from taxes on income from and turnover of transport activities in the territory of the other Contracting Party and from taxes on their property in that territory.

(2) Save as provided by special agreements, the above-mentioned exemption shall not apply to any activity which is not directly connected with transport effected by the undertakings and places of business specified in the preceding paragraph or to any non-transit transport which they may effect between river ports of the other Contracting Party (cabotage).

*Article 23*

(1) Subject to compliance with the regulations concerning public order and security, health, and animal and plant protection, the two Contracting Parties shall grant each other mutual exemptions from customs duties and customs charges and from restrictions on imports and exports in respect of :

- (a) Sea-going and non-sea-going vessels with standard equipment and fittings, spare parts, instruments, fuel, lubricants in quantities corresponding to normal requirements, food supplies for the crew and other necessary supplies for use on the vessel;
- (b) Cargoes imported by any means of transport belonging to one of the Contracting Parties and conveyed through the territory of the other Contracting Party;
- (c) Articles conveyed for the equipment, maintenance or repair of sea-going or non-sea-going vessels and articles imported for the equipment of shipping undertakings or their representatives' offices, agencies, branches or other places of business with a view to conducting shipping business.

(2) Detailed provisions concerning the customs exemptions referred to in the preceding paragraph shall be drawn up by agreement between the customs authorities of the two Contracting Parties.

(3) The customs authorities of the two Contracting Parties shall reach a mutually satisfactory agreement regarding customs concessions and exemptions to be granted to members of crews and the members of their families importing articles for personal use.



*Article 21*

Les titulaires d'un livret de marin tchécoslovaque et, pour ce qui est de la navigation intérieure, les titulaires d'un livret de batelier, ainsi que les personnes inscrites dans ces livrets, pourront franchir la frontière aux points désignés à cet effet, conformément aux dispositions d'un accord spécial.

*Article 22*

1. Les entreprises et services, visés aux articles 6 et 15, de chacune des deux Parties contractantes, seront dispensés, sur la base de la réciprocité, dans le territoire de l'autre Partie contractante, des impôts sur le revenu et sur le chiffre d'affaires frappant les entreprises de transport sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi que des impôts sur les biens qu'ils y possèdent.

2. Sauf convention spéciale, l'exemption susmentionnée ne s'étend pas aux activités qui ne sont pas directement en rapport avec les transports assurés par les entreprises et services visés à l'alinéa précédent, ni aux transports qu'ils effectuent autrement qu'en transit entre les ports fluviaux de l'autre Partie contractante (cabotage fluvial).

*Article 23*

1. Les deux Parties contractantes s'accordent réciproquement l'exemption des droits de douane et taxes douanières ainsi que la levée des restrictions à l'importation ou à l'exportation, sans qu'il soit dérogé toutefois aux dispositions relatives à l'ordre public, à la sécurité, à la santé et à la protection des animaux et des végétaux :

- a) Pour les navires de mer et les bateaux affectés à la navigation intérieure, ainsi que leur équipement normal, les pièces de rechange, les outils, les combustibles, les lubrifiants, en quantités répondant aux besoins normaux, les vivres destinés à l'équipage et les autres approvisionnements nécessaires à l'exploitation du navire ou du bateau;
- b) Pour les chargements importés par les moyens de transport de l'une des Parties contractantes lors de leur passage sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- c) Pour les objets importés en vue de l'aménagement, de l'entretien ou de la réparation des navires de mer ou des bateaux, ainsi que pour les objets d'équipement importés en vue de l'exercice de leur activité par les entreprises de navigation, leurs représentations, agences, succursales ou autres services.

2. Les administrations douanières des deux Parties contractantes arrêteront d'un commun accord les modalités des exemptions douanières visées au paragraphe précédent.

3. Les administrations douanières des deux Parties contractantes s'entendront sur les facilités et les exemptions douanières dont bénéficieront les membres des équipages, ainsi que leur famille, pour leurs objets d'usage personnel.

*Article 24*

(1) The exemption from customs duties and customs payments shall not apply to fees for services.

(2) Articles which have been exempted from customs duties and customs payments may not be resold to any other person in the territory into which they have been imported. The customs authorities may take measures to ascertain whether such articles have been used for the declared purpose.

(3) The customs offices of the country of transit may examine any transit cargo or order that it be accompanied by an official guard.

*Article 25*

In order to ensure that this Agreement is duly carried into effect and to create conditions conducive to the further development of co-operation, the interested authorities and the undertakings of the two Contracting Parties shall hold joint consultations; such consultations shall be called at the request of either Party.

## SECTION V

## FINAL PROVISIONS

*Article 26*

If at any time during the term of this Agreement either of the Contracting Parties asks for a revision of all or any of the provisions thereof, the other Contracting Party shall be bound to open negotiations not later than three months from the date of submission of a proposal for revision.

*Article 27*

This Agreement is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Warsaw.

*Article 28*

This Agreement is concluded for a period of five years from the day of its entry into force. It shall be automatically extended for successive periods of five years, unless one of the Contracting Parties denounces the Agreement not later than one year before the expiry of any given five-year period.

*Article 29*

This Communications Agreement shall supersede the Polish-Czechoslovak Communications Agreement signed at Prague on 4 July 1947.

*Article 24*

1. L'exemption des droits ou taxes de douane ne s'applique pas aux taxes perçues pour un service rendu.

2. Les objets admis en franchise ne pourront être vendus sur le territoire où ils ont été importés. Les services douaniers pourront vérifier si ces objets ont reçu l'emploi prévu.

3. Les autorités douanières de l'État pourront soumettre les chargements en transit à un contrôle douanier ou les faire convoier officiellement.

*Article 25*

Pour assurer la bonne exécution du présent Accord et pour créer des conditions favorables au développement de leur collaboration, les services et entreprises intéressés des deux Parties contractantes tiendront des conférences, à la demande de l'un d'entre eux.

## CHAPITRE V

## DISPOSITIONS FINALES

*Article 26*

Au cas où, pendant la durée de validité du présent Accord, l'une des Parties contractantes demanderait la revision de l'ensemble ou de certaines de ses dispositions, l'autre Partie contractante serait tenue d'entrer en négociations avec elle à ce sujet, dans un délai de trois mois à compter du jour où lui aura été remise la demande de revision.

*Article 27*

Le présent Accord doit être ratifié; il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Varsovie.

*Article 28*

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans à compter du jour de son entrée en vigueur. Il sera prorogé par tacite reconduction pour cinq nouvelles années, à moins que l'une des deux Parties contractantes ne le dénonce un an au moins avant l'expiration de la période quinquennale en cours.

*Article 29*

Le présent Accord relatif aux communications remplace l'Accord polono-tchécoslovaque relatif aux communications, signé à Prague le 4 juillet 1947.

On the entry into force of this Agreement, all Polish-Czechoslovak agreements concluded in connexion with the aforesaid Communications Agreement of 4 July 1947 shall cease to have effect.

This Agreement was drawn up at Prague on 13 January 1956, in duplicate, in the Polish and Czech languages, both texts being equally authentic.

IN FAITH WHEREOF the aforesaid plenipotentiaries have signed this Agreement and have affixed thereto their seals.

For the Polish People's  
Republic :  
M. POPIEL

For the Czechoslovak  
Republic :  
A. POSPÍŠILA

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, les contrats conclus dans le cadre de l'Accord relatif aux communications du 4 juillet 1947 cesseront leurs effets.

Le présent Accord a été établi à Prague le 13 janvier 1956, en deux exemplaires, chacun en polonais et en tchèque, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Pour la République populaire  
de Pologne :  
M. POPIEL

Pour la République  
tchécoslovaque :  
A. POSPÍŠIL



No. 3812

---

**BELGIUM  
and  
BRAZIL**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning  
the issue of gratis entry visas in relations between  
the two countries. Brussels, 27 February 1957**

*Official text: French.*

*Registered by Belgium on 15 April 1957.*

---

**BELGIQUE  
et  
BRÉSIL**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la gra-  
tuité des visas d'entrée dans les relations entre les deux  
pays. Bruxelles, 27 février 1957**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Belgique le 15 avril 1957.*

N<sup>o</sup> 3812. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL RELATIF À LA GRATUITÉ DES VISAS D'ENTRÉE DANS LES RELATIONS ENTRE LES DEUX PAYS. BRUXELLES, 27 FÉVRIER 1957

---

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Direction Générale de la Chancellerie et du Contentieux

Le 27 février 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, dans le but de développer les relations entre la Belgique et le Brésil, le Gouvernement belge est disposé à conclure avec le Gouvernement brésilien un accord portant sur les dispositions suivantes :

1. — Les ressortissants belges titulaires d'un passeport diplomatique, de chargé de mission ou de service en cours de validité seront dispensés du visa pour entrer au Brésil et en sortir, par toutes voies, quel que soit le pays de départ.

2. — Les ressortissants brésiliens titulaires d'un passeport diplomatique ou de service (*Passeporte Especial*), en cours de validité, seront dispensés du visa pour entrer en Belgique et en sortir par toutes voies, quel que soit le pays de départ.

3. — Les ressortissants belges titulaires d'un passeport ordinaire, désireux de se rendre au Brésil pour y effectuer des séjours d'une durée maximum de trois mois recevront des autorités consulaires brésiliennes des visas gratuits.

4. — Les ressortissants brésiliens titulaires d'un passeport ordinaire en cours de validité, désireux de se rendre en Belgique pour y effectuer des séjours d'une durée maximum de trois mois seront dispensés du visa pour entrer en Belgique et en sortir par toutes frontières, quel que soit le pays de départ.

5. — Les ressortissants brésiliens munis d'un passeport ordinaire qui désirent se rendre en Belgique pour une durée supérieure à trois mois devront, avant leur départ, solliciter d'une autorité diplomatique ou consulaire belge de carrière le visa d'établissement provisoire dans le Royaume.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1957, conformément aux dispositions desdites lettres. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3812. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM AND THE UNITED STATES OF BRAZIL CONCERNING THE ISSUE OF GRATIS ENTRY VISAS IN RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. BRUSSELS, 27 FEBRUARY 1957

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND FOREIGN TRADE

Directorate General of Chancellery and Legal Questions

27 February 1957

Your Excellency,

I have the honour to inform you that, in order to develop relations between Belgium and Brazil, the Belgian Government is prepared to conclude with the Brazilian Government an agreement containing the following provisions:

1. Belgian nationals holding a valid diplomatic, official (*chargé de mission*) or service passport shall be exempt from the visa requirement for entry into and departure from Brazil by any route and from any country of departure.

2. Brazilian nationals holding a valid diplomatic passport or service passport (*Passaporte Especial*) shall be exempt from the visa requirement for entry into and departure from Belgium by any route and from any country of departure.

3. Belgian nationals holding an ordinary passport who wish to proceed to Brazil in order to stay there for periods not exceeding three months shall receive visas free of charge from the Brazilian consular authorities.

4. Brazilian nationals holding a valid ordinary passport who wish to proceed to Belgium in order to stay there for periods not exceeding three months shall be exempt from the visa requirement for entry into and departure from Belgium by any frontier and from any country of departure.

5. Brazilian nationals holding an ordinary passport who wish to proceed to Belgium for a period exceeding three months shall before departure apply to a Belgian diplomatic or consular officer *de carrière* for a visa for temporary residence in Belgium.

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1957, in accordance with the terms of the said notes. Is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

6. — Les dispositions qui précèdent n'exemptent pas les ressortissants brésiliens et belges se rendant respectivement en Belgique et au Brésil de l'obligation de se conformer aux lois et règlements locaux sur les étrangers en ce qui concerne l'entrée, le séjour, l'établissement ainsi que l'exercice d'une activité lucrative, indépendante ou rémunérée.

7. — Les autorités belges et brésiliennes se réservent le droit d'interdire l'accès de leur territoire respectif aux ressortissants de l'autre pays qui sont considérés par elles comme indésirables.

8. — Le présent accord ne s'applique pas au Congo Belge ni aux territoires actuellement sous la tutelle de la Belgique; l'obtention préalable d'un visa belge demeure nécessaire pour l'entrée au Congo Belge et au Ruanda Urundi.

9. — Le présent accord s'appliquera uniquement aux ressortissants belges et aux ressortissants brésiliens, à l'exclusion des sujets belges congolais et des indigènes du Ruanda Urundi.

10. — Chacun des deux Gouvernements pourra, en tout temps dénoncer le présent accord moyennant un préavis de trois mois ou le suspendre temporairement pour des raisons d'ordre public. La suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

Si le Gouvernement brésilien se rallie aux propositions énumérées ci-dessus, la présente lettre, ainsi que la réponse de Votre Excellence, seront considérées comme consacrant l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements, accord qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1957.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Pour le Ministre des Affaires Étrangères,  
Le Directeur Général :

R. CONTEMPRÉ

Son Excellence Monsieur Hugo Gouthier de Oliveira Condim  
Ambassadeur du Brésil  
à Bruxelles

6. The foregoing provisions shall not exempt Belgian and Brazilian nationals proceeding respectively to Brazil and to Belgium from the obligation to comply with local laws and regulations concerning aliens, as regards entry, sojourn, settlement and the exercise of an independent or salaried gainful occupation.

7. The Belgian and Brazilian authorities reserve the right to prohibit the admission to their respective territories of nationals of the other country whom they regard as undesirable.

8. This agreement shall not apply to the Belgian Congo or to territories now under Belgian trusteeship; a Belgian visa shall continue to be required for entry into the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

9. This agreement shall apply only to Belgian and Brazilian nationals, excluding Congolese Belgian subjects and indigenous inhabitants of Ruanda-Urundi.

10. Either Government may at any time denounce this agreement upon three months notice or suspend it temporarily for reasons connected with the public interest. Notice of suspension shall be given to the other Government immediately through the diplomatic channel.

If the Brazilian Government agrees to the proposals enumerated above, this letter and your reply shall be regarded as placing on record the agreement reached between our two Governments, which shall enter into force on 1 April 1957.

I have the honour to be, etc.

For the Minister of Foreign Affairs,  
The Director-General :

R. CONTEMPRÉ

His Excellency Mr. Hugo Gouthier de Oliveira Condim  
Ambassador of Brazil  
Brussels

## II

Bruxelles, le 27 février 1957

N° 12.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre en date d'aujourd'hui, par laquelle Votre Excellence me fait savoir que, dans le but de développer les relations entre la Belgique et le Brésil, le Gouvernement belge est disposé à conclure avec le Gouvernement brésilien un accord portant sur les dispositions suivantes :

[*Voir lettre I*]

Je suis chargé de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement brésilien se rallie aux propositions énumérées ci-dessus, la présente lettre, ainsi que la lettre de Votre Excellence de même date devant être considérées comme consacrant l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements, accord qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1957.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

Hugo GOUTHIER DE OLIVEIRA CONDIM

Son Excellence Monsieur Paul-Henri Spaak  
Ministre des affaires étrangères

## II

Brussels, 27 February 1957

No. 12.

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date in which you inform me that, in order to develop relations between Belgium and Brazil, the Belgian Government is prepared to conclude with the Brazilian Government an agreement containing the following provisions :

[See letter I]

I am instructed to inform you that the Brazilian Government agrees to the provisions enumerated above and agrees that this letter and your letter of the same date shall be regarded as placing on record the agreement reached between our two Governments, which shall enter into force on 1 April 1957.

I have the honour to be, etc.

Hugo GOUTHIER DE OLIVEIRA CONDIM

His Excellency Mr. Paul-Henri Spaak  
Minister of Foreign Affairs



**No. 3813**

---

**AUSTRALIA  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**Trade Agreement. Signed at Canberra, on 26 February  
1957**

*Official text: English.*

*Registered by Australia on 16 April 1957.*

---

**AUSTRALIE  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD**

**Accord commercial. Signé à Canberra, le 26 février 1957**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Australie le 16 avril 1957.*

No. 3813. TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA. SIGNED AT CANBERRA, ON 26 FEBRUARY 1957

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the United Kingdom Government) and the Government of the Commonwealth of Australia (hereinafter referred to as the Australian Government), having resolved to replace the Agreement between them signed at Ottawa on 20th August, 1932, except so far as is otherwise provided in this Agreement, have agreed as follows :

In this Agreement —

“ Australian goods ” means goods grown, produced or manufactured in Australia or in the external territories administered by the Australian Government, being goods which are entitled to Imperial Preference on importation into the United Kingdom;

“ United Kingdom goods ” means goods grown, produced or manufactured in the United Kingdom which are admissible into Australia at preferential rates of duty;

“ margin of preference ”—

- (a) as applied to Australian goods, means the difference between the rates of Customs duty charged on Australian goods imported into the United Kingdom and the rates of Customs duty charged on like goods imported into the United Kingdom from any other country which are not entitled to Imperial Preference; and
- (b) as applied to United Kingdom goods, means the difference between the rates of duty under the Australian Customs Tariff charged on United Kingdom goods imported into Australia and the rates of duty charged under the Australian Customs Tariff on like goods imported into Australia from the most favoured country which are not admissible at preferential rates of duty.

*Article 1*

The United Kingdom Government and the Australian Government reaffirm the principle of maintaining mutually advantageous tariff preferences and declare

---

<sup>1</sup> Deemed to have come into force on 9 November 1956, in accordance with article 15.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3813. ACCORD COMMERCIAL<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE. SIGNÉ À CANNBERRA, LE 26 FÉVRIER 1957

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie (ci-après dénommé « le Gouvernement australien »), ayant décidé de conclure un nouvel Accord pour remplacer celui qu'ils ont signé à Ottawa le 20 août 1932, sauf dans la mesure où le présent Accord en dispose autrement, sont convenus de ce qui suit :

Aux fins du présent Accord :

L'expression « produits australiens » désigne les produits cultivés, produits ou manufacturés en Australie ou dans les territoires extérieurs administrés par le Gouvernement australien, ces produits bénéficiant de la préférence impériale à l'importation dans le Royaume-Uni;

L'expression « produits britanniques » désigne les produits cultivés, produits ou manufacturés dans le Royaume-Uni qui bénéficient de taux préférentiels à l'importation en Australie;

L'expression « marge de préférence » désigne :

- a) Dans le cas des produits australiens, la différence entre le taux des droits de douane applicables aux produits australiens à l'importation dans le Royaume-Uni et le taux des droits de douane applicables, à l'importation dans le Royaume-Uni, aux produits analogues en provenance de tout autre pays ne bénéficiant pas de la préférence impériale; et
- b) Dans le cas des produits britanniques, la différence entre le taux des droits de douane qui frappent, aux termes du Tarif des douanes australiennes, les produits britanniques importés en Australie et le taux des droits de douane qui, aux termes de ce Tarif, frappent, à l'importation en Australie, les produits en provenance de la nation la plus favorisée qui ne bénéficient pas de taux préférentiels.

*Article premier*

Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement australien réaffirment le principe du maintien de tarifs préférentiels mutuellement avantageux

<sup>1</sup> Considéré comme étant entré en vigueur le 9 novembre 1956, conformément à l'article 15.

their resolve to facilitate and extend commercial relations between their respective countries.

*Article 2*

The United Kingdom Government undertake that Australian goods which at the date of this Agreement were free of duties (other than revenue duties) on importation into the United Kingdom shall continue to be free of such duties. This undertaking shall not apply to goods in which there is no active Australian trade interest.

*Article 3*

The United Kingdom Government undertake to accord to the Australian goods listed in Schedule A<sup>1</sup> margins of preference not lower than those specified in that Schedule.

*Article 4*

The United Kingdom Government undertake to consult the Australian Government before reducing margins of preference which exceed the margins specified in Schedule A or which are accorded to Australian goods not listed in that Schedule. This undertaking shall not apply to goods in which there is no active Australian trade interest.

*Article 5*

The provisions of the Agreement between the United Kingdom and Australian Governments signed at Ottawa on 20th August, 1932, are not affected by this Agreement in so far as they relate to the import of meat into the United Kingdom.

*Article 6*

1. The United Kingdom Government, noting that the traditional share of Australian wheat in the United Kingdom market has declined in consequence of changes in world wheat marketing and the increase in the level of wheat production in the United Kingdom, will consider sympathetically any measures which may be found practicable from time to time, having due regard to their domestic policies and international obligations, to improve the opportunities for the sale of Australian wheat in the United Kingdom.

2. The United Kingdom Government and the Australian Government welcome arrangements for periodical discussions between the representatives of the United Kingdom flour millers and the Australian Wheat Board regarding

---

<sup>1</sup> See p. 212 of this volume.

et se déclarent résolus à faciliter et à étendre les relations commerciales entre les deux pays.

#### *Article 2*

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à continuer d'exempter de tous droits (autres que les droits fiscaux) les produits australiens qui, à la date du présent Accord, sont exempts desdits droits. Cet engagement ne concerne pas les produits au commerce desquels l'Australie ne s'intéresse pas de façon active.

#### *Article 3*

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à accorder aux produits australiens énumérés à l'annexe A<sup>1</sup> des marges de préférence au moins égales à celles qui sont spécifiées dans ladite annexe.

#### *Article 4*

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à consulter le Gouvernement australien avant de réduire les marges de préférence qui dépassent les marges spécifiées à l'annexe A, ou qui sont accordées à des produits australiens non énumérés dans ladite annexe. Cet engagement ne concerne pas les produits au commerce desquels l'Australie ne s'intéresse pas de façon active.

#### *Article 5*

Le présent Accord ne modifie en rien les dispositions de l'Accord conclu entre les Gouvernements du Royaume-Uni et de l'Australie à Ottawa, le 20 août 1932, pour autant qu'elles concernent les importations de viande dans le Royaume-Uni.

#### *Article 6*

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni, notant que le blé australien a perdu de son importance traditionnelle sur le marché du Royaume-Uni en raison des changements survenus dans la structure des échanges mondiaux de blé et de l'augmentation du niveau de la production de blé dans le Royaume-Uni, considérera avec bienveillance, compte tenu de sa politique économique nationale et de ses obligations internationales, toutes mesures qui, à l'occasion, pourront être jugées réalisables en vue de faciliter la vente de blé australien au Royaume-Uni.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement australien accueillent avec satisfaction tous arrangements prévoyant des consultations périodiques entre les représentants des minotiers britanniques et l'Office austra-

---

<sup>1</sup> Voir p. 213 de ce volume.

sales of Australian wheat. They affirm that it is their desire and expectation that sales on commercial terms of Australian wheat and flour in the United Kingdom will amount to not less than 750,000 tons per annum of wheat, inclusive of the wheat equivalent of Australian flour imported into the United Kingdom each year.

3. The two Governments agree that if in any year the quantity of Australian wheat and flour imported into the United Kingdom should fall short of 750,000 tons (wheat equivalent) or such smaller quantity as may be offered by the Australian Wheat Board on commercial terms, they will consult together at the request of either Government. In the event that such consultation is requested the two Governments will for this purpose establish an inter-Governmental Committee to meet in London to consider the reasons for the shortfall and possible solutions. The two Governments further agree that if such consultations should not lead to an outcome satisfactory to both Governments either Government may call for a renegotiation of the terms of this Agreement.

4. If at any time the United Kingdom Government should impose countervailing duties which are agreed between the two Governments to be effective on imports of subsidized wheat, the Australian Government will not invoke the provisions of paragraph 3 of this Article so long as such duties remain effectively in force.

5. Grades of Australian wheat of high protein content, superior to f.a.q. and sold at a premium, imported into the United Kingdom for milling, and Australian wheat imported into the United Kingdom for purposes other than milling, shall be regarded as being outside the scope of this Article.

6. The quantity of Australian wheat referred to in paragraphs 2 and 3 of this Article means the quantity of wheat supplied for milling on the basis of being about equal to the customary official standard established for wheat of Western Australia, South Australia, Victoria or New South Wales, according to the season and the State of origin, or wheat sold on sample to millers.

#### *Article 7*

1. The Australian Government undertake, except in respect of goods in which there is no active United Kingdom trade interest or on which no margin of preference was accorded at the date of this Agreement, to accord minimum margins of preference of—

- (a)  $7\frac{1}{2}$  per cent. ad valorem on United Kingdom goods specified in Schedule B<sup>1</sup>;

<sup>1</sup> See p. 218 of this volume.

lien du blé au sujet des ventes de blé australien. Ils espèrent et comptent que les ventes de blé et de farine australiens dans le Royaume-Uni effectuées selon les conditions du commerce représenteront au moins 750.000 tonnes de blé par an, y compris l'équivalent blé de la farine australienne importée chaque année dans le Royaume-Uni.

3. Les deux Gouvernements sont convenus que si, une année quelconque, la quantité de blé et de farine australiens importée dans le Royaume-Uni est inférieure à 750.000 tonnes (équivalent blé), ou à toute quantité moins importante que l'Office australien du blé pourra offrir aux conditions du commerce, ils se consulteront à la demande de l'un ou de l'autre. Si une consultation est demandée, les deux Gouvernements créeront à cette fin une Commission intergouvernementale qui se réunira à Londres pour étudier les causes de cette situation et rechercher des solutions. Les deux Gouvernements sont en outre convenus que s'ils ne sont pas l'un et l'autre satisfaits de l'issue de ces consultations, l'un ou l'autre pourra demander que le présent Accord fasse l'objet de nouvelles négociations.

4. Si, à un moment quelconque, le Gouvernement du Royaume-Uni prélève des droits compensateurs déclarés d'un commun accord applicables aux importations de blé subventionné, le Gouvernement australien n'invoquera pas les dispositions du paragraphe 3 du présent article aussi longtemps que lesdits droits demeureront effectivement en vigueur.

5. Les qualités de blé australien de haute teneur en protéine, supérieures à la qualité f.a.q. (qualité moyenne marchande) et vendues à prime qui seront importées dans le Royaume-Uni pour la mouture, ainsi que le blé australien importé dans le Royaume-Uni à des fins autres que la mouture, seront considérés comme ne tombant pas sous le coup du présent article.

6. La quantité de blé australien mentionné aux paragraphes 2 et 3 du présent article s'entend de blé fourni pour la mouture et correspondant approximativement à la norme officielle habituellement fixée pour le blé d'Australie occidentale, d'Australie méridionale, de Victoria ou de la Nouvelle-Galles du Sud, suivant la saison et l'État d'origine, ou pour le blé vendu sur échantillon aux minotiers.

#### *Article 7*

1. Le Gouvernement australien s'engage, sauf pour les produits au commerce desquels le Royaume-Uni ne s'intéresse pas de façon active, ou pour lesquels aucune marge de préférence n'est accordée à la date du présent Accord, à accorder des marges de préférence minimums de :

- a) 7 1/2 pour 100 ad valorem pour les produits britanniques spécifiés à l'annexe B<sup>1</sup>;

<sup>1</sup> Voir p. 219 de ce volume.

- (b)  $7\frac{1}{2}$  per cent. ad valorem on United Kingdom goods which are subject to rates of duty under the Australian Customs Tariff of 10 per cent. ad valorem or less; and
- (c) 10 per cent. ad valorem on all other United Kingdom goods;

except that, on United Kingdom goods on which the margin of preference provided for at the date of this Agreement was lower than that otherwise required under this paragraph, the minimum margin shall be such lower margin of preference.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply to rates of duty and margins of preference expressed in other than ad valorem terms as if they were expressed in ad valorem terms.

3. The Australian Government undertake to consult the United Kingdom Government before reducing any margins of preference which exceed the minimum margins required under paragraph 1 of this Article, except in respect of the goods specified in Schedule B or where such action follows a report by the Australian Tariff Board or where there is no active United Kingdom trade interest.

#### *Article 8*

1. Notwithstanding the provisions of Article 7 of this Agreement, the Australian Government may admit goods under by-law items of the Australian Customs Tariff as at the date of this Agreement.

2. Where such action would have the effect of eliminating a margin of preference required under Article 7, the Australian Government will first consult the United Kingdom Government with a view to establishing whether suitably equivalent United Kingdom goods are reasonably available and will take into account any representations which the United Kingdom Government may make on these points. This undertaking shall not limit the right of the Australian Government to determine whether any particular goods shall be admitted under by-law.

#### *Article 9*

1. The Australian Government undertake that—
- (a) protection by tariffs shall be afforded only to those industries which are reasonably assured of sound opportunities for success;
  - (b) the Australian Customs Tariff shall be based on the principle that protective duties shall not exceed such a level as will give United Kingdom producers full opportunity of reasonable competition on the basis of the relative cost of economical and efficient production, provided that

- b) 7 1/2 pour 100 ad valorem pour les produits britanniques qui, aux termes du Tarif des douanes australiennes, sont assujettis à des droits de 10 pour 100 ad valorem ou moins; et
- c) 10 pour 100 ad valorem pour tous les autres produits britanniques;

sous réserve que, dans le cas des produits britanniques pour lesquels la marge de préférence fixée à la date du présent Accord est inférieure à celle qui serait autrement requise aux termes du présent paragraphe, la marge minimum correspondra à cette marge inférieure.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliqueront aux droits et aux marges de préférence établis autrement qu'ad valorem comme s'ils étaient établis ad valorem.

3. Le Gouvernement australien s'engage à consulter le Gouvernement du Royaume-Uni avant de réduire toute marge de préférence supérieure aux marges minimums requises aux termes du paragraphe 1 du présent article, sauf s'il s'agit de produits spécifiés à l'annexe B, si la réduction est décidée sur rapport du Comité australien du tarif des douanes ou si aucun intérêt commercial actif du Royaume-Uni n'est en jeu.

#### *Article 8*

1. Nonobstant les dispositions de l'article 7 du présent Accord, le Gouvernement australien pourra autoriser l'entrée de produits aux termes du règlement d'application du Tarif des douanes australiennes tel qu'il est en vigueur à la date du présent Accord.

2. Lorsque de telles mesures auraient pour effet de supprimer une marge de préférence requise par l'article 7, le Gouvernement australien consultera d'abord le Gouvernement du Royaume-Uni en vue de déterminer s'il existe une offre raisonnable de produits britanniques sensiblement équivalents, et tiendra compte de toute représentation que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra faire sur ces points. Le présent engagement ne limite en rien le droit pour le Gouvernement australien de décider si l'entrée de tel ou tel produit particulier sera autorisée aux termes du règlement d'application.

#### *Article 9*

1. Le Gouvernement australien prend les engagements suivants :
- a) La protection tarifaire sera réservée aux seules industries dont on peut raisonnablement être assuré qu'elles ont des chances sérieuses de réussir;
  - b) Le Tarif des douanes australiennes sera fondé sur le principe que le niveau maximum des droits protecteurs doit être tel qu'il donne aux producteurs britanniques la pleine possibilité de soutenir raisonnablement la concurrence sur la base du coût relatif d'une production écono-

in the application of such principle special consideration may be given to industries not fully established or to industries essential for defence purposes;

- (c) except as provided in paragraph 2 of this Article, no new protective duty shall be imposed and no existing protective duty shall be increased on United Kingdom goods to an amount in excess of the recommendation of the Australian Tariff Board; and
- (d) United Kingdom producers shall be entitled to full rights of audience before the Australian Tariff Board when it has under consideration matters arising under sub-paragraph (b) of this paragraph.

2. Having regard to the obligations of the Australian Government under the General Agreement on Tariffs and Trade<sup>1</sup> the provisions of sub-paragraph (c) of paragraph 1 of this Article shall not operate so as to prevent the imposition of a most-favoured-nation rate of duty which the Australian Tariff Board recommends as being necessary to protect Australian producers from the competition of most-favoured-nation countries. In such cases the duty on United Kingdom goods shall be fixed at the lowest level consistent with the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade.

#### Article 10

1. The Australian Government undertake that, on the basis of the reciprocity afforded by the preferential tariff treatment at present accorded to them, they will maintain, in respect of each of the dependent territories for whose international relations the United Kingdom Government are responsible, all existing preferences and preferential rights arising under the Agreement between the United Kingdom Government and the Australian Government signed at Ottawa on 20th August, 1932, or otherwise, until such time as further discussions regarding new reciprocal tariff arrangements between those territories and Australia have been held and concluded, whether by the making of a new Agreement or otherwise.

2. The United Kingdom Government have invited the Governments of the said dependent territories to maintain the preferential tariff treatment at present accorded by them under the Agreement of 20th August, 1932, or otherwise to imports of Australian goods, pending the conclusion of discussions as mentioned in the previous paragraph.

3. Paragraphs 1 and 2 of this Article do not apply in respect of the Federation of Rhodesia and Nyasaland.

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 328 of this volume.



mique et efficiente, sous réserve que, dans l'application de ce principe, on puisse prendre spécialement en considération les besoins des industries en cours de développement et des industries essentielles à la défense;

- c) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, aucun droit protecteur nouveau ne sera prélevé sur les produits britanniques, et aucun droit protecteur existant sur lesdits produits ne sera augmenté, au-delà du montant recommandé par le Comité australien du tarif des douanes;
- d) Les producteurs britanniques seront pleinement habilités à faire valoir leurs droits devant le Comité australien du tarif des douanes quand celui-ci examinera les questions soulevées par l'application de l'alinéa *b* du présent paragraphe.

2. Eu égard aux obligations qui incombent au Gouvernement australien en vertu de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>1</sup>, les dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 1 du présent article n'auront pas pour effet d'empêcher l'imposition d'un taux applicable à la nation la plus favorisée, que le Comité australien du tarif des douanes jugera nécessaire pour protéger les producteurs australiens contre la concurrence des pays bénéficiant de la clause de la nation la plus favorisée. Dans ces cas, le droit prélevé sur les produits britanniques sera fixé au niveau le plus bas qui soit compatible avec les dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

#### Article 10

1. Le Gouvernement australien s'engage, sur la base de la réciprocité fournie par le traitement tarifaire préférentiel qui lui est actuellement accordé, à maintenir, à l'égard de chacun des territoires dépendants dont les relations internationales sont assurées par le Gouvernement du Royaume-Uni, toutes les préférences et tous les droits préférentiels existant en vertu de l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement australien à Ottawa le 20 août 1932 ou pour toute autre raison, jusqu'à ce que de nouvelles négociations concernant de nouveaux arrangements tarifaires réciproques entre lesdits territoires et l'Australie aient eu lieu et se soient terminées, soit par la conclusion d'un nouvel accord soit de toute autre manière.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni a invité les Gouvernements desdits territoires dépendants à maintenir, en attendant l'issue des négociations envisagées au paragraphe précédent, le traitement tarifaire préférentiel qu'ils accordent à présent, en vertu de l'Accord du 20 août 1932 ou pour toute autre raison, aux importations de produits australiens.

3. Les paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas dans le cas de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland.

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 329 de ce volume.

*Article 11*

The provisions of this Agreement do not affect the Agreement between the United Kingdom Government and the Australian Government signed at Ottawa on 20th August, 1932, as in force between the Governments of Ceylon and Australia.

*Article 12*

The United Kingdom Government and the Australian Government recognize that industries in each country engaged in trade with the other may be materially injured by the competition of dumped or subsidized exports from third countries. They declare their intention to introduce legislation at the earliest possible opportunity which will enable them, consistently with their international obligations, to impose anti-dumping or countervailing duties where such material injury is caused or threatened. They agree, if after consultation it is established that such injury is caused or threatened, to consider taking action consistent with their own legislation and with their international obligations to remedy the injury or prevent the threatened injury.

*Article 13*

The United Kingdom Government and the Australian Government agree that opportunity will be afforded for full consultation between them in respect of their agricultural production and marketing policies and in respect of the food and feeding stuffs import policy of the United Kingdom Government. In particular, the two Governments will each year exchange statements of agricultural production trends; and each Government will give full weight to the views of the other in the formulation of their agricultural production marketing and import policies.

*Article 14*

The United Kingdom Government and the Australian Government recognize that there are other matters, such as transport and communications, the disposal of surpluses and restrictive business practices, not otherwise dealt with in this Agreement, which may have a material effect on the level of trade and commerce between the United Kingdom and Australia. The two Governments agree to consult together about any such matters at the request of either.

*Article 11*

Les dispositions du présent Accord ne modifient en rien l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement australien à Ottawa le 20 août 1932, pour autant que ledit Accord est en vigueur entre les Gouvernements ceylanais et australien.

*Article 12*

Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement australien reconnaissent que les industries, qui, dans chacun des pays entretiennent des relations commerciales avec l'autre peuvent subir un préjudice substantiel du fait de la concurrence de pays tiers sous forme de dumping ou d'exportations subventionnées. Ils manifestent leur intention d'adopter, dès que la possibilité s'en présentera, une législation qui leur permette, sans déroger à leurs obligations internationales, de percevoir des droits antidumping ou compensateurs dans le cas de l'existence ou de la menace d'un tel préjudice. Ils conviennent, si l'existence ou la menace d'un tel préjudice est établie après consultations, d'envisager des mesures compatibles avec leur propre législation et avec leurs obligations internationales pour trouver remède à ce préjudice ou pour en prévenir la menace.

*Article 13*

Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement australien se ménageront la possibilité de se consulter dûment au sujet de leur production agricole et de leur politique de vente, comme au sujet de la politique du Gouvernement du Royaume-Uni en matière d'importations alimentaires et fourragères. Les deux Gouvernements échangeront notamment des rapports annuels sur l'évolution de leur production agricole, et chacun d'eux tiendra pleinement compte des vues de l'autre lorsqu'il élaborera sa politique de vente et d'importation de produits agricoles.

*Article 14*

Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement australien reconnaissent que d'autres questions, et notamment les transports et communications, l'écoulement des excédents et les pratiques commerciales restrictives, qui ne font l'objet d'aucune autre disposition du présent Accord, peuvent avoir une influence sensible sur le niveau des échanges et du commerce entre le Royaume-Uni et l'Australie. Les deux Gouvernements conviennent de se consulter sur ces questions à la demande de l'un ou de l'autre.

*Article 15*

1. This Agreement shall be deemed to have come into force on 9th November, 1956, and, except as provided in Articles 5 and 11 of this Agreement, supersedes the Agreement between the two Governments signed at Ottawa on 20th August, 1932.

2. The operation of this Agreement shall be reviewed from time to time at the request of either Government. The terms of the Agreement may be renegotiated in accordance with the provisions of paragraph 3 of Article 6 and in any event shall be the subject of negotiation between the two Governments during the fifth year of its operation.

3. Subject to paragraph 2 of this Article, after the expiration of a period of five years from the date on which this Agreement is deemed to have come into force, either Government may terminate this Agreement by giving to the other Government six months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Canberra this twenty-sixth day of February, One thousand nine hundred and fifty-seven.

For the Government  
of the United Kingdom  
of Great Britain  
and Northern Ireland :  
CARRINGTON

For the Government  
of the Commonwealth  
of Australia :  
J. McEWEN

*Article 15*

1. Le présent Accord est réputé être entré en vigueur le 9 novembre 1956, et, sous réserve des dispositions des articles 5 et 11 ci-dessus remplace l'Accord conclu entre les deux Gouvernements à Ottawa, le 20 août 1932.

2. L'application du présent Accord fera de temps à autre l'objet d'un examen à la demande de l'un ou de l'autre Gouvernement. Les termes de l'Accord peuvent faire l'objet de nouvelles négociations conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 6 et, en tout état de cause, feront l'objet de négociations entre les deux Gouvernements au cours de sa cinquième année d'application.

3. Sous réserve du paragraphe 2 du présent article, l'un ou l'autre Gouvernement pourra, après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date à laquelle le présent Accord est réputé être entré en vigueur, dénoncer l'Accord en donnant à l'autre Gouvernement un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Canberra, en double exemplaire, le vingt-six février mil neuf cent cinquante-sept.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni  
de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :  
CARRINGTON

Pour le Gouvernement  
du Commonwealth  
d'Australie :  
J. McEWEN

## SCHEDULE A

(a) The margins of preference referred to in Article 3 are in the case of sugar and wine the amounts shown in Column 2 of this Schedule. The margins of preference on other goods are the amounts shown in that column except as provided in (b) below.

(b) In the case of goods containing ingredients liable to revenue duties the margin of preference is the amount shown in Column 2 less any such revenue duties at the rates from time to time in force—except that in cases marked\* the amounts shown in Column 2 shall not be reduced by the duty on the sugar ingredient.

<i>Class or description of goods</i> 1	<i>Margin of Preference</i> 2
Butter . . . . .	15s. per cwt.
Cheese :	
(a) Blue-veined . . . . .	10 per cent. ad valorem
(b) Other . . . . .	15 per cent. ad valorem
Fresh or raw fruits :	
Apples (excluding apples consigned direct to a registered cider manufacturer for use in making cider)—from 16th April to 15th August . . . . .	4s. 6d. per cwt.
Pears— from 1st August to 31st January . . . . .	3s. per cwt.
from 1st February to 31st July . . . . .	4s. 6d. per cwt.
Oranges— from 1st April to 30th November . . . . .	3s. 6d. per cwt.
Grapefruit— from 1st April to 30th November . . . . .	5s. per cwt.
Grapes (other than hothouse) — from 1st February to 30th June . . . . .	1½ d. per lb.
Fruits preserved in syrup :	
Fruit salad, of the following description :	5s. 6d. per cwt.*
mixtures of fruit (but not including mixed fruit pulp) containing not less than four separate descriptions of fruit, in which each of at least four descriptions constitutes at least 8 per cent., and no one description represents more than 50 per cent., by weight, of all the fruit in the mixture (excluding syrup) except where not less than 80 per cent. by weight of all the fruits in the mixture (excluding syrup) consists of all or any of the following fruits, viz. : peaches, nectarines, pears, apricots, cherries	
Apples . . . . .	2s. 3d. per cwt.*
Loganberries . . . . .	4s. per cwt.*
Pineapples . . . . .	5s. per cwt.*
Peaches . . . . .	12 per cent. ad valorem*
Pears . . . . .	12 per cent. ad valorem*
Apricots . . . . .	12 per cent. ad valorem*

## ANNEXE A

a) Dans le cas du sucre et du vin, les marges de préférence visées à l'article 3 correspondent aux montants indiqués dans la colonne 2 de la présente annexe. Pour les autres produits, les marges de préférence correspondent aux montants indiqués dans ladite colonne, avec les exceptions indiquées au paragraphe *b* ci-après.

b) Dans le cas des produits contenant des ingrédients assujettis aux droits fiscaux, la marge de préférence correspond au montant indiqué dans la colonne 2, déduction faite desdits droits fiscaux aux taux en vigueur au moment où le produit est importé — étant entendu que les droits frappant le sucre qui entre dans la composition d'un produit ne seront pas déduits dans les cas où les montants indiqués dans la colonne 2 sont suivis d'un astérisque.

<i>Catégorie ou désignation</i> 1	<i>Marge de préférence</i> 2
Beurre . . . . .	15 s. par cwt. <sup>1</sup>
Fromages :	
a) Persillés . . . . .	10 pour 100 ad valorem
b) Autres fromages . . . . .	15 pour 100 ad valorem
Fruits frais ou crus :	
Pommes (à l'exclusion des pommes expédiées directement à un fabricant de cidre patenté pour servir à la fabrication de cidre) : du 16 avril au 15 août	4 s. 6 d. par cwt.
Poires : du 1 <sup>er</sup> août au 31 janvier . . . . .	3 s. par cwt.
du 1 <sup>er</sup> février au 31 juillet . . . . .	4 s. 6 d. par cwt.
Oranges : du 1 <sup>er</sup> avril au 30 novembre . . . . .	3 s. 6 d. par cwt.
Pamplemousses : du 1 <sup>er</sup> avril au 30 novembre . . . . .	5 s. par cwt.
Raisins (autres que les raisins de serre) : du 1 <sup>er</sup> février au 30 juin . . . . .	1½ d. par livre
Fruits conservés au sirop :	
Salade de fruits conforme à la description suivante :	5 s. 6 d. par cwt.*
Mélanges de fruits (à l'exclusion de pulpes de fruits mélangés) contenant au moins quatre espèces différentes de fruits, dans lesquels quatre espèces au moins représentent chacune au moins 8 pour 100, et aucune espèce ne représente plus de 50 pour 100, du poids de tous les fruits entrant dans le mélange (sirop non compris), sauf au cas où 80 pour 100 au moins du poids de tous les fruits entrant dans le mélange (sirop non compris) seraient composés de l'un des fruits suivants : pêches, brugnonns, poires, abricots, cerises, ou de toute combinaison de ces fruits	
Pommes . . . . .	2 s. 3 d. par cwt.*
Ronces-framboises . . . . .	4 s. par cwt.*
Ananas . . . . .	5 s. par cwt.*
Pêches . . . . .	12 pour 100 ad valorem*
Poires . . . . .	12 pour 100 ad valorem*
Abricots . . . . .	12 pour 100 ad valorem*

<sup>1</sup> 1cwt. = 112 livres anglaises ou 50 kg 802 g.

Class or description of goods 1	Margin of Preference 2
Cherries, not stoned :	
(a) preserved by a solution of sulphur dioxide and sugar . . .	10 per cent. ad valorem*
(b) other . . . . .	15 per cent. ad valorem*
Stoned cherries . . . . .	10 per cent. ad valorem*
Other fruits, <i>except</i> —	15 per cent. ad valorem*
(i) grapefruit;	
(ii) fruit salad of the following description :	
mixtures of fruit (but not including mixed fruit pulp)	
containing not less than four separate descriptions of	
fruit, in which each of at least four descriptions consti-	
tutes at least 8 per cent., and no one description repre-	
sents more than 50 per cent., by weight, of all the	
fruit in the mixture (excluding syrup), and where not	
less than 80 per cent. by weight of all the fruit in the	
mixture (excluding syrup) consists of all or any of the	
following fruits, viz. : peaches, nectarines, pears, apricots,	
cherries	
Dried fruits :	
Currants . . . . .	2s. per cwt.
Figs . . . . .	6s. per cwt.
Raisins . . . . .	8s. 6d. per cwt.
Apricots (but not including apricot pulp) . . . . .	8s. per cwt.
Pineapples . . . . .	5 per cent. ad valorem
Other dried fruit (except apples, bilberries, pears, peaches,	
nectarines, prunes and stoned dates)	10 per cent. ad valorem
Eggs in shell—not exceeding 14 lb. in weight per 120 . . . . .	1s. per 120
—over 14 lb. but not exceeding 17 lb. in weight per	
120 . . . . .	1s. 6d. per 120
—over 17 lb. in weight per 120 . . . . .	1s. 9d. per 120
Condensed milk, whole, sweetened . . . . .	5s. per cwt.*
Condensed milk, whole, not sweetened . . . . .	6s. per cwt.
Milk powder and other preserved milk excluding condensed	
milk, not sweetened . . . . .	6s. per cwt.
Honey . . . . .	3s. 6d. per cwt. or 10 per
	cent. ad valorem, whichever
	is the greater, but not more
	than 5s. per cwt.
Leather :	
(a) Patent leather not forming part of another article . . . . .	7½ per cent. ad valorem
(b) Other . . . . .	10 per cent. ad valorem
Tallow . . . . .	10 per cent. ad valorem
Canned meat (except pigs' tongues) :	
Ground or chopped meat consisting wholly of pork . . . . .	5 per cent. ad valorem
Other . . . . .	10 per cent. ad valorem
Zinc, unwrought, in pigs, ingots, blocks, bars, slabs and cakes	
(but not including alloys of zinc)	30s. per ton or 10 per cent.
	ad valorem, whichever is
	the less



<i>Catégorie ou désignation</i> 1	<i>Marge de préférence</i> 2
Cerises non dénoyautées :	
a) Conservées par une solution d'anhydride sulfureux et de sucre . . . . .	10 pour 100 ad valorem*
b) Autres . . . . .	15 pour 100 ad valorem*
Cerises dénoyautées . . . . .	10 pour 100 ad valorem*
Autres fruits, <i>sauf</i> :	15 pour 100 ad valorem*
i) Pamplemousses;	
ii) Salade de fruits conforme à la description suivante : Mélanges de fruits (à l'exclusion de pulpes de fruits mêlées) contenant au moins quatre espèces différentes, dans lesquels quatre espèces au moins représentent chacune au moins 8 pour 100, et aucune espèce ne re- présente plus de 50 pour 100, du poids de tous les fruits entrant dans le mélange (sirop non compris) et dans lesquels 80 pour 100 au moins du poids de tous les fruits entrant dans le mélange (sirop non compris) sont com- posés de l'un des fruits suivants : pêches, brugnons, poires, abricots, cerises, ou de toute combinaison de ces fruits	
Fruits séchés :	
Raisins de Corinthe . . . . .	2 s. par cwt.
Figs . . . . .	6 s. par cwt.
Raisins secs . . . . .	8 s. 6 d. par cwt.
Abricots (à l'exclusion de la pulpe d'abricots) . . . . .	8 s. par cwt.
Ananas . . . . .	5 pour 100 ad valorem
Autres fruits séchés (à l'exception des pommes, aïelles, poires, pêches, brugnons, pruneaux et dattes dénoyautées)	10 pour 100 ad valorem
Œufs en coquille : d'un poids ne dépassant pas 14 livres pour 120 unités	1 s. par 120
d'un poids supérieur à 14 livres mais ne dépassant pas 17 livres par 120 unités	1 s. 6 d. par 120
d'un poids supérieur à 17 livres par 120 unités	1 s. 9 d. par 120
Lait concentré, entier, sucré . . . . .	5 s. par cwt.*
Lait concentré, entier, non sucré . . . . .	6 s. par cwt.
Poudre de lait et lait conservé sous d'autres formes à l'exclusion du lait concentré, non sucré	6 s. par cwt.
Miel . . . . .	3 s. 6 d. par cwt. ou 10 pour 100 ad valorem selon celui de ces montants qui est le plus important mais sans excéder 5 s. par cwt.
Cuir :	
a) Cuir verni n'entrant pas dans la composition d'un autre article	7½ pour 100 ad valorem
b) Autres cuirs . . . . .	10 pour 100 ad valorem
Suif . . . . .	10 pour 100 ad valorem
Viande en boîte (à l'exception des langues de porc) :	
Viande broyée ou hachée composée entièrement de porc . .	5 pour 100 ad valorem
Divers	10 pour 100 ad valorem
Zinc, brut, en saumons, lingots, barres, plaques, masses (mais non compris les alliages de zinc)	30 s. par tonne ou 10 pour 100 ad valorem selon celui de ces montants qui est le moins important

<i>Class or description of goods</i> 1	<i>Margin of Preference</i> 2
Lead, unwrought, in pigs, ingots, blocks, bars, slabs and cakes (but not including alloys of lead)	7s. 6d. per ton or 10 per cent. ad valorem, whichever is the less
Barley, in grain . . . . .	10 per cent. ad valorem
Wheat flour . . . . .	10 per cent. ad valorem
Macaroni . . . . .	10 per cent. ad valorem
Dried peas . . . . .	10 per cent. ad valorem
Dressed poultry . . . . .	3d. per lb.
Casein . . . . .	10 per cent. ad valorem
Eucalyptus oil . . . . .	10 per cent. ad valorem
Meat extracts and essences . . . . .	10 per cent. ad valorem
Copra . . . . .	10 per cent. ad valorem
Lactose . . . . .	3d. per lb.
Sausage casings (prepared animal gut), other than hog casings	10 per cent. ad valorem
Wattle bark . . . . .	10 per cent. ad valorem
Asbestos, crude . . . . .	10 per cent. ad valorem
Oats, in grain . . . . .	3s. per cwt.
Rice, whole, further processed after husking, but not including broken rice or manufactured products of or including rice	6s. per cwt.
Frozen or dried egg (whole or yolk), not in shell . . . . .	10 per cent. ad valorem
Coconut oil . . . . .	15 per cent. ad valorem
Millet and sorghums, in grain . . . . .	10 per cent. ad valorem
Tomato juice, unconcentrated . . . . .	10 per cent. ad valorem
Jams . . . . .	10 per cent. ad valorem
Pineapple juice . . . . .	10 per cent. ad valorem
Sugar—	
of a polarisation—	
Exceeding 99 degrees . . . . .	5s. 10d. per cwt.
Exceeding 98 degrees but not exceeding 99 degrees . . . . .	6s. 10. 8d. per cwt.
Exceeding 97 degrees but not exceeding 98 degrees . . . . .	3s. 11. 3d. per cwt.
Exceeding 96 degrees but not exceeding 97 degrees . . . . .	3s. 10. 0d. per cwt.
Exceeding 95 degrees but not exceeding 96 degrees . . . . .	3s. 8. 8d. per cwt.
Exceeding 94 degrees but not exceeding 95 degrees . . . . .	3s. 7. 6d. per cwt.
Exceeding 93 degrees but not exceeding 94 degrees . . . . .	3s. 6. 3d. per cwt.
Exceeding 92 degrees but not exceeding 93 degrees . . . . .	3s. 5. 1d. per cwt.
Exceeding 91 degrees but not exceeding 92 degrees . . . . .	3s. 3. 9d. per cwt.
Exceeding 90 degrees but not exceeding 91 degrees . . . . .	3s. 2. 6d. per cwt.
Exceeding 89 degrees but not exceeding 90 degrees . . . . .	3s. 1. 4d. per cwt.
Exceeding 88 degrees but not exceeding 89 degrees . . . . .	3s. 0. 2d. per cwt.
Exceeding 87 degrees but not exceeding 88 degrees . . . . .	2s. 11. 1d. per cwt.
Exceeding 86 degrees but not exceeding 87 degrees . . . . .	2s. 10. 1d. per cwt.
Exceeding 85 degrees but not exceeding 86 degrees . . . . .	2s. 9. 2d. per cwt.
Exceeding 84 degrees but not exceeding 85 degrees . . . . .	2s. 8. 3d. per cwt.
Exceeding 83 degrees but not exceeding 84 degrees . . . . .	2s. 7. 3d. per cwt.
Exceeding 82 degrees but not exceeding 83 degrees . . . . .	2s. 6. 4d. per cwt.
Exceeding 81 degrees but not exceeding 82 degrees . . . . .	2s. 5. 6d. per cwt.
Exceeding 80 degrees but not exceeding 81 degrees . . . . .	2s. 4. 8d. per cwt.
Exceeding 79 degrees but not exceeding 80 degrees . . . . .	2s. 4. 0d. per cwt.
Exceeding 78 degrees but not exceeding 79 degrees . . . . .	2s. 3. 1d. per cwt.

<i>Catégorie ou désignation</i> 1	<i>Marge de préférence</i> 2
Plomb, brut, en saumons, lingots, blocs, barres, plaques et masses (mais non compris les alliages de plomb)	7 s. 6 d. par tonne ou 10 pour 100 ad valorem selon celui de ces montants qui est le moins important
Orge, en grains . . . . .	10 pour 100 ad valorem
Farine de froment . . . . .	10 pour 100 ad valorem
Macaroni . . . . .	10 pour 100 ad valorem
Pois secs . . . . .	10 pour 100 ad valorem
Volailles préparées . . . . .	3 d. par livre
Caséine . . . . .	10 pour 100 ad valorem
Essence d'eucalyptus . . . . .	10 pour 100 ad valorem
Extraits et essences de viandes . . . . .	10 pour 100 ad valorem
Coprah . . . . .	10 pour 100 ad valorem
Lactose . . . . .	3 d. par livre
Enveloppes de saucisse (boyau animal préparé) autres que les enveloppes en boyau de porc	10 pour 100 ad valorem
Écorce de mimosa . . . . .	10 pour 100 ad valorem
Amiante, brut . . . . .	10 pour 100 ad valorem
Avoine, en grains . . . . .	3 s. par cwt.
Riz, entier, ayant subi une préparation après le pelage, mais non compris le riz brisé ou les produits manufacturés à base de riz ou contenant du riz	6 s. par cwt.
Œufs congelés ou séchés (entiers ou jaunes), débarrassés de la coquille	10 pour 100 ad valorem
Huile de coco . . . . .	15 pour 100 ad valorem
Millet et sorgho, en grain . . . . .	10 pour 100 ad valorem
Jus de tomate, non concentré . . . . .	10 pour 100 ad valorem
Confitures . . . . .	10 pour 100 ad valorem
Jus d'ananas . . . . .	10 pour 100 ad valorem
Sucre :	
d'une polarisation :	
Supérieure à 99 degrés . . . . .	5 s. 10 d. par cwt.
Supérieure à 98 degrés mais ne dépassant pas 99 degrés . . . . .	6 s. 10, 8 d. par cwt.
Supérieure à 97 degrés mais ne dépassant pas 98 degrés . . . . .	3 s. 11, 3 d. par cwt.
Supérieure à 96 degrés mais ne dépassant pas 97 degrés . . . . .	3 s. 10, 0 d. par cwt.
Supérieure à 95 degrés mais ne dépassant pas 96 degrés . . . . .	3 s. 8, 8 d. par cwt.
Supérieure à 94 degrés mais ne dépassant pas 95 degrés . . . . .	3 s. 7, 6 d. par cwt.
Supérieure à 93 degrés mais ne dépassant pas 94 degrés . . . . .	3 s. 6, 3 d. par cwt.
Supérieure à 92 degrés mais ne dépassant pas 93 degrés . . . . .	3 s. 5, 1 d. par cwt.
Supérieure à 91 degrés mais ne dépassant pas 92 degrés . . . . .	3 s. 3, 9 d. par cwt.
Supérieure à 90 degrés mais ne dépassant pas 91 degrés . . . . .	3 s. 2, 6 d. par cwt.
Supérieure à 89 degrés mais ne dépassant pas 90 degrés . . . . .	3 s. 1, 4 d. par cwt.
Supérieure à 88 degrés mais ne dépassant pas 89 degrés . . . . .	3 s. 0, 2 d. par cwt.
Supérieure à 87 degrés mais ne dépassant pas 88 degrés . . . . .	2 s. 11, 1 d. par cwt.
Supérieure à 86 degrés mais ne dépassant pas 87 degrés . . . . .	2 s. 10, 1 d. par cwt.
Supérieure à 85 degrés mais ne dépassant pas 86 degrés . . . . .	2 s. 9, 2 d. par cwt.
Supérieure à 84 degrés mais ne dépassant pas 85 degrés . . . . .	2 s. 8, 3 d. par cwt.
Supérieure à 83 degrés mais ne dépassant pas 84 degrés . . . . .	2 s. 7, 3 d. par cwt.
Supérieure à 82 degrés mais ne dépassant pas 83 degrés . . . . .	2 s. 6, 4 d. par cwt.
Supérieure à 81 degrés mais ne dépassant pas 82 degrés . . . . .	2 s. 5, 6 d. par cwt.
Supérieure à 80 degrés mais ne dépassant pas 81 degrés . . . . .	2 s. 4, 8 d. par cwt.
Supérieure à 79 degrés mais ne dépassant pas 80 degrés . . . . .	2 s. 4, 0 d. par cwt.
Supérieure à 78 degrés mais ne dépassant pas 79 degrés . . . . .	2 s. 3, 1 d. par cwt.

Class or description of goods 1	Margin of Preference 2
Exceeding 77 degrees but not exceeding 78 degrees . . . .	2s. 2. 3d. per cwt.
Exceeding 76 degrees but not exceeding 77 degrees . . . .	2s. 1. 5d. per cwt.
Not exceeding 76. degrees . . . . .	2s. 0 <sup>2</sup> / <sub>3</sub> d. per cwt.
Light wine (wine not exceeding 27 degrees proof spirit) . . . .	2s. per gallon
Heavy wine (wine exceeding 27 degrees and not exceeding 42 degrees proof spirit) . . . . .	The existing margin of 10s. per gallon shall not be reduced without the consent of the Australian Government except, if the United Kingdom Government so desire, in the event of a reduction in the United Kingdom duties on wine of this strength or in so far as it may be necessary to make marginal changes in the duties; and the margin of preference shall not in any event be reduced below 4s. per gallon without the consent of the Australian Government.

## SCHEDULE B

Original equipment components for motor vehicles.

Goods covered by By-law Items of the Australian Customs Tariff.

Goods covered by the following items of the Australian *Customs Tariff* 1933-1956 as proposed to be amended by Customs Tariff Proposals No. 8 introduced on 31st October, 1956, viz. :

122 (D) (3)	176 (D) (1)	179 (B) (3)	Ex 303 (A), Hand Tools
136 (F) (3)	176 (F) (3)	179 (B) (4)	360 (A)
137	176 (K) (2) (b)	179 (B) (5)	360 (B)
139 (A)	176 (L)	179 (B) (7)	369 (C)
147	176 (M)	179 (B) (8)	369 (D)
148 (B)	176 (N)	179 (C)	369 (E) (2)
160 (B) (1) (b)	176 (U)	179 (D) (1)	374 (D)
161 (A)	176 (W)	179 (D) (2)	379
161 (C)	176 (X)	181 (A) (1) (a)	388 (B)
162	177 (A)	181 (A) (1) (b) (2)	392 (A) (1)
163 (A)	177 (B) (3) (b)	194	392 (A) (3)
163 (C)	177 (B) (3) (c)	219	392 (G) (1) (b)
168 (A) (1)	178 (F)	231 (A) (2) (b)	392 (G) (2)
168 (A) (2)	178 (I)	234 (A)	393 (C) (2) and
170	178 (J)	237	424 (B) (2)
171 (C)	178 (K)	269 (A)	
174	179 (D) (1) (a) (1)	269 (B)	
176 (A)	179 (B) (1) (b) (1)	271 (B)	
176 (C) (3)	179 (B) (2)	281 (L) (1)	

<i>Catégorie ou désignation</i> 1	<i>Marge de préférence</i> 2
Supérieure à 77 degrés mais ne dépassant pas 78 degrés . . .	2 s. 2, 3 d. par cwt.
Supérieure à 76 degrés mais ne dépassant pas 77 degrés . . .	2 s. 1, 5 d. par cwt.
Ne dépassant pas 76 degrés . . . . .	2 s. 0,2/3 d. par cwt.
Vin à faible teneur en alcool (ne dépassant pas 27 degrés <i>proof</i> )	2 s. par gallon
Vin à forte teneur en alcool (supérieure à 27 degrés mais ne dépassant pas 42 degrés <i>proof</i> )	La marge existante de 10 s. par gallon ne sera pas réduite sans le consentement du Gouvernement australien sauf, si le Gouvernement du Royaume-Uni le désire, en cas de réduction des droits britanniques sur les vins ayant cette teneur en alcool, ou dans la mesure où il faudra apporter des changements marginaux à ces droits; la marge de préférence en aucun cas ne sera réduite à moins de 4 s. par gallon sans le consentement du Gouvernement australien.

## ANNEXE B

Accessoires d'origine pour véhicules automobiles.

Produits visés par des articles du règlement d'application du Tarif des douanes australiennes.

Produits visés par les articles suivants du Tarif des douanes australiennes de 1933-1956, compte tenu des amendements prévus dans les propositions n° 8 concernant le Tarif des douanes, présentés le 31 octobre 1956 :

122 (D) (3)	176 (D) (1)	179 (B) (3)	Ex 303 (A), outils à main
136 (F) (3)	176 (F) (3)	179 (B) (4)	360 (A)
137	176 (K) (2) (b)	179 (B) (5)	360 (B)
139 (A)	176 (L)	179 (B) (7)	369 (C)
147	176 (M)	179 (B) (8)	369 (D)
148 (B)	176 (N)	179 (C)	369 (E) (2)
160 (B) (1) (b)	176 (U)	179 (D) (1)	374 (D)
161 (A)	176 (W)	179 (D) (2)	379
161 (C)	176 (X)	181 (A) (1) (a)	388 (B)
162	177 (A)	181 (A) (1) (b) (2)	392 (A) (1)
163 (A)	177 (B) (3) (b)	194	392 (A) (3)
163 (C)	177 (B) (3) (c)	219	392 (G) (1) (b)
168 (A) (1)	178 (F)	231 (A) (2) (b)	392 (G) (2)
168 (A) (2)	178 (I)	234 (A)	393 (C) (2) et
170	178 (J)	237	424 (B) (2)
171 (C)	178 (K)	269 (A)	
174	179 (B) (1) (a) (1)	269 (B)	
176 (A)	179 (B) (1) (b) (1)	271 (B)	
176 (C) (3)	179 (B) (2)	281 (L) (1)	



No. 3814

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of  
the International Court of Justice, in conformity with  
Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Inter-  
national Court of Justice. New York, 18 April 1957**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 18 April 1957.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction  
de la Cour internationale de Justice, conformément au  
paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour inter-  
nationale de Justice. New-York, 18 avril 1957**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrée d'office le 18 avril 1957.*

No. 3814. UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND : DECLARATION<sup>1</sup> RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE. NEW YORK, 18 APRIL 1957

---

UNITED KINGDOM DELEGATION TO THE UNITED NATIONS  
NEW YORK

No. 1641/57

April 18, 1957

Your Excellency,

I have the honour, by direction of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to declare on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that they accept as compulsory *ipso facto* and without special convention, on condition of reciprocity, the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with paragraph 2 of Article 36 of the Statute of the Court, until such time as notice may be given to terminate the acceptance, over all disputes arising after the 5th of February, 1930, with regard to situations or facts subsequent to the same date, other than :

- (i) disputes in regard to which the Parties to the dispute have agreed or shall agree to have recourse to some other method of peaceful settlement;
- (ii) disputes with the Government of any other country which is a Member of the British Commonwealth of Nations, all of which disputes shall be settled in such manner as the Parties have agreed or shall agree;
- (iii) disputes with regard to questions which by international law fall exclusively within the jurisdiction of the United Kingdom;
- (iv) disputes arising out of events occurring between the 3rd of September, 1939, and the 2nd of September, 1945;
- (v) without prejudice to the operation of sub-paragraph (iv) above, disputes arising out of, or having reference to, any hostilities, war, state of war, or belligerent or military occupation in which the Government of the United Kingdom are or have been involved, or relating to any question

---

<sup>1</sup> Deposited with the Secretary-General of the United Nations on 18 April 1957. This declaration replaces that of 31 October 1955; see *United Nations Treaty Series*, Vol. 219, p. 179, and p. 391 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3814. ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD : DÉCLARATION<sup>1</sup> RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE. NEW-YORK, 18 AVRIL 1957

DÉLÉGATION DU ROYAUME-UNI AUPRÈS DES NATIONS UNIES  
NEW-YORK

N° 1641/57

Le 18 avril 1957

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères, de déclarer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice, reconnaît comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, sous condition de réciprocité et jusqu'à ce qu'il soit donné notification de l'abrogation de cette acceptation, la juridiction de la Cour en ce qui concerne tous les différends nés après le 5 février 1930 concernant des situations ou des faits postérieurs à ladite date, autres que :

- i) Les différends au sujet desquels les parties en cause auraient convenu ou conviendraient d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique;
- ii) Les différends avec le gouvernement d'un autre pays membre du Commonwealth britannique de nations, différends qui seront réglés selon une méthode convenue entre les parties ou dont elles conviendront;
- iii) Les différends relatifs à des questions qui, d'après le droit international, relèvent exclusivement de la juridiction du Royaume-Uni;
- iv) Les différends résultant d'événements survenus entre le 3 septembre 1939 et le 2 septembre 1945;
- v) Sans préjudice de l'alinéa iv ci-dessus, les différends résultant ou se rapportant à des hostilités, une guerre, un état de guerre, une occupation de guerre ou une occupation militaire, dans lesquels le Gouvernement du Royaume-Uni est ou a été engagé, ou concernant toute question qui, de

<sup>1</sup> Déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 18 avril 1957. Cette déclaration remplace celle du 31 octobre 1955; voir *Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 219, p. 179, et p. 391 de ce volume.

which, in the opinion of the Government of the United Kingdom, affects the national security of the United Kingdom or of any of its dependent territories;

- (vi) disputes relating to any matter excluded from compulsory adjudication or arbitration under any treaty, convention or other international agreement or instrument to which the United Kingdom is a party;
- (vii) disputes in respect of which arbitral or judicial proceedings are taking, or have taken, place, with any state which, at the date of the commencement of the proceedings, had not itself accepted the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice; and
- (viii) disputes in respect of which any other Party to the dispute has accepted the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice only in relation to or for the purposes of the dispute; or where the acceptance of the Court's compulsory jurisdiction on behalf of any other Party to the dispute was deposited or ratified less than twelve months prior to the filing of the application bringing the dispute before the Court.

I have the honour to be, with the highest consideration,  
Your Excellency's obedient Servant,

Pierson DIXON

His Excellency Monsieur Dag Hammarskjöld  
United Nations

l'avis du Gouvernement du Royaume-Uni, touche à la sécurité nationale du Royaume-Uni ou de l'un quelconque de ses territoires dépendants;

- vi) Les différends portant sur toute question soustraite au règlement judiciaire ou à l'arbitrage obligatoire en vertu de tous traités, conventions ou autres accords ou instruments internationaux auxquels le Royaume-Uni est partie;
- vii) Les différends qui donnent ou ont donné lieu à des procédures arbitrales ou judiciaires avec un État qui, au moment où la procédure a été entamée, n'avait pas accepté pour sa part la juridiction obligatoire de la Cour internationale de justice;
- viii) Les différends à l'égard desquels toute autre partie en cause a accepté la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice uniquement en ce qui concerne lesdits différends ou aux fins de ceux-ci; ou lorsque l'acceptation de la juridiction obligatoire de la Cour au nom d'une autre partie au différend a été déposée ou ratifiée moins de douze mois avant la date du dépôt de la requête par laquelle la Cour est saisie du différend.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Pierson DIXON

Son Excellence Monsieur Dag Hammarskjöld  
Nations Unies



No. 3815

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
DOMINICAN REPUBLIC**

**Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic  
energy. Signed at Washington, on 15 June 1956**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 18 April 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Aceord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie  
atomique dans le domaine eivil. Signé à Washington,  
le 15 juin 1956**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1957.*

No. 3815. AGREEMENT<sup>1</sup> FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 15 JUNE 1956

---

Whereas the peaceful uses of atomic energy hold great promise for all mankind; and

Whereas the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic desire to cooperate with each other in the development of such peaceful uses of atomic energy; and

Whereas the design and development of several types of research reactors are well advanced; and

Whereas research reactors are useful in the production of research quantities of radioisotopes, in medical therapy and in numerous other research activities and at the same time are a means of affording valuable training and experience in nuclear science and engineering useful in the development of other peaceful uses of atomic energy including civilian nuclear power; and

Whereas the Government of the Dominican Republic desires to pursue a research and development program looking toward the realization of the peaceful and humanitarian uses of atomic energy and desires to obtain assistance from the Government of the United States of America and United States industry with respect to this program; and

Whereas the Government of the United States of America, acting through the United States Atomic Energy Commission, desires to assist the Government of the Dominican Republic in such a program;

The Parties agree as follows :

*Article I*

For the purposes of this Agreement :

(a) " Commission " means the United States Atomic Energy Commission or its duly authorized representatives.

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 December 1956, the date on which each Government received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for entry into force of the Agreement in accordance with article XI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3815. ACCORD DE COOPÉRATION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 15 JUIN 1956

Considérant que l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ouvre des perspectives extrêmement prometteuses à l'humanité tout entière;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Dominicaine désirent coopérer en vue de développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques;

Considérant que l'étude et la mise au point de plusieurs types de piles de recherche sont fort avancées;

Considérant que les piles de recherche permettent de produire les quantités de radio-isotopes nécessaires pour les recherches, qu'elles rendent des services en thérapeutique et pour de nombreux autres travaux de recherche et qu'elles sont en même temps un moyen d'acquérir, dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires une formation et une expérience précieuses qui contribueront à développer l'utilisation de l'énergie atomique à d'autres fins pacifiques, et notamment la production d'énergie électrique pour les besoins civils;

Considérant que le Gouvernement de la République Dominicaine désire entreprendre un programme de recherche et d'applications en vue d'utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques et humanitaires et voudrait obtenir à cette fin l'assistance du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de l'industrie américaine;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis, désire aider le Gouvernement de la République Dominicaine à réaliser un tel programme;

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord :

a) La « Commission » désigne la Commission de l'énergie atomique des États-Unis ou ses représentants dûment autorisés.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 décembre 1956, date à laquelle chacun des deux Gouvernements a reçu de l'autre une notification écrite l'informant qu'il avait satisfait à toutes les conditions d'ordre législatif et constitutionnel requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord, conformément à l'article XI.

(b) "Equipment and devices" means any instrument or apparatus and includes research reactors, as defined herein, and their component parts.

(c) "Research reactor" means a reactor which is designed for the production of neutrons and other radiations for general research and development purposes, medical therapy, or training in nuclear science and engineering. The term does not cover power reactors, power demonstration reactors, or reactors designed primarily for the production of special nuclear materials.

(d) The terms "Restricted Data," "atomic weapon," and "special nuclear material" are used in this Agreement as defined in the United States Atomic Energy Act of 1954.

#### *Article II*

Restricted Data shall not be communicated under this Agreement, and no materials or equipment and devices shall be transferred and no services shall be furnished under this Agreement to the Government of the Dominican Republic or authorized persons under its jurisdiction if the transfer of any such materials or equipment and devices or the furnishing of any such services involves the communication of Restricted Data.

#### *Article III*

1. Subject to the provisions of Article II, the Parties hereto will exchange information in the following fields :

(a) Design, construction, and operation of research reactors and their use as research, development, and engineering tools and in medical therapy.

(b) Health and safety problems related to the operation and use of research reactors.

(c) The use of radioactive isotopes in physical and biological research, medical therapy, agriculture, and industry.

2. The application or use of any information or data of any kind whatsoever, including design drawings and specifications, exchanged under this Agreement shall be the responsibility of the Party which receives and uses such information or data, and it is understood that the other cooperating Party does not warrant the accuracy, completeness, or suitability of such information or data for any particular use or application.

#### *Article IV*

1. The Commission will lease to the Government of the Dominican Republic uranium enriched in the isotope U—235, subject to the terms and conditions provided herein, as may be required as initial and replacement fuel in



b) L'expression « matériel et dispositifs » désigne tout instrument ou appareil et comprend les piles de recherche, telles qu'elles sont définies dans le présent article, et leurs éléments constitutifs.

c) L'expression « pile de recherche » désigne une pile conçue pour produire des neutrons et d'autres rayonnements pouvant servir à des recherches et à des applications générales, à des usages thérapeutiques ou à la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. Elle ne comprend pas les génératrices nucléaires, les génératrices nucléaires de démonstration, ni les piles conçues principalement pour la production de produits nucléaires spéciaux.

d) Les expressions « renseignements confidentiels », « armes atomiques » et « produits nucléaires spéciaux » sont utilisées dans le sens que leur donne la loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique.

### *Article II*

Il ne sera communiqué au Gouvernement de la République Dominicaine ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction aucun renseignement confidentiel en vertu du présent Accord, et il ne leur sera ni transféré de matériaux, ou de matériel et de dispositif, ni fourni de services en vertu du présent Accord, si le transfert de ces matériaux ou de ce matériel et de ces dispositifs, ou la fourniture de ces services, exigent la communication de renseignements confidentiels.

### *Article III*

1. Sous réserve des dispositions de l'article II, les Parties au présent Accord échangeront des renseignements sur les points suivants :

a) L'étude, la construction et le fonctionnement de piles de recherche et l'utilisation de ces piles pour des recherches, des applications pratiques et des essais techniques, ainsi qu'en thérapeutique.

b) Les problèmes d'hygiène et de sécurité liés au fonctionnement et à l'emploi de piles de recherche.

c) L'utilisation des isotopes radioactifs dans la recherche physique et biologique, en thérapeutique, dans l'agriculture et dans l'industrie.

2. La responsabilité de l'application ou de l'utilisation de tous renseignements ou données quels qu'ils soient — y compris les plans et les spécifications — échangés en vertu du présent Accord, incombe à la Partie qui les reçoit et les utilise; l'autre Partie ne garantit pas que lesdits renseignements ou données soient exacts ou complets, ni qu'ils se prêtent à une utilisation ou à une application déterminée

### *Article IV*

1. La Commission louera au Gouvernement de la République Dominicaine, conformément aux clauses et conditions prévues dans le présent Accord, l'uranium enrichi en isotope U—235 dont il pourra avoir besoin comme combustible

the operation of research reactors which the Government of the Dominican Republic, in consultation with the Commission, decides to construct and as required in the agreed experiments related thereto. Also, the Commission will lease to the Government of the Dominican Republic uranium enriched in the isotope U—235, subject to the terms and conditions provided herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of such research reactors as the Government of the Dominican Republic may, in consultation with the Commission, decide to authorize private individuals or private organizations under its jurisdiction to construct and operate, provided the Government of the Dominican Republic shall at all times maintain sufficient control of the material and the operation of the reactor to enable the Government of the Dominican Republic to comply with the provisions of this Agreement and the applicable provisions of the lease arrangement.

2. The quantity of uranium enriched in the isotope U—235 transferred by the Commission under this Article and in the custody of the Government of the Dominican Republic shall not at any time be in excess of six (6) kilograms of contained U—235 in uranium enriched up to a maximum of twenty percent (20%) U—235, plus such additional quantity as, in the opinion of the Commission, is necessary to permit the efficient and continuous operation of the reactor or reactors while replaced fuel elements are radioactively cooling in the Dominican Republic or while fuel elements are in transit, it being the intent of the Commission to make possible the maximum usefulness of the six (6) kilograms of said material.

3. When any fuel elements containing U—235 leased by the Commission require replacement, they shall be returned to the Commission and, except as may be agreed, the form and content of the irradiated fuel elements shall not be altered after their removal from the reactor and prior to delivery to the Commission.

4. The lease of uranium enriched in the isotope U—235 under this Article shall be at such charges and on such terms and conditions with respect to shipment and delivery as may be mutually agreed and under the conditions stated in Articles VIII and IX.

#### *Article V*

Materials of interest in connection with defined research projects related to the peaceful uses of atomic energy undertaken by the Government of the Dominican Republic, including source materials, special nuclear materials, byproduct material, other radioisotopes, and stable isotopes, will be sold or otherwise transferred to the Government of the Dominican Republic by the Commission for research purposes in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed when such materials are not available commercially. In no case, however, shall the quantity of special nuclear materials under the jurisdiction of the Government of the Dominican Republic, by reason of transfer under this

initial et d'alimentation pour faire fonctionner les piles de recherche que le Gouvernement de la République Dominicaine, en consultation avec la Commission, décidera de construire, et pour procéder à des expériences convenues à ce sujet. De plus, la Commission louera au Gouvernement de la République Dominicaine, conformément aux clauses et conditions prévues dans le présent Accord, l'uranium enrichi en isotope U—235 dont il aura besoin comme combustible initial et d'alimentation pour faire fonctionner les piles de recherche qu'il pourra, en consultation avec la Commission, autoriser des particuliers ou des organismes privés relevant de sa juridiction à construire et à faire fonctionner, étant entendu que le Gouvernement de la République Dominicaine gardera toujours, sur les matériaux constitutifs des piles et sur leur fonctionnement, un droit de regard suffisant pour lui permettre de se conformer aux dispositions du présent Accord et aux clauses pertinentes du contrat de location.

2. La quantité d'uranium enrichi en isotope U—235 qui sera transférée par la Commission en vertu du présent article et placée sous la garde du Gouvernement de la République Dominicaine ne contiendra à aucun moment plus de six (6) kilogrammes d'U—235, l'enrichissement en U—235 ne devant pas excéder vingt pour cent (20 pour 100), sans compter les quantités supplémentaires qui seront nécessaires, de l'avis de la Commission, pour permettre d'employer la ou les piles de manière efficace et continue pendant que les cartouches actives remplacées perdront leur radioactivité dans la République Dominicaine ou que des cartouches actives seront en route, l'intention de la Commission étant d'assurer l'utilisation maximum de six (6) kilogrammes dudit produit.

3. Les cartouches actives contenant de l'U—235 louées par la Commission et qui auront besoin d'être remplacées seront renvoyées à la Commission et, sauf convention contraire, la forme et la teneur des cartouches actives irradiées ne seront pas modifiées après que celles-ci auront été retirées de la pile et avant qu'elles ne soient livrées à la Commission.

4. La location, en vertu du présent article, d'uranium enrichi en isotope U—235 se fera aux prix et aux conditions de transport et de livraison qui seront arrêtés d'un commun accord par les Parties et dans les conditions indiquées aux articles VIII et IX.

#### *Article V*

Lorsque ces matières ne pourront être obtenues commercialement, la Commission vendra ou cédera de toute autre manière au Gouvernement de la République Dominicaine, dans l'intérêt de la recherche, les matières dont ce dernier aura besoin pour des travaux de recherche déterminés sur l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, y compris les matières brutes, les produits nucléaires spéciaux, les sous-produits, autres radio-isotopes et isotopes stables; les quantités à céder et les conditions de la cession seront décidées d'un commun accord. Toutefois, la quantité de produits nucléaires spéciaux confiée au Gouvernement de la République Dominicaine en vertu du présent article ne

Article, be, at any one time, in excess of 100 grams of contained U—235, 10 grams of plutonium, and 10 grams of U—233.

#### *Article VI*

Subject to the availability of supply and as may be mutually agreed, the Commission will sell or lease, through such means as it deems appropriate, to the Government of the Dominican Republic or authorized persons under its jurisdiction such reactor materials, other than special nuclear materials, as are not obtainable on the commercial market and which are required in the construction and operation of research reactors in the Dominican Republic. The sale or lease of these materials shall be on such terms as may be agreed.

#### *Article VII*

It is contemplated that, as provided in this Article, private individuals and private organizations in either the United States or the Dominican Republic may deal directly with private individuals and private organizations in the other country. Accordingly, with respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article III, the Government of the United States will permit persons under its jurisdiction to transfer and export materials, including equipment and devices, to and perform services for the Government of the Dominican Republic and such persons under its jurisdiction as are authorized by the Government of the Dominican Republic to receive and possess such materials and utilize such services, subject to :

- (a) The provisions of Article II;
- (b) Applicable laws, regulations and license requirements of the Government of the United States and the Government of the Dominican Republic.

#### *Article VIII*

1. The Government of the Dominican Republic agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that the special nuclear materials received from the Commission shall be used solely for the purposes agreed in accordance with this Agreement and to assure the safekeeping of this material.

2. The Government of the Dominican Republic agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that all other reactor materials, including equipment and devices, purchased in the United States under this Agreement by the Government of the Dominican Republic or authorized persons under its jurisdiction shall be used solely for the design, construction, and operation of research reactors which the Government of the Dominican Republic decides to construct and operate and for research in connection therewith, except as may otherwise be agreed.

pourra en aucun cas dépasser, à un moment donné, 100 grammes d'U—235, 10 grammes de plutonium et 10 grammes d'U—233.

#### *Article VI*

Dans la limite des approvisionnements disponibles et sous réserve des dispositions dont les Parties conviendront d'un commun accord, la Commission vendra ou louera, par les moyens qu'elle jugera appropriés, au Gouvernement de la République Dominicaine ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, les matériaux constitutifs des piles, autres que les produits nucléaires spéciaux, qu'il est impossible d'obtenir sur le marché et qui sont nécessaires à la construction et au fonctionnement des piles de recherche dans la République Dominicaine. La vente ou la location de ces matériaux se fera aux conditions convenues entre les Parties.

#### *Article VII*

Il est prévu, aux termes du présent article, que des particuliers et des organismes privés des États-Unis ou de la République Dominicaine pourront traiter directement avec des particuliers et des organismes privés de l'autre pays. En conséquence, s'agissant de questions sur lesquelles les Parties sont convenues d'échanger des renseignements à l'article III, le Gouvernement des États-Unis autorisera des personnes relevant de sa juridiction à céder et à exporter des matériaux, y compris du matériel et des dispositifs, ainsi qu'à fournir des services, au Gouvernement de la République Dominicaine ou à des personnes relevant de sa juridiction et autorisées par lui à recevoir et à détenir ces matériaux et à utiliser ces services, sous réserve :

- a) Des dispositions de l'article II;
- b) Des lois, règlements et conditions d'octroi des licences qui sont appliqués par le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République Dominicaine.

#### *Article VIII*

1. Le Gouvernement de la République Dominicaine s'engage à appliquer les mesures de protection nécessaires pour garantir que les produits nucléaires spéciaux fournis par la Commission serviront aux seules fins convenues conformément au présent Accord, et à assurer la protection de ces produits.

2. Le Gouvernement de la République Dominicaine s'engage à appliquer les mesures de protection nécessaires pour garantir que tous les autres matériaux constitutifs des piles, y compris le matériel et les dispositifs, achetés aux États-Unis en vertu du présent Accord par le Gouvernement de la République Dominicaine ou par des personnes autorisées relevant de sa juridiction, serviront uniquement à l'étude, à la construction et au fonctionnement des piles de recherche que le Gouvernement de la République Dominicaine décidera de construire et de faire fonctionner et aux recherches connexes, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

3. In regard to research reactors constructed pursuant to this Agreement, the Government of the Dominican Republic agrees to maintain records relating to power levels of operation and burn-up of reactor fuels and to make annual reports to the Commission on these subjects. If the Commission requests, the Government of the Dominican Republic will permit Commission representatives to observe from time to time the condition and use of any leased material and to observe the performance of the reactor in which the material is used.

4. Some atomic energy materials which the Government of the Dominican Republic may request the Commission to provide in accordance with this arrangement are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such materials to the Government of the Dominican Republic, the Government of the Dominican Republic shall bear all responsibility, in so far as the Government of the United States is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any special nuclear materials or fuel elements which the Commission may, pursuant to this Agreement, lease to the Government of the Dominican Republic or to any private individual or private organization under its jurisdiction, the Government of the Dominican Republic shall indemnify and save harmless the Government of the United States against any and all liability (including third party liability) from any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease, and the possession and use of such special nuclear materials or fuel elements after delivery by the Commission to the Government of the Dominican Republic or to any authorized private individual or private organization under its jurisdiction.

#### *Article IX*

The Government of the Dominican Republic guarantees that :

(a) Safeguards provided in Article VIII shall be maintained.

(b) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of the Dominican Republic or authorized persons under its jurisdiction, pursuant to this Agreement, by lease, sale, or otherwise will be used for atomic weapons or for research on or development of atomic weapons or for any other military purposes, and that no such material, including equipment and devices, will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of the Dominican Republic except as the Commission may agree to such transfer to another nation and then only if in the opinion of the Commission such transfer falls within the scope of an agreement for cooperation between the United States and the other nation.

3. Pour les piles de recherche construites en application du présent Accord, le Gouvernement de la République Dominicaine s'engage à noter régulièrement les valeurs de puissance de fonctionnement et les taux de combustibles nucléaires et à présenter des rapports annuels à la Commission à leur sujet. Si la Commission le demande, le Gouvernement de la République Dominicaine permettra à des représentants de la Commission de se rendre compte par eux-mêmes périodiquement de l'état et de l'emploi des matériaux loués et d'observer la marche de la pile dans laquelle ces matériaux sont utilisés.

4. Certaines matières nucléaires que le Gouvernement de la République Dominicaine pourra demander à la Commission de lui fournir en vertu du présent Accord présentent des dangers pour les êtres humains et les biens si elles ne sont pas maniées et utilisées avec précaution. Une fois ces matières livrées au Gouvernement de la République Dominicaine, celui-ci sera, en ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis, seul responsable de leur manutention et de leur utilisation. Pour ce qui est des produits nucléaires spéciaux ou des cartouches actives que la Commission pourra, en application du présent Accord, louer au Gouvernement de la République Dominicaine ou à tout particulier ou organisme privé relevant de sa juridiction, le Gouvernement de la République Dominicaine s'engage à n'intenter aucun recours contre le Gouvernement des États-Unis — et à le garantir contre tout recours des tiers — en cas de préjudice résultant, de quelque manière que ce soit, de la production ou de la fabrication, de la propriété, de la location, de la possession ou de l'utilisation desdits produits nucléaires spéciaux ou desdites cartouches actives, après leur livraison par la Commission au Gouvernement de la République Dominicaine ou à tout particulier ou organisme privé autorisé relevant de sa juridiction.

#### *Article IX*

Le Gouvernement de la République Dominicaine garantit :

a) Qu'il prendra et appliquera les mesures de protection prévues à l'article VIII;

b) Que les matériaux, y compris le matériel et les dispositifs, transférés en vertu du présent Accord au Gouvernement de la République Dominicaine ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, par location, vente ou autrement, ne seront pas utilisés pour la fabrication d'armes atomiques, ni dans des recherches ou des applications concernant les armes atomiques, ni à aucune autre fin militaire, et que ces matériaux, y compris le matériel et les dispositifs, ne seront pas transférés à des personnes non autorisées par le Gouvernement de la République Dominicaine ou ne relevant pas de sa juridiction, à moins que la Commission n'accepte qu'ils soient transférés à une autre nation, auquel cas ils le seront uniquement si, de l'avis de la Commission, ce transfert s'inscrit dans le cadre d'un accord de coopération entre les États-Unis et cette autre nation.

*Article X*

It is the hope and expectation of the Parties that this initial Agreement for Cooperation will lead to consideration of further cooperation extending to the design, construction, and operation of power producing reactors. Accordingly, the Parties will consult with each other from time to time concerning the feasibility of an additional agreement for cooperation with respect to the production of power from atomic energy in the Dominican Republic.

*Article XI*

1. This Agreement shall enter into force on the day on which each Government shall receive from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Agreement and shall remain in force for a period of five years.

2. At the expiration of this Agreement or of any extension thereof the Government of the Dominican Republic shall deliver to the United States all fuel elements containing reactor fuels leased by the Commission and any other fuel materials leased by the Commission. Such fuel elements and such fuel materials shall be delivered to the Commission at a site in the United States designated by the Commission at the expense of the Government of the Dominican Republic and such delivery shall be made under appropriate safeguards against radiation hazards while in transit.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have caused this Agreement to be executed pursuant to duly constituted authority.

DONE at Washington, in duplicate, this fifteenth day of June, 1956.

For the Government of the United States of America :

Henry F. HOLLAND

Assistant Secretary of State for Inter-American Affairs

Lewis L. STRAUSS

Chairman, United States Atomic Energy Commission

For the Government of the Dominican Republic :

Joaquín E. SALAZAR

Ambassador of the Dominican Republic



*Article X*

Les Parties espèrent et comptent que ce premier Accord de coopération permettra d'envisager une coopération plus large s'étendant à l'étude, à la construction et au fonctionnement des génératrices nucléaires. En conséquence, les Parties se concerteront périodiquement au sujet de la possibilité de conclure un accord de coopération supplémentaire touchant la production d'énergie électrique d'origine atomique dans la République Dominicaine.

*Article XI*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités constitutionnelles et légales nécessaires à l'entrée en vigueur, et restera en vigueur pour une durée de cinq ans.

2. À l'expiration du présent Accord ou de toute période de prolongation, le Gouvernement de la République Dominicaine livrera aux États-Unis toutes les cartouches actives contenant des combustibles nucléaires loués par la Commission, et tous autres combustibles nucléaires loués par elle. Ces cartouches actives et ces combustibles nucléaires seront livrés à la Commission, en un point du territoire américain que désignera la Commission et aux frais du Gouvernement de la République Dominicaine; la livraison devra s'effectuer dans des conditions propres à assurer une protection satisfaisante contre les rayonnements pendant le transport.

EN FOI DE QUOI les Parties au présent Accord ont fait signer le présent Accord en vertu de pouvoirs dûment conférés à cet effet.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 15 juin 1956.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Henry F. HOLLAND

Secrétaire d'État adjoint chargé des affaires interaméricaines

Lewis L. STRAUSS

Président de la Commission de l'énergie atomique des États-Unis

Pour le Gouvernement de la République Dominicaine :

Joaquín E. SALAZAR

Ambassadeur de la République Dominicaine



No. 3816

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CHINA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
the construction of military installations and facilities.  
Taipei, 21 November 1956**

*Official texts: English and Chinese.*

*Registered by the United States of America on 18 April 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CHINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la construc-  
tion d'installations militaires. Taïpei, 21 novembre  
1956**

*Textes officiels anglais et chinois.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1957.*

No. 3816. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHINA RELATING TO THE CONSTRUCTION OF MILITARY INSTALLATIONS AND FACILITIES. TAIPEI, 21 NOVEMBER 1956

I

*The American Ambassador to the Chinese Minister of Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

No. 31.

Taipei, November 21, 1956

Excellency :

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and the Republic of China, embodied in the Exchanges of Notes at Taipei on January 30 and February 9, 1951,<sup>2</sup> and on October 23 and November 1, 1952,<sup>3</sup> and to propose the following understandings between our two Governments in order to facilitate the provision by the Governments in order to facilitate the provision by the Government of the United States of assistance to the Government of the Republic of China under the terms of the aforesaid Agreement, in connection with the construction in Taiwan of military installations and facilities for the use of the Armed Forces of the Republic of China or for their joint use with the Armed Forces of the United States of America, financed wholly or in part by the Government of the United States, and in particular for the construction of the facility known as Kung Kuan Airfield and the Chinese Navy projects for the development of Tsoying Harbor and construction and development work at existing Chinese naval facilities in Kaohsiung, Keelung and Makung :

1. For purposes of the orderly and economical prosecution of work contemplated by these understandings, and for other projects as may be mutually agreed between the two Governments, the United States Military Assistance Advisory Group (MAAG), Taiwan, shall have attached or assigned to it as part of the MAAG, military and United States civilian personnel of the Okinawa Engineer District Corps of Engineers, United States Army, and of the Bureau of Yards and Docks, United States Navy, who, for purposes of this agreement, shall be treated as "Members of the MAAG".

2. The Government of the Republic of China, at times appropriate to the orderly and economical prosecution of the agreed construction work, and without cost to the United States Government, its Contractors or sub-contractors, will, on request, place

<sup>1</sup> Came into force on 21 November 1956 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 132, p. 273.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*. Vol. 184, p. 348.

at the disposal of the Chief, MAAG, areas necessary for carrying out the construction and related work contemplated by these understandings. The term "necessary areas" shall be understood to include, in addition to the real estate on which construction will be performed, rights to use of water available, rights of entry for purposes of survey, and such borrow areas, spoil areas, quarry sites and aggregate production sites in streams or elsewhere as may be necessary, together with rights of ingress and egress and rights to remove such materials or deposit excess materials as may be necessary to the agreed construction work. Such "necessary areas" shall cease to be at the disposal of the Chief, MAAG, upon completion of the construction work contemplated by these understandings.

3. The Government of the Republic of China will hold the Government of the United States, its Contractors and their sub-contractors harmless for such destruction of any buildings, streets, roads, public utilities and improvements of any kind on real property placed at the disposal of the Chief, MAAG, as necessary to the construction work contemplated by these understandings. Should any relocation of facilities be required or resettlement costs be involved, relocation and resettlement shall be accomplished by the Government of the Republic of China at its own expense and at such time as not to interfere with the orderly and economical prosecution of the work.

4. The Chief, MAAG, or his representatives shall have the right to select and engage such individual persons, corporations, companies, and partnerships of United States nationality, herein referred to as "Contractors," as he may deem necessary for purposes of carrying out the functions contemplated in these understandings. It is, of course, understood that the Chief, MAAG, undertakes that local unskilled laborers will be used exclusively and he will engage local Contractors to the maximum practicable extent. Such of the Contractors and their sub-contractors as must be brought into Taiwan shall not be required to hold license or to register in order to perform in Taiwan the work contemplated by these understandings, nor to maintain a resident representative after completion of their contract and after fulfilment of their contractual obligations assumed in their dealings with residents of Taiwan or government agencies of the Republic of China. Terms and conditions of employment of Contractor personnel brought into Taiwan by the Chief, MAAG, or his representatives shall be exempt from the application of laws and regulations of the Government of the Republic of China. It is of course understood that terms and conditions of employment of residents of Taiwan will be subject to Chinese law. When notified by the Chief, MAAG, that it is essential to the prosecution of the agreed construction and that necessary U.S. security clearance has been granted in each case, the Government of the Republic of China will receive employees (together with their dependents) of the Okinawa Engineer District and the Bureau of Yards and Docks who are not United States nationals and of Contractors and sub-contractors, selected or approved and brought into Taiwan by the Chief, MAAG, or his representative. Such employees, unless United States nationals, will be received only with prior approval of the Government of the Republic of China in each case. No fee or charge shall be made by the Government of the Republic of China for the entry or exit of such employees and their dependents or for quarantine, work permits or residence permits. Administrative procedures will be devised to expedite entry into or exit from Taiwan.

5. All property, materials, equipment and supplies imported into or re-exported from Taiwan by the Government of the United States or by its Contractors or their

sub-contractors brought into Taiwan, in connection with the agreed construction or work related thereto and certified to as such by the Chief, MAAG, shall be accorded the same customs and tax exemptions as are accorded MAAG under the Mutual Defense Assistance Agreement. Such property, materials, equipment and supplies, if procured in Taiwan, and services procured in Taiwan, shall be exempt from Commodity Tax, Salt Tax and other readily detectable taxes. In the event that problems arise in effectuating such tax exemptions, the Government of the Republic of China and the Government of the United States shall agree upon procedures which will effect such tax exemptions or similar relief. Such property, materials, equipment and supplies as do not become a part of the completed works shall remain the property of the Government of the United States or its Contractors or sub-contractors brought into Taiwan, and may be removed from Taiwan at any time or may be disposed of in Taiwan by such owners in accordance with measures to be agreed upon by the two governments and, in the case of Contractors and sub-contractors brought into Taiwan, subject to claims resulting from contractual obligations assumed in dealings with residents of Taiwan or the Government of the Republic of China. In event of disposal in Taiwan, any applicable customs duty or tax will be paid by the purchaser in accordance with the laws and regulations of the Republic of China. The Government of the Republic of China will take all reasonable steps within the framework of its laws to prevent any unwarranted increases in the prices of either materials or services, including transportation, and in fees for port facilities, purchased or utilized by the Chief, MAAG, or by his Contractors or their sub-contractors to carry out the functions contemplated by these understandings.

6. All vehicles and equipment imported into Taiwan by the Government of the United States or by its Contractors and sub-contractors brought into Taiwan, to carry out the functions contemplated by these understandings, when certified as such by the Chief, MAAG, shall bear license tags or markings of the same kind as are assigned to MAAG vehicles and equipment of similar types, and such vehicles and equipment shall not be subject to taxes or fees relating to their registration or licensing in Taiwan. Operators of such vehicles and equipment shall carry at all times a valid operator's permit as may be required by the Chinese Government, which, except in the case of residents of Taiwan, shall be issued without charge. Prior consultation with the appropriate authorities of the Republic of China shall be required in regard to movements on land or water of such vehicles and equipment which are necessary to the completion of the work contemplated by these understandings but are in conflict with existing laws or regulations limiting the use of roads or waterways to certain types of vehicles.

7. Employees of the United States Government and their dependents, as well as Contractors and sub-contractors and their employees and dependents, who enter Taiwan to carry out the functions contemplated by these understandings shall be granted the same personal customs and tax exemptions as are granted members of MAAG under the Mutual Defense Assistance Agreement. Not more than one motor vehicle per family may be imported duty free for personal use, with the understanding that such vehicles may not be disposed of in Taiwan, but must be exported upon departure of the owner.

8. Contractors selected by the Chief, MAAG, shall have the right, subject to his approval, to select such sub-contractors, from either within or outside Taiwan, as may be necessary for the performance of the contemplated construction work and the discharge of their contractual obligations to MAAG, again with the understanding that local sub-contractors will be used to the maximum practicable extent and provided that such sub-

contractors as must be brought into Taiwan, unless of U.S. nationality, shall be engaged only with prior approval of the Government of the Republic of China.

On behalf of the Government of the United States, I would appreciate a written assurance from the Government of the Republic of China of its acceptance of the understandings expressed above. This note, together with your Excellency's note in reply, shall be considered as constituting an agreement between the two Governments on the understandings.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

K. L. RANKIN

His Excellency George K. C. Yeh  
Minister of Foreign Affairs  
Republic of China  
Taipei

## II

*The Chinese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

## 照 會

外(45)美一  
13077

## 接准

貴大使本日第三十一號照會內開：

“查美利堅合衆國與中華民國曾於一九五一年一月卅日及二月九日，及一九五二年十月廿三日及十一月一日在台北換文，成立聯防互助協定。茲建議兩國政府成立下列瞭解各點，俾便美國政府得以依據上述協定規定，就由美國政府全部或一部出資供中國軍隊或與美國軍隊聯合使用之在台軍事設施便利之建築工程，尤其就公館機場之建築工程及‘中國海軍計劃’下左營港之擴建及高雄、基隆與馬公中國海軍現存設備之營造及擴建工程，對中國政府提供援助：

“一。爲求本案各項瞭解下擬施之工程及兩國政府間共同協議之其他計劃得能順利並經濟進行起見，美國陸軍工程隊琉球工程區及美國海軍廠塢署之軍職及美國文職人員應派屬爲駐華軍援顧問團之一部，並就本協定之目的，作爲‘軍援顧問團人員’待遇。

“二。中華民國政府爲順利並經濟進行協議建築工程，應於適當時機准美方之請指撥必需地面，供由軍援顧問團團長作施行本案各項瞭解下之建築及有關工程之用，其費用不由美國政府或其承造商或轉包承造商負擔。所謂‘必需地面’一詞解釋上除指建築工程所在地產外，並包括現有水源之使用權，測量工作所需之進入權，工程必需之砂土採掘場地，廢料堆放場地，採石礦地及河流中或其他地點之採掘石子場地，上述各項地面之進出權暨協議建築工程所需物料移離之權以及剩餘物料存放之權。是項‘必需地面’於本案各項瞭解下擬施工程竣工時，軍援顧問團團長應停止其使用。

“三。撥供軍援顧問團團長使用之地產上如有建築物、街、路、公用設備及任何改良物爲本案各項瞭解下擬施建築工程所必需予以摧毀者，



中華民國政府不使美國政府及其承造商暨轉包承造商負何責任。如有移置設備必要或涉及遷居費用時，此項移置及遷居應由中華民國政府自行出資，在不影響工程順利並經濟進行之時間內完成之。

“四．軍援顧問團團長或其代表有權選雇其認為達成本案各項瞭解下擬施任務必需之美籍個人、公司、商號及合夥者（本照會內統稱‘承造商’）。惟雙方當然了解：軍援顧問團團長保證完全使用本地非技術性工人，並在最大可行範圍內雇用本地營造商。至必須自國外携入台灣之承造商及轉包承造商，其在台灣施行本案各項瞭解下之工程，毋須執有執照或登記，合同完工後及在其與台灣居民或中華民國政府機關往來關係中所負契約義務履行後，亦毋須在台留駐代表人員。軍援顧問團團長或其代表携帶入台灣之承造商人員之雇用辦法及條件，應免適用中華民國法令。惟雙方當然了解：台灣居民之雇用辦法及條件，依中國法律辦理。如經軍援顧問團團長通知為施行協議建築工程所必需並經逐案安全調查合格者，中華民國政府對於琉球工程區及廠塢署之非美籍雇用人員暨軍援顧問團團長或其代表所遴雇或核准携入台灣之承造商及轉包承造商雇用人員（包括眷屬）將予接受。此項雇用人員除非係美國國民，均必須中華民國政府事前逐案核准始予接受。中華民國政府對於此等雇用人員及其眷屬之出入境、檢疫、工作許可或居留許可，均不徵收費用。其台灣出入境之行政手續另訂便捷辦法。

“五．美國政府或其携入台灣之承造商或轉包承造商，因協定建築工程或有關工作而輸入台灣或再輸出台灣之一切財產、物料、設備及供應品，經軍援顧問團證明屬實時，應享關稅及稅捐之豁免，與聯防互助協定下給予軍援顧問團者相同。此項財產物料、設備及供應品如係在台灣購買者及在台灣購取之勞務，應享貨物稅、鹽稅及其他易於辨認稅捐之豁免。此項免稅，執行上如發生問題時，應由中美兩國政府商定程序，俾得實施此項免稅或類似補救辦法。此項財產、物料、設備及供應品，如並不構成竣工建築之一部份，其產權仍屬於美國政府或其携入台灣之承造商或轉包承造商，得由產權人隨時移離台灣或依照兩國政府協議之辦法在台灣處分，但產權人如係携入台灣之承造商或轉包承造商時，仍受其因與台灣居民或中華民國政府往來關係中所負契約義務而生權利

要求之限制。其在台灣處分時，承購入應依照中華民國法令及規章繳納各項適用之關稅或稅捐。中華民國政府將在其法律範圍內採取一切合理步驟，俾使軍援顧問團團長或其承造商或轉包承造商為完成本案各項瞭解下擬施任務而購買或使用物料或勞務不致無理漲價，此項勞務包括運費及港口設備使用費用在內。

“六．美國政府或其携入台灣之承造商轉包承造商，為完成此等瞭解下擬施任務而輸入台灣之所有車輛及設備，經軍援顧問團團長證明屬實後應懸掛發給軍援顧問團所有類似車輛及設備之同樣牌照或標誌。此項車輛或設備應免付有關在台灣登記或領照之稅捐或費用。此項車輛及設備之使用人員應隨時攜帶中華民國政府規定應執之有效使用許可證，該項許可證除台灣居民外，應免費發給。此項車輛及設備，其在地面或水上駛行，如為完成此等瞭解下擬施工程所必需而與規定限制某類車輛使用道路或水道之現行法令抵觸時，應於事前與中華民國主管機關磋商。

“七．美國政府雇用人員及其眷屬暨承造商、轉包承造商及其雇用人員及眷屬，其為完成本案各項瞭解下擬施任務而進入台灣者，應與聯防互助協定下軍援顧問團人員同享適用於私人之關稅及稅捐豁免。免稅輸入之私人使用汽車，每戶不得超過一輛，但雙方了解此項車輛不得在台灣處分，必須於所有人離台時運離台灣。

“八．軍援顧問團團長遴雇之承造商，為遂行擬施工程並履行其對軍援顧問團所負之合同義務，經顧問團團長之核可，應有權在台灣或在台灣以外遴雇轉包承造商，惟雙方仍具瞭解，儘最大可行範圍，遴用本地轉包承造商，其必須由台灣以外携入之轉包承造商，除具有美國國籍者外，應事前徵獲中華民國政府之核可，始得雇用。

“本大使謹代表美國政府請中華民國政府予以書面證實接受上述各項瞭解。本照會及閣下覆照應認為構成二國政府間關於是項瞭解之協定。”

等由。

本部長茲代表中華民國政府對於貴大使上開照會所載各項瞭解，予以接受，並聲明：本照會及貴大使來照，應視為構成兩國政府間之協定；該協定應於本日起發生效力。

本部長順向  
貴大使重申最高敬意。

此致  
美利堅合衆國駐華特命全權大使藍欽閣下

葉公超（簽名）

中華民國四十五年十一月二十一日 於台北外交部（印）

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

No. Wai (45) Mei-1-13077

Taipei, November 21, 1956

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your Excellency's Note No. 31, of today's date, which reads as follows :

[*See note I*]

In reply, I have the honor to accept on behalf of the Government of the Republic of China the understandings set forth in your Excellency's Note under reference and to state that this Note and your Excellence's Note under reference shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall become effective from today's date.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

George K. C. YEH  
[SEAL]

His Excellency Karl L. Rankin  
Ambassador of the United States of America  
Taipei

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3816. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA CHINE RELATIF À LA CONSTRUCTION D'INSTALLATIONS MILITAIRES. TAÏPEÏ, 21 NOVEMBRE 1956

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Chine*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 31

Taïpeï, le 21 novembre 1956

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle conclu entre les États-Unis d'Amérique et la République de Chine, Accord consigné aux échanges de notes faits à Taïpeï, les 30 janvier et 9 février 1951<sup>2</sup> et les 23 octobre et 1<sup>er</sup> novembre 1952<sup>3</sup>, j'ai l'honneur de proposer que les deux Gouvernements conviennent des dispositions suivantes, qui tendent à faciliter la fourniture, par les États-Unis à la République de Chine, de l'assistance prévue par l'Accord précité, en vue de la construction à Taïpeï d'installations militaires destinées aux forces armées de la République de Chine, qui les utiliseront seules ou en commun avec les forces armées des États-Unis d'Amérique. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique financera tout ou partie de ces constructions et notamment celle de l'aérodrome de Kung Kuan, les travaux d'aménagement du port de Tsoying destinés à la Marine chinoise, ainsi que des travaux de construction et d'aménagement dans les installations que la Marine chinoise possède actuellement à Kaohsiung, Keelung et Makung :

1. Pour assurer la bonne marche des travaux envisagés aux présentes dispositions et des autres projets dont les deux Gouvernements pourraient convenir, des membres du personnel militaire et du personnel civil américain du Corps du génie militaire d'Okina-wa et de la Division des bassins et chantiers de la marine des États-Unis seront affectés ou détachés au Groupe consultatif d'assistance militaire des États-Unis (MAAG) à Taiwan. Aux fins du présent Accord, ce personnel sera considéré comme « membres du MAAG ».

2. Quand la bonne marche des travaux de construction convenus l'exigera, le Gouvernement de la République de Chine mettra à la disposition du Chef du MAAG — sur

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 novembre 1956 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 132, p. 273.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 184, p. 355.

sa demande et sans frais pour le Gouvernement des États-Unis, ni pour ses entrepreneurs et sous-traitants — les terrains nécessaires à l'exécution des travaux de construction et autres ouvrages envisagés aux présentes dispositions. Aux fins du présent Accord, l'expression « terrains nécessaires » comprendra, outre les fonds proprement dits sur lesquels les constructions seront édifiées, les servitudes existantes d'usage des eaux, les droits d'accès pour l'arpentage, les aires d'aménagement temporaires, terrains de décharge, carrières, estacades et chantiers nécessaires, ainsi que les servitudes de passage et le droit de procéder aux déblais et remblais qu'exigent les travaux de construction convenus. Ces « terrains nécessaires » cesseront d'être ainsi à la disposition du Chef du MAAG à l'achèvement des travaux de construction envisagés aux présentes dispositions.

3. Le Gouvernement de la République de Chine dégage de toute responsabilité le Gouvernement des États-Unis ainsi que ses entrepreneurs et sous-traitants, en cas de destruction de bâtiments, routes et rues, canalisations, câbles et fils et aménagements divers apportés aux biens-fonds mis à la disposition du Chef du MAAG, lorsque ces destructions sont rendues nécessaires par les travaux de construction envisagés aux présentes dispositions. Les déplacements d'installations et dépenses de rétablissement qui s'avèreraient nécessaires seront à la charge du Gouvernement de la République de Chine, qui en réglera l'exécution de manière à ne pas entraver la bonne marche des travaux.

4. Le Chef du MAAG ou ses représentants seront habilités à engager les services des individus, sociétés de capitaux et de personnes et entreprises de nationalité américaine — ci-après dénommées « entrepreneurs » — dont ils auront besoin pour l'exercice des fonctions envisagées aux présentes dispositions. Il est entendu que le Chef du MAAG s'engage à recruter sur place tous les manœuvres et à faire appel, dans toute la mesure du possible à des entrepreneurs de Taïwan. Les entrepreneurs et sous-traitants qu'il sera nécessaire de faire venir à Taïwan, seront dispensés du permis réglementaire et de l'immatriculation pour les travaux à exécuter à Taïwan au titre des présentes dispositions. Ils ne seront pas davantage tenus de garder à leurs frais un représentant sur place, après l'exécution de leur contrat ainsi que des obligations qu'ils auraient pu assumer envers des résidents de Taïwan et les services publics de la République de Chine. Les conditions de rémunération et de travail du personnel des entrepreneurs que le Chef du MAAG ou ses représentants auront fait venir à Taïwan ne seront pas assujetties aux lois et règlements du Gouvernement de la République de Chine. En ce qui concerne les résidents de Taïwan, il est entendu que ces conditions seront régies par la loi chinoise. Sur avis du Chef du MAAG que l'exécution des travaux l'exige et que les services de sécurité américains ont, dans chaque cas, donné leur autorisation, les employés (et les personnes à leur charge) du Génie d'Okinawa et de la Division des bassins et chantiers qui ne sont pas ressortissants des États-Unis seront admis sur le territoire du Taïwan ainsi que ceux des entrepreneurs et sous-traitants que le Chef du MAAG ou son représentant auront choisis ou agréés et auront appelés à Taïwan. À l'exception des ressortissants des États-Unis, l'entrée de chacun de ces employés à Taïwan sera subordonnée à l'agrément préalable des services compétents de la République de Chine. L'entrée et la sortie desdits employés ou des personnes à leur charge, les quarantaines et la délivrance des permis de travail et de séjour ne seront soumises à aucun droit ni redevance. Les formalités administratives applicables à l'entrée à Taïwan et à la sortie du pays seront simplifiées au maximum.

5. Tous les biens, matériaux, outillage et fournitures que le Gouvernement des États-Unis, ses entrepreneurs et sous-traitants, importeront à Taïwan ou en réexporte-

ront à l'occasion des travaux de construction et ouvrages convenus et qui seront certifiés tels par le Chef du MAAG, bénéficieront des exonérations douanières et fiscales qui sont accordées au MAAG au titre de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Les biens, matériaux, outillage et fournitures provenant de Taïwan ainsi que les prestations de services fournies à Taïwan seront exonérés des taxes sur les produits, gabelle et autres impôts aisément identifiables. Si ces exonérations fiscales se révèlent difficiles à appliquer, le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement des États-Unis conviendront des modalités d'application appropriées ou des mesures équivalentes. Les biens, matériaux, outillage et fournitures qui ne deviendraient pas partie intégrante des installations resteront la propriété du Gouvernement des États-Unis ou des entrepreneurs et sous-traitants qui se seront rendus à Taïwan; ils pourront à tout moment être transportés en dehors du territoire de Taïwan; leurs propriétaires pourront également en disposer sur place, conformément aux dispositions dont les deux États conviendront à cet effet, sous réserve des obligations que les entrepreneurs et sous-traitants qui se sont rendus à Taïwan auraient pu contracter envers les résidents de Taïwan ou le Gouvernement de la République de Chine. En cas de vente à Taïwan, l'acheteur acquittera les droits de douane et impôts applicables en la matière, conformément aux lois et règlements de la République de Chine. Chaque fois qu'il lui sera possible et dans la mesure où la loi le lui permettra, le Gouvernement de la République de Chine préviendra tout renchérissement injustifié des biens et prestations de services — notamment des transports — ainsi que des droits de port que le Chef du MAAG, ses entrepreneurs et sous-traitants, achèteront, utiliseront ou devront acquitter pour l'exécution des travaux envisagés au présent Accord.

6. Les véhicules et engins motorisés que le Gouvernement des États-Unis, ou les entrepreneurs et sous-traitants appelés à Taïwan y importeront en vue de l'exécution des travaux envisagés aux présentes dispositions et qui seront certifiés tels par le Chef du MAAG porteront des plaques ou des indications analogues à celles que portent les véhicules et engins motorisés similaires appartenant au MAAG; il ne sera pas perçu de droits ou redevances à l'occasion de l'immatriculation ou de la délivrance, à Taïwan, des plaques destinées à ces véhicules. Leurs conducteurs seront en permanence porteurs d'un permis régulier conforme au modèle prescrit par le Gouvernement chinois; ce permis sera délivré gratuitement, sauf en ce qui concerne les résidents de Taïwan. Les autorités compétentes de la République de Chine devront être préalablement consultées lorsque l'achèvement des travaux envisagés aux présentes dispositions exigera un déplacement par terre ou par eau desdits véhicules et engins motorisés et que ce déplacement conviendra aux lois et règlements en vigueur limitant l'usage des routes et voies d'eau à certains types de véhicules.

7. Le personnel de l'administration américaine et les personnes à leur charge, ainsi que les entrepreneurs, les sous-traitants, leurs employés et les personnes à leur charge qui pénètrent à Taïwan pour exécuter les travaux envisagés aux présentes dispositions, bénéficieront des exonérations douanières et fiscales consenties aux membres du MAAG au titre de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle. L'importation en franchise de douane des automobiles destinées à l'usage personnel sera limitée à un véhicule par famille, étant entendu que le propriétaire ne pourra le vendre à Taïwan et qu'il sera tenu de le réexporter à son départ.

8. Les entrepreneurs choisis par le Chef du MAAG pourront, sous réserve de son accord, recruter à Taïwan ou ailleurs les sous-traitants dont ils auront besoin pour l'exé-

cution des travaux de construction envisagés et des obligations qu'ils auront contractées envers le MAAG, étant entendu qu'il sera fait appel dans toute la mesure du possible aux sous-traitants locaux et que l'engagement des sous-traitants qu'il faudra faire venir à Taïwan sera, sauf pour les ressortissants des États-Unis, soumis à l'approbation préalable des services compétents de la République de Chine.

Au nom du Gouvernement des États-Unis, je serais reconnaissant au Gouvernement de la République de Chine de bien vouloir me donner, par écrit, l'assurance qu'il accepte les dispositions énoncées à la présente note. Cette note, ainsi que la réponse que Votre Excellence voudra bien me faire parvenir, seront considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

K. L. RANKIN

Son Excellence Monsieur George K. C. Yeh  
Ministre des affaires étrangères  
République de Chine  
Taïpei

## II

N° Wai (45) Mei-1-13077

Taïpei, le 21 novembre 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, n° 31, en date de ce jour, dont le texte est ainsi conçu :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte les dispositions énoncées dans la note précitée, laquelle, avec la présente réponse, constituera, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

George K. C. YEH  
[SCEAU]

Son Excellence Monsieur Karl L. Rankin  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Taïpei



No. 3817

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
LUXEMBOURG**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the guaranty of private investments authorized by Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended. Luxembourg, 26 November and 7 December 1956**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 18 April 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
LUXEMBOURG**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie des investissements privés autorisée par le paragraphe b, 4, de la section 413 de la loi de sécurité mutuelle de 1954, sous sa forme modifiée. Luxembourg, 26 novembre et 7 décembre 1956**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1957.*

No. 3817. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LUXEMBOURG RELATING TO THE GUARANTY OF PRIVATE INVESTMENTS AUTHORIZED BY SECTION 413 (b) (4) OF THE MUTUAL SECURITY ACT OF 1954, AS AMENDED. LUXEMBOURG, 26 NOVEMBER AND 7 DECEMBER 1956

N° 3817 ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE LUXEMBOURG RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS PRIVÉS AUTORISÉE PAR LE PARAGRAPHE b, 4, DE LA SECTION 413 DE LA LOI DE SÉCURITÉ MUTUELLE DE 1954, SOUS SA FORME MODIFIÉE. LUXEMBOURG, 26 NOVEMBRE ET 7 DÉCEMBRE 1956

## I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Luxembourg Acting Minister of Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY  
LUXEMBOURG, LUXEMBOURG

No. 24

November 26, 1956

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to guaranties regarding convertibility and expropriation authorized by Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended. As a consequence of those conversations, the Government of the United States proposes the following agreement to the Government of Luxembourg :

The Governments of Luxembourg and of the United States will, upon the request of either of them, consult respecting projects in Luxembourg proposed by nationals of the United States with regard to which guaranties under Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended, have been made or are under consideration. With respect to such guaranties extending to projects which are approved by the Government of Luxembourg in accordance with the provisions of the aforesaid section, the Government of Luxembourg agrees :

a. That if the Government of the United States makes payment in United States dollars to any person under any such guaranty, the Government of Luxembourg will

<sup>1</sup> Came into force on 7 December 1956 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 décembre 1956 par l'échange des dites notes.

recognize the transfer to the United States of any rights, title or interest of such person in assets, currency, credits, or other property on account of which such payment was made and the subrogation of the United States to any claim or cause of action of such person arising in connection therewith. The Government of Luxembourg shall also recognize any transfer to the Government of the United States pursuant to such guaranty of any compensation for loss covered by such guaranties received from any source other than the Government of the United States;

*b.* That franc amounts acquired by the Government of the United States pursuant to such guaranties shall be accorded treatment not less favorable than that accorded, at the time of such acquisition, to private funds arising from transactions of United States nationals which are comparable to the transactions covered by such guaranties, and that such franc amounts will be freely available to the Government of the United States for administrative expenditures;

*c.* That any claim against the Government of Luxembourg, to which the Government of the United States may be subrogated as the result of any payment under such a guaranty, shall be the subject of direct negotiations between the two Governments. If, within a reasonable period, they are unable to settle the claim by agreement, it shall be referred for final and binding determination to a sole arbitrator selected by mutual agreement. If the Government are unable, within a period of three months, to agree upon selection, the arbitrator shall be one who may be designated by the President of the International Court of Justice at the request of either Government.

If this proposal is acceptable to the Government of Luxembourg, it is suggested that you reply by note. This note, together with such reply, will constitute an agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of receipt of your reply note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William H. CHRISTENSEN  
Chargé d'Affaires, ad interim

His Excellency Pierre Frieden  
Acting Minister of Foreign Affairs  
Luxembourg

*Le Chargé d'affaires des États Unis au Ministre des affaires étrangères par intérim du Luxembourg*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
LUXEMBOURG (LUXEMBOURG)

N° 24

Le 26 novembre 1956

Monsieur le Ministre,

[*Voir note II*]

Je vous prie d'agréer, etc.

William H. CHRISTENSEN  
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Pierre Frieden  
Ministre des affaires étrangères par intérim  
Luxembourg

## II

*Le Ministre des affaires étrangères du Luxembourg au Chargé d'affaires des États-Unis*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Luxembourg, le 7 décembre 1956

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de votre note du 26 novembre 1956 conçue en ces termes :

« J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui viennent d'avoir lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet des garanties de transfert de devises et d'expropriation prévues à la section 413 (b) (4) du *Mutual Security Act* de 1954 tel qu'il a été modifié jusqu'à présent. En conséquence de ces conversations, le Gouvernement des États-Unis propose l'accord ci-après au Gouvernement du Luxembourg.

« Les Gouvernements du Luxembourg et des États-Unis d'Amérique se consulteront, à la demande de l'un d'eux, sur les projets que des ressortissants des États-Unis d'Amérique envisagent de réaliser au Luxembourg et pour lesquels des garanties ont été accordées ou sont actuellement envisagées aux termes de la section 413 (b) (4) du *Mutual Security Act* de 1954 tel qu'il a été modifié jusqu'à présent.

« À l'égard de telles garanties visant des projets qui sont approuvés par le Gouvernement luxembourgeois conformément aux dispositions de ladite section, le Gouvernement luxembourgeois convient :

« a) Que lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera à quelque personne que ce soit un paiement en dollars des États-Unis, correspondant à une telle garantie, le Gouvernement luxembourgeois reconnaîtra le transfert aux États-Unis d'Amérique de tous droits, titres ou intérêts que lesdites personnes ont à l'égard d'avoirs, d'espèces, de crédits ou de tous autres biens qui ont justifié ledit paiement, ainsi que la cession aux États-Unis d'Amérique de toute créance ou de tout droit appartenant à ces personnes et qui pourrait naître à ce sujet. Le Gouvernement luxembourgeois reconnaîtra aussi le transfert qui sera fait au Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément à une telle garantie, de toutes indemnités accordées pour une perte couverte par de telles garanties accordées par d'autres que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique;

« b) Que les montants en francs acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite de telles garanties bénéficieront d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui sera accordé, au moment de l'acquisition, à des fonds privés provenant de transactions faites par des ressortissants des États-Unis et comparables aux transactions qui seront couvertes par de telles garanties, et que les États-Unis pourront disposer librement desdits montants pour les affecter à des dépenses administratives;

« c) Que toute créance sur le Gouvernement luxembourgeois dans laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourrait être subrogé conséquemment à un paiement correspondant à une telle garantie fera l'objet de négociations directes entre les deux gouvernements. Si les deux gouvernements sont impuissants à se mettre d'accord dans un temps raisonnable, l'affaire sera soumise à un seul arbitre choisi de commun accord, qui statuera définitivement et irrévocablement. Si les gouvernements ne parviennent pas à se mettre d'accord sur le choix d'un arbitre dans un délai de trois mois, l'arbitre sera désigné par le président de la Cour internationale de Justice à la demande de l'un des deux gouvernements.

« Si le Gouvernement luxembourgeois accepte cette proposition, nous vous proposons de répondre par note. La présente note et votre réponse constitueront, entre nos deux gouvernements, un accord sur cette matière, qui entrera en vigueur à la date de la réception de votre réponse.

« Je vous prie d'agréer, . . . »

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement luxembourgeois accepte l'accord dans le sens proposé par votre note mentionnée ci-dessus et qu'il considère que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord sur cette matière, qui entrera en vigueur à la date de la réception de la présente réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

Le Ministre des Affaires Étrangères :

BECH

Monsieur William Christensen  
Chargé d'Affaires a. i. des États-Unis d'Amérique  
à Luxembourg

*The Luxembourg Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim*

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Luxembourg, December 7, 1956

Mr. Chargé d'Affaires,

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of November 26, 1956, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honor to inform you that the Government of Luxembourg accepts the agreement as proposed by your above-mentioned note and considers that your note and the present reply constitute an agreement between our two Governments on this subject, to enter into force on the date of receipt of the present reply.

Accept, Mr. Chargé d'Affaires, the assurance of my highest consideration.

BECH  
Minister of Foreign Affairs

Mr. William Christensen  
Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America  
Luxembourg

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 3818

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ICELAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the presence of defense forces in Iceland, discontinuing the discussions for revision of the 1951 Defense Agreement between the Governments of those two countries, and setting up an Iceland Defense Standing Group. Reykjavik, 6 December 1956**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 18 April 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ISLANDE**

**Échange de notes constituant un accord concernant la présence de forces de défense en Islande, la suspension des entretiens relatifs à la révision de l'Accord de défense conclu en 1951 entre les Gouvernements des deux pays et la création d'un Groupe permanent pour la défense de l'Islande. Reykjavik, 6 décembre 1956**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1957.*

No. 3818. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ICELAND RELATING TO THE PRESENCE OF DEFENSE FORCES IN ICELAND, DISCONTINUING THE DISCUSSIONS FOR REVISION OF THE 1951 DEFENSE AGREEMENT<sup>2</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THOSE TWO COUNTRIES, AND SETTING UP AN ICELAND DEFENSE STANDING GROUP. REYKJAVIK, 6 DECEMBER 1956

---

I

*The American Ambassador to the Icelandic Minister for Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

No. 45

Reykjavik, December 6, 1956

Excellency :

I have the honor to confirm that during the discussions which took place in Reykjavik from November 20 to November 24, 1956, between representatives of the Government of Iceland and representatives of the Government of the United States of America, an understanding was reached as follows :

Recognizing the traditional principles expressed by the Government of Iceland upon its adherence to the North Atlantic Treaty Organization<sup>3</sup> relating to the stationing of forces in Iceland and the fact that final decision as to the presence of the defense forces in Iceland rests with the Government of Iceland, the Governments of Iceland and the United States have held discussions concerning the revision of the Defense Agreement<sup>2</sup> and the withdrawal of the defense force and have reached an understanding that the recent development of the world affairs and the continuing threat to the security of Iceland and the North Atlantic community call for the presence of defense forces in Iceland under the Defense Agreement and therefore decided :

1. That discussions concerning the revision of the Defense Agreement for the purpose of the withdrawal of the Defense Force will be discontinued until notice is given according to paragraph 2 below.

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 December 1956 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 205, p. 173.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243; Vol. 126, p. 350, and Vol. 243, p. 308.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3818. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ISLANDE CONCERNANT LA PRÉSENCE DE FORCES DE DÉFENSE EN ISLANDE, LA SUSPENSION DES ENTRETIENS RELATIFS À LA REVISION DE L'ACCORD DE DÉFENSE CONCLU EN 1951<sup>2</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES DEUX PAYS ET LA CRÉATION D'UN GROUPE PERMANENT POUR LA DÉFENSE DE L'ISLANDE. REYKJAVIK, 6 DÉCEMBRE 1956

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Islande*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N<sup>o</sup> 45

Reykjavik, le 6 décembre 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous confirmer que les entretiens qui ont eu lieu à Reykjavik du 20 au 24 novembre 1954 entre les représentants du Gouvernement islandais et les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont abouti à l'arrangement suivant :

Reconnaissant la valeur des principes traditionnels exprimés par le Gouvernement islandais lors de son adhésion à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord<sup>1</sup> en ce qui concerne le stationnement de forces en Islande et le fait qu'il appartient au Gouvernement islandais de prendre en dernier ressort les décisions relatives à la présence des forces de défense en Islande, les Gouvernements de l'Islande et des États-Unis ont eu des entretiens portant sur la revision de l'Accord relatif à la défense<sup>2</sup> et sur le retrait des forces de défense; ils ont abouti à un arrangement aux termes duquel l'évolution récente de la situation internationale et le danger constant qui menace la sécurité de l'Islande et des pays membres de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord exigent, conformément à l'Accord relatif à la défense, la présence de forces de défense en Islande et ils ont décidé en conséquence :

1. Que les entretiens portant sur la revision de l'Accord relatif à la défense en vue d'un traité des forces de défense seront suspendus jusqu'à ce que notification soit donnée conformément au paragraphe 2 ci-dessous.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 décembre 1956 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 205, p. 173.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243; vol. 126, p. 351, et vol. 243, p. 309.

2. That the six-month period of notice provided for in Article VII of the Defense Agreement will start to run when either Government gives notice.

3. That a Standing Group will study defense needs in the light of the development of world conditions and make recommendations to the Governments how to meet these problems.

I have the honor to suggest that the present note and your Excellency's reply in similar terms shall be regarded as constituting an agreement between our two governments to the above effect.

I have the honor to renew to you, Excellency, the assurances of my highest consideration.

John J. MUCCIO

His Excellency Gudmundur I. Gudmundsson  
The Minister for Foreign Affairs  
Reykjavik

## II

### *The Icelandic Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

UTANRÍKISRÁÐUNEYTIÐ<sup>1</sup>

REYKJAVIK

Reykjavík, December 6, 1956

Excellency :

I hereby have the honour to confirm that during the discussions which took place in Reykjavik November 20 to 24, 1956, between representatives of the Government of Iceland and the Government of the United States of America, an understanding was reached as follows :

[See note I]

I hereby have the honour to suggest that the present note and Your Excellency's reply in similar terms should be regarded as constituting an agreement between the two Governments to the above effect.

I have the honour to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Gudm. I. GUDMUNDSSON

His Excellency John J. Muccio  
Ambassador of the United States of America  
Reykjavik

<sup>1</sup> Ministry of Foreign Affairs.

2. Que la période de préavis de six mois prévue à l'article VII de l'Accord relatif à la défense commencera à courir lorsque l'un des deux Gouvernements en aura donné notification à l'autre.

3. Qu'un Groupe permanent étudiera les besoins de la défense en fonction de l'évolution de la situation internationale et adressera des recommandations aux Gouvernements sur les mesures à prendre pour résoudre ces problèmes.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse rédigée en termes identiques soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord aux fins énoncées ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

John J. MUCCIO

Son Excellence Monsieur Gudmundur I. Gudmundsson  
Ministre des affaires étrangères  
Reykjavik

## II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Islande à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

REYKJAVIK

Reykjavik, le 6 décembre 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous confirmer que les entretiens qui ont eu lieu à Reykjavik du 20 au 24 novembre 1956 entre les représentants du Gouvernement islandais et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont abouti à l'arrangement suivant :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse rédigée en termes identiques soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord aux fins énoncées ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

Gudm. I. GUDMUNDSSON

Son Excellence Monsieur John J. Muccio  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Reykjavik

## III

*The American Ambassador to the Icelandic Minister for Foreign Affairs*THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AMERICAN EMBASSY

No. 46

Reykjavik, December 6, 1956

Excellency :

I have the honor to refer to my note of today's date relating to the understanding reached by our two governments as a result of the discussions held between our two governments in Reykjavik from November 20 to November 24, 1956, and to suggest the following :

An Iceland Defense Standing Group consisting of not more than three senior representatives of each Government will be constituted for the following purposes :

I. to consult from time to time as to the defense needs of Iceland and the North Atlantic area, to consider arrangements appropriate to meeting such needs, and, taking into account the general political and military situation, to make recommendations to the two governments;

II. to make preparations consistent with military readiness for a broader participation by Icelandic nationals in the performance of functions connected with defense insofar as qualified personnel are available, and to assure the establishment of training programs appropriate to this purpose;

III. to endeavor to resolve general problems of policy with regard to the relations between the Icelandic people and the Defense Force.

I have the honor further to suggest that the present note and your Excellency's reply in similar terms shall be regarded as constituting an agreement between our two governments to the above effect.

I have the honor to renew to you, Excellency, the assurances of my highest consideration.

John J. MUCCIO

His Excellency Gudmundur I. Gudmundsson  
The Minister for Foreign Affairs  
Reykjavik

## III

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères  
d'Islande*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 46

Reykjavik, le 6 décembre 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à ma note de ce jour relative à l'arrangement conclu entre nos deux Gouvernements à la suite des entretiens qui ont eu lieu à Reykjavik du 20 au 24 novembre 1956 et de faire la proposition suivante :

Un groupe permanent pour la défense de l'Islande, composé au plus de trois représentants principaux de chaque Gouvernement sera créé aux fins ci-après :

I. Délibérer de temps à autre sur les besoins relatifs à la défense de l'Islande et de la région de l'Atlantique Nord, étudier les dispositions à prendre pour faire face à ces besoins et faire des recommandations aux deux Gouvernements en tenant compte de l'ensemble de la situation politique et militaire;

II. Prendre des dispositions compatibles avec le degré de préparation nécessaire sur le plan militaire, pour assurer, dans la mesure où l'on disposera de personnel qualifié, une plus large participation des ressortissants islandais aux préparatifs de défense, et veiller à la mise en œuvre de programmes de formation appropriés;

III. S'efforcer de résoudre les problèmes de caractère général relatifs aux relations entre la population islandaise et les forces de défense.

J'ai l'honneur de proposer aussi que la présente note et votre réponse rédigée en termes identiques soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord aux fins énoncées ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

John J. MUCCIO

Son Excellence Monsieur Gudmundur I. Gudmundsson  
Ministre des affaires étrangères  
Reykjavik

## IV

*The Icelandic Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*UTANRÍKISRÁÐUNEYTIÐ<sup>1</sup>

REYKJAVIK

Reykjavik, December 6, 1956

Excellency :

With reference to Art. 3 of my note of to-day's date relating to the understanding reached as a result of the discussions in Reykjavik November 20 to 24, 1956, I hereby have the honour to suggest as follows :

[See note III]

I further have the honour to suggest that the present note and Your Excellency's reply in similar terms should be regarded as constituting an agreement between the two Governments to the above effect.

I have the honour to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Gudm. I. GUDMUNDSSON

His Excellency John J. Muccio  
Ambassador of the United States of America  
Reykjavik

---

<sup>1</sup> Ministry of Foreign Affairs.

## IV

*Le Ministre des affaires étrangères d'Islande à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

REYKJAVIK

Reykjavik, le 6 décembre 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'article 3 de ma note de ce jour relative à l'arrangement auquel ont abouti les entretiens qui ont eu lieu à Reykjavik du 20 au 24 novembre 1956, j'ai l'honneur de proposer par la présente ce qui suit :

[*Voir note III*]

J'ai également l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse rédigée en termes identiques soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord aux fins énoncées ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

Gudm. I. GUDMUNDSSON

Son Excellence Monsieur John J. Muccio  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Reykjavik

---





No. 3819

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
INDONESIA**

**Exchange of notes (with annexed Memorandum of Understanding) constituting an agreement relating to arrangements for the export of cotton yarn and/or textiles from the United Kingdom to Indonesia and the acceptance in the United Kingdom of raw cotton. Djakarta, 2 July 1956**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
23 April 1957.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
INDONÉSIE**

**Échange de notes (avec Mémorandum d'accord en annexe) constituant un accord relatif aux arrangements à prendre en vue de l'exportation de filés et tissus de coton du Royaume-Uni en Indonésie et de l'entrée de coton brut au Royaume-Uni. Djakarta, 2 juillet 1956**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
23 avril 1957.*

No. 3819. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF INDONESIA RELATING TO ARRANGEMENTS FOR THE EXPORT OF COTTON YARN AND/OR TEXTILES FROM THE UNITED KINGDOM TO INDONESIA AND THE ACCEPTANCE IN THE UNITED KINGDOM OF RAW COTTON. DJAKARTA, 2 JULY 1956

I

*Her Majesty's Chargé d'Affaires ad interim at Djakarta to the Secretary-General of the Indonesian Ministry of Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Djakarta, July 2, 1956

Sir,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Indonesia relating to arrangements for the export of cotton yarn and/or textiles from the United Kingdom to the Republic of Indonesia and for the acceptance in the United Kingdom of raw cotton subject to the issuing by the Government of the United States of America to the Government of the Republic of Indonesia of a purchase authorisation for such raw cotton pursuant to Title I of the United States Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954.

2. Certain understandings reached during those discussions are set out in the Memorandum which is annexed to this letter.

3. I now have the honour to inform you that the understandings set out in that Memorandum are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and to propose that, if they are also acceptable to the Government of the Republic of Indonesia, the present letter and Memorandum annexed thereto, together with your reply in that sense, should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on this day's date.

Please accept, &c.

R. M. SANER

<sup>1</sup> Came into force on 2 July 1956 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3819. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDONÉSIE RELATIF AUX ARRANGEMENTS À PRENDRE EN VUE DE L'EXPORTATION DE FILÉS ET TISSUS DE COTON DU ROYAUME-UNI EN INDONÉSIE ET DE L'ENTRÉE DE COTON BRUT AU ROYAUME-UNI. DJAKARTA, 2 JUILLET 1956

I

*Le Chargé d'affaires du Royaume-Uni à Djakarta au Secrétaire général du Ministère des affaires étrangères d'Indonésie*

AMBASSADE BRITANNIQUE

Djakarta, le 2 juillet 1956

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement de la République d'Indonésie au sujet d'arrangements relatifs à l'exportation de filés et tissus de coton du Royaume-Uni vers la République d'Indonésie, et à l'acceptation de coton brut au Royaume-Uni, sous réserve de la délivrance, par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Gouvernement de la République d'Indonésie, d'un permis d'achat portant sur ledit coton brut, conformément aux dispositions du titre I de la loi de 1954 des États-Unis tendant à développer et à favoriser le commerce agricole.

2. Un certain nombre de clauses sur lesquelles l'accord s'est fait au cours de ces entretiens sont reproduites dans le Mémoire annexé à la présente note.

3. J'ai l'honneur de vous faire connaître que les clauses consignées dans ledit Mémoire rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de proposer que, si elles rencontrent aussi l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie, la présente note et le Mémoire y annexé ainsi que votre réponse dans le même sens soient considérés comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

R. M. SANER.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 juillet 1956 par l'échange desdites notes.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM FOR THE SUPPLY OF COTTON TEXTILES TO INDONESIA AGAINST RAW COTTON TO BE OBTAINED BY THE UNITED KINGDOM FROM THE UNITED STATES OF AMERICA UNDER THE UNITED STATES P.L. 480 PROGRAMME

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "The Government of the United Kingdom") and the Government of the Republic of Indonesia (hereinafter referred to as "The Government of Indonesia") desiring to make arrangements for the export of cotton yarn and/or textiles of the value of U.S. dollars 3 million from the United Kingdom to Indonesia and for the acceptance in the United Kingdom of raw cotton of equivalent value in anticipation of and subject to the Government of the United States of America issuing to the Government of Indonesia a purchase authorisation (hereinafter called "PA") for such raw cotton pursuant to Title I, United States Public Law 480, 83rd Congress, have reached an understanding as follows :

I.—*Government of the United Kingdom*

A. Will arrange the export of cotton yarn (including sewing thread) and/or textiles of United Kingdom manufacture of the total value of U.S. dollars 3 million, of which U.S. dollars 2 million shall be cotton piece-goods and U.S. dollars 1 million cotton yarn. This undertaking shall be conditional upon the conclusion of satisfactory commercial contracts between exporters in the United Kingdom and importers in Indonesia of a total value of up to U.S. dollars 3 million.

B. Will arrange for the acceptance of raw cotton made available to the Government of Indonesia by the United States under P.L. 480 in full payment for the yarn and/or textiles exported to Indonesia.

C. Will arrange for the acceptance of delivery of the raw cotton under the PA within eight months after the date of the issue of the PA or such extended period as may be agreed (see paragraph II F below).

D. Will not import raw cotton unless letters of credit for yarn and/or textiles of equivalent value have been opened, and will inform the Government of Indonesia from time to time of the credits opened for raw cotton and of the shipment of yarn and/or textiles.

E. Will arrange that the raw cotton shall be imported under the applicable regulations of the United States Department of Agriculture.

F. Recognises that the raw cotton imported from the United States under this programme will be in addition to cotton that would otherwise be imported from the United States and countries friendly to the United States and that it will not result in increased availability of cotton yarn and/or textiles to countries unfriendly to the United States of America.

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI RELATIF À LA FOURNITURE À L'INDONÉSIE DE TISSUS DE COTON EN CONTREPARTIE DE COTON BRUT QUE LE ROYAUME-UNI RECEVRA DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DANS LE CADRE DU PROGRAMME DE LA LOI N° 480 DES ÉTATS-UNIS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République d'Indonésie (ci-après dénommé « le Gouvernement indonésien »), désireux de prendre des dispositions relatives à l'exportation, du Royaume-Uni vers l'Indonésie, de filés et tissus de coton pour une valeur de 3 millions de dollars des États-Unis et à l'acceptation au Royaume-Uni de coton brut représentant une valeur équivalente, en prévision et sous réserve de la délivrance au Gouvernement de l'Indonésie, par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, d'un permis d'achat (ci-après dénommé le « PA ») visant ledit coton brut, conformément au titre I de la loi n° 480 adoptée par le 83<sup>e</sup> Congrès des États-Unis, sont convenus de ce qui suit :

I. — *Le Gouvernement du Royaume-Uni* :

A. Prendra les dispositions voulues pour assurer l'exportation de filés (y compris le fil à coudre) et de tissus de coton fabriqués dans le Royaume-Uni, pour une valeur totale de 3 millions de dollars des États-Unis, dont 2 millions de dollars des États-Unis pour les tissus et 1 million de dollars des États-Unis pour les filés. La validité de la présente clause est subordonnée à la conclusion de contrats commerciaux satisfaisants entre des exportateurs du Royaume-Uni et des importateurs d'Indonésie jusqu'à concurrence d'une valeur totale de 3 millions de dollars des États-Unis;

B. Fera le nécessaire en vue de l'acceptation en paiement intégral des tissus et filés de coton exportés vers l'Indonésie du coton brut mis à la disposition du Gouvernement de l'Indonésie par les États-Unis en vertu de la loi n° 480;

C. Fera le nécessaire pour que le coton brut livré en vertu du PA soit accepté dans un délai de huit mois à compter de la délivrance du PA ou tout délai supplémentaire fixé d'un commun accord (voir paragraphe II, F, ci-après);

D. S'abstiendra d'importer du coton brut tant que des lettres de crédit relatives aux tissus et filés de coton d'une valeur équivalente n'auront pas été établies, et tiendra le Gouvernement indonésien au courant des crédits ouverts pour l'importation du coton brut et des expéditions de filés et de tissus;

E. Veillera à ce que le coton brut soit importé dans les conditions prévues par les règlements en vigueur du Département de l'agriculture des États-Unis;

F. Prend note que le coton brut importé des États-Unis dans le cadre du programme sera importé en supplément du coton importé à d'autres titres des États-Unis et des pays qui ont une attitude amicale à l'égard des États-Unis, et que les importations en questions ne devront pas avoir pour effet de mettre des quantités accrues de coton ou de filés et tissus de coton à la disposition de pays qui ont une attitude inamicale à l'égard des États-Unis d'Amérique;

G. Accept that claims in respect of deficiency in quantity or quality of the yarn and/or textiles shall be settled by negotiation between exporters in the United Kingdom and importers in Indonesia in accordance with the normal commercial practice, and that any deficiency in quality or quantity will be made good by additional supplies of yarn and/or textiles or, failing that, by reimbursement in United States dollars in favour of the Government of Indonesia.

H. Will arrange that all yarn and/or textiles to be exported to Indonesia under the terms of this Memorandum shall be shipped within six months after the issue of the PA for raw cotton.

J. If, after three months from the date of issue of the PA for raw cotton, contracts for the supply of yarn and/or textiles have not been concluded between importers in Indonesia and exporters in the United Kingdom to a minimum of U.S. dollars 750,000, accepts that the Government of Indonesia may, after informing the Government of the United Kingdom, be released from its undertaking under paragraph II B below in respect of the balance of the total specified in that paragraph.

K. In the event that the Government of Indonesia is prepared to suspend its right under the preceding paragraph for an additional period of one month, accepts that the Government of Indonesia may specify a further minimum value of contracts which shall be concluded within the additional one month.

## II.—*Government of Indonesia*

A. Will transfer to the Government of the United Kingdom the authority to sub-authorise the PA for raw cotton immediately this is received.

B. Will arrange for the import of cotton yarn and/or textiles to a total value of U.S. dollars 3 million and will issue licences to eligible importers in Indonesia up to this total. All licences shall be issued within thirty days of application by importers on the basis of the rate of exchange U.S. dollars 2 · 80 = £1 = Indonesian rupiahs 31 · 92.

C. Will ensure that importers in Indonesia make payment for the yarn and/or textiles by means of letters of credit in sterling issued in favour of the United Kingdom exporter, as provided for in the annexed Procedure,<sup>1</sup> and will inform the Government of the United Kingdom from time to time of the opening of such letters of credit.

D. Will be solely responsible for the deposit to the account of the Government of the United States of the rupiah equivalent of United States dollar disbursements as required under the Surplus Agricultural Commodities Agreement between Indonesia and the United States and the PA.

<sup>1</sup> See p. 278 of this volume.

G. Accepte que les réclamations relatives à la quantité ou à la qualité des filés et tissus de coton soient réglées par voie de négociations entre les exportateurs du Royaume-Uni et les importateurs d'Indonésie, conformément à la pratique commerciale courante, et que toute insuffisance de qualité ou de quantité soit compensée par des fournitures supplémentaires de tissus et de filés de coton ou de l'une de ces marchandises seulement, ou, à défaut, par le remboursement au Gouvernement de l'Indonésie d'une somme correspondante en dollars des États-Unis;

H. Veillera à ce que tous les tissus et filés de coton qui doivent être exportés vers l'Indonésie en vertu des stipulations du présent Mémoire soient expédiés six mois au plus tard après la délivrance du PA relatif au coton brut.

J. Accepte, au cas où, après un délai de trois mois à compter de la date de délivrance du PA relatif au coton brut, des contrats pour la fourniture de filés ou tissus n'auraient pas été conclus entre des importateurs d'Indonésie et des exportateurs du Royaume-Uni pour un minimum de 750.000 dollars des États-Unis, que le Gouvernement indonésien, après en avoir informé le Gouvernement du Royaume-Uni, soit relevé de l'engagement qu'il a contracté en vertu du paragraphe II, B, ci-après pour le solde du total indiqué dans ledit paragraphe;

K. Accepte, au cas où le Gouvernement indonésien serait disposé à suspendre l'application du droit prévu au paragraphe précédent pendant une période supplémentaire d'un mois, que le Gouvernement indonésien fixe un nouveau montant minimum pour les contrats qui seront conclus au cours de ce mois supplémentaire.

## II. — *Le Gouvernement indonésien:*

A. Subrogera le Gouvernement du Royaume-Uni dans son droit de transférer le PA relatif au coton brut, dès réception dudit PA;

B. Prendra les dispositions voulues pour assurer l'importation de filés et tissus de coton, ou de l'une de ces marchandises seulement, jusqu'à concurrence d'une valeur totale de 3 millions de dollars des États-Unis et procédera à l'octroi de licences d'importation jusqu'à concurrence de ce total à des importateurs d'Indonésie remplissant les conditions requises. Toutes les licences seront délivrées dans un délai de trente jours à compter de la date à laquelle les importateurs auront fait leur demande, sur la base du taux de change : 2,80 dollars des États-Unis = 1 livre sterling = 31,92 roupies indonésiennes;

C. Veillera à ce que les importateurs d'Indonésie paient les filés ou tissus de coton en faisant établir au profit des exportateurs du Royaume-Uni des lettres de crédit libellées en sterling, comme il est prévu dans le règlement d'exécution annexé<sup>1</sup>, et tiendra le Gouvernement du Royaume-Uni au courant de l'établissement de ces lettres de crédit;

D. Sera tenu de déposer au compte du Gouvernement des États-Unis l'équivalent en roupies des dépenses effectuées en dollars des États-Unis comme il est prévu dans l'Accord entre l'Indonésie et les États-Unis relatif aux produits agricoles en excédent et dans les clauses du PA;

<sup>1</sup> Voir p. 279 de ce volume.

E. Recognises that the yarn and/or textiles imported hereunder will be in addition to the yarn and/or textiles that would otherwise be imported from the United States and countries friendly to the United States.

F. In the event that fulfilment of the arrangement in paragraph I C is prevented by some occurrence over which the Government of the United Kingdom has no control for example, a movement in world cotton prices rendering the price of United States cotton for export uncompetitive) will recommend to the Government of the United States a reasonable extension of the PA for the raw cotton.

III. A. This Memorandum shall be submitted to the Government of the United States on the understanding that the provisions hereof shall form a part of the application of the Government of Indonesia for the PA.

B. The Government of the United States will not be expected to provide for final shipment of raw cotton of lesser value than U.S. dollars 1,000. Any residual amount below U.S. dollars 1,000 by which the value of the raw cotton shipped, taking into account adjustment refunds made, is less than the total value of the yarn and/or textiles supplied, shall be settled through payment by the Government of Indonesia to the Government of the United Kingdom, or its nominee, in sterling.

C. Commercial contracts for the delivery of the yarn and/or textiles shall be made on terms to be negotiated between exporters in the United Kingdom and importers in Indonesia.

D. The annexed "Procedure" shall be regarded as part of this Memorandum.

#### ANNEX

##### PROCEDURE

###### A.—*For Yarn and/or Textiles that will be Imported by Indonesia*

1. The Government of Indonesia will issue import licences for the yarn and/or textiles.

2. Importers in Indonesia will place orders for the yarn and/or textiles with exporters in the United Kingdom and will open sterling letters of credit in favour of the exporters to cover the purchases on a cost and freight basis within two weeks after confirmation of orders. These sterling letters of credit, which will be irrevocable, will be opened by the Bank Indonesia and advised through the Chartered Bank of India, Australia and China, Manchester (hereinafter referred to as the Chartered Bank).

3. Exporters in the United Kingdom will ship the yarn and/or textiles and draw drafts against the sterling letters of credit.



E. Prend note que les filés et tissus de coton importés en vertu du présent Mémoire d'accord seront importés en supplément des tissus et filés de coton importés à d'autres titres des États-Unis et des pays qui ont une attitude amicale à l'égard des États-Unis;

F. Recommandera au Gouvernement des États-Unis d'accorder une prolongation raisonnable de la durée de validité du PA relatif au coton brut au cas où les stipulations du paragraphe I, C, ne pourraient être exécutées pour une cause sur laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni n'a aucun moyen d'action (telle qu'un changement dans les cours mondiaux du coton qui ferait que les prix à l'exportation du coton des États-Unis ne pourraient plus soutenir la concurrence).

III. A. Le présent Mémoire sera soumis à l'approbation du Gouvernement des États-Unis, étant entendu que ses stipulations seront incorporées dans la demande de PA qui sera présentée par le Gouvernement indonésien;

B. Le Gouvernement des États-Unis ne sera pas censé fournir pour la dernière expédition de coton brut une quantité de valeur inférieure à 1.000 dollars des États-Unis. Tout montant inférieur à 1.000 dollars des États-Unis représentant la différence entre la valeur des filés et tissus de coton fournis, d'une part, et la valeur du coton brut expédié, compte tenu des remboursements compensatoires effectués; d'autre part, sera réglé par le paiement d'une somme en livres sterling, que le Gouvernement de l'Indonésie fera au Gouvernement du Royaume-Uni ou à l'organisme désigné par celui-ci;

C. Les clauses des contrats commerciaux relatifs à la fourniture des filés et tissus de coton seront arrêtées d'un commun accord entre les exportateurs du Royaume-Uni et les importateurs d'Indonésie;

D. Le « règlement d'exécution » joint en annexe sera réputé partie intégrante du présent Mémoire.

## ANNEXE

### RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

A. — *En ce qui concerne les filés et tissus de coton à importer par l'Indonésie:*

1. Le Gouvernement indonésien procédera à la délivrance des licences d'importation des filés et tissus.

2. Les importateurs d'Indonésie passeront leurs commandes de filés et tissus de coton à des exportateurs du Royaume-Uni et, pour régler leurs achats, feront établir des lettres de crédit libellées en sterling, en faveur de ces exportateurs, pour un montant correspondant au coût des marchandises et du fret dans un délai de deux semaines au maximum à compter de la date de confirmation des commandes. Ces lettres de crédit en sterling, qui seront irrévocables, seront établies par la Banque d'Indonésie; l'avis en sera donné par les soins de la Chartered Bank of India, Australia and China, de Manchester (ci-après dénommée : la Chartered Bank).

3. Les exportateurs du Royaume-Uni expédieront les filés des tissus de coton et tireront des traites payables sur le montant des lettres de crédit en sterling.

4. The Chartered Bank will forward sterling drafts with shipping documents covering the yarn and/or textiles to the Bank Indonesia, which will credit the sterling proceeds to a sterling Escrow Account kept in Djakarta in the name of the Chartered Bank, Manchester.

5. The Bank Indonesia will collect the drafts drawn under the sterling letters of credit and will deposit the amounts in the Escrow Account in accordance with the instructions of the Chartered Bank.

6. The sterling in the Escrow Account will be used only to credit later the special United States Account under the Indonesian P.L. 480 programme.

*B.—For United States Cotton that will be Imported by the United Kingdom*

1. The United States Department of Agriculture (Commodity Credit Corporation) will issue letters of commitment to United States banks in respect of the dollar letters of credit to be opened under the PA in favour of United States shippers of cotton.

2. After the Government of Indonesia has transferred the PA to the United Kingdom, the Government of the United Kingdom will nominate firms as its agents to sub-authorise procurement of the cotton under the PA.

3. Importers in the United Kingdom will place orders for the cotton and open dollar letters of credit under the provisions of the letters of commitment issued by USDA (CCC).

4. United States exporters will ship the cotton and draw drafts under the dollar letters of credit.

5. United States banks will accept drafts and pay the United States exporters in dollars.

6. United States banks will draw dollar drafts on USDA (CCC) and collect dollars and will forward title documents to the Chartered Bank.

7. The Chartered Bank will request the Bank Indonesia to transfer an equivalent amount of sterling from the sterling Escrow Account in the Bank Indonesia to the special United States Account in Djakarta.

8. The Bank Indonesia :

- (i) will debit the sterling Escrow Account of the Chartered Bank in amounts equivalent to the dollar drafts at the rate of exchange specified in paragraph II B of the Memorandum;
- (ii) will credit the special United States Account with equivalent amounts of rupiahs.

4. La Chartered Bank enverra les traites en sterling avec les documents d'expédition relatifs aux filés et tissus à la Banque d'Indonésie, qui versera les sommes recouvrées en sterling à un compte d'affectation spéciale (*Escrow Account*) en sterling ouvert à Djakarta au nom de la Chartered Bank, de Manchester.

5. La Banque d'Indonésie encaissera les traites payables sur le montant des lettres de crédit en sterling et versera les sommes recouvrées au compte d'affectation spéciale conformément aux instructions de la Chartered Bank.

6. Les sommes en sterling déposées au compte d'affectation spéciale pourront être utilisées uniquement pour créditer par la suite le compte spécial des États-Unis prévu par l'Accord conclu avec l'Indonésie en application du programme de la loi n° 480.

B. — *En ce qui concerne le coton des États-Unis à importer par le Royaume-Uni :*

1. Le Département de l'agriculture des États-Unis [Commodity Credit Corporation (Office des crédits commerciaux)] délivrera à des banques des États-Unis des lettres d'engagement correspondant aux lettres de crédit en dollars qui doivent être établies au profit des expéditeurs de coton des États-Unis conformément au PA.

2. Lorsque le Gouvernement indonésien aura transféré le PA au Royaume-Uni, le Gouvernement du Royaume-Uni désignera des établissements commerciaux pour ses mandataires autorisés à transférer le droit à la fourniture de coton prévue dans le PA.

3. Les importateurs du Royaume-Uni passeront leurs commandes de coton et établiront des lettres de crédit en dollars ainsi qu'il est prévu dans les lettres d'engagement délivrées par le Département de l'agriculture des États-Unis (Commodity Credit Corporation).

4. Les exportateurs des États-Unis expédieront le coton et tireront des traites payables sur le montant des lettres de crédit en dollars.

5. Les banques des États-Unis accepteront les traites et paieront les exportateurs des États-Unis en dollars.

6. Les banques des États-Unis tireront des traites en dollars sur le Département de l'agriculture des États-Unis (Commodity Credit Corporation), encaisseront des sommes en dollars et transmettront les documents représentatifs de la marchandise à la Chartered Bank.

7. La Chartered Bank demandera à la Banque d'Indonésie de transférer un montant équivalent en sterling du compte d'affectation spéciale ouvert à la Banque d'Indonésie au Compte spécial des États-Unis à Djakarta.

8. La Banque d'Indonésie :

- i) Débitera le compte d'affectation spéciale en sterling de la Chartered Bank de sommes équivalant au montant des traites en dollars, d'après le taux de change indiqué au paragraphe II, B, du Mémoire;
- ii) Créditera le Compte spécial des États-Unis de montants équivalents en roupies.

## II

*The Secretary-General of the Indonesian Ministry of Foreign Affairs  
to Her Majesty's Chargé d'Affairs ad interim at Djakarta*

KEMENTERIAN LUAR NEGERI<sup>1</sup>  
REPUBLIK INDONESIA

Djakarta, July 2, 1956

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of to-day's date enclosing a copy of a Memorandum in which are set out the understandings reached between representatives of the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to arrangements for the export of cotton textiles and/or yarns from the United Kingdom to the Republic of Indonesia and for the acceptance in the United Kingdom of raw cotton subject to the issuing by the Government of the United States of America to the Government of the Republic of Indonesia of a purchase authorisation for such raw cotton pursuant to Title I of the United States Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954.

2. You informed me that the understandings set forth in that Memorandum are acceptable to the Government of the United Kingdom.

3. In reply I have the honour to inform you that the understandings set out in that Memorandum are also acceptable to the Government of the Republic of Indonesia and that they agree with your proposal that your Note and the Memorandum annexed thereto, together with this reply, should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on this day's date.

I avail, &c.

SUBANDRIO

---

<sup>1</sup> Ministry of Foreign Affairs.

## II

*Le Secrétaire général du Ministère des affaires étrangères d'Indonésie  
au Chargé d'affaires du Royaume-Uni à Djakarta*

RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Djakarta, le 2 juillet 1956

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour contenant la copie d'un Mémoire dans lequel sont exposées les clauses sur lesquelles l'accord s'est fait entre les représentants du Gouvernement de la République d'Indonésie et du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant des arrangements relatifs à l'exportation de tissus et filés de coton du Royaume-Uni vers la République d'Indonésie et l'acceptation au Royaume-Uni de coton brut, sous réserve de la délivrance par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Gouvernement de la République d'Indonésie, d'un permis d'achat visant ledit coton brut, conformément au titre I de la loi de 1954 des États-Unis tendant à développer et à favoriser le commerce agricole.

2. Vous m'avez informé que les clauses contenues dans ledit Mémoire rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni.

3. En réponse, j'ai l'honneur de vous faire connaître que les clauses exposées dans ledit Mémoire rencontrent aussi l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie qui accepte, ainsi que vous le proposez que votre note et le Mémoire y annexé ainsi que la présente réponse soient considérés comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis, etc.

SUBANDRIO



No. 3820

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
(ON BEHALF OF HONG KONG)  
and  
INDONESIA**

**Exchange of notes (with annexed Memorandum of Understanding) constituting an agreement relating to arrangements for the export of cotton yarn and/or textiles from Hong Kong to Indonesia and the acceptance in Hong Kong of raw cotton. Djakarta, 2 July 1956**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 April 1957.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
(AU NOM DE HONG-KONG)  
et  
INDONÉSIE**

**Échange de notes (avec Mémorandum d'accord en annexe) constituant un accord relatif aux arrangements à prendre en vue de l'exportation de filés et tissus de coton de Hong-kong en Indonésie et de l'entrée de coton brut à Hong-kong. Djakarta, 2 juillet 1956**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 avril 1957.*

No. 3820. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (ON BEHALF OF HONG KONG) AND THE GOVERNMENT OF INDONESIA RELATING TO ARRANGEMENTS FOR THE EXPORT OF COTTON YARN AND/OR TEXTILES FROM HONG KONG TO INDONESIA AND THE ACCEPTANCE IN HONG KONG OF RAW COTTON. DJAKARTA, 2 JULY 1956

## I

*Her Majesty's Chargé d'Affaires ad interim at Djakarta to the Secretary-General of the Indonesian Ministry of Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Djakarta, July 2, 1956

Sir,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between representatives of the Government of Hong Kong and the Government of the Republic of Indonesia relating to arrangements for the export of cotton yarn and/or textiles from Hong Kong to the Republic of Indonesia and for the acceptance in Hong Kong of raw cotton subject to the issuing by the Government of the United States of America to the Government of the Republic of Indonesia of a purchase authorisation for such raw cotton pursuant to Title I of the United States Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954.

2. Certain understandings reached during these discussions are set out in the Memorandum which is annexed to this letter.

3. I now have the honour to inform you that the understandings set out in that Memorandum are acceptable to the Government of Hong Kong, and to propose that, if they are also acceptable to the Government of the Republic of Indonesia, the present letter and Memorandum annexed thereto, together with your reply in that sense, should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on this day's date.

Please accept, Sir, &c.

R. M. SANER

<sup>1</sup> Came into force on 2 July 1956 by the exchange of the said notes.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3820. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (AU NOM DE HONG-KONG) ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDONÉSIE RELATIF AUX ARRANGEMENTS À PRENDRE EN VUE DE L'EXPORTATION DE FILÉS ET TISSUS DE COTON DE HONG-KONG EN INDONÉSIE ET DE L'ENTRÉE DE COTON BRUT À HONG-KONG. DJAKARTA, 2 JUILLET 1956

I

*Le Chargé d'affaires du Royaume-Uni à Djakarta au Secrétaire général  
du Ministère des affaires étrangères d'Indonésie*

AMBASSADE BRITANNIQUE

Djakarta, le 2 juillet 1956

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement de Hong-kong et du Gouvernement de la République d'Indonésie au sujet d'arrangements relatifs à l'exportation de filés et tissus de coton de Hong-kong vers la République d'Indonésie, et à l'acceptation à Hong-kong de coton brut, sous réserve que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique délivre au Gouvernement de la République d'Indonésie un permis d'achat portant sur ledit coton brut, conformément aux dispositions du titre I de la loi de 1954 des États-Unis tendant à développer et à favoriser le commerce agricole.

2. Un certain nombre de clauses sur lesquelles l'accord s'est fait au cours de ces entretiens sont reproduites dans le Mémoire annexé à la présente note.

3. J'ai l'honneur de vous faire connaître que les clauses consignées dans ledit Mémoire rencontrent l'agrément du Gouvernement de Hong-kong, et de proposer que, si elles rencontrent aussi l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie, la présente note et le Mémoire y annexé, ainsi que votre réponse dans le même sens, soient considérés comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

R. M. SANER

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 juillet 1956 par l'échange desdites notes.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE GOVERNMENT OF HONG KONG FOR THE SUPPLY OF COTTON TEXTILES TO INDONESIA AGAINST RAW COTTON TO BE OBTAINED BY HONG KONG FROM THE UNITED STATES OF AMERICA UNDER THE UNITED STATES P.L. 480 PROGRAMME

The Government of Hong Kong and the Government of the Republic of Indonesia (hereinafter referred to as "The Government of Indonesia") desiring to make arrangements for the export of cotton yarn and/or textiles of the value of U.S. dollars 3·5 million from Hong Kong to Indonesia and for the acceptance in Hong Kong of raw cotton of equivalent value in anticipation of and subject to the Government of the United States of America issuing to the Government of Indonesia a purchase authorisation (hereinafter called "PA") for such raw cotton pursuant to Title I, United States Public Law 480, 83rd Congress, have reached an understanding as follows :

I.—*Government of Hong Kong*

A. Will arrange the export of cotton yarn including sewing thread and/or textiles of Hong Kong manufacture of the total value of U.S. dollars 3·5 million. This undertaking shall be conditional upon the conclusion of satisfactory commercial contracts between exporters in Hong Kong and importers in Indonesia of a total value of up to U.S. dollars 3·5 million.

B. Will arrange for the acceptance of raw cotton made available to the Government of Indonesia by the United States under P.L. 480 in full payment for the yarn and/or textiles exported to Indonesia.

C. Will arrange for acceptance of delivery of the raw cotton under the PA within eight months after the date of the issue of the PA or such extended period as may be agreed (see paragraph II F below).

D. Will not import raw cotton unless letters of credit for yarn and/or textiles of equivalent value have been opened, and will inform the Government of Indonesia from time to time of the credits opened for raw cotton and of the shipment of yarn and/or textiles.

E. Will arrange that the raw cotton shall be imported under the applicable regulations of the United States Department of Agriculture.

F. Recognises that the raw cotton imported from the United States under this programme will be in addition to cotton that would otherwise be imported from the United States and countries friendly to the United States and that it will not result in increased availability of cotton or cotton yarn and/or textiles to countries unfriendly to the United States of America.

G. Accepts that claims in respect of deficiency in quantity or quality of the yarn and/or textiles shall be settled by negotiation between exporters in Hong Kong and importers in Indonesia in accordance with the normal commercial practice, and that any deficiency in quality or quantity will be made good by additional supplies of yarn

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE GOUVERNEMENT DE HONG-KONG RELATIF À LA FOURNITURE À L'INDONÉSIE DE TISSUS DE COTON EN CONTREPARTIE DE COTON BRUT QUE HONG-KONG RECEVRA DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DANS LE CADRE DU PROGRAMME DE LA LOI N° 480 DES ÉTATS-UNIS

Le Gouvernement de Hong-kong et le Gouvernement de la République d'Indonésie (ci-après dénommé le « Gouvernement indonésien »), désireux de prendre des dispositions relatives à l'exportation, de Hong-kong vers l'Indonésie, de filés et tissus de coton pour une valeur de 3.500.000 dollars des États-Unis et à l'acceptation à Hong-kong de coton brut représentant une valeur équivalente, en prévision et sous réserve de la délivrance au Gouvernement indonésien par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, d'un permis d'achat (ci-après dénommé le « PA ») visant ledit coton brut, conformément au titre I de la loi n° 480 des États-Unis adoptée par le 83<sup>e</sup> Congrès, sont convenus de ce qui suit :

I. — *Le Gouvernement de Hong-kong :*

A. Prendra les dispositions voulues pour assurer l'exportation de filés, y compris le fil à coudre, et de tissus de coton fabriqués à Hong-kong ou de l'une de ces marchandises seulement, pour une valeur totale de 3.500.000 dollars des États-Unis :

B. Fera le nécessaire, en vue de l'acceptation, en paiement intégral des filés et tissus de coton exportés vers l'Indonésie, du coton brut mis à la disposition du Gouvernement indonésien par le Gouvernement des États-Unis en vertu de la loi n° 480 ;

C. Fera le nécessaire pour que le coton brut livré en vertu du PA soit accepté dans un délai maximum de huit mois à compter de la délivrance du PA ou tout délai supplémentaire fixé d'un commun accord (voir par. II, F, ci-après) ;

D. S'abstiendra d'importer du coton brut tant que des lettres de crédit relatives aux filés et tissus de coton d'une valeur équivalente n'auront pas été établies, et tiendra le Gouvernement indonésien au courant des crédits ouverts pour l'importation du coton brut et des expéditions de filés et de tissus ;

E. Veillera à ce que le coton brut soit importé dans les conditions prévues par les règlements en vigueur du Département de l'agriculture des États-Unis ;

F. Prend note que le coton brut importé des États-Unis dans le cadre du présent programme sera importé en supplément du coton importé à d'autres titres des États-Unis et des pays qui ont une attitude amicale envers les États-Unis, et que les importations en question ne devront pas avoir pour effet de mettre des quantités accrues de coton ou de filés et tissus de coton à la disposition de pays qui ont une attitude inamicale envers les États-Unis d'Amérique ;

G. Accepte que les réclamations relatives à la quantité ou à la qualité des filés et tissus de coton soient réglées par voie de négociations entre les exportateurs de Hong-kong et les importateurs d'Indonésie, conformément à la pratique commerciale courante, et que toute insuffisance de qualité ou de quantité soit compensée par des fournitures

and/or textiles or, failing that, by reimbursement in United States dollars in favour of the Government of Indonesia.

H. Will arrange that all yarn and/or textiles to be exported to Indonesia under the terms of this Memorandum shall be shipped within six months after the issue of the PA for raw cotton.

J. If, after three months from the date of issue of the PA for raw cotton, contracts for the supply of yarn and/or textiles have not been concluded between importers in Indonesia and exporters in Hong Kong to a minimum of U.S. dollars 875,000, accepts that the Government of Indonesia may, after informing the Government of Hong Kong, be released from its undertaking under paragraph II B below in respect of the balance of the total specified in that paragraph.

K. In the event that the Government of Indonesia is prepared to suspend its right under the preceding paragraph for an additional period of one month, accepts that the Government of Indonesia may specify a further minimum value of contracts which shall be concluded within the additional one month.

## II.—*Government of Indonesia*

A. Will transfer to the Government of Hong Kong the authority to sub-authorise the PA for raw cotton immediately this is received.

B. Will arrange for the import of cotton yarn and/or textiles to a total value of U.S. dollars 3·5 million and will issue licences to eligible importers in Indonesia up to this total. All licences shall be issued within thirty days of application by importers on the rate of exchange U.S. dollar 0·155 = Hong Kong dollar 1 = Indonesian rupiahs 1·99.

C. Will ensure that importers in Indonesia make payment for the yarn and/or textiles by means of letters of credit in Hong Kong dollars issued in favour of the Hong Kong exporter, as provided for in the annexed Procedure,<sup>1</sup> and will inform the Government of Hong Kong from time to time of the opening of such letters of credit.

D. Will be solely responsible for the deposit to the account of the Government of the United States of the rupiah equivalent of United States dollar disbursements as required under the Surplus Agricultural Commodities Agreement between Indonesia and the United States and the PA.

E. Recognises that the yarn and/or textiles imported hereunder will be in addition to the yarn and/or textiles that would otherwise be imported from the United States and countries friendly to the United States.

F. In the event that fulfilment of the arrangement in paragraph I C is prevented by some occurrence over which the Government of Hong Kong has no control (for example, a movement in world cotton prices rendering the price of United States cotton

<sup>1</sup> See p. 292 of this volume.

supplémentaires de filés et de tissus ou de l'une de ces marchandises seulement, ou, à défaut, par le remboursement au Gouvernement indonésien d'une somme correspondante en dollars des États-Unis;

H. Veillera à ce que tous les filés et tissus de coton qui doivent être exportés vers l'Indonésie en vertu des stipulations du présent Mémoire soient expédiés au plus tard six mois après la délivrance du PA relatif au coton brut;

J. Accepte, au cas où, après un délai de trois mois à compter de la date de délivrance du PA relatif au coton brut, des contrats pour la fourniture de filés ou tissus n'auraient pas été conclus entre les importateurs d'Indonésie et des exportateurs de Hong-kong pour un minimum de 875.000 dollars des États-Unis, que le Gouvernement indonésien, après en avoir informé le Gouvernement de Hong-kong, soit relevé de l'engagement qu'il avait contracté en vertu du paragraphe II, D, ci-après en ce qui concerne le solde du total indiqué dans ledit paragraphe;

K. Accepte, au cas où le Gouvernement indonésien serait disposé à suspendre l'application du droit prévu au paragraphe précédent pendant une période supplémentaire d'un mois, que le Gouvernement indonésien fixe un nouveau montant minimum pour les contrats qui seront conclus au cours de ce mois supplémentaire.

## II. — *Le Gouvernement de l'Indonésie:*

A. Subrogera le Gouvernement de Hong-kong dans son droit de transférer le PA relatif au coton brut, dès réception dudit PA;

B. Prendra les dispositions voulues pour assurer l'importation de filés et tissus de coton, ou de l'une de ces marchandises seulement, jusqu'à concurrence d'une valeur de 3.500.000 dollars des États-Unis, et procédera à l'octroi de licences d'importation jusqu'à concurrence de ce total à des importateurs d'Indonésie remplissant les conditions requises. Toutes les licences seront délivrées dans un délai de trente jours au maximum à compter de la date à laquelle les importateurs auront fait leur demande, sur la base du taux de change : 0,155 dollars des États-Unis = 1 dollar de Hong-kong = 1,99 roupie indonésienne.

C. Veillera à ce que les importateurs d'Indonésie paient les filés ou tissus de coton en faisant établir au profit de l'importateur de Hong-kong, des lettres de crédit libellées en dollars de Hong-kong, comme il est prévu dans le règlement d'exécution annexé<sup>1</sup> et tiendra le Gouvernement de Hong-kong au courant de l'établissement de ces lettres de crédit;

D. Sera tenu de déposer au compte du Gouvernement des États-Unis l'équivalent en roupies des dépenses effectuées en dollars des États-Unis, comme il est prévu dans l'Accord entre l'Indonésie et les États-Unis relatif aux produits agricoles en excédent et dans les clauses du PA;

E. Prend note que les filés et tissus de coton importés en vertu du présent Mémoire d'accord seront importés en supplément des filés et tissus importés à d'autres titres des États-Unis et des pays qui ont une attitude amicale à l'égard des États-Unis;

F. Recommandera au Gouvernement des États-Unis d'accorder une prolongation raisonnable de la durée de validité du PA relatif au coton brut au cas où les stipulations du paragraphe I, C, ne pourraient être exécutées pour une cause sur laquelle le Gouverne-

<sup>1</sup> Voir p. 293 de ce volume.

for export uncompetitive) will recommend to the Government of the United States a reasonable extension of the PA for the raw cotton.

III. A. This Memorandum shall be submitted to the Government of the United States on the understanding that the provisions hereof shall form a part of the application of the Government of Indonesia for the PA.

B. The Government of the United States will not be expected to provide for final shipment of raw cotton or lesser value than U.S. dollars 1,000. Any residual amount below U.S. dollars 1,000 by which the value of the raw cotton shipped, taking into account adjustment refunds made, is less than the total value of the yarn and/or textiles supplied, shall be settled through payment by the Government of Indonesia to the Government of Hong Kong, or its nominee, in Hong Kong dollars.

C. Commercial contracts for the delivery of the yarn and/or textiles shall be made on terms to be negotiated between exporters in Hong Kong and importers in Indonesia.

D. The annexed "Procedure" shall be regarded as part of this Memorandum.

#### ANNEX

##### PROCEDURE

###### A.—*For Yarn and/or Textiles that will be Imported by Indonesia*

1. The Government of Indonesia will issue import licences for the yarn and/or textiles.

2. Importers in Indonesia will place orders for the yarn and/or textiles with exporters in Hong Kong and will open letters of credit in Hong Kong dollars in favour of the exporters to cover the purchases on a cost and freight basis within two weeks after confirmation of orders. These letters of credit in Hong Kong dollars, which will be irrevocable, will be opened by the Bank Indonesia and advised through the Hongkong and Shanghai Banking Corporation, Hong Kong.

3. Exporters in Hong Kong will ship the yarn and/or textiles and draw drafts against the letters of credit in Hong Kong dollars.

4. The Hongkong and Shanghai Banking Corporation will forward drafts in Hong Kong dollars with shipping documents covering the yarn and/or textiles to the Bank Indonesia, which will credit the proceeds in Hong Kong dollars to an Escrow Account in Hong Kong dollars kept in Djakarta in the name of the Hongkong and Shanghai Banking Corporation, Hong Kong.

5. The Bank Indonesia will collect the drafts drawn under the letters of credit in Hong Kong dollars and will deposit the amounts in the Escrow Account in accordance with the instructions of the Hongkong and Shanghai Banking Corporation.

ment de Hong-kong n'a aucun moyen d'action (telle qu'un changement dans les cours mondiaux du coton qui ferait que les prix à l'exportation du coton des États-Unis ne pourraient plus soutenir la concurrence).

III. A. Le présent Mémoire sera soumis à l'approbation du Gouvernement des États-Unis, étant que ses stipulations seront incorporées dans la demande de PA qui sera présentée par le Gouvernement indonésien;

B. Le Gouvernement des États-Unis ne sera pas censé fournir pour la dernière expédition de coton brut une quantité d'une valeur inférieure à 1.000 dollars des États-Unis. Tout montant inférieur à 1.000 dollars des États-Unis représentant la différence entre la valeur totale des filés et tissus de coton fournis d'une part, et la valeur du coton brut expédié, compte tenu des remboursements compensatoires effectués, d'autre part, sera réglé par le paiement d'une somme en dollars de Hong-kong que le Gouvernement indonésien fera au Gouvernement de Hong-kong ou à l'organisme désigné par celui-ci.

C. Les clauses des contrats commerciaux relatifs à la fourniture de filés et tissus de coton seront arrêtées d'un commun accord entre les exportateurs de Hong-kong et les importateurs d'Indonésie.

D. Le « Règlement d'exécution » joint en annexe sera réputé partie intégrante du présent Mémoire.

#### ANNEXE

##### RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

A. — *En ce qui concerne les filés et tissus de coton à importer par l'Indonésie :*

1. Le Gouvernement indonésien procédera à la délivrance des licences d'importations nécessaires pour l'importation des filés et tissus de coton.

2. Les importateurs d'Indonésie passeront leurs commandes de filés et tissus de coton à des exportateurs de Hong-kong et, pour régler leurs achats, feront établir des lettres de crédit libellés en dollars de Hong-kong en faveur des exportateurs, pour un montant correspondant au coût des marchandises et du fret, dans un délai de deux semaines au maximum à compter de la date de confirmation des commandes. Ces lettres de crédit en dollars de Hong-kong, qui seront irrévocables, seront établies par la Banque d'Indonésie; avis en sera donné par l'intermédiaire de la Hongkong and Shanghai Banking Corporation, de Hong-kong.

3. Les exportateurs de Hong-kong expédieront les filés et tissus de coton et tireront des traites payables sur le montant des lettres de crédit en dollars de Hong-kong.

4. La Hongkong and Shanghai Banking Corporation enverra les traites en dollars de Hong-kong avec les documents d'expédition relatifs aux filés et tissus de coton à la Banque d'Indonésie, qui versera les sommes recouvrées en dollars de Hong-kong à un compte d'affectation spéciale (*Eserow Account*) en dollars de Hong-kong ouvert à Djakarta au nom de la Hongkong and Shanghai Banking Corporation de Hong-kong.

5. La Banque d'Indonésie encaissera les traites payables sur le montant des lettres de crédit en sterling et versera les sommes recouvrées au compte d'affectation spéciale conformément aux instructions de la Hongkong and Shanghai Banking Corporation.

6. The Hong Kong dollars in the Escrow Account will be used only to credit later the special United States Account under the Indonesian P.L. 480 programme.

*B.—For United States Cotton that will be Imported by Hong Kong*

1. The United States Department of Agriculture (Commodity Credit Corporation) will issue letters of commitment to United States banks in respect of the United States dollar letters of credit to be opened under the PA in favour of United States shippers of cotton.

2. After the Government of Indonesia has transferred the PA to Hong Kong, the Government of Hong Kong will nominate firms as its agents to sub-authorise procurement of the cotton under the PA.

3. Importers in Hong Kong will place orders for the cotton and open United States dollar letters of credit under the provisions of the letters of commitment issued by U.S.D.A. (C.C.C.).

4. United States exporters will ship the cotton and draw drafts under the United States dollar letters of credit.

5. United States banks will accept drafts and pay the United States exporters in United States dollars.

6. United States banks will draw United States dollar drafts on U.S.D.A. (C.C.C.) and collect United States dollars and will forward title documents to the Hongkong and Shanghai Banking Corporation.

7. The Hongkong and Shanghai Banking Corporation will request the Bank Indonesia to transfer an equivalent amount of Hong Kong dollars from the Escrow Account in Hong Kong dollars in the Bank Indonesia to the special United States Account in Djakarta.

8. The Bank Indonesia :

- (i) will debit the Escrow Account in Hong Kong dollars of the Hongkong and Shanghai Banking Corporation amounts equivalent to the dollar drafts at the rate of exchange specified in paragraph II B of the Memorandum;
- (ii) will credit the special United States Account with equivalent amounts of rupiahs.



6. Les sommes en dollars de Hong-kong déposées au compte d'affectation spéciale pourront être utilisées uniquement pour créditer par la suite le compte spécial des États-Unis prévu par l'accord conclu avec l'Indonésie en application du programme de la loi n° 480.

*B. — En ce qui concerne le coton des États-Unis à importer par Hong-kong:*

1. Le Département de l'agriculture des États-Unis [Commodity Credit Corporation (Office des crédits commerciaux)] délivrera à des banques des États-Unis des lettres d'engagement correspondant aux lettres de crédit en dollars qui doivent être établies conformément au PA au profit des expéditeurs de coton des États-Unis.

2. Lorsque le Gouvernement de l'Indonésie aura transféré le PA à Hong-kong, le Gouvernement de Hong-kong désignera des établissements commerciaux pour ses mandataires autorisés à transférer le droit à la fourniture de coton prévue dans le PA.

3. Les importateurs de Hong-kong passeront des commandes pour le coton et établiront des lettres de crédit en dollars des États-Unis ainsi qu'il est prévu dans les lettres d'engagement délivrées par le Département de l'agriculture des États-Unis (Commodity Credit Corporation).

4. Les exportateurs des États-Unis expédieront le coton et tireront des traites payables sur le montant des lettres de crédit en dollars des États-Unis.

5. Les banques des États-Unis accepteront les traites et paieront les exportateurs des États-Unis en dollars des États-Unis.

6. Les banques des États-Unis tireront des traites en dollars des États-Unis sur le Département de l'agriculture des États-Unis (Commodity Credit Corporation), encaisseront des sommes en dollars et transmettront les documents représentatifs de la marchandise à la Hongkong and Shanghai Banking Corporation.

7. La Hongkong and Shanghai Banking Corporation demandera à la Banque d'Indonésie de transférer un montant équivalent en dollars de Hong-kong du compte d'affectation spéciale en dollars de Hong-kong ouvert à la Banque d'Indonésie au compte spécial des États-Unis à Djakarta.

8. La Banque d'Indonésie :

- i) Débitera le compte d'affectation spéciale en dollars de Hong-kong de sommes équivalant au montant des traites en dollars, d'après le taux de change indiqué au paragraphe II, B, du Mémoire;
- ii) Créditera le compte spécial des États-Unis de montants équivalents en roupies.

## II

*The Secretary-General of the Indonesian Ministry of Foreign Affairs  
to Her Majesty's Chargé d'Affaires ad interim at Djakarta*

KEMENTERIAN LUAR NEGERI<sup>1</sup>  
REPUBLIK INDONESIA

Djakarta, July 2, 1956

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of to-day's date enclosing a copy of a Memorandum in which are set out the understandings reached between representatives of the Government of the Republic of Indonesia and the Government of Hong Kong relating to arrangements for the export of cotton yarns from Hong Kong to the Republic of Indonesia and for the acceptance in Hong Kong of raw cotton subject to the issuing by the Government of the United States of America to the Government of the Republic of Indonesia of a purchase authorisation for such raw cotton pursuant to Title I of the United States Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954.

2. You informed me that the understandings set forth in that Memorandum are acceptable to the Government of Hong Kong.

3. In reply I have the honour to inform you that the understandings set out in that Memorandum are also acceptable to the Government of the Republic of Indonesia, and that they agree with your proposal that your Note and the Memorandum annexed thereto, together with this reply, should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on this day's date.

I avail, &c.

SUBANDRIO

---

<sup>1</sup> Ministry of Foreign Affairs.

## II

*Le Secrétaire général du Ministère des affaires étrangères de l'Indonésie  
au Chargé d'affaires du Royaume-Uni à Djakarta*

RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Djakarta, le 2 juillet 1956

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour contenant la copie d'un Mémoire dans lequel sont exposées les clauses sur lesquelles l'accord s'est fait entre les représentants du Gouvernement de la République d'Indonésie et du Gouvernement de Hong-kong concernant des arrangements relatifs à l'exportation de filés de coton de Hong-kong à la République d'Indonésie et l'acceptation à Hong-kong de coton brut sous réserve de la délivrance par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Gouvernement de la République d'Indonésie d'un permis d'achat visant ledit coton brut, conformément au titre I de la loi de 1954 des États-Unis tendant à développer et à favoriser le commerce agricole.

2. Vous m'avez informé que les clauses contenues dans ledit Mémoire rencontrent l'agrément du Gouvernement de Hong-kong.

3. En réponse, j'ai l'honneur de vous faire connaître que les clauses exposées dans ledit Mémoire rencontrent aussi l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie, qui accepte, ainsi que vous le proposez, que votre note et le Mémoire y annexé, ainsi que la présente réponse, soient considérés comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis, etc.

SUBANDRIO



No. 3821

---

**EGYPT**

**Declaration (with letter of transmittal to the Secretary-General of the United Nations) on the Suez Canal and the arrangements for its operation. Cairo, 24 April 1957**

*Official text: English.*

*Registered by Egypt on 24 April 1957.*

---

**ÉGYPTE**

**Déclaration (avec lettre d'envoi adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies) sur le canal de Suez et sur les arrangements coucervant sa gestion. Le Caire, 24 avril 1957**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrée par l'Égypte le 24 avril 1957.*

No. 3821. DECLARATION<sup>1</sup> MADE BY THE GOVERNMENT OF EGYPT ON THE SUEZ CANAL AND THE ARRANGEMENTS FOR ITS OPERATION. CAIRO, 24 APRIL 1957

24 April 1957

In elaboration of the principles set forth in their memorandum dated 18 March 1957, the Government of the Republic of Egypt, in accord with the Constantinople Convention of 1888<sup>2</sup> and the Charter of the United Nations, make hereby the following Declaration on the Suez Canal and the arrangements for its operation.

1. *Reaffirmation of Convention*

It remains the unaltered policy and firm purpose of the Government of Egypt to respect the terms and the spirit of the Constantinople Convention of 1888 and the rights and obligations arising therefrom. The Government of Egypt will continue to respect, observe and implement them.

2. *Observance of the Convention and of the Charter of the United Nations*

While reaffirming their determination to respect the terms and the spirit of the Constantinople Convention of 1888 and to abide by the Charter and the principles and purposes of the United Nations, the Government of Egypt are confident that the other signatories of the said Convention and all others concerned will be guided by the same resolve.

3. *Freedom of navigation, tolls, and development of the Canal*

The Government of Egypt are more particularly determined :

(a) To afford and maintain free and uninterrupted navigation for all nations within the limits of and in accordance with the provisions of the Constantinople Convention of 1888;

(b) That tolls shall continue to be levied in accordance with the last agreement, concluded on 28 April 1936, between the Government of Egypt and the Suez Canal Maritime Company, and that any increase in the current rate of tolls within any twelve months, if it takes place, shall be limited to 1 per cent, any

<sup>1</sup> Came into force on 24 April 1957, the date on which the Declaration was made.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XV, p. 557.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3821. DÉCLARATION<sup>1</sup> FAITE PAR LE GOUVERNEMENT ÉGYPTIEN SUR LE CANAL DE SUEZ ET SUR LES ARRANGEMENTS CONCERNANT SA GESTION. LE CAIRE, 24 AVRIL 1957

---

Le 24 avril 1957

Le Gouvernement de la République d'Égypte, conformément à la Convention de Constantinople de 1888<sup>2</sup> et à la Charte des Nations Unies, tient à faire, au sujet du canal de Suez et des arrangements concernant sa gestion, la Déclaration suivante qui vient préciser les principes exposés dans le mémoire égyptien du 18 mars 1957.

1. *Confirmation de la Convention*

Le Gouvernement égyptien demeure fermement résolu à respecter les termes et l'esprit de la Convention de Constantinople de 1888 ainsi que les droits et obligations qui en découlent. Le Gouvernement égyptien continuera de respecter, d'observer et d'appliquer les clauses de cette Convention.

2. *Respect de la Convention et de la Charte des Nations Unies*

Le Gouvernement égyptien, en réaffirmant sa volonté de respecter les termes et l'esprit de la Convention de Constantinople de 1888 et de se conformer, aux dispositions de la Charte ainsi qu'aux buts et principes des Nations Unies compte que les autres signataires de ladite Convention et toutes les autres parties intéressées seront animés de la même résolution.

3. *Liberté de passage, droits de navigation et modernisation du canal.*

Le Gouvernement égyptien est avant tout résolu :

a) A assurer de façon ininterrompue le libre passage pour les navires de toutes les nations, dans les limites prévues par la Convention de Constantinople de 1888 et conformément aux dispositions de cet instrument.

b) A veiller à ce que les droits de navigation continuent d'être perçus conformément au dernier accord, conclu le 28 avril 1936, entre le Gouvernement égyptien et la Compagnie universelle du canal maritime de Suez. Tout augmentation éventuelle du taux actuel des droits de navigation au cours d'une quel-

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 24 avril 1957, date à laquelle la Déclaration a été faite.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XV, p. 557.

increase beyond that level to be the result of negotiations, and, failing agreement, be settled by arbitration according to the procedure set forth in paragraph 7 (b).

(c) That the Canal is maintained and developed in accordance with the progressive requirements of modern navigation and that such maintenance and development shall include the 8th and 9th Programmes of the Suez Canal Maritime Company with such improvements to them as are considered necessary.

#### 4. *Operation and management*

The Canal will be operated and managed by the autonomous Suez Canal Authority established by the Government of Egypt on 26 July 1956. The Government of Egypt are looking forward with confidence to continued co-operation with the nations of the world in advancing the usefulness of the Canal. To that end the Government of Egypt would welcome and encourage co-operation between the Suez Canal Authority and representatives of shipping and trade.

#### 5. *Financial arrangements*

(a) Tolls shall be payable in advance to the account of the Suez Canal Authority at any bank as may be authorized by it. In pursuance of this, the Suez Canal Authority has authorized the National Bank of Egypt and is negotiating with the Bank of International Settlement to accept on its behalf payment of the Canal tolls.

(b) The Suez Canal Authority shall pay to the Government of Egypt 5 per cent of all the gross receipts as royalty.

(c) The Suez Canal Authority will establish a Suez Canal Capital and Development Fund into which shall be paid 25 per cent of all gross receipts. This Fund will assure that there shall be available to the Suez Canal Authority adequate resources to meet the needs of development and capital expenditure for the fulfilment of the responsibilities they have assumed and are fully determined to discharge.

#### 6. *Canal Code*

The regulations governing the Canal, including the details of its operation, are embodied in the Canal Code which is the law of the Canal. Due notice will be given of any alteration in the Code, and any such alteration, if it affects the principles and commitments in this Declaration and is challenged or complained against for that reason, shall be dealt with in accordance with the procedure set forth in paragraph 7 (b).



conque période de douze mois ne dépassera pas un pour cent, toute augmentation supérieure à un pour cent devant faire l'objet de négociations et, en cas d'échec de ces négociations, la question devant être réglée par voie d'arbitrage conformément à la procédure prévue au paragraphe 7, *b*.

*c*) A veiller à ce que le canal soit entretenu et modernisé conformément aux exigences de la navigation moderne et à ce que les travaux d'entretien de modernisation comprennent les 8<sup>e</sup> et 9<sup>e</sup> Programmes de la Compagnie universelle du canal maritime de Suez, qui seraient améliorés le cas échéant.

#### 4. *Gestion et exploitation*

Le canal sera géré et exploité par l'Autorité du canal de Suez, organe autonome créé par le Gouvernement égyptien le 26 juillet 1956. Le Gouvernement égyptien compte que les nations du monde continueront de prêter leur collaboration pour accroître l'utilité du canal. A cette fin, le Gouvernement égyptien accueillera favorablement et encouragera la coopération entre l'Autorité du canal de Suez et les représentants des entreprises de navigation et de commerce.

#### 5. *Dispositions financières*

*a*) Le montant des droits devra être versé d'avance, au compte de l'Autorité du canal de Suez, à toute banque agréée par elle. L'Autorité du canal de Suez a agréé à cet effet la Banque nationale d'Égypte, et poursuit actuellement des négociations en ce sens avec la Banque des règlements internationaux.

*b*) L'Autorité du canal de Suez versera au Gouvernement égyptien, à titre de redevance, 5 pour 100 du montant total des bénéfices bruts.

*c*) L'Autorité du Canal de Suez créera un fonds d'équipement et de modernisation du canal de Suez, qui sera crédité de 25 pour 100 du montant total des bénéfices bruts. Ce fonds donnera à l'Autorité du canal de Suez les ressources voulues pour faire face aux dépenses de modernisation et d'équipement qu'il lui faudra effectuer pour s'acquitter de la tâche qu'elle a assumée et qu'elle est fermement résolue à accomplir.

#### 6. *Code du canal*

Les règlements relatifs au canal, notamment ceux qui définissent les détails de sa gestion, figurent dans le Code du canal. Les intéressés seront dûment avertis de toute modification apportée à ce Code, et si une telle modification touche les principes et les engagements énoncés dans la présente Déclaration et fait, en conséquence, l'objet de protestations ou de plaintes, la question sera réglée conformément à la procédure définie au paragraphe 7, *b*.

### 7. *Discrimination and complaints relating to the Canal Code*

(a) In pursuance of the principles laid down in the Constantinople Convention of 1888, the Suez Canal Authority, by the terms of its Charter, can in no case grant any vessel, company or other party any advantage or favour not accorded to other vessels, companies or parties on the same conditions.

(b) Complaints of discrimination or violation of the Canal Code shall be sought to be resolved by the complaining party by reference to the Suez Canal Authority. In the event that such a reference does not resolve the complaint, the matter may be referred, at the option of the complaining party or the Authority, to an arbitration tribunal composed of one nominee of the complaining party, one of the Authority and a third to be chosen by both. In case of disagreement, such third member will be chosen by the President of the International Court of Justice upon the application of either party.

(c) The decisions of the arbitration tribunal shall be made by a majority of its members. The decisions shall be binding upon the parties when they are rendered and they must be carried out in good faith.

(d) The Government of Egypt will study further appropriate arrangements that could be made for fact-finding, consultation and arbitration on complaints relating to the Canal Code.

### 8. *Compensation and claims*

The question of compensation and claims in connexion with the nationalization of the Suez Canal Maritime Company shall, unless agreed between the parties concerned, be referred to arbitration in accordance with the established international practice.

### 9. *Disputes, disagreements or differences arising out of the Convention and this Declaration*

(a) Disputes or disagreements arising in respect of the Constantinople Convention of 1888 or this Declaration shall be settled in accordance with the Charter of the United Nations.

(b) Differences arising between the parties to the said Convention in respect of the interpretation or the applicability of its provisions, if not otherwise resolved, will be referred to the International Court of Justice. The Government of Egypt would take the necessary steps in order to accept the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice in conformity with the provisions of Article 36 of its Statute.

### 7. *Discrimination; plaintes relatives au Code du canal*

a) Conformément aux principes énoncés dans la Convention de Constantinople de 1888, l'Autorité du canal de Suez ne peut en aucun cas, aux termes de sa Charte, accorder à un navire, une compagnie ou toute autre partie intéressée un avantage ou une faveur qui ne serait pas accordée, dans les mêmes conditions, aux autres navires, compagnies ou parties intéressées.

b) Toute plainte pour mesures discriminatoires ou pour infraction au Code du canal devra être portée par la partie plaignante devant l'Autorité du canal de Suez. Si cette procédure n'aboutit pas à un règlement, la plainte pourra être renvoyée, au gré de la partie plaignante ou de l'Autorité, à un tribunal d'arbitrage composé d'un membre nommé par la partie plaignante, d'un membre nommé par l'Autorité et d'un tiers membre choisi d'un commun accord. En cas de désaccord, ce tiers membre sera choisi par le Président de la Cour internationale de Justice sur la demande de l'une ou l'autre partie.

c) Les décisions du tribunal d'arbitrage seront prises à la majorité de ses membres. Les décisions seront obligatoires pour les parties et devront être exécutées de bonne foi.

d) Le Gouvernement égyptien étudiera quelles autres dispositions pourraient être prises au sujet des enquêtes, des consultations et de l'arbitrage auxquels on pourrait recourir en cas de plaintes concernant le Code du canal.

### 8. *Indemnités et réclamations*

A moins qu'elle ne soit réglée par accord entre les parties, la question des indemnités et des réclamations relatives à la nationalisation de la Compagnie maritime du canal de Suez sera soumise à l'arbitrage, conformément à l'usage international établi.

### 9. *Litiges, désaccords ou différends concernant la Convention et la présente Déclaration*

a) Les litiges ou désaccords concernant la Convention de Constantinople de 1888 ou la présente Déclaration seront réglés conformément à la Charte des Nations Unies.

b) A défaut d'autre solution, les différends entre les parties à ladite Convention au sujet de l'interprétation ou de l'application de ses dispositions seront portés devant la Cour internationale de Justice. Le Gouvernement égyptien est disposé à prendre les mesures nécessaires pour accepter la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice conformément à l'Article 36 de son Statut.

#### 10. *Status of this Declaration*

The Government of Egypt make this Declaration, which re-affirms and is in full accord with the terms and spirit of the Constantinople Convention of 1888, as an expression of their desire and determination to enable the Suez Canal to be an efficient and adequate waterway linking the nations of the world and serving the cause of peace and prosperity.

This Declaration, with the obligations therein, constitutes an international instrument and will be deposited and registered with the Secretariat of the United Nations.

### LETTER FROM THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS OF EGYPT TO THE SECRETARY GENERAL OF THE UNITED NATIONS

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
CABINET DU MINISTRE<sup>1</sup>

24th April 1957

Your Excellency,

The Government of Egypt are pleased to announce that the Suez Canal is now open for normal traffic and will thus once again serve as a link between the nations of the world in the cause of peace and prosperity.

The Government of Egypt wish to acknowledge with appreciation and gratitude the efforts of the States and peoples of the world who contributed to the restoration of the Canal for normal traffic, and of the United Nations whose exertions made it possible that the clearance of the Canal be accomplished peacefully and in a short time.

On 18 March 1957, the Government of Egypt set forth in a memorandum basic principles relating to the Suez Canal and the arrangements for its operation. The memorandum contemplated a further detailed statement on the subject. In pursuance of the above, I have the honour to enclose a copy of the declaration made today by the Government of Egypt in fulfilment of their participation in the Constantinople Convention of 1888, noting their understanding of the Security Council resolution of 13 October 1956<sup>2</sup> and in line with their statements relating to it before the Council.

<sup>1</sup> Ministry for Foreign Affairs.  
Office of the Minister.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the Security Council, Eleventh Year, Supplement for October, November and December 1956*, p. 47.

#### 10. *Statut juridique de la présente Déclaration*

En faisant la présente Déclaration, qui confirme la Convention de Constantinople de 1888 et qui est entièrement conforme aux termes et à l'esprit de cet instrument, le Gouvernement égyptien tient à marquer son désir et sa volonté de faire en sorte que le canal de Suez soit une voie navigable utile qui relie les nations du monde et qui serve la cause de la paix et de la prospérité.

La présente Déclaration, avec les obligations qui y sont énoncées, constitue un instrument international qui sera déposé et enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

### LETTRE DU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE L'ÉGYPTE AU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
CABINET DU MINISTRE

Le 24 avril 1957

Monsieur le Secrétaire général,

Le Gouvernement égyptien a l'honneur de faire savoir que le canal de Suez est rendu à la circulation normale et qu'il va donc pouvoir à nouveau servir de lien entre les nations du monde, dans l'intérêt de la paix et de la prospérité.

Le Gouvernement égyptien tient à dire sa gratitude aux États et aux peuples du monde qui ont aidé à rendre le canal à la circulation normale; il tient à remercier l'Organisation des Nations Unies, dont les efforts ont permis de dégager le canal rapidement et de façon pacifique.

Le 18 mars 1957, le Gouvernement égyptien a exposé dans un mémoire certains principes fondamentaux relatifs au canal de Suez et aux arrangements concernant sa gestion. Ce mémoire annonçait un exposé plus détaillé à ce sujet. J'ai l'honneur de joindre à la présente lettre copie de la déclaration faite ce jour par le Gouvernement égyptien en exécution des obligations qu'il a assumées aux termes de la Convention de Constantinople de 1888; cette déclaration du Gouvernement égyptien précise le sens qu'il donne à la résolution adoptée par le Conseil de sécurité le 13 octobre 1956<sup>1</sup> et conforme aux déclarations qu'il a faites à ce propos devant le Conseil.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels du Conseil de sécurité, onzième année, Supplément d'octobre, novembre et décembre 1956*, p. 47.

I have the honour to invite Your Excellency's attention to the last paragraph of the declaration which provides that it will be deposited and registered with the Secretariat of the United Nations. The declaration, with the obligations therein, constitutes an international instrument and the Government of Egypt request that you kindly receive and register it accordingly.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

Mahmoud FAWZI  
Minister of Foreign Affairs of Egypt

His Excellency M. Dag Hammarskjold  
Secretary-General of the United Nations  
New York

J'ai l'honneur d'appeler l'attention de Votre Excellence sur le dernier paragraphe de la déclaration, qui prévoit que celle-ci sera déposée et enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies. La déclaration, avec les obligations qu'elle énonce, constitue un instrument international, et le Gouvernement égyptien vous prie de bien vouloir l'accepter et l'enregistrer en conséquence.

Veillez agréer, etc.

Mahmoud FAWZI  
Ministre des affaires étrangères de l'Égypte

Son Excellence Monsieur Dag Hammarskjöld  
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies  
New-York





## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 24 November 1956 to 29 April 1957*

*No. 546*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 24 novembre 1956 au 29 avril 1957*

*N° 546*

No. 546

---

**UNITED NATIONS  
and  
INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
(ACTING FOR AND ON BEHALF  
OF THE INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION)**

**Agreement on relationship between the United Nations and the International Finance Corporation. Approved by the Board of Governors of the International Bank for Reconstruction and Development and the Board of Governors of the International Finance Corporation on 31 January 1957 and by the General Assembly of the United Nations on 20 February 1957**

**Protocol concerning the entry into force of the above-mentioned Agreement. Signed at New York, on 17 and 18 April 1957**

*Official text of the Agreement: English.*

*Official texts of the Protocol: English and French.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 18 April 1957.*

N° 546

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES**  
et  
**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
(AGISSANT AU NOM ET POUR LE COMPTE  
DE LA SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE)**

**Accord concernant les relations entre l'Organisation des Nations Unies et la Société financière internationale. Approuvé par le Conseil des gouverneurs de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et le Conseil des gouverneurs de la Société financière internationale le 31 janvier 1957 et par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 février 1957**

**Protocole relatif à l'entrée en vigueur de l'Accord susmentionné. Signé à New-York, les 17 et 18 avril 1957**

*Texte officiel de l'Accord: anglais.*

*Textes officiels du Protocole: anglais et français.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 18 avril 1957.*

No. 546. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (ACTING FOR AND ON BEHALF OF THE INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION) ON RELATIONSHIP BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION. APPROVED BY THE BOARD OF GOVERNORS OF THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND THE BOARD OF GOVERNORS OF THE INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION ON 31 JANUARY 1957 AND BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 FEBRUARY 1957

---

WHEREAS Article 63 of the Charter of the United Nations provides that the Economic and Social Council may enter into agreements with any of the specialized agencies, defining the terms on which the agency concerned shall be brought into relationship with the United Nations;

WHEREAS the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank) entered into an agreement (hereinafter called the Bank Agreement) with the United Nations<sup>2</sup> which defines the terms on which the United Nations and the Bank were brought into relationship and which was approved by the Board of Governors of the Bank on 16 September 1947, and by the General Assembly of the United Nations on 15 November 1947;<sup>3</sup>

WHEREAS the Articles of Agreement of the International Finance Corporation<sup>4</sup> (hereinafter called the Corporation) entered into force, in accordance with section 1 of article IX of the said Articles of Agreement, on 20 July 1956;

WHEREAS section 7 of article IV of the said Articles of Agreement provides that the Corporation, acting through the Bank, shall enter into formal arrangements with the United Nations;

WHEREAS the Corporation has authorized the Bank to act for and on behalf of the Corporation in entering into such arrangements with the United Nations on terms substantially corresponding to the terms of the Bank Agreement;

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 February 1957, in accordance with paragraph 3 thereof.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 16, p. 346.

<sup>3</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Second Session (A/519)*, p. 28.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 264.

N° 546. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (AGISSANT AU NOM ET POUR LE COMPTE DE LA SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE) CONCERNANT LES RELATIONS ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE. APPROUVÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS DE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LE CONSEIL DES GOUVERNEURS DE LA SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE LE 31 JANVIER 1957 ET PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, LE 20 FÉVRIER 1957

CONSIDÉRANT que l'Article 63 de la Charte des Nations Unies dispose que le Conseil économique et social peut conclure avec toute institution spécialisée des accords fixant les conditions dans lesquelles cette institution sera reliée à l'Organisation des Nations Unies;

CONSIDÉRANT que la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée la Banque) a conclu avec l'Organisation des Nations Unies un accord<sup>2</sup> (ci-après dénommé l'Accord avec la Banque) fixant les conditions selon lesquelles la Banque et l'Organisation des Nations Unies sont reliées, qui a été approuvé par le Conseil des Gouverneurs de la Banque, le 16 septembre 1947, et par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le 15 novembre 1947<sup>3</sup>;

CONSIDÉRANT que les statuts de la Société financière internationale<sup>4</sup> (ci-après dénommée la Société) sont entrés en vigueur le 20 juillet 1956, conformément aux dispositions de la section 1 de l'article IX desdits statuts;

CONSIDÉRANT que la section 7 de l'article IV desdits statuts prévoit que la Société, agissant par l'intermédiaire de la Banque, conclura des accords formels avec l'Organisation des Nations Unies;

CONSIDÉRANT que la Société a autorisé la Banque à conclure avec l'Organisation des Nations Unies, au nom et pour le compte de la Société, des accords de ce genre conçus dans des termes correspondant en substance à ceux de l'Accord avec la Banque;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 février 1957, conformément au paragraphe 3.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 16, p. 347.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, deuxième session (A/519)*, p. 28.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 264.

NOW THEREFORE the United Nations and the Bank, acting for and on behalf of the Corporation, hereby agree as follows :

I. The relationship between the United Nations and the Corporation shall be governed by the Bank Agreement; and to that end the term " Bank " in the Bank Agreement shall be deemed to refer to the Corporation for purposes of this Agreement; except that, for the purposes of this Agreement,

(a) Paragraph 1 of article I of the Bank Agreement shall be deemed to read :

" This agreement, which is entered into by the United Nations pursuant to the provisions of Article 63 of its Charter, and by the International Bank for Reconstruction and Development, acting for and on behalf of the International Finance Corporation, pursuant to the provisions of section 7 of article IV of the Corporation's Articles of Agreement, is intended to define the terms on which the United Nations and the Corporation shall be brought into relationship ";

(b) The last sentence of paragraph 3 of article IV of the Bank Agreement shall be deemed to read :

" The Corporation recognizes that the United Nations and its organs may appropriately make recommendations with respect to the technical aspects of programmes or projects for the development of productive private enterprise ";

(c) The first sentence of paragraph 3 of article X of the Bank Agreement shall be deemed to read :

" Copies of the annual report and the financial statements prepared by the Corporation pursuant to section 11, paragraph (a), of article IV of its Articles of Agreement will be furnished to the United Nations ";

(d) The reference in paragraph 1 of article XIII of the Bank Agreement to the President of the Bank shall be deemed to continue to refer to the President of the Bank;

(e) Paragraph 2 of article XIII of the Bank Agreement shall be deemed to read :

" This agreement shall be subject to revision by agreement between the United Nations and the Bank, acting for and on behalf of the Corporation, from the date of its entry into force ";

(f) Paragraph 4 of article XIII of the Bank Agreement shall be deemed to be deleted, and to be replaced by paragraph 3 of this Agreement;

À CES CAUSES l'Organisation des Nations Unies et la Banque, agissant au nom et pour le compte de la Société, sont convenues de ce qui suit :

1. Les relations entre l'Organisation des Nations Unies et la Société seront régies par l'Accord avec la Banque; à cet effet, le mot " Banque ", chaque fois qu'il figure dans l'Accord avec la Banque, sera considéré, aux fins du présent accord, comme visant la Société, sauf que, auxdites fins,

a) Le paragraphe 1 de l'article I de l'Accord avec la Banque sera considéré comme ayant la teneur suivante :

« Le présent Accord, qui est conclu par l'Organisation des Nations Unies, conformément aux dispositions de l'Article 63 de la Charte, et par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, agissant au nom et pour le compte de la Société financière internationale, en application des dispositions de la section 7 de l'article IV des statuts de la Société, a pour but de fixer les conditions dans lesquelles la Société et l'Organisation des Nations Unies seront reliées »;

b) La dernière phrase du paragraphe 3 de l'article IV de l'Accord avec la Banque sera considérée comme ayant la teneur suivante :

« La Société reconnaît que l'Organisation des Nations Unies et ses organes pourront, de manière appropriée, faire des recommandations concernant les aspects techniques des projets ou programmes de développement d'entreprises privées de caractère productif »;

c) La première phrase du paragraphe 3 de l'article X de l'Accord avec la Banque sera considérée comme ayant la teneur suivante :

« La Société enverra à l'Organisation des Nations Unies un certain nombre d'exemplaires de son rapport annuel et des relevés financiers établis en vertu de l'article IV (section 11, alinéa a) de ses statuts »;

d) L'expression « Président de la Banque » qui figure au paragraphe 1 de l'article XIII de l'Accord avec la Banque, sera censée continuer à désigner le Président de la Banque;

e) Le paragraphe 2 de l'article XIII de l'Accord avec la Banque sera considéré comme ayant la teneur suivante :

« Le présent Accord sera sujet à révision par accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Banque, agissant au nom et pour le compte de la Société, à partir de la date de sa mise en application »;

f) Le paragraphe 4 de l'article XIII de l'Accord avec la Banque sera considéré comme supprimé et remplacé par le paragraphe 3 du présent Accord;

2. The Corporation shall act to the fullest extent practicable through the Bank in fulfilling its obligations under this Agreement;

3. This Agreement shall come into force when it shall have been approved by the General Assembly of the United Nations,<sup>1</sup> the Board of Governors of the Bank, and the Board of Governors of the Corporation.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Eleventh Session, Supplement No. 17 (A/3572)*, p. 60.



2. Aux fins de l'exécution des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord, la Société agira dans toute la mesure du possible par l'intermédiaire de la Banque;

3. Le présent Accord entrera en vigueur quand il aura été approuvé par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies<sup>1</sup>, le Conseil des Gouverneurs de la Banque et le Conseil des Gouverneurs de la Société.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, onzième session, Supplément n° 17* (A/3572), p. 62.

PROTOCOL CONCERNING THE ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (ACTING FOR AND ON BEHALF OF THE INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION) ON RELATIONSHIP BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION.<sup>1</sup> SIGNED AT NEW YORK, ON 17 AND 18 APRIL 1957

---

Article 57 of the Charter of the United Nations provides that specialized agencies established by inter-governmental agreement and having wide international responsibilities as defined in their basic instruments in economic, social, cultural, educational, health and related fields shall be brought into relationship with the United Nations. Article 63 of the Charter provides that the Economic and Social Council may enter into agreements with any of the agencies referred to in Article 57, defining the terms on which the agency concerned shall be brought into relationship with the United Nations, and specified that such agreements shall be subject to approval by the General Assembly.

Section 7 of article IV of the Articles of Agreement of the International Finance Corporation<sup>2</sup> provides that the Corporation, acting through the International Bank for Reconstruction and Development, shall enter into formal arrangements with the United Nations and may enter into such arrangements with other public international organizations having specialized responsibilities in related fields.

By a communication dated 14 November 1956 the President of the International Bank for Reconstruction and Development informed the Secretary-General of the United Nations that the Bank had been authorized and requested by the Board of Directors of the International Finance Corporation to negotiate an agreement with the United Nations on terms substantially corresponding to the terms of the Agreement between the United Nations and the Bank.<sup>3</sup>

The Economic and Social Council, having been informed of the aforementioned communication from the President of the International Bank for Reconstruction and Development, adopted a resolution on 17 December 1956,<sup>4</sup> during its resumed twenty-second session, requesting the President of the Council to

---

<sup>1</sup> See p. 314 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 264.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 16, p. 346.

<sup>4</sup> United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Resumed Twenty-second Session, Supplement No. 1A* (E/2929/Add. 1), p. 1.

PROTOCOLE RELATIF À L'ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ACCORD CONCLU ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (AGISSANT AU NOM ET POUR LE COMPTE DE LA SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE) CONCERNANT LES RELATIONS ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE<sup>1</sup>. SIGNÉ À NEW-YORK, LES 17 ET 18 AVRIL 1957

L'Article 57 de la Charte des Nations Unies prévoit que les institutions spécialisées créées par accords intergouvernementaux et pourvues, aux termes de leurs statuts, d'attributions internationales étendues dans les domaines économique, social, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes, seront reliées à l'Organisation des Nations Unies. L'Article 63 de la Charte prévoit que le Conseil économique et social peut conclure avec toute institution visée à l'Article 57 des accords fixant les conditions dans lesquelles cette institution sera reliée à l'Organisation des Nations Unies et précise que ces accords seront soumis à l'approbation de l'Assemblée générale.

L'article IV, section 7, des Statuts de la Société financière internationale<sup>2</sup> dispose que la Société, agissant par l'intermédiaire de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, conclura des accords formels avec les Nations Unies et pourra conclure des accords de ce genre avec d'autres organisations publiques internationales ayant des fonctions spécialisées dans des domaines connexes.

Par communication en date du 14 novembre 1956, le Président de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement a avisé le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies que le Conseil d'administration de la Société financière internationale avait demandé à la Banque, en lui donnant l'autorisation nécessaire à cet effet, de négocier avec l'Organisation des Nations Unies un accord correspondant en substance à celui qui existe entre l'Organisation des Nations Unies et la Banque<sup>3</sup>.

Le Conseil économique et social, informé de ladite communication du Président de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, a adopté le 17 décembre 1956<sup>4</sup>, à la reprise de sa vingt-deuxième session, une résolution par laquelle il a prié le Président du Conseil de négocier, avec les

<sup>1</sup> Voir p. 315 de ce volume.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 264.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 16, p. 347.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, reprise de la vingt-deuxième session, Supplément n° 1A (E/2929/Add. 1)*, p. 1.

negotiate with the appropriate authorities of the Bank an agreement for the purpose of bringing the International Finance Corporation into relationship with the United Nations.

Negotiations between the President of the Council and a Vice-President of the International Bank for Reconstruction and Development took place in New York on 17 December 1956 and resulted in an Agreement.

On 19 December 1956<sup>1</sup> the Economic and Social Council, during its resumed twenty-second session, recommended the Agreement between the United Nations and the International Bank for Reconstruction and Development, acting for and on behalf of the International Finance Corporation, on relationship between the United Nations and the International Finance Corporation to the General Assembly for its approval.

Paragraph 3 of the Agreement provides that the Agreement shall enter into force when it shall have been approved by the General Assembly of the United Nations, the Board of Governors of the International Bank for Reconstruction and Development, and the Board of Governors of the International Finance Corporation.

The Agreement was approved by the General Assembly of the United Nations on 20 February 1957,<sup>2</sup> and by the Board of Governors of the International Bank for Reconstruction and Development and the Board of Governors of the International Finance Corporation on 31 January 1957.

The Agreement accordingly came into force on 20 February 1957.

A copy of the text of the Agreement in both English and French is attached hereto, the English text being the authentic text.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures to three original copies of the present Protocol, the text of which consists of versions in the English and French languages which are equally authentic. One of the original copies will be filed and recorded with the Secretariat of the United Nations, one will be deposited in the archives of the International Bank for Reconstruction and Development, and one will be deposited in the archives of the International Finance Corporation.

Dag HAMMARSKJOLD

Secretary-General of the United Nations

17 April 1957

Eugene R. BLACK

President of the International Bank for Reconstruction and Development,  
acting for and on behalf of the International Finance Corporation

18 April 1957

---

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Resumed Twenty-second Session, Supplement No. 1A (E/2929/Add. 1)*, p. 1.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Eleventh Session, Supplement No. 17 (A/3572)*, p. 60.

autorités compétentes de la Banque, un accord en vue de relier la Société financière internationale à l'Organisation des Nations Unies.

Des négociations ont eu lieu à New-York, le 17 décembre 1956, entre le Président du Conseil et l'un des Vice-Présidents de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement; elles ont abouti à un Accord.

Le 19 décembre 1956<sup>1</sup>, à la reprise de sa vingt-deuxième session, le Conseil économique et social a recommandé à l'Assemblée générale d'approuver l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, agissant au nom et pour le compte de la Société financière internationale, concernant les relations entre l'Organisation des Nations Unies et la Société financière internationale.

Le paragraphe 3 de l'Accord dispose que ce dernier entrera en vigueur quand il aura été approuvé par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, le Conseil des Gouverneurs de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et le Conseil des Gouverneurs de la Société financière internationale.

L'Accord a été approuvé par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le 20 février 1957<sup>2</sup>, et par le Conseil des Gouverneurs de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et le Conseil des Gouverneurs de la Société financière internationale le 31 janvier 1957.

En conséquence, l'Accord est entré en vigueur le 20 février 1957.

Le texte de l'Accord, en langue anglaise et en langue française, est joint au présent Protocole, le texte anglais faisant foi.

EN FOI DE QUOI nous avons apposé nos signatures sur trois exemplaires originaux du présent Protocole, qui est rédigé en anglais et en français, les deux versions faisant également foi. Un exemplaire sera classé et inscrit au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, un autre sera déposé aux archives de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, et le troisième sera déposé aux archives de la Société financière internationale.

Dag HAMMARSKJOLD

Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies

17 avril 1957

Eugene R. BLACK

Président de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement,  
agissant au nom et pour le compte de la Société financière internationale

18 avril 1957

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, reprise de la vingt-deuxième session, Supplément n° 1A (E/2929/Add. 1)*, p. 1.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, onzième session, Supplément n° 17 (A/3572)*, p. 62.



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*





## ANNEX A

No. 593. CONVENTION (No. 10) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 16 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

APPLICATION, without modification, to the Netherlands Antilles

*Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

11 April 1957

NETHERLANDS

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 19 April 1957.*

## ANNEXE A

N° 593. CONVENTION (N° 10) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 16 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

APPLICATION, sans modification, aux Antilles néerlandaises

*Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

11 avril 1957

PAYS-BAS

*La déclaration certifiée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 19 avril 1957.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 143; Vol. 91, p. 377; Vol. 183, p. 350; Vol. 184, p. 332; Vol. 212, p. 385; Vol. 249, p. 443; Vol. 253, p. 374; Vol. 256, p. 328; Vol. 261 and Vol. 264.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 143; vol. 91, p. 377; vol. 183, p. 350; vol. 184, p. 332; vol. 212, p. 385; vol. 249, p. 443; vol. 253, p. 374; vol. 256, p. 328; vol. 261 et vol. 264.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE<sup>1</sup>I. (c) PROTOCOL OF PROVISIONAL APPLICATION OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT GENEVA, ON 30 OCTOBER 1947<sup>2</sup>

## WITHDRAWAL of reservations

By a communication received on 15 April 1957, the Government of Pakistan notified the Secretary-General of the withdrawal, with effect from 11 December 1956, of the reservation made by it upon signature of the Protocol.

XV. SIXTH PROTOCOL OF SUPPLEMENTARY CONCESSIONS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT GENEVA, ON 23 MAY 1956<sup>3</sup>

## ENTRY INTO FORCE in respect of the following States

<i>Signatory States</i>	<i>Date of receipt of notification under paragraph 2</i>	<i>Date of entry into force</i>
DOMINICAN REPUBLIC . . . . .	11 March 1957	10 April 1957
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY . . . . .	4 April 1957	4 May 1957
DENMARK . . . . .	17 April 1957	15 April 1957

XIX. PROTOCOL OF RECTIFICATION OF THE FRENCH TEXT OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 15 JUNE 1955<sup>4</sup>

## ENTRY INTO FORCE for TURKEY on 17 April 1957 by signature, as regards rectifications relating to Parts II and III of the General Agreement

*Certified statements were registered by the Executive Secretary to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 10 April 1957 as regards the entry into force of the Sixth Protocol for the Dominican Republic and the Federal Republic of Germany and on 26 April 1957 as regards the entry into force of the Sixth Protocol for Denmark and the entry into force of the Protocol of Rectification of the French text for Turkey.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 363; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225, p. 258; Vol. 226, p. 342; Vol. 228, p. 366; Vol. 230, p. 430; Vol. 234, p. 310; Vol. 243, p. 314; Vols. 244 to 246; Vol. 247, p. 386; Vol. 248, p. 359; Vol. 250, p. 290; Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 338; Vol. 257, Vol. 258, and Vol. 261.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 308.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vols. 244 to 246; Vol. 247, p. 386; Vol. 250, p. 290; Vol. 257 and Vol. 258.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 338, and Vol. 261

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS  
ET LE COMMERCE<sup>1</sup>

I. c) PROTOCOLE D'APPLICATION PROVISOIRE DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 30 OCTOBRE 1947<sup>2</sup>

RETRAIT de réserves

Par une communication reçue le 15 avril 1957, le Gouvernement du Pakistan a notifié au Secrétaire général le retrait, avec effet à partir du 11 décembre 1956, de la réserve qu'il avait formulée lors de la signature du Protocole.

XV. SIXIÈME PROTOCOLE DE CONCESSIONS ADDITIONNELLES ANNEXÉ À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 23 MAI 1956<sup>3</sup>

ENTRÉE EN VIGUEUR à l'égard des États suivants

États signataires	Date de réception de la notification prévue au paragraphe 2	Date d'entrée en vigueur
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE . . .	11 mars 1957	10 avril 1957
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE . . . . .	4 avril 1957	4 mai 1957
DANEMARK . . . . .	17 avril 1957	15 avril 1957

XIX. PROTOCOLE DE RECTIFICATION DU TEXTE FRANÇAIS DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 15 JUIN 1955<sup>4</sup>

ENTRÉE EN VIGUEUR à l'égard de la TURQUIE, par signature, le 17 avril 1957 en ce qui concerne les rectifications portant sur les parties II et III de l'Accord général

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 10 avril 1957 en ce qui concerne l'entrée en vigueur du Sixième Protocole à l'égard de la République Dominicaine et de la République fédérale d'Allemagne, et le 26 avril 1957 en ce qui concerne l'entrée en vigueur du Sixième Protocole à l'égard du Danemark et l'entrée en vigueur du Protocole de rectification du texte français à l'égard de la Turquie.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vol. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, p. 358 et p. 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, p. 344 à 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 141, p. 382; vol. 142 à 146; vol. 147, p. 159; vol. 161, p. 365; vol. 163, p. 375; vol. 167, p. 265; vol. 172, p. 341; vol. 173, p. 395; vol. 176; vol. 180, p. 299; vol. 183, p. 351; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 366; vol. 189, p. 361; vol. 191, p. 364; vol. 220, p. 155; vol. 225, p. 259; vol. 226, p. 343; vol. 228, p. 367; vol. 230, p. 430; vol. 234, p. 311; vol. 243, p. 315; vol. 244 à 246; vol. 247, p. 387; vol. 248, p. 359; vol. 250, p. 291; vol. 253, p. 316; vol. 256, p. 338; vol. 257, vol. 258 et vol. 261

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 309.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 244 à 246; vol. 247, p. 387; vol. 250, p. 291; vol. 257, et vol. 258,

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 253, p. 316; vol. 256, p. 338 et vol. 261

No. 1671. A. CONVENTION ON  
ROAD TRAFFIC. SIGNED AT  
GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949<sup>1</sup>

N° 1671. A. CONVENTION SUR LA  
CIRCULATION ROUTIÈRE. SI-  
GNÉE À GENÈVE, LE 19 SEPTEM-  
BRE 1949<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

11 April 1957

NORWAY

(To take effect on 11 May 1957.)

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le:*

11 avril 1957

NORVÈGE

(Pour prendre effet le 11 mai 1957.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3; Vol. 133, p. 367; Vol. 134, p. 389; Vol. 137, p. 394; Vol. 139, p. 464; Vol. 141, p. 399; Vol. 147, p. 395; Vol. 150, p. 395; Vol. 151, p. 386; Vol. 157, p. 387; Vol. 173, p. 407; Vol. 179, p. 220; Vol. 182, p. 228; Vol. 189, p. 364; Vol. 198, p. 399; Vol. 202, p. 336; Vol. 220, p. 383; Vol. 225, p. 266; Vol. 227, p. 324; Vol. 230, p. 436; Vol. 251, p. 376; Vol. 253, p. 353, and Vol. 260.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; vol. 133, p. 367; vol. 134, p. 389; vol. 137, p. 394; vol. 139, p. 464; vol. 141, p. 399; vol. 147, p. 395; vol. 150, p. 395; vol. 151, p. 386; vol. 157, p. 387; vol. 173, p. 407; vol. 179, p. 220; vol. 182, p. 229; vol. 189, p. 365; vol. 198, p. 399; vol. 202, p. 336; vol. 220, p. 383; vol. 225, p. 266; vol. 227, p. 324; vol. 230, p. 436; vol. 251, p. 377; vol. 253, p. 353, et vol. 260.

No. 2132. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HONDURAS EXTENDING FOR FIVE YEARS THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN HONDURAS. TEGUCIGALPA, 21 AND 28 SEPTEMBER 1950<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TEGUCIGALPA, 27 APRIL 1955

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 8 April 1957.*

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Honduran Minister for Foreign Affairs*

No. 136

Tegucigalpa, D. C., April 27, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to the recent conversations between representatives of our two Governments concerning the desirability of extending beyond the present termination date of June 30, 1955 the cooperative program in health being conducted by our two Governments. In order to provide for such an extension, I am authorized by my Government to propose that the agreement between our two Governments providing for the cooperative health program effected by an exchange of notes signed at Tegucigalpa September 21, 1950 and September 28, 1950,<sup>1</sup> be extended through June 30, 1960; provided, that the obligations of the two parties with respect to this program after June 30, 1955 shall be subject to the availability of funds. The above-mentioned agreement may be terminated at any time by either party giving the other 30 days written notice of intention to terminate. It is understood that the two parties may make financial contributions to the cooperative health program pursuant to arrangements entered into by the Director of the United States Operations Mission to Honduras and the Minister of Health and Welfare of Honduras, or their designees, or by any successor officials or other authorized representatives of the two parties.

If this proposal is acceptable to your Excellency's Government, my Government would appreciate receiving a reply to that effect at an early date in order that the above-mentioned officials may work out and agree upon the operational terms for the extension. My Government will consider this note and your reply concurring therein as constituting an agreement which shall enter into force on the date of signature of an operational extension agreement as referred to in the preceding sentence.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Wymerley DeR. COERR

His Excellency Dr. Esteban Mendoza  
Minister for Foreign Affairs  
Tegucigalpa, D.C.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 162, p. 85, and Vol. 167, p. 332.

<sup>2</sup> Came into force on 29 April 1955, in accordance with the terms of the said notes.

## II

*The Honduran Minister for Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

SECRETARÍA DE RELACIONES  
EXTERIORES DE LA REPÚBLICA  
DE HONDURAS

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
OF THE REPUBLIC  
OF HONDURAS

No. 1843 A.L.

No. 1843 A.L.

Tegucigalpa, D. C., 27 de abril de 1955  
Honorable Señor :

Tegucigalpa, D. C., April 27, 1955  
Sir :

Acuso recibo a Vuestra Señoría de su nota # 136 de esta misma fecha referente a la prórroga del acuerdo existente entre los Gobiernos de Honduras y los Estados Unidos de América, en el cual se establece el Programa de Cooperación para fines de salud y que debe terminar el 30 de junio de 1955.

I acknowledge receipt of your note No. 136 of this date regarding the extension of the agreement between the Governments of Honduras and the United States of America providing for the cooperative health program, which is to terminate on June 30, 1955.

Debidamente autorizado por mi Gobierno, me complazco en informar a Vuestra Señoría que el Gobierno de Honduras acepta gustoso la prórroga del Programa de Cooperación mencionado, en las bases y condiciones establecidas en la nota a que estoy dando contestación y que son las siguientes :

Having been duly authorized by my Government, I take pleasure in informing you that the Government of Honduras will be very happy to extend the above-mentioned cooperative program on the bases and conditions stated in the note to which I am replying, which are as follows :

1a. — La prórroga se extenderá hasta el día 30 de junio de 1960 con la obligación de ambas partes de suministrar los fondos necesarios para llevar a cabo el Programa después del 30 de junio de 1955.

1. It shall be extended to June 30, 1960, both parties being obligated to furnish the necessary funds to carry out the program after June 30, 1955.

2. — El Convenio en referencia puede ser terminado en cualquier tiempo y por cualquiera de las partes, con sólo dar aviso anticipado y escrito de 30 días, informando el deseo o intención de ponerle fin.

2. The agreement in reference may be terminated at any time by either party giving 30 days' written notice of its desire or intention to terminate.

3. — Las dos partes contratantes podrán hacer las contribuciones financieras en el Programa Cooperativo de Salud de acuerdo

3. The two Contracting Parties may make financial contributions to the cooperative health program pursuant to

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

con los arreglos que hagan los representantes de ambos Gobiernos y que estén debidamente autorizados.

4a. — El Gobierno de Honduras considera que en vista de la propuesta hecha por Vuestra Señoría y la aceptación en esta nota contenida, se ha celebrado un Convenio el cual entrará en vigencia en la fecha en que se firme el arreglo especial a que se refiere la cláusula anterior.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Señoría el testimonio de mi alta y distinguida consideración,

Esteban MENDOZA

Honorable Señor  
Wymberley D Coerr  
Encargado de Negocios a. i.  
de los Estados Unidos  
de América  
Embajada Americana  
Ciudad

arrangements entered into by duly authorized representatives of the two Governments.

4. The Government of Honduras considers that, in view of the proposal made by you and the acceptance contained in this note, an agreement has been concluded which shall enter into force on the date of signature of the special arrangement referred to in the preceding article.

I avail myself of the opportunity to renew to you the assurance of my high and distinguished consideration.

Esteban MENDOZA

The Honorable  
Wymberley D. Coerr  
Chargé d'Affaires ad interim  
of the United States  
of America  
American Embassy  
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2132. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE HONDURAS PROLONGEANT POUR CINQ ANS LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'HYGIÈNE ET DE SANTÉ PUBLIQUE AU HONDURAS. TEGUCIGALPA, 21 ET 28 SEPTEMBRE 1950<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
TEGUCIGALPA, 27 AVRIL 1955

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 avril 1957.*

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis au Ministre des relations extérieures du Honduras*

N° 136

Tegucigalpa (D. C.), le 27 avril 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qu'ont eus récemment les représentants de nos Gouvernements au sujet de l'opportunité de prolonger au-delà du 30 juin 1955 le programme de coopération en matière de santé mis en œuvre par nos Gouvernements. Je suis autorisé par mon Gouvernement à proposer que l'Accord relatif au programme de coopération en matière de santé conclu entre nos Gouvernements au moyen d'un échange de notes signées à Tegucigalpa le 21 septembre 1950 et le 28 septembre 1950<sup>1</sup>, soit prolongé jusqu'au 30 juin 1960; il est entendu toutefois qu'après le 30 juin 1955, les deux parties ne seront tenues d'exécuter les obligations que leur impose ledit programme que si elles disposent des fonds nécessaires. Chacune des deux parties pourra dénoncer l'Accord susmentionné, à tout moment, moyennant un préavis de 30 jours donné par écrit à l'autre partie. Il est entendu que les deux parties pourront fournir des contributions financières en vue de l'exécution du programme de coopération en matière de santé conformément à des arrangements conclus par le Directeur de la Mission au Honduras des services techniques à l'étranger des États-Unis et le Ministre de la santé et de la prévoyance du Honduras, ou leurs représentants, ou par tous fonctionnaires qui leur succéderaient ou par tous autres représentants autorisés des deux parties.

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement, mon Gouvernement serait heureux d'en être informé dès que faire se pourra, afin que les fonctionnaires susmentionnés puissent d'un commun accord arrêter les modalités pratiques de la prolongation. Mon Gouvernement considérera la présente note et votre réponse affirmative comme constituant un accord qui entrera en vigueur à la date de la signature d'un accord arrêtant les modalités pratiques de la prolongation.

Veuillez agréer, etc.

Wymberley DeR. COERR

Son Excellence Monsieur Esteban Mendoza  
Ministre des relations extérieures  
Tegucigalpa (D.C.)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 162, p. 85, et vol. 167, p. 335.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 29 avril 1955, conformément aux dispositions desdites notes.



## II

*Le Ministre des relations extérieures du Honduras au Chargé d'affaires des États-Unis*

SECRETARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES  
DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

N° 1843 A.L.

Tegucigalpa (D.C.), le 27 avril 1955

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 136 de ce jour concernant la prolongation de l'Accord entre le Gouvernement hondurien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à un programme de coopération en matière de santé, qui doit prendre fin le 30 juin 1955.

Il m'est agréable de vous informer que le Gouvernement hondurien sera très heureux de prolonger le programme en question, sur les bases et aux conditions indiquées dans votre note et qui sont les suivantes :

1. Le programme sera prolongé jusqu'au 30 juin 1960, les deux parties s'obligeant à fournir les fonds nécessaires à l'exécution du programme après le 30 juin 1955.
2. Chacune des deux parties pourra, à tout moment, dénoncer l'accord en question moyennant un préavis de 30 jours donné par écrit à l'autre Partie.
3. Les deux parties contractantes pourront fournir des contributions financières en vue de l'exécution du programme de coopération en matière de santé conformément à des arrangements conclus entre les représentants dûment autorisés des deux Gouvernements.
4. Le Gouvernement hondurien considère que, vu la proposition formulée dans votre note et la présente réponse, un accord se trouve conclu, qui entrera en vigueur à la date de la signature des arrangements spéciaux mentionnés à l'alinéa précédent.

Veillez agréer, etc.

Esteban MENDOZA

Monsieur Wimberley D. Coerr  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
En ville

No. 2133. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO EMPLOYMENT IN THE UNITED STATES OF AMERICA OF MEXICAN AGRICULTURAL WORKERS. MEXICO, 11 AUGUST 1951<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED. MEXICO, 20 DECEMBER 1956

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 18 April 1957.*

I

*The American Ambassador to the Mexican Secretary for Foreign Relations*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Mexico, D. F., December 20, 1956

No. 685

As a result of conversations we have had recently, it happily appears that our Governments are in accord that the agreements known as the "Migrant Labor Agreement of 1951, as amended"<sup>1</sup> which was renewed on December 23, 1955, through December 31, 1956,<sup>3</sup> should be renewed further.

1. We agree, therefore, that the "Migrant Labor Agreement of 1951, as amended", will be renewed through June 30, 1959.

2. It will be understood that the Agreement itself, in addition to the agreements entered into by means of the exchange of notes of August 11, 1951, includes all the amendments and joint interpretations existing at the time of its renewal on March 10, 1954, as well as the joint interpretations and amendments contained in the Embassy's notes numbered 815, 816, 817 and 818 of March 10, 1954,<sup>4</sup> and the replies of your Government contained in notes numbered 20015-1, 20015-2, 20015-3 and 20015-4 respectively, of the same date,<sup>4</sup> my note number 55 of July 16, 1954<sup>5</sup> and the reply of your Government by note numbered 20071 of the same date;<sup>5</sup> my note number 103 of August 6, 1945<sup>5</sup> and the reply of your Government, number 20079 of the same date,<sup>5</sup> note number 20181 of November 19, 1954<sup>6</sup> from your Government and the Embassy's reply number 439 of the same date;<sup>6</sup> my note number 818 of April 14, 1955,<sup>3</sup> and the reply of your Government in note number 20011 also of April 14, 1955,<sup>3</sup> and finally my note number 1178 and the reply by note number 20021 of your Government, both dated June 29, 1956.<sup>7</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 162, p. 103; Vol. 178, p. 407; Vol. 179, p. 285; Vol. 227, p. 346; Vol. 234, p. 330, and Vol. 241, p. 493.

<sup>2</sup> Came into force on 20 December 1956 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 241, p. 493.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 227, p. 346.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 234, p. 330.

<sup>6</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 238, p. 237.

<sup>7</sup> United States of America, *Treaties and Other International Acts Series 3609*.

3. We are in agreement to establish a Special Commission in order to examine the existing differences regarding the question of non-occupational insurance, and that it may make to the two Governments the recommendations which it considers pertinent in order to eliminate such differences.

The Special Commission will meet immediately at the place and time which will be agreed upon in due course and will present its report to the Governments not later than April 30, 1957.

Until the two Governments agree upon the recommendations of the Special Commission, the Government of Mexico or the agency designated by it will not institute any plan regarding non-occupational insurance which should be carried out within the territory of the United States.

4. In accomplishing this extension it is understood that both Governments also agree to discussions between their representatives, at the request of either Government, regarding possible amendments and settlement of current operating problems.

I am authorized to propose that the present note, and the note in reply from Your Excellency confirming and accepting the foregoing proposals, be considered as an agreement between the two Governments, having the effect of extending the "Migrant Labor Agreement of 1951, as amended" through June 30, 1959, unless terminated earlier as provided in Article 41 of the Agreement.

Accordingly, all individual work contracts and all extensions thereof entered into after the date of this note, in so far as they may relate to operations after December 31, 1956, are to be governed by the "Migrant Labor Agreement of 1951, as amended", which is being extended by means of this note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

Francis WHITE

His Excellency Señor Licenciado Luis Padilla Nervo  
Secretary for Foreign Relations  
México, D. F.

## II

### *The Mexican Under Secretary for Foreign Relations to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES ESTADOS UNIDOS MEXICANOS MÉXICO

No. 20041

México, D. F., a 20 diciembre de 1956

Señor Embajador :

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia número 685 de esta misma fecha, que textualmente dice :

« Como consecuencia de nuestras recientes conversaciones resulta, felizmente, que nuestros Gobiernos coinciden en que los arreglos intitulados « Acuerdo Sobre Trabajadores Migratorios de 1951, Reformado », cuya vigencia fué prorrogada el

23 de diciembre de 1955 hasta el 31 de diciembre de 1956, debe ser nuevamente prorrogado.

1. — Convenimos, por lo tanto, en que el « Acuerdo Sobre Trabajadores Migratorios de 1951, Reformado », quedará prorrogado hasta el 30 de junio de 1959.

2. — Se entenderá que el propio Acuerdo, además de los arreglos celebrados por medio del intercambio de notas de 11 de agosto de 1951, incluye todas las reformas e interpretaciones conjuntas que estaban vigentes al aprobarse la prórroga de 10 de marzo de 1954, así como las interpretaciones conjuntas y enmiendas contenidas en las notas de esta Embajada números 815, 816, 817 y 818 de 10 de marzo de 1954, y las respuestas de su Gobierno que constan en las notas números 20015-1, 20015-2, 20015-3 y 20015-4 respectivamente, de la misma fecha; mi nota número 55 de 16 de julio de 1954 y la respuesta de su Gobierno en nota número 20071 de la misma fecha; mi nota número 103 de 6 de agosto de 1954 y la respuesta de su Gobierno número 20079 de la propia fecha; la nota número 20181 de 19 de noviembre de 1954 de su Gobierno y la respuesta de esta Embajada número 439 de igual fecha; mi nota número 818 de 14 de abril de 1955 y la respuesta de su Gobierno en nota número 20011 también de 14 de abril de 1955; y finalmente mi nota número 1178 y la nota de respuesta número 20021 de su Gobierno, ambas fechadas el 29 de junio de 1956.

3. — Estamos de acuerdo en establecer una Comisión Especial, con el fin de que examine las diferencias existentes sobre la cuestión del seguro no profesional y en que pueda hacer a los dos Gobiernos las recomendaciones que estime pertinentes para eliminar tales diferencias.

La Comisión Especial se reunirá de inmediato en el lugar y fecha que oportunamente se convenga y presentará su informe a los Gobiernos a más tardar el 30 de abril de 1957.

Hasta que los Gobiernos se pongan de acuerdo sobre las recomendaciones de la Comisión Especial, el Gobierno de México o la agencia por él designada no instituirá ningún plan sobre seguro no profesional que deba ejecutarse en territorio de los Estados Unidos.

4. — Para el cumplimiento de esta prórroga, se entiende que ambos Gobiernos convienen también en que, a petición de cualquier de los dos Gobiernos, se entablarán discusiones por medio de sus Representantes, sobre posibles reformas y soluciones a los problemas corrientes de funcionamiento.

Estoy autorizado para proponer que la presente nota, así como la nota de respuesta de Vuestra Excelencia, confirmando y aceptando las proposiciones que anteceden, sean consideradas como un acuerdo entre los dos Gobiernos en el sentido de que el presente canje de notas tenga el efecto de prorrogar el « Acuerdo sobre Trabajadores Migratorios de 1951, Reformado », hasta el 30 de junio de 1959, a menos que se le dé por terminado antes con arreglo al Artículo 41 del propio Acuerdo.

Consiguientemente, todos los contratos individuales de trabajo y todas las prórrogas autorizadas después de la fecha de esta nota, en tanto que se refieran a su aplicación después del 31 de diciembre de 1956, se registrarán por el « Acuerdo Sobre Trabajadores Migratorios de 1951, Reformado », que por medio de esta nota se prorroga. »

En respuesta a vuestra nota arriba transcrita, me es grato manifestar a Vuestra Excelencia que los términos de la misma son los previamente convenidos entre esa Embajada y la Secretaría de Relaciones Exteriores y que el Gobierno de México los confirma y acepta, accediendo a que el presente cambio de notas sea considerado como un acuerdo entre los dos Gobiernos y que el mismo tenga por efecto prorrogar el Acuerdo Sobre Trabajadores Migratorios de 1951, con sus Reformas, hasta el 30 de junio de 1959, a menos que se le dé por terminado con anterioridad como se provee en el Artículo 41 del propio Acuerdo.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

José GOROSTIZA

Al Excelentísimo Señor Francis White  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados de América  
Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY FOR FOREIGN RELATIONS UNITED MEXICAN STATES MEXICO

No. 20041

Mexico, D. F., December 20, 1956

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 685 of this date, the text of which reads :

[See note I]

In reply to your note transcribed above, I am pleased to inform Your Excellency that the terms thereof are those previously agreed to by your Embassy and the Ministry for Foreign Relations and that the Government of Mexico confirms and accepts them, agreeing that the present exchange of notes be considered an agreement between the two Governments and that it have the effect of extending the Migratory Labor Agreement of 1951, as amended, to the 30th of June 1959, unless it should be considered terminated before that date as provided in Article 41 of the Agreement itself.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

José GOROSTIZA

His Excellency Francis White  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
City

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2133. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À L'EMPLOI AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DE TRAVAILLEURS AGRICOLES MEXICAINS. MEXICO, 11 AOÛT 1951<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ ET PROROGÉ. MEXICO, 20 DÉCEMBRE 1956

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1957.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis au Secrétaire des relations extérieures du Mexique*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 685

Mexico (D.F.), le 20 décembre 1956

Monsieur le Secrétaire,

Je suis heureux de constater qu'à la suite des entretiens que nous avons eus récemment, nos deux Gouvernements sont convenus de renouveler une fois de plus l'accord connu sous le nom d'« Accord de 1951 sur les travailleurs migrants, sous sa forme modifiée<sup>1</sup> », qui avait été prorogé le 23 décembre 1955 jusqu'au 31 décembre 1956<sup>3</sup>.

1. Nous convenons, par conséquent, que l'« Accord de 1951 sur les travailleurs migrants, sous sa forme modifiée », sera prorogé jusqu'au 30 juin 1959.

2. Il est entendu qu'en plus des dispositions qui ont fait l'objet de l'échange de notes du 11 août 1951, l'Accord comprend tous les amendements et toutes les interprétations communes en vigueur au moment de sa prorogation intervenue le 10 mars 1954, ainsi que les interprétations communes et les amendements qui figurent dans les notes n°s 815, 816, 817 et 818 de l'Ambassade, en date du 10 mars 1954<sup>4</sup>, et dans les réponses de votre Gouvernement n°s 20015-1, 20015-2, 20015-3 et 20015-4, respectivement, portant la même date<sup>4</sup>; ma note n° 55 en date du 16 juillet 1954<sup>5</sup> et la réponse n° 20071 de votre Gouvernement, en date du même jour<sup>5</sup>; ma note n° 103 du 6 août 1954<sup>5</sup> et la réponse n° 20079 de votre Gouvernement, en date du même jour<sup>5</sup>; la note n° 20181 de votre Gouvernement, en date du 19 novembre 1954<sup>6</sup>, et la réponse n° 439 de l'Ambassade, en date du même jour<sup>6</sup>; ma note n° 818 du 14 avril 1955<sup>3</sup> et la réponse n° 20011 de votre Gouvernement, également du 14 avril 1955<sup>3</sup>; et enfin ma note n° 1178 et la réponse n° 20021 de votre Gouvernement, datées toutes deux du 29 juin 1956.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 162, p. 103; vol. 178, p. 413; vol. 179, p. 325; vol. 227, p. 372; vol. 234, p. 351, et vol. 241, p. 506.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 20 décembre 1956 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 241, p. 506.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 227, p. 372.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 234, p. 351.

<sup>6</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 238, p. 237.

3. Nous sommes d'accord pour créer une Commission spéciale chargée d'examiner les divergences de vues qui existent au sujet de la question des assurances contre les risques non professionnels; afin de dissiper ces divergences, cette commission pourra faire aux deux Gouvernements les recommandations qu'elle jugera utiles.

La Commission spéciale se réunira immédiatement à l'endroit et à la date qui seront, en temps utile, fixés d'un commun accord, et elle présentera son rapport aux Gouvernements le 30 avril 1957 au plus tard.

En attendant que les deux Gouvernements se mettent d'accord sur les recommandations de la Commission spéciale, le Gouvernement mexicain ou l'organe désigné par lui n'instaurera aucun plan d'assurances contre les risques non professionnels qui aurait à être appliqué sur le territoire des États-Unis.

4. Il est entendu qu'en décidant cette prorogation, nos deux Gouvernements sont également convenus qu'à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, leurs représentants entameront des conversations au sujet d'amendements éventuels ou en vue du règlement de difficultés courantes d'application.

Je suis autorisé à proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence confirmant et acceptant les dispositions qui précèdent soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord portant prorogation jusqu'au 30 juin 1959 inclusivement de l'« Accord de 1951 sur les travailleurs migrants, sous sa forme modifiée », à moins que ledit accord ne soit dénoncé avant cette date conformément à son article 41.

En conséquence, tous les contrats de travail individuels et toutes les prorogations desdits contrats, conclus après la date de la présente note, dans la mesure où ils concerneront des activités postérieures au 31 décembre 1956, seront régis par l'« Accord de 1951 sur les travailleurs migrants, sous sa forme modifiée », ainsi prorogé.

Veuillez agréer, etc.

Francis WHITE

Son Excellence Monsieur Luis Padilla Nervo  
Secrétaire des relations extérieures  
Mexico (D.F.)

## II

*Le Sous-Secrétaire des relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur des États-Unis*

SECRETARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE  
MEXICO

N° 20041

Mexico (D. F.), le 20 décembre 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 685 en date de ce jour, qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

En réponse à la note ci-dessus, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que les dispositions de cette note sont celles qui avaient été précédemment convenues entre l'Ambassade et le Secrétariat des relations extérieures; le Gouvernement du Mexique les accepte et les confirme, et convient que le présent échange de notes doit être considéré comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui aura pour effet de proroger l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants, sous sa forme modifiée, jusqu'au 30 juin 1959, à moins que ledit accord ne soit dénoncé avant cette date conformément à son article 41.

Veuillez agréer, etc.

José GOROSTIZA

Son Excellence Monsieur Francis White  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville



No. 2188. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EL SALVADOR EXTENDING FOR FIVE YEARS THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN EL SALVADOR. SAN SALVADOR, 10 NOVEMBER AND 13 DECEMBER 1950<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SAN SALVADOR, 7 MARCH AND 14 JUNE 1955

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 8 April 1957.*

I

*The American Ambassador to the Salvadoran Minister of Foreign Affairs*

No. 64

Excellency :

I have the honor to refer the recent conversations between representatives of our two Governments concerning the desirability of extending beyond the present termination date of June 30, 1955, the cooperative program in health being conducted by our two Governments. In order to provide for such an extension, I am authorized by my Government to propose that the agreement between our two Governments providing for the cooperative health program effected by an exchange of notes signed at San Salvador, November 10, 1950 and December 13, 1950<sup>1</sup> be extended through June 30, 1960; provided, that the obligations of the two parties with respect to this program after June 30, 1955, shall be subject to the availability of funds. The above-mentioned agreement may be terminated at any time by either party giving the other 30 days' written notice of intension to terminate. It is understood that the two parties may make financial contributions to the cooperative health program pursuant to arrangements entered into by the Director of the United States Operations Mission to El Salvador and the Minister of Public Health of El Salvador, or their designees, or by any successor officials or other authorized representatives of the two parties.

If this proposal is acceptable to Your Excellency's Government, my Government would appreciate receiving a reply to that effect at an early date in order that the operational terms for the extension may be worked out and agreed upon. My Government will consider this note and your reply concurring therein as constituting an agreement which shall enter into force on the date of signature of an operational extension agreement as referred to in the preceding sentence.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Robert C. HILL  
Ambassador of the United States of America

His Excellency Guillermo Trabanino  
Minister of Foreign Affairs  
San Salvador, March 7, 1955

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 166, p. 149, and Vol. 181, p. 368.

<sup>2</sup> Came into force on 27 June 1955, in accordance with the terms of the said notes.

## II

*The Salvadoran Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTERIO DE RELACIONES  
EXTERIORES REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C.A.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF EL SALVADOR, C.A.

Departamento de Organismos Internacionales  
A. 812.4-D. N° 1467

Department of International Organizations  
A. 812.4-D. No. 1467

Palacio Nacional

National Palace

San Salvador, 14 de junio de 1955

San Salvador, June 14, 1955

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el honor de referirme a la atenta nota N° 64 de Vuestra Excelencia, fechada el 7 de marzo del corriente año, sobre la extensión hasta el 30 de junio de 1960 del Programa Cooperativo de Salud y Saneamiento, el cual vence el 30 de los corrientes.

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 64 dated March 7, 1955, concerning the extension to June 30, 1960, of the cooperative program of health and sanitation, which expires the 30th of the present month.

Al respecto me complázco en manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno está de acuerdo en la extensión propuesta, en la forma expresada en la nota citada, es decir, dejando sujetas las obligaciones de las dos partes con respecto al programa a las disponibilidades de fondos y en el entendido de que cualquiera de ellos, en cualquier fecha, puede dar por terminado el programa dando a la otra un aviso por escrito con treinta días de anticipación.

In this respect, I am pleased to advise Your Excellency that my Government is in agreement with the proposed extension, in the form prescribed in the referenced note, provided, that the obligations of the two parties with respect to this program shall be subject to the availability of funds, and with the understanding that either party, at any time, may terminate the program by giving the other party thirty day's written notice.

Es entendido, asimismo, que las dos partes pueden hacer contribuciones financieras al programa cooperativo en cumplimiento de arreglos hechos por el Ministro de Salud Pública y Asistencia Social de El Salvador y el Director de la Misión de Operaciones de los Estados Unidos en El Salvador, o sus designados, o por cualesquiera funcionarios que les sucedan u otros representantes autorizados de las dos partes.

It is likewise understood that the two parties can make financial contributions to the cooperative program in fulfillment of agreements made between the Minister of Public Health and Social Welfare of El Salvador and the Director of the United States Operations Mission to El Salvador, or their delegates, or whichever officials succeed them or other authorized representatives of both parties.

Mi Gobierno considera la presente nota y la de Vuestra Excelencia como con-

My Government considers this present note and the note of Your Excellency as

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

stitutivas de un acuerdo, el cual entrará en vigor en la fecha de la firma del acuerdo que establezca los términos operativos de la prórroga.

Mucho agradeceré a Vuestra Excelencia que se sirva presentar a mi Gobierno un proyecto de acuerdo sobre la forma de operar el convenio, a fin de que las Dependencias competentes del Gobierno salvadoreño procedan lo antes posible a su estudio.

Sírvase aceptar las seguridades de mi más alta consideración y distinguida estima.

J. G. TRABANINO  
Ministro de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor  
Don Roberto C. Hill  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Presente

constituting an agreement, which will enter into force on the date of the signing of the agreement that establishes the operative terms of the extension.

It will be appreciated if Your Excellency will furnish my Government with a draft of the proposed operating agreement in order that the appropriate Departments of the Government of El Salvador may study it as soon as possible.

Please accept the assurance of my highest esteem.

J. G. TRABANINO  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency  
Mr. Robert C. Hill  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the United States of America  
San Salvador

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2188. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SALVADOR PROLONGEANT POUR CINQ ANS LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE AU SALVADOR. SAN-SALVADOR, 10 NOVEMBRE ET 13 DÉCEMBRE 1950<sup>1</sup>

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROLONGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
SAN-SALVADOR, 7 MARS ET 14 JUIN 1955

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 avril 1957.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre des relations extérieures du Salvador*

N<sup>o</sup> 64

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qu'ont eus récemment les représentants de nos Gouvernements au sujet de l'opportunité de prolonger au-delà du 30 juin 1955 le programme de coopération en matière de santé mis en œuvre par nos Gouvernements. Je suis autorisé par mon Gouvernement à proposer que l'Accord relatif au programme de coopération en matière de santé, conclu entre nos Gouvernements au moyen d'un échange de notes signées à San-Salvador, le 10 novembre 1950 et le 13 décembre 1950<sup>1</sup>, soit prolongé jusqu'au 30 juin 1960; il est entendu toutefois qu'après le 30 juin 1955, les deux parties ne seront tenues d'exécuter les obligations que leur impose ledit programme que si elles disposent des fonds nécessaires. Chacune des deux parties pourra dénoncer l'Accord susmentionné à tout moment, moyennant un préavis de 30 jours donné par écrit à l'autre partie. Il est entendu que les deux parties pourront fournir des contributions financières en vue de l'exécution du programme de coopération en matière de santé, conformément à des arrangements conclus par le Directeur de la Mission au Salvador des services techniques à l'étranger des États-Unis et le Ministre de la santé publique du Salvador, ou leurs représentants ou par tous fonctionnaires qui leur succéderaient, ou par tous autres représentants autorisés des deux parties.

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement, mon Gouvernement serait heureux d'en être informé dès que faire se pourra, afin que les fonctionnaires susmentionnés puissent, d'un commun accord, arrêter les modalités pratiques de la prolongation. Mon Gouvernement considérera la présente note et votre réponse affir-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 166, p. 149, et vol. 181, p. 372.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 27 juin 1955, conformément aux dispositions desdites notes.

mative comme constituant un accord qui entrera en vigueur à la date de la signature d'un accord arrêtant les modalités pratiques de prolongation.

Veillez agréer, etc.

Robert C. HILL  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Guillermo Trabanino  
Ministre des relations extérieures  
San-Salvador, le 7 mars 1955

## II

### *Le Ministre des relations extérieures du Salvador à l'Ambassadeur des États-Unis*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
RÉPUBLIQUE DU SALVADOR  
Direction des organisations internationales

A. 812.4-D. N° 1467

Palais National  
San-Salvador, le 14 juin 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 64, en date du 7 mars 1955, relative à la prolongation jusqu'au 30 juin 1960 du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène, qui vient à expiration le 30 juin.

Je suis heureux d'informer Votre Excellence que mon Gouvernement accepte la prolongation proposée selon les modalités indiquées dans la note susmentionnée, c'est-à-dire que les parties ne seront tenues d'exécuter les obligations que leur impose le programme que si elles disposent des fonds nécessaires; il est entendu également que chacune des deux Parties pourra à tout moment mettre fin au programme moyennant un préavis de 30 jours donné par écrit à l'autre partie.

Il est de même entendu que les deux parties pourront fournir des contributions financières pour l'exécution du programme de coopération conformément à des accords conclus par le Ministre de la santé publique et de l'assistance sociale du Salvador et le Directeur de la Mission au Salvador des services techniques à l'étranger des États-Unis, ou leurs représentants ou par tous fonctionnaires qui leur succéderaient, ou tous autres représentants autorisés des deux parties.

Mon Gouvernement considère que la présente note et celle de Votre Excellence constituent un accord qui entrera en vigueur à la date de la signature de l'Accord fixant les modalités de la prolongation.

Je serais très reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir faire parvenir à mon Gouvernement un projet d'accord afin que les services compétents du Gouvernement salvadorègne puissent l'examiner dès que possible.

Veillez agréer, etc.

J. G. TRABANINO  
Ministre des relations extérieures

Son Excellence Monsieur Robert C. Hill  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
San-Salvador

No. 2190. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND VENEZUELA EXTENDING FOR FIVE YEARS THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN VENEZUELA. CARACAS, 6 AND 15 MARCH 1951<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> FURTHER EXTENDING THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN VENEZUELA. CARACAS, 21 MARCH AND 23 APRIL 1955

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 8 April 1957.*

## I

### *The American Ambassador to the Venezuelan Minister of Foreign Relations*

#### AMERICAN EMBASSY

No. 160

Caracas, March 21, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement signed at Caracas on March 2, 1955, between the Minister of Health and Social Welfare of Venezuela and the Chief of Field Party for Health, Welfare, and Housing of the Institute of Inter-American Affairs of the Foreign Operations Administration, an agency of the Government of the United States of America, specifying the contributions to be made by our respective Governments to the Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública (hereinafter called the "Oficina"), for the period July 1, 1954, through June 30, 1955. The aforesaid agreement was entered into pursuant to, and extends until June 30, 1960, the Agreement of February, 1943, as subsequently modified and extended,<sup>3</sup> between the Government of Venezuela and the Institute of Inter-American Affairs for a cooperative health and sanitation program. The text of the aforesaid agreement follows :

#### SUPPLEMENTAL AGREEMENT COOPERATIVE HEALTH PROGRAM IN VENEZUELA

1. This agreement constitutes a supplement to the agreement entered into between the Government of Venezuela and The Institute of Inter-American Affairs, a corporate agency of the Government of the United States of America, in February 1943, as subsequently modified and extended, providing for a cooperative program in the field of health and sanitation.

2. The above-mentioned agreement of February 1943 is hereby extended through June the 30th, 1960; providing that the obligations of the two parties thereunder after June the 30th, 1955 shall be subjected to the availability of funds to the two parties.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 166, p. 198; Vol. 168, p. 323; Vol. 179, p. 354, and Vol. 205, p. 350.

<sup>2</sup> Came into force on 23 April 1955 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 21, p. 225, and Vol. 106, p. 328.

3. (a) The Institute of Inter-American Affairs of the Foreign Operations Administration shall deposit to the credit of the Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública for the period July 1, 1954 through June 30, 1955, the sum of \$25,000.00 (Twenty Five Thousand Dollars) in currency of the United States of America which will be made within the first thirty days of the execution of this agreement.

(b) For the period of July 1, 1954 through June 30, 1955 the Government of Venezuela shall deposit to the credit of the Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública the sum of Bs. 1,725,000.00 (One million seven hundred and twenty-five thousand bolívares) which are assigned as follows : for the program of rural water supplies the sum of Bs. 1,675,000.00 (One million six hundred and seventy-five thousand bolívares) and for the program of Vital Statistics the sum of Bs. 50,000.00 (Fifty thousand bolívares), the total sum will be paid in twelve (12) equal monthly instalments.

(c) The contributions provided for herein shall be in addition to the contributions to the Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública which the parties hereto have agreed to make in prior agreements.

4. The two parties may make financial contributions to the Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública pursuant to arrangements entered into by the Minister of Health and Social Welfare of Venezuela, or his designee, and such official duly authorized for that purpose by the agency designated by the Government of the United States of America, to carry out the responsibilities of that Government with respect to the technical cooperation program in Venezuela, or by other authorized representatives of the two governments.

5. This Supplemental Agreement shall enter into force on the date of its confirmation by an exchange of diplomatic notes between the Government of Venezuela and the Government of the United States of America.

DONE in duplicate, in the English and Spanish languages, at Caracas the 2nd day of March, 1955.

For the Government  
of Venezuela :  
Pedro A. GUTIÉRREZ ALFARO  
Minister of Health  
and Social Welfare

For the Institute  
of Inter-American Affairs :  
John M. HEPLER  
Chief of Field Party of the Institute  
of Inter-American Affairs  
of the Foreign Operation Administration

I take pleasure in informing Your Excellency that the Government of the United States of America has agreed that this note and your reply in the same terms shall constitute an approval and confirmation by the Governments of the Republic of Venezuela and the United States of America of the above agreement signed between the Minister of Health and Social Welfare and the Chief of Field Party.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Fletcher WARREN

His Excellency Dr. Aureliano Otáñez  
Minister of Foreign Relations  
Caracas

## II

*The Venezuelan Minister of Foreign Relations to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE VENEZUELA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Dirección de Política Internacional

No. 0668

Caracas, 23 de abril de 1955

Señor Embajador :

Tengo a honra avisar a Vuestra Excelencia el recibo de la atenta nota número 160, de fecha 21 de marzo último, la cual se refiere al acuerdo firmado en esta ciudad el 2 del citado mes entre el Ministro de Sanidad y Asistencia Social de Venezuela y el Jefe de la Misión de Salubridad, Asistencia y Vivienda del Instituto de Asuntos Interamericanos de la Administración de Operaciones Exteriores, una Agencia del Gobierno de los Estados Unidos de América, acuerdo destinado a especificar las contribuciones que deberán hacer nuestros respectivos Gobiernos a la Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública (que en adelante se llamará la « Oficina »), durante el período de 1º de julio de 1954 al 30 de junio de 1955. El mencionado acuerdo fue celebrado en conformidad con el Convenio de febrero de 1943, prorrogado hasta el 30 de junio de 1960, con las subsiguientes modificaciones y extensiones de que ha sido objeto, entre el Gobierno de Venezuela y el Instituto de Asuntos Interamericanos para un programa cooperativo de salud y saneamiento.

El texto del Acuerdo que se menciona en primer término es el siguiente :

ACUERDO SUPLEMENTARIO  
PROGRAMA COOPERATIVO DE SALUD EN VENEZUELA

1. Este acuerdo constituye un suplemento al Convenio celebrado en febrero de 1943 entre el Gobierno de Venezuela y el Instituto de Asuntos Interamericanos, una agencia cooperativa del Gobierno de los Estados Unidos de América, subsiguientemente modificado y prorrogado para proveer un programa cooperativo en el ramo de salud y saneamiento.

2. Por el presente acuerdo las partes convienen en extender el Convenio de 1943, arriba mencionado, hasta el 30 de junio de 1960, en el entendido de que las correspondientes obligaciones de ambas partes después del 30 de junio de 1955 estarán sujetas a la disponibilidad de fondos por las mismas.

3. (a) El Instituto de Asuntos Interamericanos de la Administración de Operaciones Exteriores depositará al crédito de la Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública, para el período de 1º de julio de 1954, hasta el 30 de junio de 1955, la suma de \$25.000 (veinte y cinco mil dólares) en moneda de los Estados Unidos de América, lo cual se realizará dentro de los primeros treinta días de la ejecución de este acuerdo.

(b) Para el período del 1º de julio de 1954 hasta el 30 de junio de 1955, el Gobierno de Venezuela depositará al crédito de la Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública la cantidad de Bs. 1.725.000 (un millón setecientos veinte y cinco mil bolívares), que se destinarán como sigue : para el programa suministro de agua en zonas rurales la cantidad de Bs. 1.675.000 (un millón seiscientos setenta y cinco mil bolívares) y para el programa de Estadística Vital la suma de Bs. 50.000 (cincuenta mil bolívares), debiendo pagarse la suma total en doce cuotas mensuales iguales.



(c) Las contribuciones previstas en el presente acuerdo serán adicionales a las contribuciones a la Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública que ambas partes han convenido en aportar de conformidad con acuerdos anteriores.

4. Las dos partes pueden hacer contribuciones financieras a la Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública de conformidad con los arreglos celebrados por el Ministro de Sanidad y Asistencia Social de Venezuela, o la persona que éste señale, y el funcionario que esté debidamente autorizado para ese fin por la agencia designada por el Gobierno de los Estados Unidos de América, para cumplir los compromisos de ese Gobierno respecto al programa de cooperación técnica en Venezuela, o por otros representantes autorizados de los dos Gobiernos.

5. Este Convenio Suplementario entrará en vigor en la fecha de su confirmación por un intercambio de notas diplomáticas entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Venezuela.

HECHO por duplicado, en los idiomas inglés y castellano, en Caracas a 2 de marzo de 1955.

Por el Gobierno de Venezuela :

Pedro A. GUTIÉRREZ ALFARO  
Ministro de Sanidad y Asistencia Social

Por el Instituto de Asuntos Interamericanos :

John M. HEPLER  
Jefe de la Misión del Instituto de Asuntos  
Interamericanos de Operaciones Exteriores

La nota de esa Honorable Embajada que contiene las estipulaciones transcritas y esta respuesta constituyen un Acuerdo entre los Gobiernos de la República de Venezuela y de los Estados Unidos de América acerca de sus contribuciones respectivas a la Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

A. OTÁÑEZ

Al Excelentísimo Señor Fletcher Warren  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Presente

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF VENEZUELA  
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS  
International Policy Division

No. 0668

Caracas, April 23, 1955

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's courteous note No. 160 of March 21, 1955, which refers to the agreement signed in this city on March 2 by the Minister of Health and social Welfare of Venezuela and the Chief of Field Party for Health, Welfare, and Housing of the Institute of Inter-American Affairs of the

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Foreign Operations Administration, an agency of the Government of the United States of America, for the purpose of specifying the contributions to be made by our respective Governments to the Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública (hereinafter called the "Oficina") during the period from July 1, 1954, to June 30, 1955. The said agreement was entered into pursuant to the agreement of February 1943, extended to June 30, 1960, as subsequently modified and extended, between the Government of Venezuela and the Institute of Inter-American Affairs, for a cooperative health and sanitation program.

The text of the agreement first mentioned is as follows :

[See note I]

Your Embassy's note containing the provisions herein transcribed and this reply constitute an agreement between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the United States of America concerning their respective contributions to the Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

A. OTÁÑEZ

His Excellency Fletcher Warren  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
City

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2190. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE VENEZUELA PROROGÉANT POUR CINQ ANS LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE AU VENEZUELA. CARACAS, 6 ET 15 MARS 1951<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROLONGEANT À NOUVEAU LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE AU VENEZUELA. CARACAS, 21 MARS ET 23 AVRIL 1955

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 avril 1957.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre des relations extérieures du Venezuela*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 160

Caracas, le 21 mars 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord que le Ministre de la santé et de l'assistance sociale du Venezuela et le Chef de la Mission de la Division de la santé, de l'assistance sociale et du logement de l'Institut des affaires interaméricaines, relevant de l'Administration des services techniques à l'étranger, organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ont signé à Caracas le 2 mars 1955 en vue de fixer le montant des contributions que nos Gouvernements doivent verser au Service interaméricain de coopération en matière de santé publique [*Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública*] (ci-après dénommé « le Service »), pour la période allant du 1<sup>er</sup> juillet 1954 au 30 juin 1955. Ledit Accord a été conclu en exécution et en vue de la prorogation jusqu'au 30 juin 1960 de l'Accord de février 1943 — ultérieurement modifié et prorogé<sup>3</sup> — entre le Gouvernement du Venezuela et l'Institut des affaires interaméricaines au sujet d'un programme de coopération en matière d'hygiène et de santé publique. Le texte dudit Accord se lit comme suit :

ACCORD COMPLÉMENTAIRE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ AU VENEZUELA

1. Le présent Accord constitue un supplément à l'Accord, ultérieurement modifié et prorogé, que le Gouvernement du Venezuela et l'Institut des affaires interaméricaines, organisme autonome du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ont conclu au mois de février 1943, en vue de mettre en œuvre un programme de coopération en matière d'hygiène et de santé publique.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 166, p. 199; vol. 168, p. 326; vol. 179, p. 359, et vol. 205, p. 350.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 23 avril 1955 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 21, p. 225, et vol. 106, p. 333.

2. L'Accord de février 1943 susmentionné est prorogé jusqu'au 30 juin 1960; toutefois les parties ne seront tenues de s'acquitter de leurs obligations, après le 30 juin 1955, que si elles disposent l'une et l'autre des fonds nécessaires.

3. a) Dans les 30 jours qui suivront la signature du présent Accord, l'Administration des services techniques à l'étranger déposera au crédit du Service interaméricain de coopération en matière de santé publique, pour la période allant du 1<sup>er</sup> juillet 1954 au 30 juin 1955, une somme de 25.000 (vingt-cinq mille) dollars en monnaie des États-Unis d'Amérique.

b) Le Gouvernement vénézuélien déposera au crédit du Service interaméricain de coopération en matière de santé publique, pour la période allant du 1<sup>er</sup> juillet 1954 au 30 juin 1955, une somme de 1.725.000 (un million sept cent vingt-cinq mille) bolivars en douze versements mensuels égaux; cette somme sera utilisée comme suit : 1.675.000 (un million six cent soixante-quinze mille) bolivars pour le programme d'adduction d'eau dans les régions rurales et 50.000 (cinquante mille) bolivars pour le programme de statistiques de l'état civil.

c) Les contributions prévues par le présent Accord viendront s'ajouter à celles que les parties se sont engagées à verser au Service interaméricain de coopération en matière de santé publique, en vertu d'accords antérieurs.

4. Les deux parties pourront verser des contributions financières au Service interaméricain de coopération en matière de santé publique, conformément à des accords conclus par le Ministre de la santé et de l'assistance sociale du Venezuela, ou son représentant, et par un fonctionnaire dûment autorisé par l'organisme que le Gouvernement des États-Unis chargera de s'acquitter de ses obligations touchant le programme de coopération technique au Venezuela, ou par d'autres représentants autorisés des deux Gouvernements.

5. Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur dès qu'il aura été confirmé par un échange de notes entre le Gouvernement vénézuélien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

FAIT en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, à Caracas, le 2 mars 1955.

Pour le Gouvernement  
du Venezuela :  
Pedro A. GUTIÉRREZ ALFARO  
Ministre de la santé  
et de l'assistance sociale

Pour l'Institut des affaires  
interaméricaines :  
John M. HEPLER  
Chef de la Mission de l'Institut des affaires  
interaméricaines de l'Administration  
des services techniques à l'étranger

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est d'accord pour considérer la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant la ratification et la confirmation par le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ci-dessus conclu entre le Ministre de la santé et de l'assistance sociale et le Chef de la Mission.

Veuillez agréer, etc.

Fletcher WARREN

Son Excellence Monsieur Aureliano Otáñez  
Ministre des relations extérieures  
Caracas

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Venezuela à l'Ambassadeur des États-Unis*

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Direction de la politique internationale

N° 0668

Caracas, le 23 avril 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 160, en date du 21 mars dernier, concernant l'Accord que le Ministre de la santé et de l'assistance sociale du Venezuela et le Chef de la Mission Division de la santé, de l'assistance sociale et du logement de l'Institut des affaires interaméricaines, relevant de l'Administration des services techniques à l'étranger, organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ont signé à Caracas le 2 mars en vue de fixer le montant des contributions que nos Gouvernements doivent verser au Service interaméricain de coopération en matière de santé publique [*Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública*] (ci-après dénommé le « Service »), au cours de la période allant du 1<sup>er</sup> juillet 1954 au 30 juin 1955. Ledit Accord a été conclu conformément à l'Accord de février 1943, prorogé jusqu'au 30 juin 1960, tel qu'il avait été antérieurement modifié et prorogé, entre le Gouvernement vénézuélien et l'Institut des affaires interaméricaines au sujet d'un programme de coopération en matière d'hygiène et de santé publique.

Le texte de l'Accord susmentionné se lit comme suit :

[*Voir note I*]

La note de Votre Excellence contenant les dispositions reproduites ci-dessus et la présente réponse constitueront, entre le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, un accord relatif à leurs contributions respectives au Service interaméricain de coopération en matière de santé publique.

Veillez agréer, etc.

A. OTÁÑEZ

Son Excellence Monsieur Fletcher Warren  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville

No. 2393. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE RELATING TO RELIEF FROM TAXATION ON DEFENSE EXPENDITURES. PARIS, 13 JUNE 1952<sup>1</sup>

N° 2393. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE RELATIF À L'EXONÉRATION FISCALE DES DÉPENSES FAITES DANS L'INTÉRÊT DE LA DÉFENSE. PARIS, 13 JUIN 1952<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PARIS, 27 NOVEMBER 1956

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. PARIS, 27 NOVEMBRE 1956

*Official texts: English and French.*

*Textes officiels anglais et français.*

*Registered by the United States of America on 18 April 1957.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique 18 avril 1957.*

I

I

*The French Secretary of State for Foreign Affairs to the American Ambassador*

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères de la République française à l'Ambassadeur des États-Unis*

AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT

Paris, le 27 novembre 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de lettres auquel MM. Robert Schuman, Ministre des Affaires Étrangères de la République Française et J. C. Dunn, Ambassadeur des États-Unis à Paris ont procédé le 13 juin 1952<sup>1</sup> au sujet du régime fiscal des dépenses faites en France par le Gouvernement des États-Unis dans l'intérêt de la défense commune, ainsi qu'au memorandum d'accord relatif au même objet qui était annexé.

Depuis la date de cette correspondance, la réforme fiscale résultant de la loi du 10 avril 1954 et des décrets d'application des 26 et 29 juin de la même année, a entraîné certaines modifications des procédures établies en application du memorandum d'accord et en particulier de son paragraphe 8. Ainsi il a été décidé que, les dispositions des articles 4, § 1<sup>er</sup> et 6, § 2 de la loi du 10 avril 1954 rendant les entrepreneurs de travaux immobiliers passibles de la seule taxe sur la valeur ajoutée de 16,85% sur 65% de leurs mémoires, il était possible de faire bénéficier désormais d'une exonération directe ceux

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 181, p. 3.

<sup>2</sup> Came into force on 27 November 1956 by the exchange of the said letters.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 181, p. 3.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 27 novembre 1956 par l'échange desdites lettres.

d'entre ces entrepreneurs qui passent des marchés avec les services français agissant pour le compte des autorités américaines. Ce nouveau régime a été appliqué à tous les marchés dont l'approbation a été notifiée à l'entrepreneur postérieurement au 30 juin 1954. Dans ces conditions, le Gouvernement des États-Unis a remboursé au Gouvernement français le prix net de taxe fixé dans les marchés.

Au contraire, les marchés dont l'approbation a été notifiée avant le 1<sup>er</sup> juillet 1954 sont restés soumis au régime fiscal sous lequel ils avaient été conclus. Par conséquent, les entrepreneurs qui les ont passés ont payé les taxes dont ils étaient redevables et les ont incorporées dans les décomptes fournis aux services français. Le Gouvernement des États-Unis n'a remboursé provisionnellement que 85% du montant de ces décomptes, en se réservant de verser éventuellement un complément lors de la liquidation fiscale exacte du marché.

Or, cette liquidation s'est révélée une tâche administrative considérable en raison de la complexité des recherches qu'elle nécessite dans la comptabilité des entreprises de travaux publics. D'autre part, la conclusion de nombreux avenants à des marchés passés sous le régime fiscal ancien et l'existence de travaux mixtes relevant à la fois du Commandement des forces américaines en France et de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord<sup>1</sup> font que la masse des dossiers à examiner n'a plus diminué aussi rapidement qu'on l'avait espéré. Les vérificateurs des brigades nationales se sont ainsi trouvés détournés de leurs missions fiscales habituelles d'une façon qui a suscité l'inquiétude de mon collègue chargé des Affaires Financières.

En même temps, les autorités américaines ont été empêchées de connaître dans des délais raisonnables le coût exact des travaux qu'elles ont fait effectuer par l'intermédiaire du Gouvernement français.

Les services de nos deux pays que cette situation préoccupe ont imaginé pour y porter remède d'amender le paragraphe 8 a) du Mémoire d'accord du 13 juin 1952. Désormais, pour tous les marchés de travaux immobiliers ou d'installations passés pour le compte du Gouvernement des États-Unis par les services français sous le régime fiscal en vigueur avant la réforme du 10 avril 1954, le Gouvernement des États-Unis, en remboursant le Gouvernement français du montant dû au titre de ces marchés, considérera qu'une somme égale à 12% du prix brut stipulé dans les marchés représente le montant de l'exonération fiscale prévue aux paragraphes 3 (a), 7 (a), 7 (b), 7 (c) du Mémoire d'accord.

Les études effectuées contradictoirement sur un certain nombre de marchés de travaux ont montré que le pourcentage moyen de taxes qui se trouve incorporé dans ces marchés est bien de l'ordre de 12%. Compte tenu de la simplification administrative que la modification proposée est susceptible d'apporter, il a paru possible aux deux Gouvernements de retenir ce chiffre. Mais, naturellement, les dispositions envisagées n'auraient pas pour effet de revenir sur les remboursements déjà effectués après détermination définitive du montant exact des taxes incluses dans le prix figurant au contrat et dont le Gouvernement des États-Unis est exonéré.

Je vous serais très obligé de bien vouloir me faire connaître si ces modalités, qui ont l'accord du Gouvernement français, rencontrent également l'agrément du Gouvernement des États-Unis. Dans l'affirmative, la présente lettre et votre réponse constitueront l'accord entre nos deux Gouvernements qui prendra effet immédiatement.

J'ajoute enfin que sur tous les points qui ne sont pas expressément visés par la

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243; vol. 126, p. 351, et vol. 243, p. 309.

présente communication, il demeure entendu que l'échange de lettres du 13 juin 1952 et le mémorandum d'accord qui y était annexé, ainsi que les modalités convenues pour l'application du § 8 du Mémorandum demeureront en vigueur. Il est précisé en particulier que la présente communication n'a pas pour objet de modifier les procédures actuellement appliquées à l'égard de l'exonération dont bénéficie le Gouvernement des États-Unis pour le règlement de sa quote-part du coût des travaux d'infrastructure financés en commun dans le cadre du Traité de l'Atlantique Nord.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

M. FAURE

Son Excellence Monsieur Douglas Dillon  
Ambassadeur des États-Unis  
à Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FOREIGN AFFAIRS  
THE SECRETARY OF STATE

Paris, 27 November 1956

Excellency,

[See letter II]

Accept, Excellency, etc.

M. FAURE

His Excellency Douglas Dillon  
Ambassador of the United States of America  
Paris

II

II

*The American Ambassador to the French  
Secretary of State for Foreign Affairs*

*L'Ambassadeur des États-Unis au Secrétaire d'État aux affaires étrangères de la République française*

November 27, 1956

No. 170

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your letter of November 27, 1956 on the subject of taxation as it concerns expenditures made in France by the Government of the United States in the interests of the common defense. The English text of this letter, as agreed by the representatives of our two Governments reads as follows :

“I have the honor to refer to the exchange of letter which took place on June 13, 1952<sup>1</sup> between Mr. Robert Schuman, Minister of Foreign Affairs of the French Republic, and Mr. James Clement Dunn, American Ambassador at Paris, on the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 181, p. 3.



subject of taxation as it concerns expenditures made in France by the Government of the United States in the interests of the common defense, and to the Memorandum of Agreement on the same subject annexed to the aforementioned exchange of letters.

“Since the date of that exchange of letters, the French tax reform resulting from the law of April 10, 1954, and from the decrees issued pursuant thereto on June 26 and June 29, 1954, has necessitated certain modifications in the procedures established in application of the Memorandum of Agreement and specifically by virtue of paragraph 8 thereof. Thus it was decided that since the provisions of paragraph 1 of Article 4 and paragraph 2 of Article 6 of the law of April 10, 1954 made construction contractors liable only for the 16.85 percent tax on value added, calculated on 65 percent of the value of their invoices, it was possible henceforth to grant a direct exemption to those contractors who are parties to contracts concluded by the French Government for the account of the Government of the United States. This new arrangement is being applied to all contracts with respect to which the contractor received notification of acceptance subsequent to June 30, 1954. Under these conditions the Government of the United States reimburses the French Government for the price net of taxes, as specified in the contracts.

“By contrast, contracts with respect to which notification of acceptance was issued before July 1, 1954 have remained subject to the tax provisions in effect at the time they were concluded. Consequently, the contractors in question have paid the taxes for which they were liable and have incorporated them in the invoices presented to the French Government. The Government of the United States has provisionally reimbursed only 85 percent of the amount of these invoices, reserving payment of any additional amount that might be due until there has been a final determination of the exact amount of taxes included in the contract price.

“Such determination has proved to be a considerable administrative burden by reason of the complexity of the investigations that are required into the contractor’s accounting records. Moreover, because of the numerous amendments to contracts concluded under the old tax system and because of the existence of mixed projects partly for the account of the U. S. forces in France and partly for the account of the North Atlantic Treaty Organization,<sup>1</sup> the backlog of cases to be examined has not been reduced as rapidly as might have been hoped. Thus French tax inspectors have been diverted from their usual duties to an extent which has become a matter of concern for my colleague, the Minister of Finance.

“At the same time the United States authorities have been prevented from determining within a reasonable period of time the exact cost of the projects contracted for through the French Government.

“In order to resolve these difficulties, representatives of our two Governments have worked out a proposed amendment to paragraph 8 (a) of the Memorandum of Agreement of June 13, 1952. Henceforth, with respect to all construction contracts concluded by the French Government for the account of the Government of the United States which remain subject to the French turnover tax system as it existed before the tax reform of April 10, 1954, the Government of the United States, in reimbursing the French Government for the amount due under those contracts, will deem the sum of 12 percent of the gross prices stipulated in those

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 350; Vol. 126, p. 350, and Vol. 243, p. 308.

contracts as representing the amount of tax relief provided for by paragraphs 3 (a), 7 (a), 7 (b) and 7 (c) of the Memorandum of Agreement.

“Studies made separately by the French and U. S. sides with respect to a certain number of construction contracts have shown that the percentage of taxes included in these contracts is in the neighborhood of 12 percent. By reason of the administrative simplification which the proposed modification would bring about, it has appeared possible to the two Governments to settle upon this figure.

“It is understood that the foregoing arrangements shall have no effect with regard to reimbursements made prior to the date of this exchange of letters, on which a final determination has been made concerning the exact amount of taxes included in the contract price and from which the Government of the United States is relieved.

“I should appreciate your letting me know whether these provisions, which are acceptable to the French Government, have also received the agreement of the Government of the United States. In such case, this letter and your reply will constitute the agreement between our two Governments, which will take effect immediately.

“Finally I should like to add that in all respects not expressly covered by the present exchange of letters, it remains understood that the exchange of letters of June 13, 1952 and the Memorandum of Agreement annexed thereto, as well as the implementing procedures adopted by virtue of paragraph 8 of that Memorandum, will remain in full force and effect. In this respect, nothing in the present exchange of letters is intended to change the arrangement currently in effect with respect to relief granted on payments by the Government of the United States of its share of the cost of NATO multilaterally financed infrastructure facilities.”

I have the honor to confirm to you the agreement of the Government of the United States to the foregoing provisions.

Accept, Excellency, the assurances of my most distinguished consideration.

Douglas DILLON

His Excellency Maurice Faure  
Secretary of State for Foreign Affairs  
Paris

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 170

Le 27 novembre 1956

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 27 novembre 1956 relative au régime fiscal des dépenses faites en France par le Gouvernement des États-Unis dans l'intérêt de la défense commune. Le texte anglais de cette lettre, tel qu'il a été arrêté par les représentants de nos deux Gouvernements, se lit comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement des États-Unis sur les dispositions qui précèdent.

Veuillez agréer, etc.

Douglas DILLON

Son Excellence Monsieur Maurice Faure  
Secrétaire d'État aux affaires étrangères  
Paris

---

No. 2422. PROTOCOL AMENDING  
THE SLAVERY CONVENTION  
SIGNED AT GENEVA ON 25 SEP-  
TEMBER 1926. DONE AT THE  
HEADQUARTERS OF THE  
UNITED NATIONS, NEW YORK,  
ON 7 DECEMBER 1953<sup>1</sup>

---

No 2422. PROTOCOLE AMENDANT  
LA CONVENTION RELATIVE À  
L'ESCLAVAGE SIGNÉE À GENÈVE  
LE 25 SEPTEMBRE 1926. FAIT AU  
SIÈGE DE L'ORGANISATION DES  
NATIONS UNIES, À NEW-YORK,  
LE 7 DÉCEMBRE 1953<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCES

*Instruments deposited on:*

11 April 1957

NORWAY

29 April 1957

BURMA

---

ACCEPTATIONS

*Instruments déposés le:*

11 avril 1957

NORVÈGE

29 avril 1957

BIRMANIE

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 182, p. 51; Vol. 183, p. 378; Vol. 185, p. 408; Vol. 187, p. 466; Vol. 191, p. 408; Vol. 196, p. 361; Vol. 198, p. 406; Vol. 199, p. 356; Vol. 201, p. 381; Vol. 202, p. 361; Vol. 207, p. 365; Vol. 210, p. 336; Vol. 212, p. 370; Vol. 214, p. 375; Vol. 223, p. 376, and Vol. 230, p. 439.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 182, p. 51; vol. 183, p. 378; vol. 185, p. 408; vol. 187, p. 466; vol. 191, p. 408; vol. 196, p. 361; vol. 198, p. 406; vol. 199, p. 356; vol. 201, p. 381; vol. 202, p. 361; vol. 207, p. 365; vol. 210, p. 336; vol. 212, p. 370; vol. 214, p. 375; vol. 223, p. 376, et vol. 230, p. 439.

No. 2460. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM IN INDUSTRIAL APPRENTICESHIP TRAINING. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 30 JUNE 1952<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. RIO DE JANEIRO, 30 JUNE AND 29 JULY 1955

*Official texts: English and Portuguese.*

*Registered by the United States of America on 8 April 1957.*

I

*The Brazilian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES  
RIO DE JANEIRO

DAI/CNAT/102/602.(04)

Em 30 de junho de 1955

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência que, terminando a 30 de junho de 1955 o prazo de vigência do Acôrdo do Programa de Aprendizagem Industrial, celebrado entre os Governos dos Estados Unidos do Brasil e dos Estados Unidos da América, e assinado no Rio de Janeiro a 30 de junho de 1952, e não estando ainda atingidos inteiramente os objetivos nele colimados, parece-me de grande interêsse para ambas as Altas Partes Contratantes prorrogar por mais um período de um ano, a contar de 1º de julho de 1955, o prazo de validade do Ato Internacional em aprêço.

2. Esta nosta e a resposta que me dará Vossa Excelência, no caso de ser aceita pelo Govêrno dos Estados Unidos da América a presente proposta, constituirão um Acôrdo entre os dois Governos.

3. Fica entendido pelo meu Govêrno que as disposições dos parágrafos I e 2 do artigo IV se acham condicionadas ás disponibilidades de verba após 30 de junho de 1955.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Raul FERNANDES

A Sua Excelência o Senhor James C. Dunn  
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário  
dos Estados Unidos da América

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 185, p. 79; Vol. 206, p. 346, and Vol. 234, p. 363.

<sup>2</sup> Came into force on 29 July 1955 by the exchange of the said notes and became operative retroactively from 1 July 1955.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
RIO DE JANEIRO

30 June 1955

DAI/CNAT/102/602.(04)

Excellency,

[See note II]

I avail, etc.

Raul FERNANDES

His Excellency James C. Dunn  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America

## II

### *The American Ambassador to the Brazilian Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 31

Rio de Janeiro, July 29, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to the note of Your Excellency's Ministry of June 30, 1955, which is as follows :

"I have the honor to inform Your Excellency that, inasmuch as the Industrial Apprenticeship Training Program Agreement entered into between the Governments of the United States of Brazil and the United States of America, and signed at Rio de Janeiro on June 30, 1952,<sup>1</sup> expires June 30, 1955, and the intended objectives have not yet been fully reached, it appears to me of great advantage for both of the High Contracting Parties to extend that international instrument for a period of one year from July 1, 1955.

"This note, and Your Excellency's reply thereto, in the event that the present proposal is acceptable to the Government of the United States of America, will constitute an agreement between the two Governments.

"It is understood by my Government that the provisions of paragraphs 1 and 2 of Article IV are subject to the availability of funds beyond June 30, 1955."

and to state, in behalf of the Government of the United States of America, that my Government is in agreement with the proposal made in the above-quoted note of Your Excellency's Ministry to extend the Industrial Apprenticeship Program Agreement for a period of one year from July 1, 1955, through June 30, 1956, it being understood that

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 185, p. 79; Vol. 206, p. 346, and Vol. 234, p. 363.

the provisions of paragraphs 1 and 2 of Article IV are subject to the availability of funds beyond June 30, 1955.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

James C. DUNN

His Excellency Raul Fernandes  
Minister of Foreign Affairs  
Rio de Janeiro

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2460. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL  
RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE  
COURS D'APPRENTISSAGE INDUSTRIEL. SIGNÉ À RIO-DE-JANEIRO,  
LE 30 JUIN 1952<sup>1</sup>

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROLONGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
RIO-DE-JANEIRO, 30 JUIN ET 29 JUILLET 1955

*Textes officiels anglais et portugais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 avril 1957.*

I

*Le Ministre des relations extérieures du Brésil à l'Ambassadeur des États-Unis*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
RIO-DE-JANEIRO

DAI/CNAT/102/602.(04)

Le 30 juin 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que l'Accord relatif à un programme de cours d'apprentissage industriel entre le Gouvernement des États-Unis du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique signé à Rio-de-Janeiro le 30 juin 1952<sup>1</sup> venant à expiration le 30 juin 1955 et les objectifs fixés dans cet Accord n'ayant pas été entièrement atteints, il me semblerait avantageux pour les deux Hautes Parties contractantes de prolonger pour une nouvelle période d'un an, à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1955, la durée de validité dudit instrument international.

2. Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la présente note et la réponse de Votre Excellence constitueront un accord entre les deux Gouvernements.

3. Mon Gouvernement considère comme entendu que l'application des dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article IV après le 30 juin 1955 est subordonnée à l'ouverture des crédits nécessaires.

Je saisis, etc.

Raul FERNANDES

Son Excellence Monsieur James C. Dunn  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 185, p. 79; vol. 206, p. 346, et vol. 234, p. 363.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 29 juillet 1955 par l'échange desdites notes et entré en application avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> juillet 1955.

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre des relations extérieures du Brésil*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 31

Rio-de-Janeiro, le 29 juillet 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note du Ministère des relations extérieures du Brésil, en date du 30 juin 1955, qui est rédigée comme suit :

[Voir note I]

et de déclarer, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que la proposition formulée dans la note du Ministère des relations extérieures du Brésil qui vise à prolonger, pour une période d'un an, du 1<sup>er</sup> juillet 1955 au 30 juin 1956, l'Accord relatif à un programme de cours d'apprentissage industriel, rencontre l'agrément de mon Gouvernement, étant entendu que l'application des dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article IV après le 30 juin 1955 est subordonnée à l'ouverture des crédits nécessaires.

Je saisis, etc.

James C. DUNN

Son Excellence Monsieur Raul Fernandes  
Ministre des relations extérieures  
Rio-de-Janeiro



No. 2613. CONVENTION ON THE  
POLITICAL RIGHTS OF WOMEN.  
OPENED FOR SIGNATURE AT  
NEW YORK, ON 31 MARCH 1953<sup>1</sup>

N° 2613. CONVENTION SUR LES  
DROITS POLITIQUES DE LA FEM-  
ME. OUVERTE À LA SIGNA-  
TURE À NEW-YORK, LE 31 MARS  
1953<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

22 April 1957

FRANCE

(To take effect on 21 July 1957.)

*The Convention was signed on behalf of France subject to the reservation set forth in the Protocol of signature,<sup>2</sup> Pakistan having notified the Secretary-General of the United Nations that it did not accept that reservation, the Convention, in accordance with article VII, is not in force between Pakistan and France.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le:*

22 avril 1957

FRANCE

(Pour prendre effet le 21 juillet 1957.)

*La Convention a été signée au nom de la France avec la réserve consignée au Protocole de signature<sup>2</sup>. Le Pakistan ayant notifié au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'il n'acceptait pas cette réserve, la Convention, conformément à l'article VII, n'est pas en vigueur entre le Pakistan et la France.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 193, p. 135; Vol. 196, p. 363; Vol. 201, p. 392; Vol. 202, p. 382; Vol. 212, p. 377; Vol. 243, p. 333; Vol. 248, p. 380; Vol. 257 and Vol. 258.

<sup>2</sup> For the text of the reservation, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 193, p. 159.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135; vol. 196, p. 363; vol. 201, p. 392; vol. 202, p. 382; vol. 212, p. 377; vol. 243, p. 333; vol. 248, p. 380; vol. 257 et vol. 258.

<sup>2</sup> Pour le texte de la réserve, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 159.

No. 2688. TECHNICAL AGREEMENT FOR A CO-OPERATIVE PROGRAM OF TECHNICAL ASSISTANCE TO MEDIUM AND SMALL INDUSTRY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE. SIGNED AT SANTIAGO, ON 30 JUNE 1952<sup>1</sup>

EXTENSION AND CONTRIBUTIONS AGREEMENT<sup>2</sup> FOR THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF TECHNICAL ASSISTANCE TO MEDIUM AND SMALL INDUSTRY. SIGNED AT SANTIAGO, ON 17 MARCH 1955

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 8 April 1957.*

I. The Technical Agreement for a Cooperative Program of Technical Assistance to Medium and Small Industry entered into on June 30, 1952,<sup>1</sup> between the Corporación de Fomento de la Producción of the Republic of Chile, representing the Chilean Government, and the Institute of Inter-American Affairs, an agency of and representing the United States Government, is hereby extended until June 30, 1960.

II. The Corporación de Fomento de la Producción, on behalf of the Government of Chile, and the Institute of Inter-American Affairs, on behalf of the Government of the United States of America, shall deposit contributions of funds to the credit of the Servicio de Cooperación Técnica Industrial (an entity created by the aforementioned agreement of June 30, 1952, hereinafter referred to as the Servicio) for the operation and development of the program of the said Servicio during the calendar year 1955. These funds shall be deposited in a single payment or in installments as indicated below :

	<i>Chilean Peso Contribution</i>	<i>Dollar Contribution</i>
Between Jan. 1 & April 30, 1955 . . .	\$8,250,000.00	US\$25,000.00
Between July 1 & Aug. 30, 1955 . . .	\$8,250,000.00	US\$25,000.00

Pursuant to the agreement of June 30, 1952, it is agreed that the above contributions shall be made in addition to any other funds or services which the two governments or their authorized agencies may decide to make available for the operation of the said Servicio.

III. Amounts of future contributions shall be fixed by written agreement each succeeding year by the Corporación de Fomento de la Producción and the Institute of Inter-American Affairs.

IV. Should the Corporación de Fomento de la Producción and the Institute of Inter-American Affairs in the future find it necessary to increase the aforementioned

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 241, and Vol. 239, p. 384.

<sup>2</sup> Came into force on 17 March 1955 by signature and, in accordance with article V, became operative retroactively from 31 December 1954.

contributions for a more effective operation of the said Servicio, they may do so by written agreement in the amounts and ratios mutually agreed upon, subject, however, to availability of funds within their respective budgets.

V. All other provisions of the agreement of June 30, 1952, are hereby ratified, subject, however, to any amendments that may be agreed upon by mutual consent of the parties to this agreement. It is understood that this agreement supplements all previous agreements relating to the Servicio and shall become effective on December 31, 1954, upon expiration of the supplementary agreement of May 18, 1954,<sup>1</sup> containing the financial contributions for the calendar year 1954.

SIGNED in quadruplicate in the English and Spanish languages in Santiago de Chile on the seventeenth day of March 1955.

Willard L. BEAULAC  
United States Ambassador  
to Chile

E. ROSS JENNEY  
Mission Director  
Institute of Inter-American  
Affairs

O. KOCH  
Minister of Foreign Affairs  
for the Republic of Chile

Gmo. DEL PEDREGAL  
Vice-Presidente  
Corporación de Fomento  
de la Producción

---

<sup>1</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 2688. ACUERDO TECNICO PARA UN PROGRAMA COOPERATIVO DE ASISTENCIA TECNICA A LA MEDIANA Y PEQUEÑA INDUSTRIA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CHILE Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

ACUERDO DE PRÓRROGA

I. Prorrógase hasta el 30 de Junio de 1960 el « Acuerdo Técnico para un programa Cooperativo de Asistencia Técnica a la Mediana y Pequeña Industria » suscrito con fecha 30 de Junio de 1952 por la Corporación de Fomento de la Producción de la República de Chile y el Instituto de Asuntos Interamericanos en representación de los Gobiernos de Chile y Estados Unidos, respectivamente.

II. La Corporación de Fomento de la Producción, que es el organismo designado por el Gobierno de Chile para intervenir en la realización de dicho programa, y el Instituto de Asuntos Interamericanos, que es una agencia del Gobierno de Estados Unidos, depositarán anualmente en la cuenta del « Servicio de Cooperación Técnica Industrial » (una entidad creada por el mencionado acuerdo de 30 de Junio de 1952 y que en este texto se denominará el « Servicio »), para su mantenimiento y aplicación del programa a su cargo durante el año calendario de 1955 un aporte que se pagará en un solo total o por parcialidades mínimas equivalentes a las cantidades que se indican a continuación y que se enterarán en los períodos que se mencionan :

	<i>Cuota Chilena</i>	<i>Cuota Americana</i>
Entre el 1º de Enero y el 30 de Abril . . .	\$ 8.250.000	US\$ 25.000
Entre el 1º de Julio y el 30 de Agosto . . .	\$ 8.250.000	US\$ 25.000

Se entiende, en todo caso, que estos aportes son sin perjuicio de otros gastos y contribuciones o servicios adicionales que ambos Gobiernos o sus agencias o entidades autorizadas, hagan conforme al Acuerdo que se prorroga.

III. Anualmente la Corporación de Fomento y el Instituto de Asuntos Interamericanos convendrán por escrito con la debida oportunidad, los aportes suplementarios para los respectivos años futuros de vigencia de la prórroga.

IV. Si la Corporación de Fomento de la Producción y el Instituto de Asuntos Interamericanos estiman que deben aumentarse los aportes mínimos señalados, a fin de atender mejor a las necesidades del Programa a cargo del citado « Servicio », podrán hacerlo por acuerdo escrito entre los representantes de estas entidades, ajustándose a las equivalencias derivadas del presente Acuerdo y siempre que en sus correspondientes presupuestos tengan las disponibilidades suficientes al objeto.

V. Se mantienen vigentes todas las demás estipulaciones del Acuerdo de 30 de Junio de 1952 sin perjuicio que las partes posteriormente, de común acuerdo, dispongan enmendarlo y se declara que el presente Acuerdo será adicional a los anteriormente sucritos,

relacionados con el « Servicio » y regirá a contar desde el 31 de Diciembre de 1954 fecha en que termina el financiamiento señalado en el Acuerdo Suplementario de 18 de Mayo del año último.

FIRMADO en cuadruplicado, en los idiomas español e inglés, en Santiago de Chile, a diecisiete días del mes de Marzo de mil novecientos cincuenta y cinco.

Por el Gobierno  
de la República de Chile :

O. KOCH  
Ministro de Relaciones Exteriores

Gmo. DEL PEDREGAL  
Vice-Presidente Ejecutivo  
Corporación de Fomento  
de la Producción

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos  
de América :

Willard L. BEAULAC  
Embajador de los Estados Unidos  
de América

E. TOSS JENNEY  
Director de Cooperación Técnica  
en Chile

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2688. ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CHILI RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE À LA MOYENNE ET PETITE INDUSTRIE. SIGNÉ À SANTIAGO, LE 30 JUIN 1952<sup>1</sup>

ACCORD<sup>2</sup> PORTANT PROROGATION DU PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE À LA MOYENNE ET PETITE INDUSTRIE ET FIXANT LE MONTANT DES CONTRIBUTIONS. SIGNÉ À SANTIAGO, LE 17 MARS 1955

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 avril 1957.*

I. L'Accord de coopération technique relatif à un programme de coopération en matière d'assistance technique à la moyenne et petite industrie, conclu le 30 juin 1952<sup>1</sup> entre la Corporación de Fomento de la Producción de la République du Chili, représentant le Gouvernement chilien, et l'Institut des affaires interaméricaines, organisme dépendant du Gouvernement des États-Unis et le représentant, est prorogé jusqu'au 30 juin 1960.

II. La Corporación de Fomento de la Producción, au nom du Gouvernement chilien, et l'Institut des affaires interaméricaines, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, déposeront au crédit du Servicio de Cooperación Técnica Industrial (organisme créé en vertu de l'Accord précité du 30 juin 1952 et ci-après dénommé le « Service ») des sommes destinées à lui permettre d'exécuter et de développer son programme pendant l'année civile 1955. Ces sommes seront déposées en un seul versement, ou en plusieurs versements comme il est indiqué ci-après :

	<i>Contributions en pesos chiliens</i>	<i>Contributions en dollars des États-Unis</i>
Entre le 1 <sup>er</sup> janvier et le 30 avril 1955 . . . . .	8.250.000	25.000
Entre le 1 <sup>er</sup> juillet et le 30 août 1955 . . . . .	8.250.000	25.000

Conformément à l'Accord du 30 juin 1952, il est entendu que les contributions ci-dessus s'ajouteront à tous autres versements ou services que les deux Gouvernements ou leurs organismes autorisés pourraient décider d'affecter au fonctionnement du Service.

III. Pour chacune des années suivantes, la Corporación de Fomento de la Producción et l'Institut des affaires interaméricaines conviendront par écrit du montant des contributions.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 241, et vol. 239, p. 388.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 17 mars 1955 par signature et, conformément à l'article V, entré en application avec effet rétroactif au 31 décembre 1954.

IV. Si, à l'avenir, la Corporación de Fomento de la Producción et l'Institut des affaires interaméricaines jugent nécessaires d'augmenter les contributions susmentionnées pour permettre au Service de fonctionner plus efficacement, elles pourront en convenir ainsi par écrit, en indiquant les montants et les proportions fixés d'un commun accord et sous réserve de leurs ressources budgétaires respectives.

V. Les autres dispositions de l'Accord du 30 juin 1952 resteront en vigueur, sous réserve de toutes modifications que les parties pourraient convenir d'y apporter. Il est entendu que le présent Accord complète tous accords antérieurs relatifs au « Service » et qu'il prendra effet le 31 décembre 1954, à l'expiration de l'Accord additionnel du 18 mai 1954<sup>1</sup> fixant le montant des contributions à verser pour l'année civile 1954.

FAIT en quatre exemplaires, en anglais et en espagnol, à Santiago (Chili), le 17 mars 1955.

Willard L. BEULAC  
Ambassadeur des États-Unis  
au Chili

E. ROSS JENNEY  
Chef de mission  
de l'Institut des affaires  
interaméricaines

O. KOCH  
Ministre des relations extérieures  
de la République du Chili

GMO DEL PEDREGAL  
Vice-Président  
de la Corporación de Fomento  
de la Producción

---

<sup>1</sup> Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

No. 2800. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN. SIGNED AT MADRID, ON 26 SEPTEMBER 1953<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> IMPLEMENTING ARTICLE I, PARAGRAPH 3, OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT RELATING TO THE DISPOSITION OF EQUIPMENT AND MATERIALS. MADRID, 27 NOVEMBER 1956

*Officials texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 18 April 1957.*

I

*The American Ambassador to the Spanish Minister of Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

No. 600

Madrid, Spain, November 27, 1956

Excellency :

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement of September 26, 1953,<sup>1</sup> between our two governments and to recent discussions relative to Article 1 paragraph 3 thereof, during which the following mutual understandings were reached by our representatives :

The Government of the United States of America and the Government of Spain undertake the following arrangements in accordance with Article I, paragraph 3 of the Mutual Defense Assistance Agreement of September 26, 1953 between the two Governments, respecting the disposition of military equipment and materials furnished by the Government of the United States and no longer required or used exclusively for the purposes for which they were made available :

1. The Government of Spain will report to the Government of the United States such equipment or materials as are no longer required and used exclusively and effectively for the purposes of and in accordance with Article I, paragraph 2 of the Mutual Defense Assistance Agreement. The United States Government may also draw to the attention of the appropriate authorities of the Spanish Government any equipment or materials which it considers to fall within the scope of these arrangements, and when so notified the authorities of the Government of Spain will enter into consultation with the Government of the United States with a view to disposing of any such items in accordance with the procedures set out in the following paragraphs.

2. The Government of the United States may accept title to such equipment or materials for transfer to a third country or for such other disposition as may be made by the Government of the United States.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 207, p. 61.

<sup>2</sup> Came into force on 27 November 1956 by the exchange of the said notes.



3. When title is accepted by the Government of the United States, such equipment or materials will be delivered as it may request free alongside ship at a Spanish port or free on board inland carrier at a shipping point in Spain designated by the Government of the United States, or, in the case of flight deliverable aircraft, at such air field in Spain as may be designated by the Government of the United States.

4. Such equipment or materials as are not accepted by the Government of the United States will be disposed of by the Government of Spain as may be agreed between the two Governments.

5. Any salvage or scrap from military equipment or materials furnished by the Government of the United States shall be reported by the Government of Spain and shall be disposed of in accordance with paragraphs 2, 3, and 4 of the present arrangements. Salvage or scrap which is not accepted by the Government of the United States will be used as may be mutually agreed to support the defense effort of Spain or of other countries to which military assistance is being furnished by the Government of the United States of America.

I propose that if these understandings meet with the approval of the Government of Spain, the present note and your note in reply shall be considered as constituting a confirmation of the procedural arrangements which our two governments will follow in implementing Article 1, paragraph 3 of the Mutual Defense Assistance of September 26, 1953.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

John LODGE

His Excellency Don Alberto Martín Artajo  
Minister of Foreign Affairs  
Madrid

## II

### *The Spanish Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Núm. 1.051

Madrid, 27 noviembre de 1956

Señor Embajador :

Tengo la honra de acusar recibo a V.E. de su atenta Nota número 600, de 27 de noviembre de 1956, cuyo texto, traducido al español, dice lo siguiente :

« Tengo el honor de referirme al Convenio entre nuestros dos Gobiernos, relativo a la Ayuda para la Mutua Defensa, de 26 de septiembre de 1953, y a las recientes discusiones relativas al párrafo 3º del Artículo I del mismo, durante las cuales nuestros representantes han llegado al siguiente acuerdo mutuo :

« El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de España estipulan las siguientes medidas de acuerdo con el párrafo 3º del Artículo I del

Convenio relativo a la Ayuda para la Mutua Defensa, concertado entre los dos Gobiernos el 26 de septiembre de 1953, respecto al modo de disponer del equipo militar y materiales suministrados por el Gobierno de los Estados Unidos y que ya no se precisen o usen exclusivamente para los fines a cuyo efecto fueron facilitados :

« 1. — El Gobierno de España informará al Gobierno de los Estados Unidos sobre todo equipo o materiales que ya no sean precisados ni usados exclusiva y efectivamente para los fines consignados en el párrafo 2º del Artículo I del Convenio relativo a la Ayuda para la Mutua Defensa y de acuerdo con sus estipulaciones. El Gobierno de los Estados Unidos podrá, asimismo, señalar a la atención de las Autoridades españolas competentes todo equipo o materiales que considere comprendidos en estas medidas, y cuando tal notificación se verifique, las Autoridades españolas iniciarán consultas con el Gobierno de los Estados Unidos, a fin de disponer de cualquiera de estas partidas, de acuerdo con el procedimiento que se fija en los párrafos siguientes.

« 2. — El Gobierno de los Estados Unidos podrá aceptar el título de todo equipo o materiales para su transferencia a un tercer país o para disponer de los mismos en cualquier otra forma que establezca el Gobierno de los Estados Unidos.

« 3. — Cuando el título sea aceptado por el Gobierno de los Estados Unidos, el equipo o materiales citados se entregarán en la forma que solicite, franco al costado del buque en puerto español o franco cargado sobre un medio de transporte interior en un punto de embarque de España designado por el Gobierno de los Estados Unidos, o, en el caso de aviones que puedan entregarse por sus propios medios de vuelo, en aquél aerodromo de España que designe al efecto el Gobierno de los Estados Unidos.

« 4. — De todo equipo o materiales no aceptados por el Gobierno de los Estados Unidos dispondrá el Gobierno de España en la forma que se acuerde entre ambos Gobiernos.

« 5. — El Gobierno de España informará sobre cualesquiera restos o desechos de equipo militar o materiales facilitados por el Gobierno de los Estados Unidos, y se dispondrá de los mismos de acuerdo con lo establecido en los párrafos 2, 3 y 4 de las presentes disposiciones. Los restos o desechos no aceptados por el Gobierno de los Estados Unidos, se utilizarán en la forma que se concierte mutuamente para el sostenimiento del esfuerzo defensivo de España o del de otras naciones a las que el Gobierno de los Estados Unidos de América facilita ayuda militar.

« Propongo que si estos acuerdos merecen la aprobación del Gobierno de España, la presente Nota y la Nota de contestación de V.E. se consideren como confirmación del acuerdo de procedimiento a seguir por nuestros dos Gobiernos para la aplicación del párrafo 3º del Artículo I del Convenio relativo a la Ayuda para la Mutua Defensa, de 26 de septiembre de 1953. »

Al manifestar a V.E. la conformidad del Gobierno español con lo que antecede, cúmpleme significarle que el presente Canje de Notas constituye una confirmación de estas medidas de procedimiento, acordadas conforme al párrafo 3º del Artículo I del

Convenio relativo a la Ayuda para la Mutua Defensa, concertado entre le Gobierno de España y el de los Estados Unidos de América en 26 de Septiembre de 1953.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a V.E. las seguridades de mi alta consideración.

Alberto MARTÍN ARTAJO

Excelentísimo Señor John Davis Lodge  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Madrid

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 1.051

Madrid, November 27, 1956

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 600 of November 27, 1956, the text of which, translated into Spanish, reads as follows :

[See note I]

Expressing to Your Excellency the Spanish Government's approval of the foregoing, I take pleasure in informing you that this exchange of notes constitutes a confirmation of these procedural measures, agreed upon in accordance with Article I, Paragraph 3, of the Mutual Defense Assistance Agreement concluded between the Governments of Spain and the United States of America on September 26, 1953.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Alberto MARTÍN ARTAJO

His Excellency John Davis Lodge  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Madrid

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2800. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE  
RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À MADRID,  
LE 26 SEPTEMBRE 1953<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PORTANT APPLICATION DU PARAGRAPHE 3  
DE L'ARTICLE PREMIER DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ RELATIF À LA LIQUIDATION DE  
MATÉRIEL ET DE FOURNITURES. MADRID, 27 NOVEMBRE 1956

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1957.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre des affaires extérieures d'Espagne*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 600

Madrid (Espagne), le 27 novembre 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord d'aide pour la défense mutuelle conclu entre nos deux Gouvernements le 26 septembre 1953<sup>1</sup> et aux récents entretiens relatifs à l'article premier, paragraphe 3, de cet Accord, au cours desquels nos représentants sont convenus des dispositions suivantes :

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement espagnol souscrivent aux arrangements ci-après conformément à l'article premier paragraphe 3, de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle conclu entre les deux Gouvernements le 26 septembre 1953, touchant l'affectation à donner à l'équipement et au matériel militaires fournis par le Gouvernement des États-Unis et qui ne sont plus nécessaires ou ne servent plus exclusivement aux fins auxquelles ils avaient été fournis :

1. Le Gouvernement espagnol indiquera au Gouvernement des États-Unis l'équipement et le matériel qui ne sont plus nécessaires et ne servent plus exclusivement aux fins de l'article premier, paragraphe 2, de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle. Le Gouvernement des États-Unis pourra également signaler aux autorités compétentes du Gouvernement espagnol l'équipement et le matériel qu'il estimera tomber sous le coup des présents arrangements, auquel cas ces autorités consulteront le Gouvernement des États-Unis sur l'affectation à donner à ce matériel et à cet équipement, conformément aux modalités énoncées aux paragraphes ci-après.

2. Le Gouvernement des États-Unis pourra accepter la propriété de cet équipement et de ce matériel en vue de les céder à un pays tiers ou de leur donner toute autre affectation qu'il pourra décider.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 207, p. 61.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 27 novembre 1956 par l'échange desdites notes.

3. Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en aura accepté la propriété, cet équipement et ce matériel seront livrés, à son gré, franco à quai dans un port espagnol ou franco à bord, transport intérieur, au lieu d'expédition qu'il désignera ou, s'il s'agit d'aéronefs prêts à voler, à l'aérodrome espagnol qu'il pourra désigner.

4. Le Gouvernement espagnol disposera, de la manière dont pourront convenir les deux Gouvernements, de l'équipement ou du matériel que le Gouvernement des États-Unis n'aura pas acceptés.

5. Tous les éléments récupérés sur l'équipement ou le matériel fournis par le Gouvernement des États-Unis lui seront signalés par le Gouvernement espagnol, et il en sera disposé conformément aux paragraphes 2, 3 et 4 des présents arrangements. Les éléments récupérés que le Gouvernement des États-Unis n'aura pas acceptés serviront, de la manière qui sera fixée d'un commun accord, à renforcer la défense de l'Espagne ou celle d'autres pays qui reçoivent une aide militaire du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Si ces arrangements rencontrent l'agrément du Gouvernement espagnol, je propose que la présente note et votre réponse soient considérées comme confirmant les mesures que nos deux Gouvernements prendront pour l'application de l'article premier, paragraphe 3, de l'Accord du 26 septembre 1953 relatif à l'aide pour la défense mutuelle.

Veillez agréer, etc.

John LODGE

Son Excellence Monsieur Alberto Martín Artajo  
Ministre des affaires extérieures  
Madrid

## II

*Le Ministre des affaires extérieures d'Espagne à l'Ambassadeur des États-Unis*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N° 1051

Madrid, le 27 novembre 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 600 de Votre Excellence, en date du 27 novembre 1956, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Les dispositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement espagnol, et je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le présent échange de notes confirme les mesures arrêtées conformément à l'article premier, paragraphe 3, de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle conclu entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le 26 septembre 1953.

Veillez agréer, etc.

Alberto MARTÍN ARTAJO

Son Excellence Monsieur John Davis Lodge  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Madrid

No. 2839. ADMINISTRATIVE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, THE UNITED STATES OF AMERICA, FRANCE AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE ARBITRAL TRIBUNAL AND THE MIXED COMMISSION UNDER THE AGREEMENT ON GERMAN EXTERNAL DEBTS. SIGNED AT BONN, ON 1 DECEMBER 1954<sup>1</sup>

AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT BONN, ON 30 NOVEMBER 1956

*Official texts: English, French and German.*

*Registered by the United States of America on 18 April 1957.*

The Governments of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the French Republic and the Federal Republic of Germany, Parties to the Administrative Agreement, signed at Bonn on the 1st of December, 1954,<sup>1</sup> (hereinafter referred to as "the Agreement"), concerning the Arbitral Tribunal and the Mixed Commission under the Agreement on German External Debts;

Desiring to transfer the seat of the Arbitral Tribunal and of the Mixed Commission under the Agreement on German External Debts from Bremen to Koblenz;

Have agreed as follows :

#### *Article 1*

With effect from the 15th of September, 1956, Article 1 of the Agreement shall read as follows :

#### *"Article 1*

#### *"SEAT*

"The seat of the Arbitral Tribunal and of the Mixed Commission (hereinafter referred to as 'The Tribunal' and 'The Commission' respectively) shall be at Koblenz in the Federal Republic of Germany."

#### *Article 2*

The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 210, p. 197.

<sup>2</sup> Came into force on 30 November 1956, the date of signature, in accordance with article 2.

N° 2839. ACCORD ADMINISTRATIF ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LA FRANCE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU TRIBUNAL D'ARBITRAGE ET À LA COMMISSION MIXTE PRÉVUS PAR L'ACCORD SUR LES DETTES EXTÉRIEURES ALLEMANDES. SIGNÉ À BONN, LE 1<sup>er</sup> DÉCEMBRE 1954<sup>1</sup>

ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À BONN, LE 30 NOVEMBRE 1956

*Textes officiels anglais, français et allemand.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1957.*

Les Gouvernements de la République Française, des États-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et de la République Fédérale d'Allemagne, signataires de l'Accord Administratif, signé à Bonn le 1<sup>er</sup> décembre 1954<sup>1</sup> (ci-après dénommé « l'Accord ») relatif au Tribunal d'Arbitrage et à la Commission Mixte prévus par l'Accord sur les Dettes Extérieures Allemandes, dans le dessein de transférer de Brême à Coblenz le siège du Tribunal d'Arbitrage et de la Commission Mixte prévus par l'Accord sur les Dettes Extérieures Allemandes,

sont convenus de ce qui suit :

#### *Article 1*

Avec effet du 15 septembre 1956, l'Article 1 de l'Accord est rédigé comme suit :

#### *« Article 1*

#### *« SIÈGE*

« Le Tribunal d'Arbitrage et la Commission Mixte (ci-après dénommés « le Tribunal » et « la Commission ») ont leur siège à Coblenz, République Fédérale d'Allemagne. »

#### *Article 2*

Le présent Article entrera en vigueur à compter de la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 210, p. 197.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 novembre 1956, date de la signature, conformément à l'article 2.

DONE at Bonn this 30th day of November 1956, in the English, French and German languages, all three texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which Government shall transmit certified copies thereof to all the other signatory Governments.

For the Government of the Federal Republic of Germany :  
v. BRENTANO

For the Government of the United States of America :  
James B. CONANT

For the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland :  
F. R. HOYER MILLAR

For the Government of the French Republic :  
Maurice DE MURVILLE



FAIT à Bonn, le 30 novembre 1956, en langues française, anglaise et allemande, les trois versions faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en remettra une copie conforme à chacun des autres États signataires.

Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne :  
v. BRENTANO

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
James B. CONANT

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :  
F. R. HOYER MILLAR

Pour le Gouvernement de la République Française :  
Maurice DE MURVILLE

---

No. 2839. VERWALTUNGSABKOMMEN ÜBER DEN SCHIEDSGERICHTSHOF  
UND DIE GEMISCHTE KOMMISSION NACH DEM ABKOMMEN ÜBER  
DEUTSCHE AUSLANDSSCHULDEN. BONN, DEN 1. DEZEMBER 1954

---

ABKOMMEN ZUR ÄNDERUNG DES VERWALTUNGSABKOMMENS VOM 1. DEZEMBER 1954 ÜBER  
DEN SCHIEDSGERICHTSHOF UND DIE GEMISCHTE KOMMISSION NACH DEM ABKOMMEN  
ÜBER DEUTSCHE AUSLANDSSCHULDEN

Die Regierungen der Bundesrepublik Deutschland, der Vereinigten Staaten von Amerika, des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland und der Französischen Republik als Vertragsstaaten des am 1. Dezember 1954 in Bonn unterzeichneten Verwaltungsabkommens über den Schiedsgerichtshof und die Gemischte Kommission nach dem Abkommen über deutsche Auslandsschulden (im folgenden als „Abkommen“ bezeichnet) sind in der Absicht, den Sitz des Schiedsgerichtshofs und der Gemischten Kommission nach dem Abkommen über deutsche Auslandsschulden von Bremen nach Koblenz zu verlegen, wie folgt übereingekommen :

*Artikel 1*

Der Artikel 1 des Abkommens erhält mit Wirkung vom 15. September 1956 folgenden Wortlaut :

” *Artikel 1*

” SITZ

Der Schiedsgerichtshof und die Gemischte Kommission (im folgenden als „Gericht“ und „Kommission“ bezeichnet) haben ihren Sitz in Koblenz in der Bundesrepublik Deutschland.“

*Artikel 2*

Dieses Abkommen tritt mit seiner Unterzeichnung in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren Regierungen hierzu gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Bonn, am 30. November 1956, in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv der Regierung des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland hinterlegt wird; diese übermittelt jedem Unterzeichnerstaat eine beglaubigte Abschrift.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland :  
v. BRENTANO

Für die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika :  
James B. CONANT

Für die Regierung des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland :  
F. R. HOYER MILLAR

Für die Regierung der Französischen Republik :  
Maurice DE MURVILLE

No. 2861. SLAVERY CONVENTION, SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926 AND AMENDED BY THE PROTOCOL OPENED FOR SIGNATURE OR ACCEPTANCE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953<sup>1</sup>

---

NORWAY and BURMA became parties to the Convention on 11 and 29 April 1957, respectively, having on those dates become parties to the Protocol of 7 December 1953 (see No. 2422, p. 361 of this volume).

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 212, pp. 17 and 383; Vol. 214, p. 383; Vol. 218, p. 394; Vol. 223, p. 381; Vol. 230, p. 446; Vol. 248, p. 381; Vol. 250, p. 314, and Vol. 260.

N° 2861. CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE, SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE OUVERT À LA SIGNATURE OU À L'ACCEPTATION AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, NEW-YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953<sup>1</sup>

---

La NORVÈGE et la BIRMANIE sont devenues parties à la Convention les 11 et 29 avril 1957 respectivement, étant à ces dates devenues parties au Protocole du 7 décembre 1953 (voir n° 2422, p. 361 de ce volume).

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 18 et p. 383; vol. 214, p. 383; vol. 218, p. 394; vol. 223, p. 381; vol. 230, p. 446; vol. 248, p. 381; vol. 250, p. 314, et vol. 260.

No. 2889. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. SIGNED AT ROME, ON 4 NOVEMBER 1950<sup>1</sup>

---

RENEWAL for periods of five years and two years respectively, from 7 April 1957, of the declarations made under articles 25 and 46 of the Convention

*Notification received by the Secretary-General of the Council of Europe on:*

2 April 1957

DENMARK

---

PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT PARIS, ON 20 MARCH 1952<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:*

13 February 1957

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

With the following declarations :

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

“The Federal Republic of Germany holds the view that the second sentence of article 2 of the Protocol does not impose on the State any obligation to finance or assist in financing schools of a denominational or philosophical character, as this matter does not, according to the unanimous declaration of the Committee on Legal Questions of the Consultative Assembly and of the Secretary-General of the Council of Europe, fall within the purview of the Convention of Human Rights and Fundamental Freedoms.”

By a letter dated 28 March 1957 to the Secretariat General of the Council of Europe, the Government of the Federal Republic of Germany declared that the Protocol to the above-mentioned Convention is also applicable to *Land* Berlin, with effect from 13 February 1957, the date of entry into force of the Protocol for the Federal Republic of Germany.

*Certified statements were registered by the Council of Europe on 23 April 1957.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 213, p. 221; Vol. 223, p. 382; Vol. 226, p. 380, and Vol. 256, p. 365.

<sup>2</sup> Translation by the Secretariat-General of the Council of Europe.

<sup>3</sup> Traduction du Secrétariat général du Conseil de l'Europe.

N° 2889. CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. SIGNÉE À ROME, LE 4 NOVEMBRE 1950<sup>1</sup>

---

RENOUVELLEMENT pour des périodes de cinq ans et de deux ans respectivement, à compter du 7 avril 1957, des déclarations faites en application des articles 25 et 46 de la Convention

*Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :*

2 avril 1957

DANEMARK

---

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉE À PARIS, LE 20 MARS 1952<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :*

13 février 1957

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION<sup>2</sup> — TRANSLATION<sup>3</sup>]

« La République fédérale d'Allemagne adhère à l'opinion selon laquelle la deuxième phrase de l'article 2 du Protocole additionnel ne crée pour l'État aucune obligation de financer des écoles de caractère religieux ou philosophique, ou de participer à leur financement, cette question n'entrant pas, selon la déclaration unanime de la Commission des questions juridiques de l'Assemblée consultative et du Secrétaire général du Conseil de l'Europe, dans le cadre de la Convention sur les droits de l'homme et les libertés fondamentales ainsi que du protocole additionnel. »

Par lettre en date du 28 mars 1957 au Secrétariat général du Conseil de l'Europe, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a déclaré que le Protocole additionnel à la Convention susmentionnée est également applicable au *Land* Berlin, avec effet à partir du 13 février 1957, date à laquelle le Protocole additionnel est entré en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Conseil de l'Europe le 23 avril 1957.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 221; vol. 223, p. 382; vol. 226, p. 380, et vol. 256, p. 365.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

<sup>3</sup> Translation by the Government of the Federal Republic of Germany.

No. 2937. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION. SIGNED AT GENEVA, ON 6 SEPTEMBER 1952<sup>1</sup>

N° 2937. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR. SIGNÉ À GENÈVE, LE 6 SEPTEMBRE 1952<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

2 April 1957

AUSTRIA

(Including Protocols 1, 2 and 3; to take effect on 2 July 1957 in respect of the Convention and Protocols 1 and 2, and effective as from 2 April 1957 in respect of Protocol 3.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 15 April 1957.*

---

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:*

2 avril 1957

AUTRICHE

(Y compris les Protocoles 1, 2 et 3; pour prendre effet le 2 juillet 1957 en ce qui concerne la Convention et les Protocoles 1 et 2, et le 2 avril 1957 en ce qui concerne le Protocole 3.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 15 avril 1957.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 216, p. 132; Vol. 221, p. 437; Vol. 226, p. 381; Vol. 228, p. 371; Vol. 251, p. 398; Vol. 253, p. 366; Vol. 260, Vol. 261 and Vol. 264.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 132; vol. 221, p. 437; vol. 226, p. 381; vol. 228, p. 371; vol. 251, p. 398; vol. 253, p. 366; vol. 260, vol. 261 et vol. 264.



No. 2973. DECLARATION OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE. NEW YORK, 31 OCTOBER 1955<sup>1</sup>

N° 2973. DÉCLARATION DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE. NEW-YORK, 31 OCTOBRE 1955<sup>1</sup>

---

TERMINATION

*Notice received on:*

12 April 1957

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

*Registered ex officio on 12 April 1957.*

---

DÉNONCIATION

*Notification reçue le:*

12 avril 1957

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

*Enregistrée d'office le 12 avril 1957.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 219, p. 179. For new declaration, see p. 221 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 219, p. 179. Voir la nouvelle déclaration, p. 221 de ce volume.

No. 3010. INTERNATIONAL CONVENTION TO FACILITATE THE IMPORTATION OF COMMERCIAL SAMPLES AND ADVERTISING MATERIAL. DONE AT GENEVA, ON 7 NOVEMBER 1952<sup>1</sup>

N° 3010. CONVENTION INTERNATIONALE POUR FACILITER L'IMPORTATION DES ÉCHANTILLONS COMMERCIAUX ET DU MATÉRIEL PUBLICITAIRE. FAITE À GENÈVE, LE 7 NOVEMBRE 1952<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

19 April 1957

NEW ZEALAND

(Extending to the Cook Islands, including Niue, the Tokelau Islands and the Trust Territory of Western Samoa; to take effect on 19 May 1957.)

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

19 avril 1957

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Application étendue aux îles Cook, y compris Nioué, aux îles Tokélaou et au Territoriale sous tutelle du Samoa-Occidental; pour prendre effet le 19 mai 1957.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 221, p. 255; Vol. 223, p. 385; Vol. 226, p. 385; Vol. 236, p. 397; Vol. 243, p. 354; Vol. 250, p. 315; Vol. 256, p. 367, and Vol. 260,

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 221, p. 255; vol. 223, p. 385; vol. 226, p. 385; vol. 236, p. 397; vol. 243, p. 354; vol. 250, p. 315; vol. 256, p. 367, et vol. 260,

No. 3032. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRAQ RELATING TO MILITARY ASSISTANCE. BAGHDAD, 21 APRIL 1954<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE DISPOSITION OF SURPLUS EQUIPMENT AND MATÉRIEL FURNISHED UNDER THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BAGHDAD, 25 JULY 1955

*Official texts: English and Arabic.*

*Registered by the United States of America on 8 April 1957.*

I

*The American Ambassador to the Iraqi Minister of Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

Baghdad, July 25, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to Paragraph 5 (c) of the Military Assistance Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Iraq, effected by an exchange of notes on April 21, 1954,<sup>1</sup> with respect to the disposition of military equipment and materiel furnished by the Government of the United States and no longer required by the Government of Iraq or used exclusively for the purposes for which were made available to the Government of Iraq, and to propose that the disposition arrangements set forth below be followed :

1. The Government of Iraq will report to the Government of the United States such equipment or materiel as are no longer required and used exclusively and effectively for the purposes of and in accordance with Paragraph 1 of the Military Assistance Agreement. The Government of the United States may also draw to the attention of the appropriate authorities of the Government of Iraq any equipment or materiel which it considers to fall within the scope of these arrangements, in which event the authorities of the two Governments will consult with a view to disposing of any such items in accordance with the procedures set out in the following paragraphs.

2. The Government of the United States may accept title to such equipment or materiel for transfer to a third country or for such other disposition as may be made by the Government of the United States.

3. When title is accepted by the Government of the United States, such equipment or materiel will be delivered as it may request free alongside ship at an Iraqi port or

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 222, p. 251.

<sup>2</sup> Came into force on 25 July 1955 by the exchange of the said notes.

free on board inland carrier at a shipping point in Iraq designated by the Government of the United States, or, in the case of flight-deliverable aircraft, at such airfield in Iraq as may be designated by the Government of the United States.

4. Such equipment or materials as are not accepted by the Government of the United States may be disposed of by the Government of Iraq as will be agreed between the two Governments.

5. Any salvage or scrap from military equipment or materials furnished by the Government of the United States shall be reported to the Government of the United States and shall be disposed of in accordance with paragraphs 2, 3, and 4, of the present arrangements.

If these procedures are acceptable to the Government of Iraq, I have the honor to propose that this note, together with your reply, will constitute an Agreement between our two Governments, effective on the date of your reply, to remain in force until otherwise agreed to by the two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

W. J. GALLMAN

His Excellency Burhannudin Bashayan  
Minister of Foreign Affairs of Iraq

## II

## The Iraqi Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

شكراً جزيلاً

وزارة الخارجية العراقية

الكلب العاصم

الرقم س.خ. / ١٨٢٥ / ١٨٢٥ / ٥٠٠

تباد في ١٩٥٥ / ٧ / ٢٥

## صاحب المال

اشرف ان احبلكم علما بتسلمي مذكرتكم بتاريخ اليوم التي نصها كما يلي :

• اشرف بأن اشرف الى المادة ٥ ج.د. اتفاق المساعدة العسكرية بين حكومة الولايات المتحدة الامريكية وحكومة العراق التي تمت بتبادل المذكرات في ٢١ نيسان ١٩٥٤ حول التصرف بالمعدات والذخيرة العسكرية التي تجهزها حكومة الولايات المتحدة والتي لم تبق لحكومة العراق حاجة بها او التي استعملت فقط للاغراض التي من اجلها جهزت لحكومة العراق واقترح ان تباع تدابير التصرف بها المدرجة فيما يلي :-

١ - تباع حكومة العراق حكومة الولايات المتحدة من المعدات او الذخيرة التي لم تبق لها حاجة بها والمستعملة فقط للاغراض المبيحة في المادة الاولى من اتفاق المساعدة العسكرية . وستلقت حكومة الولايات المتحدة انتباه السلطات المختصة بالامر في الحكومة العراقية الى اية مساعدات او ذخيرة تمتيرها ضمن نطاق هذه التدابير . وندتد تتشاور السلطات في الحكومتين حول التصرف بهذا هذه المواد وفق الصياغ المبين في الفقرات التالية .

٢ - قد تبطل حكومة الولايات المتحدة حق تلك معدات او ذخيرة كهد . لتقلها الى قطر ثالث او توزيع آخر قد تقوم به حكومة الولايات المتحدة .

٣ - عندما تبطل حكومة الولايات المتحدة تلك المواد فتسلم هذه حسب طلبها بجوار الباغرة نسي مينا . مراقبي اوعلى ظهر حاملها في الانهر الداخلية في نقطة شحن في العراق تصيبها حكومة الولايات المتحدة او في حالسة المعدات الجوية التي يمكن تسليمها بالطيران في مطار في العراق حسب ما قد تميمه حكومة الولايات المتحدة .

٤ - تتصرف حكومة العراق بالمعدات والذخيرة التي لا تقلها حكومة الولايات المتحدة حسب ما تنطق عليه الحكومتان .

٥ - ان اية مخلفات منقذة او مستهلكات المعدات العسكرية والذخيرة التي تجهزها حكومة الولايات المتحدة ستبلغ بها حكومة الولايات المتحدة ويتم التصرف بها وفق المواد ٢ و٣ و٤ من التدابير الحالية .

اذا كان هذا الصياغ مقبولا لدى حكومة العراق تلي اشرف ان اقترح ان تكون هذه المذكرة مع جوابكم كاتفاق بين حكومتنا وطموه نافذ من تاريخ جوابكم على ان يتس نافذ الى ان تتفق الحكومتان بخلاف ذلك .

وقد غولت ان ابلفكم بالذقة حكومتي على مقترحكم بأن يكون هذا الجواب ومذكرتكم اتفاقا بين حكومتنا يتخذ بطموه من تاريخ اليوم .

لي اشرف ان انتهز هذه الفرصة لاعرب لعمالكم عن فائق تقديري واحترامي .



صالي الجبيل وبلد مار جه . كالسن  
الطبع فوق المادة والخط  
لولايات المتحدة الامريكية  
بهداد

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

GOVERNMENT OF IRAQ  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
PRIVATE BUREAU

No. Kh/1828/1828/500

Baghdad, July 25, 1955

Excellency :

I have the honor to inform you that I have received your communication of today's date, the text of which is as follows :

[*See note I*]

I have been authorized to inform you of my Government's agreement to your proposal that this reply, together with your note, will constitute an agreement between our two Governments effective as of this date.

I have the honor to avail myself of this opportunity to express to Your Excellency my great respect and appreciation.

BASHAYAN

His Excellency Mr. Waldemar J. Gallman  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Baghdad

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3032. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD D'ASSISTANCE MILITAIRE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IRAK. BAGDAD, 21 AVRIL 1954<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À LA LIQUIDATION DE L'ÉQUIPEMENT ET DU MATÉRIEL EN SURPLUS FOURNIS EN APPLICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BAGDAD, 25 JUILLET 1955

*Textes officiels anglais et arabe.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 avril 1957.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre des affaires étrangères d'Irak*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Bagdad, le 25 juillet 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord d'assistance militaire entre les États-Unis d'Amérique et l'Irak, conclu par un échange de notes du 21 avril 1954<sup>1</sup>, dont le paragraphe 5, alinéa *c*, a trait à l'affectation à donner à l'équipement et au matériel militaires fournis par le Gouvernement des États-Unis et dont le Gouvernement irakien n'a plus besoin ou qui ne servent plus exclusivement aux fins auxquelles ils lui avaient été fournis; je propose d'adopter à ce sujet les arrangements ci-après :

1. Le Gouvernement irakien indiquera au Gouvernement des États-Unis l'équipement et le matériel qui ne sont plus nécessaires ou ne servent plus exclusivement aux fins du paragraphe 1 de l'Accord d'assistance militaire. Le Gouvernement des États-Unis pourra également signaler aux autorités compétentes du Gouvernement irakien l'équipement et le matériel qu'il estimera tomber sous le coup des présents arrangements, auquel cas les autorités des deux Gouvernements se consulteront sur l'affectation à donner à cet équipement et à ce matériel, conformément aux modalités énoncées aux paragraphes ci-après.

2. Le Gouvernement des États-Unis pourra accepter la propriété de cet équipement et de ce matériel en vue de les céder à un pays tiers ou de leur donner toute autre affectation qu'il pourra décider.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 222, p. 251.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 25 juillet 1955 par l'échange desdites notes.

3. Lorsque le Gouvernement des États-Unis en aura accepté la propriété, cet équipement et le matériel seront livrés, à son gré, franco à quai dans un port irakien ou franco à bord, transport intérieur, au lieu d'expédition qu'il désignera ou, s'il s'agit d'aéronefs prêts à voler, à l'aérodrome irakien qu'il pourra désigner.

4. Le Gouvernement irakien pourra disposer, de la manière dont conviendront les deux Gouvernements, de l'équipement ou du matériel que le Gouvernement des États-Unis n'aura pas acceptés.

5. Tous les éléments récupérés sur l'équipement ou le matériel fournis par le Gouvernement des États-Unis lui seront signalés, et il en sera disposé conformément aux paragraphes 2, 3 et 4 des présents arrangements.

Si ces modalités rencontrent l'agrément du Gouvernement irakien, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date de votre réponse et demeurera en vigueur jusqu'à ce que les deux Gouvernements en décident autrement.

Veillez agréer, etc.

W. J. GALLMAN

Son Excellence Monsieur Burhannudin Bashayan  
Ministre des affaires étrangères d'Irak



## II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Irak à l'Ambassadeur des États-Unis*

GOUVERNEMENT IRAKIEN  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
CABINET DU MINISTRE

N° Kh/1828/1828/500

Bagdad, le 25 juillet 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je suis chargé de vous faire savoir que mon Gouvernement accepte, comme vous le proposez, que votre note et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

BASHAYAN

Son Excellence Monsieur Waldemer J. Gallman  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Bagdad

No. 3115. TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND. SIGNED AT SALISBURY, ON 30 JUNE 1955<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SALISBURY, 27 FEBRUARY 1957

*Official text: English.*

*Registered by Australia on 25 April 1957.*

I

RHODESIA AND NYASALAND  
MINISTER OF COMMERCE AND INDUSTRY  
SALISBURY, SOUTHERN RHODESIA

27th February, 1957

The Australian Government Trade Commissioner  
Salisbury

Sir,

*TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND*

I have the honour to propose the following amendments to the Trade Agreement of the 30th June, 1955,<sup>1</sup> between the Governments of the Commonwealth of Australia and the Federation of Rhodesia and Nyasaland :

- (a) in Article 1 by the deletion of the definition of "conventional area";
- (b) in article 2 by the deletion of "(excluding the conventional area)";
- (c) in Annexure I, Part 2 :
  - (i) by the insertion of the word "ex" before "(b)" in item *ex* 139;
  - (ii) by the insertion immediately before item *ex* 279 of "*ex* 273(3). Laminated plastic sheets.";
  - (iii) by the deletion of the following item :
    - "*ex* 295 Paper :
    - ex* (a) Blotting.
    - ex* (b) Vegetable parchment.
    - (d) Plain, composite or other, n.e.e. :
      - (i) In the original mill wrappers, flat or folded, not less than 16 in. by 15 in.
      - (ii) In reels, including paper in reels used for monotype type-setting machine.

<sup>1</sup> United Nations, Treaty Series, Vol. 226, p. 215, and Vol. 250, p. 316.

<sup>2</sup> Came into force on 8 March 1957, in accordance with the terms of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3115. ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND. SIGNÉ À SALISBURY, LE 30 JUIN 1955<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
SALISBURY, 27 FÉVRIER 1957

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Australie le 25 avril 1957.*

## I

RHODÉSIE ET NYASSALAND  
LE MINISTRE DU COMMERCE ET DE L'INDUSTRIE  
SALISBURY (RHODÉSIE DU SUD)

Le 27 février 1957

Au délégué commercial du Gouvernement australien  
Salisbury

Monsieur,

*ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND*

J'ai l'honneur de proposer les modifications suivantes à l'Accord commercial du 30 juin 1955<sup>1</sup> entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland :

- a) À l'article premier, supprimer la définition des mots « zone conventionnelle »;
- b) À l'article 2, supprimer les mots « (à l'exclusion de la zone conventionnelle) »;
- c) Dans la deuxième partie de l'annexe I :
  - i) Ajouter « *ex* » avant « (b) » à la rubrique *ex* 139;
  - ii) Immédiatement avant la rubrique *ex* 279, ajouter : « *ex* 273 (3). Plaques en matières plastiques laminées. »;
  - iii) Supprimer la rubrique suivante :
    - « *ex* 295 Papier :
    - ex* (a) Papier buvard.
    - ex* (b) Papier parcheminé.
    - (d) Simple ou composé, n.d.a. :
    - (i) Dans l'emballage d'origine, simple ou plié, d'au moins 16 pouces sur 15.
    - (ii) En rouleaux, y compris le papier en rouleaux utilisé pour la machine à composer monotype.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 226, p. 215, et vol. 250, p. 317.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 8 mars 1957, conformément aux dispositions desdites notes.

- (e) Wrapping (including browns, casings, sealings, nature or ochre browns, sulphites, krafts and bag papers) : in sheets or in rolls, when the weight of the paper, at a size of 29 in. by 45 in., or its equivalent, is not less than 25 lb. per ream of 480 sheets."

and by the substitution of the following item therefor :

- "*ex* 295 *ex* (1) Paper, including cardboard and similar boards : not being printed, ruled or lithographed matter : weighing not more than 45 lb. per 1,000 square feet :
- ex* (a) Vegetable parchment.
- (c) Plain, composite or other, n.e.e. :
- (i) In the original mill wrappers, flat or folded, not less than 16 in. by 15 in.
- (ii) In the original mill reels; and paper in reels for use on type-setting machines.
- ex* (4) Wrapping paper weighing not less than 5<sup>3</sup>/<sub>4</sub> lb. nor more than 45 lb. per 1,000 square feet, including browns, casings, sealings, nature or ochre browns, sulphites, krafts, waxed and bag papers, but excluding cellulose and greaseproof papers; bituminised and similar papers : not printed, ruled, lithographed or embossed.
- ex* (6) Plain blotting paper; and cellulose and grease-proof papers n.e.e., weighing not less than 5<sup>3</sup>/<sub>4</sub> lb. nor more than 45 lb. per 1,000 square feet and not being printed, ruled, lithographed or embossed."

The amendments contained in paragraphs (a) and (b) are consequential amendments which are necessary because of the amendment to the Customs and Excise Act, 1955, by the Customs and Excise Amendment Act, 1957. The amendments contained in paragraph (c) have been discussed between officials of our Governments.

In the event of the above proposals being acceptable to you I have the honour to propose that, on acceptance by you of the above proposals, this note and your acceptance be regarded as constituting an agreement between our two Governments with effect from the 8th March, 1957.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant,

F. OWEN  
Minister of Commerce and Industry

- (e) Papier d'emballage (les papiers de pâte brune, les papiers de format « casing » [36 × 46 pouces], les papiers gommés, les papiers d'emballage de couleur naturelle ou jaune, les papiers sulfurisés, les papiers Kraft et les papiers pour sacs) : en feuilles ou en rouleaux, lorsque le poids du papier au format 29 × 45 pouces ou à un format équivalent est au moins de 25 livres par rame de 480 feuilles. »

et la remplacer par la rubrique suivante :

- « *ex 295 ex* (1) Papier, y compris le carton et les matières analogues, (qui n'est ni imprimé, ni réglé, ni lithographié), d'un poids n'excédant pas 45 livres par 1.000 pieds carrés :
- ex* (a) Parchemin végétal.
- (c) Simple, composé ou autre, n.d.a.
- (i) En maculatures par rames d'origine, simples ou pliées, d'au moins 16 pouces sur 15.
- (ii) En bobines d'origine, ainsi que le papier en rouleaux pour machines à composer.
- ex* (4) Papier d'emballage pesant au moins 5 <sup>3</sup>/<sub>4</sub> livres et au plus 45 livres par 1.000 pieds carrés, y compris les papiers d'emballage bruns, le papier d'emballage pour doubler les caisses, le papier gommé, le papier écru ou roux doré, le papier sulfite, le papier kraft, le papier paraffiné et le papier à sacs, mais non compris le papier cellulose et les papiers ingraissables, le papier hitumé et les papiers analogues (qui ne sont ni imprimés, ni réglés, ni lithographiés, ni gaufrés).
- ex* (6) Papier buvard simple et papier cellulose et papiers ingraissables, n.d.a., pesant au moins 5 <sup>3</sup>/<sub>4</sub> livres et au plus 45 livres par 1.000 pieds carrés et qui ne sont ni imprimés, ni réglés, ni lithographiés, ni gaufrés. »

Les modifications indiquées aux paragraphes *a* et *b* sont la conséquence nécessaire des modifications apportées au *Customs and Excise Act, 1955*, par le *Customs and Excise Amendment Act, 1957*. Les modifications indiquées au paragraphe *c* ont fait l'objet de consultations entre les représentants de nos Gouvernements.

Si les propositions ci-dessus rencontrent votre agrément, j'ai l'honneur de proposer que, du jour où vous les aurez acceptées, la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à dater du 8 mars 1957.

Veillez agréer, etc.

F. OWEN  
Ministre du commerce et de l'industrie

## II

AUSTRALIAN GOVERNMENT TRADE COMMISSIONER  
CENTRAL AFRICA HOUSE  
SALISBURY, S. RHODESIA

27th February, 1957

The Hon. The Minister of Commerce and Industry  
for the Federation of Rhodesia and Nyasaland  
Salisbury

Sir,

*TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE COMMONWEALTH  
OF AUSTRALIA AND THE FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND*

I have the honour to acknowledge your note FCI/12/6/1/121 of today's date, reading as follows :

[See note I]

In reply thereto I have the honour to confirm that the proposed amendments to the Trade Agreement of 30th June, 1955, are acceptable to the Government of the Commonwealth of Australia, and that your note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments with effect from the 8th March, 1957.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant,

H. M. LE MARCHAND  
Trade Commissioner for the Government  
of the Commonwealth of Australia

## II

LE DÉLÉGUÉ COMMERCIAL DU GOUVERNEMENT AUSTRALIEN  
CENTRAL AFRICA HOUSE  
SALISBURY (RHODÉSIE DU SUD)

Le 27 février 1957

Monsieur le Ministre du commerce et de l'industrie  
de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland  
Salisbury

Monsieur le Ministre,

*ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH  
D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE  
ET DU NYASSALAND*

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note FCI/12/6/1/121 en date d'aujourd'hui,  
dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de confirmer que les modifications proposées à l'Accord commercial du 30 juin 1955 rencontrent l'agrément du Gouvernement du Commonwealth d'Australie et que votre note et la présente réponse doivent être considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à dater du 8 mars 1957.

Veillez agréer, etc.

H. M. LE MARCHAND  
Délégué commercial du Gouvernement  
du Commonwealth d'Australie

No. 3216. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHINA RELATING TO THE LOAN OF UNITED STATES VESSELS AND SMALL CRAFT TO CHINA. TAIPEI, 14 MAY 1954<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.<sup>3</sup> TAIPEI, 18 JUNE 1955

*Official texts: English and Chinese.*

*Registered by the United States of America on 8 April 1957.*

I

*The American Embassy to the Chinese Ministry of Foreign Affairs*

No. 24.

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of China, and has the honor to refer to the Embassy's Note No. 59 of May 14, 1954,<sup>1</sup> as amended by the Embassy's Note No. 17 of March 22, 1955,<sup>3</sup> on the subject of transfer of Naval vessels to the Government of the Republic of China.

The Embassy wishes to inform the Ministry that the United States is now prepared to transfer two additional LST's to the Government of the Republic of China under provisions of Public Law 188. In this regard it is the understanding of the Embassy that the annex to its Note No. 59 of May 14, 1954 shall be further amended to include the following :

“Vessels designated for transfer to the Government of the Republic of China :

LST Hull No. 279  
LST Hull No. 400.”

It is proposed that if this understanding meets with the approval of the Government of the Government of the Republic of China, the present note and the Ministry's note in reply shall be considered as constituting an amendment to the annex of the Embassy's Note No. 59 of May 14, 1954.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Chinese Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest and most distinguished consideration.

American Embassy

Taipei, June 18, 1955

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 231, p. 165.

<sup>2</sup> Came into force on 18 June 1955 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 251, p. 399.



## II

*The Chinese Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

## 節 略

外(44)美一  
006019

中華民國外交部茲向美國大使館致意並聲述：接准美國大使館本年六月十八日第廿四號節略內稱：

“美國大使館茲向外交部致意並聲述：關於移交中華民國政府海軍船艦事，美國大使館一九五四年五月十四日第五十九號照會及一九五五年三月廿二日第十七號修正前項文件之照會均計達。

“美國大使館茲奉告外交部：美國政府現根據第一八八號法案擬續以戰車登陸艦兩艘移交中華民國政府。依大使館關於此事之瞭解，大使館一九五四年五月十四日第五十九號照會之附件應再予修正增列一節如下：

‘指定移交中華民國政府之船艦：

戰車登陸艦（船身編號二七九）

戰車登陸艦（船身編號四〇〇）’

“茲特建議：此項瞭解如蒙中華民國政府同意，則本節略與外交部之復略，即應認為構成大使館一九五四年五月十四日第五十九號照會附件之修正。”

等由。

外交部茲代表中華民國政府對於上開之瞭解予以證實。  
相應略復查照為荷。

中華民國四十四年六月十八日 於台北外交部 （印）

[TRANSLATION<sup>1</sup>— TRADUCTION<sup>2</sup>]

No. Wai(44)MEI/I-006019

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of China presents its compliments to the Embassy of the United States of America, and has the honor to acknowledge receipt of the Embassy's note No. 24, dated June 18, 1955, reading as follows :

[See note I]

In reply, the Ministry of Foreign Affairs has the honor to confirm the above understanding on behalf of the Government of the Republic of China.

[SEAL]

Ministry of Foreign Affairs  
Taipei, June 18, 1955

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3216. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHINE RELATIF AU PRÊT DE PETITES UNITÉS NAVALES AMÉRICAINES À LA CHINE TAÏPEH, 14 MAI 1954<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. TAÏPEH, 18 JUIN 1955

*Textes officiels anglais et chinois.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 avril 1957.*

I

*L'Ambassade des États-Unis au Ministère des affaires étrangères de Chine*

N° 24

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Chine et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade n° 59, du 14 mai 1954<sup>1</sup>, modifiée par la note de l'Ambassade n° 17, du 22 mars 1955<sup>3</sup>, relative au transfert d'unités navales au Gouvernement de la République de Chine.

L'Ambassade désire faire savoir au Ministère que les États-Unis sont maintenant disposés à transférer deux autres navires (LST) au Gouvernement de la République de Chine en vertu des dispositions de la loi n° 188. À ce propos, l'Ambassade tient pour entendu que l'annexe de sa note n° 59 du 14 mai 1954 sera une nouvelle fois modifiée, afin d'inclure ce qui suit :

« Liste des unités navales à transférer au Gouvernement de la République de Chine :

LST coque n° 279  
LST coque n° 400. »

Si cette entente rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Chine, l'Ambassade propose que la présente note et la note du Ministère envoyée en réponse soient considérées comme constituant une modification de l'annexe à la note de l'Ambassade n° 59 en date du 14 mai 1954.

L'Ambassade des États-Unis saisit cette occasion, etc.

Ambassade des États-Unis  
Taïpeh, le 18 juin 1955

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 231, p. 165.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 18 juin 1955 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 251, p. 402.

## II

*Le Ministère des affaires étrangères de Chine à l'Ambassade des États-Unis*

N° Wai(44)MEI/I-006019

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Chine présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade n° 24, en date du 18 juin 1955, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

En réponse, le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de confirmer l'entente ci-dessus au nom du Gouvernement de la République de Chine.

[SCEAU]

Ministère des affaires étrangères

Taïpeh, le 18 juin 1955

No. 3236. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN. SIGNED AT TOKYO, ON 8 MARCH 1954<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO JAPANESE FINANCIAL CONTRIBUTIONS TO THE MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE PROGRAM UNDER THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TOKYO, 12 JULY 1955

*Official texts: English and Japanese.*

*Registered by the United States of America on 8 April 1957.*

日本国駐在アメリカ合衆国特命全權大使  
ジ  
ョ  
ン  
・  
M  
・  
ア  
リ  
ソ  
ン  
閣  
下

昭和三十年七月十二日

日本国外務大臣

重光葵



<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 232, p. 169, and Vol. 251, p. 404.

<sup>2</sup> Came into force on 12 July 1955 by the exchange of the said notes.

よつて、本大臣は、昭和三十年四月一日から昭和三十一年三月三十一日までの日本の会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担の額が、同年度に同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れて、五億四千万円（五四〇、〇〇〇、〇〇〇・〇〇円）をこえないものとすることを提案する光榮を有します。

貴国政府が前記の提案を受諾されるときは、この書簡及び受諾を表明される閣下の返簡は、日本の現会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担の額に関する両政府の間の取極を構成するものと認めることといたします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

## I

*The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

## [JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十四年三月八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に言及する光栄を有します。

同協定第七条の規定は、日本国政府が、同協定の実施に関するアメリカ合衆国政府の行政事務費及びこれに関連がある経費として、アメリカ合衆国政府に随時円資金を提供すべきことを定めています。

また、同協定附属書 G の規定は、日本の毎会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担としての日本円の価額については、同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れた上、両政府の間で合意すべきことを定めています。

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Tokyo, 12 July 1955

Excellency

[See note II]

I avail, etc.

Mamoru SHIGEMITSU

His Excellency John M. Allison  
Ambassador of the United States of America

II

*The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AMERICAN EMBASSY

No. 41

Tokyo, July 12, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's Note of July 12, 1955, which reads in the English translation thereof as follows :

“I have the honour to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on March 8<sup>e</sup> 1954.<sup>1</sup>

“Article VII, paragraphe 2 of this Agreement provides that the Government of Japan will make available, from time to time, to the Government of the United States of America funds in yen for the administrative and related expenses of the latter Government in connection with carrying out such Agreement.

“Paragraph 3 of Annex G of the said Agreement provides that in consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan, the amount of yen to be made available as a cash contribution by the Government of Japan for any Japanese fiscal year shall be as agreed upon between the two Governments.

“Accordingly, I have further the honour to propose that, in consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan during the Japanese fiscal year from April 1, 1955 to March 31, 1956, the amount of cash contributions by the Government of Japan for such fiscal year shall not exceed five hundred forty million yen (¥540,000,000.00).

“If the foregoing proposal is acceptable to your Government, this Note and Your Excellency's reply of acceptance shall be considered as constituting an arrangement between our two Governments on the amount of the cash contribution to be made available by the Government of Japan for the current Japanese fiscal year.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 232, p. 169, and Vol. 251, p. 404.



“I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l’Ambassadeur, the renewed assurance of my highest consideration.”

I have further the honor to inform Your Excellency that the above proposal of the Government of Japan is acceptable to the Government of the United States of America and that your Note and this reply are considered as an arrangement between our two Governments on the amount of the cash contribution to be made available by the Government of Japan for the current Japanese fiscal year.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

John M. ALLISON

His Excellency Mamoru Shigemitsu,  
Minister for Foreign Affairs  
Tokyo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3236. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON  
RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À TOKYO,  
LE 8 MARS 1954<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> SUR LES CONTRIBUTIONS FINANCIÈRES JAPONAISES AU PROGRAMME D'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE PRÉVU PAR L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TOKYO, 12 JUILLET 1955

*Textes officiels anglais et japonais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 avril 1957.*

I

*Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis*

Tokyo, le 12 juillet 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord d'aide pour la défense mutuelle que le Japon et les États-Unis d'Amérique ont signé à Tokyo le 8 mars 1954<sup>1</sup>.

Le paragraphe 2 de l'article VII dudit Accord prévoit que le Gouvernement japonais fournira de temps à autre au Gouvernement des États-Unis d'Amérique les sommes en yens dont ce dernier aura besoin pour faire face aux dépenses d'administration et autres encourues dans l'exécution dudit Accord.

Le paragraphe 3 de l'annexe G dudit Accord prévoit que le montant en yens que le Gouvernement japonais doit fournir en tant que contribution en espèces pour chaque année budgétaire japonaise sera fixé d'un commun accord entre les deux Gouvernements, compte tenu des contributions en nature fournies par le Gouvernement japonais.

En conséquence, je propose que, compte tenu des contributions en nature que le Gouvernement japonais fournira pendant l'année budgétaire japonaise allant du 1<sup>er</sup> avril 1955 au 31 mars 1956, le montant de la contribution en espèces que le Gouvernement japonais devra fournir pour ladite année budgétaire ne dépasse pas la somme de cinq cent quarante millions (540.000.000) de yens.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord relatif à la contribution en espèces que le Gouvernement japonais devra fournir pour l'année budgétaire japonaise en cours.

Veuillez agréer, etc.

Mamoru SHIGEMITSU

Son Excellence Monsieur John M. Allison  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 169, et vol. 251, p. 408.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 12 juillet 1955 par l'échange desdites notes.

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre des affaires étrangères du Japon*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 41

Tokyo, le 12 juillet 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 12 juillet 1955, qui est rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que la proposition du Gouvernement japonais reproduite ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et que sa note et la présente réponse seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord relatif au montant de la contribution en espèces que le Gouvernement japonais devra fournir pour l'année budgétaire japonaise en cours.

Veillez agréer, etc.

John M. ALLISON

Son Excellence Monsieur Mamoru Shigemitsu  
Ministre des affaires étrangères  
Tokyo

No. 3263. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF TURKEY RELATIVE TO THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE PARTIES TO THE NORTH ATLANTIC TREATY REGARDING THE STATUS OF THEIR FORCES.<sup>1</sup> SIGNED AT ANKARA, ON 23 JUNE 1954<sup>2</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>3</sup> AMENDING THE MINUTE OF UNDERSTANDING OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ANKARA, 22 APRIL AND 21 JULY 1955

*Official text : English.*

*Registered by the United States of America on 8 April 1957.*

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Turkish President of the Council of Ministers and Acting Minister of Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

No. 1325

Ankara, April 22, 1955

Excellency,

I have the honor to refer to the Minute of Understanding Regarding Paragraph 7 of the "Agreement Between the Republic of Turkey and the United States of America Relative to the Implementation of the 'Agreement Between the Parties to the North Atlantic Treaty Regarding the Status of their Forces'",<sup>1</sup> concluded at Ankara on June 23, 1954.<sup>2</sup>

I have been instructed to inform Your Excellency that the United States Government has now been able to make arrangements whereby claims arising out of the activities of personnel connected with Post Exchanges, Commissaries and Officers' Clubs will be handled in accordance with Article VIII of the Agreement Between the Parties to the North Atlantic Treaty Regarding the Status of their Forces. Therefore the Minute of Understanding referred to above may be considered to be amended to this extent insofar as the United States Government is concerned.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Foy D. KOHLER

His Excellency Adnan Menderes  
President of the Council of Ministers  
and Acting Minister of Foreign Affairs of Turkey

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 67; Vol. 200, p. 340, and Vol. 260.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 233, p. 189.

<sup>3</sup> Came into force on 21 July 1955 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3263. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE RELATIF À LA MISE EN ŒUVRE DE LA CONVENTION ENTRE LES ÉTATS PARTIES AU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD SUR LE STATUT DE LEURS FORCES<sup>1</sup>. SIGNÉ À ANKARA, LE 23 JUIN 1954<sup>2</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> MODIFIANT LE PROCÈS-VERBAL D'INTERPRÉTATION JOINT À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ANKARA, 22 AVRIL ET 21 JUILLET 1955

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 avril 1957.*

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis au Président du Conseil des Ministres  
et Ministre des affaires étrangères par intérim de Turquie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 1325

Ankara, le 22 avril 1955

Monsieur le Président du Conseil,

J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal d'interprétation concernant le paragraphe 7 de l'Accord entre la République de Turquie et les États-Unis d'Amérique relatif à la mise en œuvre de la « Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces<sup>1</sup> », conclu à Ankara, le 23 juin 1954<sup>2</sup>.

Je suis chargé de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis est maintenant en mesure de faire le nécessaire pour que les demandes d'indemnités à raison d'actes du personnel des cantines, coopératives et cercles d'officiers soient réglées conformément aux dispositions de l'article VIII de la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces. En conséquence, le procès-verbal d'interprétation susmentionné peut être considéré comme modifié dans ce sens en ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, etc.

Foy D. KOHLER

Son Excellence Monsieur Adnan Menderes

Président du Conseil des Ministres

et Ministre des affaires étrangères par intérim de Turquie

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67; vol. 200, p. 341, et vol. 260.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 233, p. 189.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 21 juillet 1955 par l'échange desdites notes.

## II

*The Turkish Secretary General of the Ministry of Foreign Affairs  
to the American Ambassador*

TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
HARİCIYE VEKÂLETİ<sup>1</sup>

SI.I.C 3227

Ankara, July 21, 1955

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of your note of April 22, 1955 date as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

M. Nuri BIRGI

His Excellency A. M. Warren  
Ambassador of the United States of America  
Ankara

---

<sup>1</sup> Republic of Turkey — Ministry of Foreign Affairs.

## II

*Le Secrétaire général du Ministère des affaires étrangères de Turquie  
à l'Ambassadeur des États-Unis*

RÉPUBLIQUE DE TURQUIE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

SI.I.C.3227

Ankara, le 21 juillet 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 22 avril 1955, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

M. Nuri BIRGI

Son Excellence Monsieur A. M. Warren  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Ankara

